



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

**VOLUME 2384**

**2006**

**I. Nos. 43005-43019**

**II. Nos. 1294-1295**

**Annex A - Annexe A**

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**UNITED NATIONS • NATIONS UNIES**



# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 2384**

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2010

Copyright © United Nations 2010  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2010  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

## TABLE OF CONTENTS

### I

*Treaties and international agreements  
registered in August 2006  
Nos. 43005 to 43019*

**No. 43005. Slovenia and Germany:**

Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Federal Republic of Germany on the reciprocal protection of classified material. Ljubljana, 12 June 2001 .....	3
---	---

**No. 43006. Germany and Indonesia:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning financial cooperation in 2002. Jakarta, 6 November 2003 .....	39
--	----

**No. 43007. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Aliron International, Inc. (DOCPER-TC-16-02) (VN 794)". Berlin, 13 June 2006	41
--	----

**No. 43008. United States of America and Republic of Korea:**

Memorandum of Understanding between the National Institute of Standards and Technology of the Department of Commerce of the United States of America and the Korea Research Institute of Standards and Science of the Republic of Korea concerning technical cooperation in chemistry, physics and engineering measurement sciences. Gaithersburg, 12 September 1994	43
--	----

**No. 43009. Germany and Tajikistan:**

Treaty between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Berlin, 27 March 2003 .....	51
--	----

**No. 43010. Germany and Kenya:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning financial cooperation in the project "Smallholder Irrigation Programme in the Mount Kenya Region". Nairobi, 3 and 13 April 2006.....	107
---	-----

**No. 43011. Germany and Sierra Leone:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Sierra Leone concerning financial cooperation in 2005. Freetown, 18 May 2006 .....	109
--	-----

**No. 43012. Germany and Syrian Arab Republic:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning financial cooperation in 2005. Damascus, 18 January 2006.....	111
---	-----

**No. 43013. United States of America and Mexico:**

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey Department of the Interior of the United States of America and the Secretariat of Energy, Mines and Parastatal Industry of the United Mexican States concerning scientific and technical cooperation in the earth and mapping sciences. Mexico City, 29 November 1994 .....	113
--	-----

**No. 43014. United States of America and Ghana:**

Agreement between the United States of America and Ghana modifying the Agreement of 11 February 1946 between the United States of America and the United Kingdom relating to air services. Accra, 26 September 1994 and 13 October 1994.....	123
--	-----

**No. 43015. United States of America and Cambodia:**

Economic, technical and related assistance Agreement between the Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the United States of America. Phnom Penh, 25 October 1994 .....	131
--	-----

**No. 43016. United States of America and Mexico:**

Agreement for the establishment of a cooperative biomedical research program between the National Institutes of Health of the United States of America and the National Council for Science and Technology of the United Mexican States (with annex). Bethesda, 17 October 1994 .....	145
---	-----

**No. 43017. United States of America and Portugal:**

Agreement between the United States of America and the Portuguese Republic regarding mutual assistance between their customs services. Washington, 15 September 1994 .....	171
--	-----

**No. 43018. United States of America and Cambodia:**

Agreement between the United States of America and the Kingdom of Cambodia concerning the program of the Peace Corps in Cambodia. Washington, 3 October 1994 .....	193
--	-----

**No. 43019. United Nations and China:**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the People's Republic of China on the holding of the Training Development Workshop for United Nations Police, to be held in Beijing, from 4 to 9 September 2006. New York, 28 and 31 August 2006..	195
---	-----

**II**

*Treaties and international agreements  
filed and recorded  
in August 2006  
Nos. 1294 to 1295*

**No. 1294. United Nations (United Nations Economic Commission for Africa)  
and United Nations Industrial Development Organization:**

Working Arrangement between the Secretariat of the Economic Comission for Africa and the Secretariat of the United Nations Industrial Development Organization. Addis Ababa, 28 May 1988 .....	199
--	-----

**No. 1295. Argentina and Chile:**

Boundary Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile. Buenos Aires, 23 July 1881 .....	205
--	-----

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in August 2006 with the Secretariat of the United Nations*

**221. Multilateral:**

Constitution of the World Health Organization. New York, 22 July 1946	
Acceptance: Montenegro .....	216

**970. Multilateral:**

Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field. Geneva, 12 August 1949	
Withdrawal of reservation to article 10: Ukraine .....	217
Accession: Montenegro .....	217

**971. Multilateral:**

Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded, sick and shipwrecked members of the armed forces at sea. Geneva, 12 August 1949	
Accession: Montenegro .....	218
Withdrawal of reservation to article 10: Ukraine .....	218

**972. Multilateral:**

Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war. Geneva, 12 August 1949	
Accession: Montenegro .....	219
Withdrawal of reservations to articles 10, 12 and 85: Ukraine.....	219

**973. Multilateral:**

Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war. Geneva, 12 August 1949	
Withdrawal of reservations to articles 11 and 45: Ukraine.....	220
Accession: Montenegro .....	220

**1963. Multilateral:**

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951	
International Plant Protection Convention (new revised text). Rome, 17 November 1997	
Adherence: Madagascar.....	221
Adherence: Ukraine .....	221

**3511. Multilateral:**

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954	
---	--

Accession: Bangladesh .....	222
Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954	
Accession: Bangladesh .....	222
Second Protocol to the Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999	
Ratification: Romania .....	223
<b>4565. Multilateral:</b>	
European Agreement on regulations governing the movement of persons between Member States of the Council of Europe. Paris, 13 December 1957	
Ratification: Ukraine .....	224
<b>4739. Multilateral:</b>	
Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. New York, 10 June 1958	
Accession: United Arab Emirates .....	225
<b>4789. Multilateral:</b>	
Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958	
Regulation No. 14. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages, ISOFIX anchorages systems and ISOFIX top tether anchorages. 1 April 1970	
Application of regulation No. 14: Japan .....	226
Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("child restraint system"). 1 February 1981	
Application of regulation No. 44: Japan .....	227
Regulation No. 80. Uniform provisions concerning the approval of seats of large passenger vehicles and of these vehicles with regard to the strength of the seats and their anchorages. 23 February 1989	
Application of regulation No. 80: Japan .....	227

Modifications to Regulation No. 117. Uniform provisions concerning the approval of tyres with regard to rolling sound emissions. Geneva, 1 August 2006.....	228
Modifications to Regulation No. 115. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific LPG (Liquefied Petroleum Gases) retrofit systems to be installed in motor vehicles for the use of LPG in their propulsion systems; II. Specific CNG (Compressed Natural Gas) retrofit systems to be installed in motor vehicles for the use of CNG in their propulsion systems. Geneva, 1 August 2006 .....	228
Modifications to Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("child restraint system"). Geneva, 1 August 2006 .....	229
Modifications to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts, restraint systems, child restraint systems and isofix child restraint systems for occupants of power-driven vehicles; II. Vehicles equipped with safety-belts, restraint systems, child restraint systems and isofix child restraint systems. Geneva, 1 August 2006.....	230
Modifications to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts, restraint systems, child restraint systems and isofix child restraint systems for occupants of power-driven vehicles; II. Vehicles equipped with safety-belts, restraint systems, child restraint systems and isofix child restraint systems. Geneva, 1 August 2006.....	231
<b>5146. Multilateral:</b>	
European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957	
Modification of declaration: Czech Republic .....	232
<b>8310. Multilateral:</b>	
Convention relating to the unification of certain rules concerning collisions in inland navigation. Geneva, 15 March 1960	
Accession: Belarus.....	234
<b>10346. Multilateral:</b>	
European Convention on information on foreign law. London, 7 June 1968	
Additional Protocol to the European Convention on information on foreign law. Strasbourg, 15 March 1978	
Ratification: Albania.....	236

**10448. United States of America and Jamaica:**

Air Transport Agreement. Kingston, 2 October 1969	
Agreement between the United States of America and Jamaica amending the Air Transport Agreement of 2 October 1969, as amended. Kingston, 6 June 1994 and 13 December 1994 .....	237

**11211. Multilateral:**

European Convention for the protection of animals during international transport. Paris, 13 December 1968	
Denunciation of the Convention, as amended by the Additional Protocol of 10 May 1979: Romania .....	242

**11212. Multilateral:**

European Convention on the protection of the archaeological heritage. London, 6 May 1969	
Denunciation: Greece .....	243

**11975. United States of America and Mexico:**

Exchange of notes constituting an agreement for exchanges in the fields of science and technology. Washington, 15 June 1972	
Agreement between the United States of America and Mexico amending the Agreement of 15 June 1972 for scientific and technical cooperation. Mexico City, 10 August 1994 and 22 September 1994 .....	244

**12096. United States of America and Khmer Republic:**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Khmer Republic relating to economic assistance. Phnom Penh, 31 May 1971	
Termination: .....	256

**12144. Netherlands and United Republic of Tanzania:**

Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Republic of Tanzania. Dar es Salaam, 14 April 1970	
Termination: .....	257

**13899. Multilateral:**

Convention on the measurement of inland navigation vessels. Geneva, 15 February 1966	15
Accession: Belarus.....	258

**14098. Multilateral:**

European Convention on the international validity of criminal judgments. The Hague, 28 May 1970	
Ratification: Republic of Moldova .....	261

**14417. France and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):**

Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Paris, 28 March 1974	
--	--

Termination in the relations between France and Croatia: .....	263
--	-----

**15511. Multilateral:**

Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Paris, 16 November 1972	
Ratification: Sao Tome and Principe .....	264

**15705. Multilateral:**

Convention on Road Traffic. Vienna, 8 November 1968	
Accession: Kyrgyzstan .....	265

**16510. Multilateral:**

Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Geneva, 14 November 1975	
Amendments to the Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Geneva, 12 May 2006 .....	266

**16743. Multilateral:**

Convention on road signs and signals. Vienna, 8 November 1968	
Accession: Kyrgyzstan .....	267

**17512. Multilateral:**

Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Geneva, 8 June 1977

Accession: Montenegro .....	268
Declaration under article 90: Montenegro .....	268

**17513. Multilateral:**

Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Geneva, 8 June 1977

Accession: Montenegro .....	270
Accession: Sudan.....	270

**17827. Multilateral:**

European Agreement on the transmission of applications for legal aid. Strasbourg, 27 January 1977

Ratification: Georgia.....	271
----------------------------	-----

**18232. Multilateral:**

Vienna Convention on the Law of Treaties. Vienna, 23 May 1969

Accession: Ireland.....	273
-------------------------	-----

**18956. France and Morocco:**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco concerning co-operation in the field of tourism. Rabat, 1 February 1979

Termination: .....	274
--------------------	-----

**19923. United States of America and Israel:**

Memorandum of Agreement between the Governments of the United States and Israel. Washington, 26 March 1979

Agreement between the United States and Israel amending and extending the Memorandum of Agreement of 22 June 1979 concerning an oil supply arrangement. Tel Aviv, 19 October 1994 and Jerusalem, 13 November 1994 .....	275
---	-----

**20378. Multilateral:**

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Accession: Cook Islands.....	280
Objection to the reservations made by Oman upon accession: Germany.....	281

**21114. Multilateral:**

Convention on the registration of inland navigation vessels. Geneva, 25 January 1965	
Accession: Belarus.....	283

**21618. Multilateral:**

European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Geneva, 15 November 1975	
Accession: Albania .....	285
Amendments to the European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Geneva, 23 August 2006.....	286

**21931. Multilateral:**

International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979	
Accession: Sao Tome and Principe .....	287

**24631. Multilateral:**

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980	
Accession: United Republic of Tanzania.....	288
Accession: Andorra.....	288
Accession: Cambodia .....	289

**25700. Multilateral:**

European Convention on the legal status of migrant workers. Strasbourg, 24 November 1977	
Ratification: Republic of Moldova .....	290

**25702. Multilateral:**

Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981	
Declaration: Latvia .....	291

**25703. Multilateral:**

Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 21 March 1983	
Declaration: Ecuador .....	293

**26369. Multilateral:**

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999	
Ratification: Argentina .....	294

**28020. Multilateral:**

Anti-Doping Convention. Strasbourg, 16 November 1989	
Ratification: Belarus .....	295

**30249. Saudi Arabia and Qatar:**

Agreement on the delimitation of the offshore and land boundaries. Riyadh, 4 December 1965	
Al-Madinah Declaration (with map). Al-Madinah Al-Munawwarah, 20 December 1992 .....	296
Final Meeting Minutes of the Joint Saudi-Qatari Technical Committee for the delimitation of the land boundary between the two countries and the offshore boundary at Dawhat Salwa. Riyadh, 7 June 1999 .....	304
Minutes of meeting concerning land boundary demarcation and offshore boundary delimitation between Saudi Arabia and Qatar in Dawhat Salwa (with maps). Doha, 21 March 2001 .....	318

**30460. France and Andorra:**

Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Principality of Andorra in the field of education. Paris, 19 March 1993	
Termination: .....	325

**30822. Multilateral:**

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992	
Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change. Kyoto, 11 December 1997	
Accession: Libyan Arab Jamahiriya.....	326

**31363. Multilateral:**

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982	
Declaration under article 298: China .....	327
Ratification: Belarus .....	328

**31364. Multilateral:**

Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994	
Accession: Belarus.....	330

**33484. Multilateral:**

International Tropical Timber Agreement, 1994. Geneva, 26 January 1994	
Approval: France .....	331

**33612. Multilateral:**

European Convention on the protection of the archaeological heritage (revised). Valletta, 16 January 1992	
Ratification: Greece .....	332

**33757. Multilateral:**

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992	
Ratification: Comoros.....	333

**34198. France and Switzerland:**

Convention concerning the military service of persons with dual nationality. Berne, 16 November 1995	
--	--

Exchange of notes France-Switzerland concerning the interpretation of the Convention concerning the military service of persons with dual nationality. Berne, 28 and 29 December 1999 .....	334
<b>35188. International Bank for Reconstruction and Development and the former Yugoslav Republic of Macedonia:</b>	
Guarantee Agreement (Power System Improvement Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development. Skopje, 20 May 1998	
Amended Guarantee Agreement (Power System Improvement Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Skopje, 28 April 2006.....	339
<b>37433. Multilateral:</b>	
Agreement for the establishment of the Regional Commission for Fisheries (RECOFI). Rome, 11 November 1999	
Acceptance: Kuwait .....	340
<b>37517. Multilateral:</b>	
International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997	
Objection to the reservation made by Egypt upon ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	341
Objection to the reservation made by Egypt upon ratification: Spain .....	343
Objection to the reservation made by Egypt upon ratification: Germany ....	344
Objection to the reservations made by Egypt upon ratification: Italy .....	346
Objection to the reservation made by Egypt upon ratification: Netherlands	348
Objection to the reservation made by Egypt upon ratification: France .....	349
Objection to the reservation made by Egypt upon ratification: United States of America .....	350

**37924. Multilateral:**

Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. New York, 4 August 1995	
Ratification: Japan .....	352
Accession: Estonia .....	353

**38349. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999	
Objection to the explanatory declaration made by Egypt upon ratification: Poland .....	354
Objection to the understanding made by Bangladesh upon accession: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	356
Objection to the explanatory declaration made by Egypt upon ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	357
Objection to the understanding made by Bangladesh upon accession: Germany .....	358
Ratification: Myanmar .....	359
Communication relating to the explanatory declaration made by Egypt upon ratification: Czech Republic .....	360
Communication relating to the declaration made by Jordan upon ratification: Czech Republic .....	362
Communication relating to the reservation made by the Syrian Arab Republic upon accession: Czech Republic .....	364
Objection to the understanding made by Bangladesh upon accession: Latvia .....	365
Objection to the understanding made by Bangladesh upon accession: Netherlands .....	367
Objection to the understanding made by Bangladesh upon accession: Canada .....	368

**38415. Multilateral:**

Agreement for the establishment of the International Organisation for the Development of Fisheries in Eastern and Central Europe (EUROFISH). Copenhagen, 23 May 2000	
Ratification: Italy .....	369

**38544. Multilateral:**

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998	
Ratification: Comoros .....	370
Accession: Saint Kitts and Nevis .....	370

**39391. Multilateral:**

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999	
Renewal of reservations made upon ratification: Finland .....	371

**39574. Multilateral:**

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: Italy .....	372
Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: Italy .....	372
Accession: Sao Tome and Principe .....	373
Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: Italy .....	373
Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001	
Ratification: Italy .....	374

**39988. Multilateral:**

Civil Law Convention on Corruption. Strasbourg, 4 November 1999	
Ratification: Belarus .....	375

**40214. Multilateral:**

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001	
Ratification: Cambodia .....	376
Ratification: Sudan .....	376

**40216. Multilateral:**

Agreement establishing the Agency for International Trade Information and Co-operation as an intergovernmental organisation. Geneva, 9 December 2002	
Accession: Tunisia .....	377

**40446. Multilateral:**

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002	
Accession: Albania .....	378

**40675. Germany and Nepal:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal concerning financial cooperation in 2003. Kathmandu, 30 April 2004	
Protocol correcting the Agreement of 30 April 2004 between the Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal concerning financial cooperation in 2003. Kathmandu, 23 November 2005 .....	379

**40915. Multilateral:**

European Landscape Convention. Florence, 20 October 2000	
Ratification: Cyprus .....	380

**40916. Multilateral:**

Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001	
Ratification: Denmark.....	381

Ratification: Norway.....	383
Declaration: Albania .....	385
<b>41607. Multilateral:</b>	
Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network. Bangkok, 18 November 2003	
Ratification: Kyrgyzstan .....	387
<b>42146. Multilateral:</b>	
United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003	
Ratification: Argentina .....	388
Ratification: Angola.....	388
<b>42671. Multilateral:</b>	
Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003	
Ratification: Burkina Faso .....	389
Ratification: Tunisia .....	389
Ratification: Honduras .....	390
Ratification: Sao Tome and Principe .....	390
Ratification: Argentina .....	390
Ratification: Philippines .....	392
<b>42812. Germany and United States of America:</b>	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Cubic Applications, Inc. (DOC PER-AS-03-04) and Titan Corporation (DOC PER-AS-30-02) (VN 610)". Berlin, 23 February 2006	
Arrangement to amend the Arrangement of 23 February 2006 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Cubic Applications, Inc. (DOC PER-AS-03-04) and Titan Corporation (DOC PER-AS-30-02) (VN 792)". Berlin, 13 June 2006 .....	393



## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en août 2006  
N°s 43005 à 43019*

**N° 43005. Slovénie et Allemagne :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la protection mutuelle de pièces classifiées. Ljubljana, 12 juin 2001 .....	3
---	---

**N° 43006. Allemagne et Indonésie :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération financière en 2002. Jakarta, 6 novembre 2003 .....	39
--	----

**N° 43007. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Airon International, Inc. (DOC PER-TC-16-02) (VN 794)". Berlin, 13 juin 2006 .	41
---	----

**N° 43008. États-Unis d'Amérique et République de Corée :**

Mémorandum d'accord entre l'Institut national des normes et de la technologie du Département du commerce des États-Unis d'Amérique et l'Institut de recherche de Corée pour la normalisation et la science de la République de Corée relatif à la coopération technique en matière des sciences de la mesure en chimie, en physique et en génie. Gaithersburg, 12 septembre 1994 .....	43
--	----

**N° 43009. Allemagne et Tadjikistan :**

Traité entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Berlin, 27 mars 2003 .....	51
--	----

**Nº 43010. Allemagne et Kenya :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération financière pour le projet "Programme relatif à l'irrigation des petites exploitations dans la région du Mont Kenya". Nairobi, 3 et 13 avril 2006 .. 107

**Nº 43011. Allemagne et Sierra Leone :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sierra Leone relatif à la coopération financière en 2005. Freetown, 18 mai 2006..... 109

**Nº 43012. Allemagne et République arabe syrienne :**

Accord de coopération financière en 2005 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Damas, 18 janvier 2006 ..... 111

**Nº 43013. États-Unis d'Amérique et Mexique :**

Mémorandum d'accord entre le Service américain de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat de l'énergie, des mines et de l'industrie paraétatique des États-Unis du Mexique relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre et de la cartographie. Mexico, 29 novembre 1994 ..... 113

**Nº 43014. États-Unis d'Amérique et Ghana :**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Ghana modifiant l'Accord du 11 février 1946 entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni relatif aux services de transports aériens. Accra, 26 septembre 1994 et 13 octobre 1994 123

**Nº 43015. États-Unis d'Amérique et Cambodge :**

Accord d'assistance économique, technique et connexe entre le Gouvernement du Royaume du Cambodge et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Phnom Penh, 25 octobre 1994 ..... 131

**Nº 43016. États-Unis d'Amérique et Mexique :**

Accord relatif à l'établissement d'un programme de coopération en matière de recherche biomédicale entre les Instituts nationaux de la santé des États-Unis d'Amérique et le Conseil national pour la science et la technologie des États-Unis du Mexique (avec annexe). Bethesda, 17 octobre 1994 ..... 145

**Nº 43017. États-Unis d'Amérique et Portugal :**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République portugaise relatif à l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Washington, 15 septembre 1994 .....	171
--	-----

**Nº 43018. États-Unis d'Amérique et Cambodge :**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Cambodge relatif au programme du Peace Corps au Cambodge. Washington, 3 octobre 1994....	193
--	-----

**Nº 43019. Organisation des Nations Unies et Chine :**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant l'organisation de l'Atelier de formation pour le développement de la police des Nations Unies, devant se tenir à Beijing, du 4 au 9 septembre 2006. New York, 28 et 31 août 2006 .....	195
--	-----

**II**

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire en  
août 2006  
Nºs 1294 à 1295*

**Nº 1294. Organisation des Nations Unies (Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique) et Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :**

Arrangement de travail entre le Secrétariat de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique et le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Addis-Abeba, 28 mai 1988 .....	199
---	-----

**Nº 1295. Argentine et Chili :**

Traité de frontière entre la République argentine et la République du Chili. Buenos Aires, 23 juillet 1881 .....	205
--	-----

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en août 2006  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

### **221. Multilatéral :**

Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. New York, 22 juillet 1946	
Acceptation : Monténégro .....	216

### **970. Multilatéral :**

Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Genève, 12 août 1949	
Retrait de réserve à l'article 10 : Ukraine.....	217
Adhésion : Monténégro .....	217

### **971. Multilatéral :**

Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Genève, 12 août 1949	
Adhésion : Monténégro .....	218
Retrait de réserve à l'article 10 : Ukraine.....	218

### **972. Multilatéral :**

Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Genève, 12 août 1949	
Adhésion : Monténégro .....	219
Retrait de réserves aux articles 10, 12 et 85 : Ukraine.....	219

### **973. Multilatéral :**

Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Genève, 12 août 1949	
Retrait de réserves aux articles 11 et 45 : Ukraine.....	220
Adhésion : Monténégro .....	220

**1963. Multilatéral :**

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951	
Convention internationale pour la protection des végétaux (nouveau texte révisé). Rome, 17 novembre 1997	
Adhésion : Madagascar.....	221
Adhésion : Ukraine .....	221

**3511. Multilatéral :**

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954	
Adhésion : Bangladesh .....	222
Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954	
Adhésion : Bangladesh .....	222
Deuxième Protocole relatif à la Convention de la Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999	
Ratification : Roumanie.....	223

**4565. Multilatéral :**

Accord européen sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe. Paris, 13 décembre 1957	
Ratification : Ukraine.....	224

**4739. Multilatéral :**

Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. New York, 10 juin 1958	
Adhésion : Émirats arabes unis.....	225

**4789. Multilatéral :**

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958	
--	--

Règlement No 14. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité, les systèmes d'ancrages ISOFIX et les ancrages pour fixation supérieure ISOFIX. 1 avril 1970	
Application du règlement No 14 : Japon .....	226
Règlement No 44. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur ("dispositifs de retenue pour enfants"). 1 février 1981	
Application du règlement no 44 : Japon .....	227
Règlement No 80. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sièges de véhicule de grandes dimensions pour le transport de voyageurs et de ces véhicules en ce qui concerne la résistance des sièges et de leurs ancrages. 23 février 1989	
Application du règlement no 80 : Japon .....	227
Modifications au Règlement No 117. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de pneumatiques en ce qui concerne le bruit de roulement. Genève, 1 août 2006 .....	228
Modifications au Règlement No 115. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. Des Systèmes Spéciaux d'adaptation au GPL (Gas de Pétrole Liquéfié) pour Véhicules Automobiles leur permettant d'utiliser ce carburant dans leur Système de Propulsion; II. Des Systèmes Spéciaux d'adaptation au GNC (Gaz Naturel Comprimé) pour Véhicules Automobiles leur permettant d'utiliser ce carburant dans leur Système de Propulsion. Genève, 1 août 2006 .....	228
Modifications au Règlement No 44. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur ("dispositifs de retenue pour enfants"). Genève, 1 août 2006 .....	229
Modifications au Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants isofix pour les occupants des véhicules à moteur II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants isofix. Genève, 1 août 2006 .....	230
Modifications au Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants isofix pour les occupants des véhicules à moteur II. Véhicules équipés	

de ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants isofix. Genève, 1 août 2006 .....	231
<b>5146. Multilatéral :</b>	
Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957	
Modification de déclaration : République tchèque .....	232
<b>8310. Multilatéral :</b>	
Convention relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage en navigation intérieure. Genève, 15 mars 1960	
Adhésion : Bélarus .....	234
<b>10346. Multilatéral :</b>	
Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Londres, 7 juin 1968	
Protocole additionnel à la Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Strasbourg, 15 mars 1978	
Ratification : Albanie .....	236
<b>10448. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :</b>	
Accord relatif aux transports aériens. Kingston, 2 octobre 1969	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Jamaïque modifiant l'Accord du 2 octobre 1969 relatif aux transports aériens, tel que modifié. Kingston, 6 juin 1994 et 13 décembre 1994 .....	237
<b>11211. Multilatéral :</b>	
Convention européenne sur la protection des animaux en transport international. Paris, 13 décembre 1968	
Dénonciation de la Convention, telle qu'amendée par le Protocole additionnel du 10 mai 1979: Roumanie .....	242
<b>11212. Multilatéral :</b>	
Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique. Londres, 6 mai 1969	
Dénonciation : Grèce .....	243

**11975. États-Unis d'Amérique et Mexique :**

Échange de notes constituant un accord relatif aux échanges scientifiques et technologiques. Washington, 15 juin 1972

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique modifiant l'Accord du 15 juin 1972 relatif à la coopération scientifique et technique. Mexico, 10 août 1994 et 22 septembre 1994.....

244

**12096. États-Unis d'Amérique et République Khmère :**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République khmère en vue d'une assistance économique. Phnom Penh, 31 mai 1971

Abrogation : ..... 256

**12144. Pays-Bas et République-Unie de Tanzanie :**

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie. Dar es-Salaam, 14 avril 1970

Abrogation : ..... 257

**13899. Multilatéral :**

Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure. Genève, 15 février 1966

Adhésion : Bélarus ..... 258

**14098. Multilatéral :**

Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs. La Haye, 28 mai 1970

Ratification : République de Moldova ..... 261

**14417. France et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :**

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus. Paris, 28 mars 1974

Abrogation dans les rapports entre la France et la Croatie : ..... 263

**15511. Multilatéral :**

Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Paris, 16 novembre 1972	
Ratification : Sao Tomé-et-Principe .....	264

**15705. Multilatéral :**

Convention sur la circulation routière. Vienne, 8 novembre 1968	
Adhésion : Kirghizistan .....	265

**16510. Multilatéral :**

Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Genève, 14 novembre 1975	
Amendements à la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Genève, 12 mai 2006 .....	266

**16743. Multilatéral :**

Convention sur la signalisation routière. Vienne, 8 novembre 1968	
Adhésion : Kirghizistan .....	267

**17512. Multilatéral :**

Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Genève, 8 juin 1977	
Adhésion : Monténégro .....	268
Déclaration en vertu de l'article 90 : Monténégro.....	268

**17513. Multilatéral :**

Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Genève, 8 juin 1977	
Adhésion : Monténégro .....	270
Adhésion : Soudan .....	270

**17827. Multilatéral :**

Accord européen sur la transmission des demandes d'assistance judiciaire. Strasbourg, 27 janvier 1977	
--	--

Ratification: Géorgie.....	271
<b>18232. Multilatéral :</b>	
Convention de Vienne sur le droit des traités. Vienne, 23 mai 1969	
Adhésion : Irlande.....	273
<b>18956. France et Maroc :</b>	
Accord de coopération touristique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc. Rabat, 1 février 1979	
Abrogation : .....	274
<b>19923. États-Unis d'Amérique et Israël :</b>	
Mémorandum d'accord entre les Gouvernements des États-Unis et d'Israël. Washington, 26 mars 1979	
Accord entre les États-Unis et Israël modifiant et prorogeant le Mémorandum d'accord du 22 juin 1979 relatif à un arrangement d'approvisionnement en pétrole. Tel Aviv, 19 octobre 1994 et Jérusalem, 13 novembre 1994 .....	275
<b>20378. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Adhésion : Îles Cook.....	280
Objection aux réserves formulées par Oman lors de l'adhésion: Allemagne	281
<b>21114. Multilatéral :</b>	
Convention relative à l'immatriculation des bateaux de navigation intérieure. Genève, 25 janvier 1965	
Adhésion : Bélarus.....	283
<b>21618. Multilatéral :</b>	
Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Genève, 15 novembre 1975	
Adhésion : Albanie .....	285
Amendements à l'Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Genève, 23 août 2006.....	286

**21931. Multilatéral :**

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979	
Adhésion : Sao Tomé-et-Principe .....	287

**24631. Multilatéral :**

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980	
Adhésion : République-Unie de Tanzanie .....	288
Adhésion : Andorre .....	288
Adhésion : Cambodge .....	289

**25700. Multilatéral :**

Convention européenne relative au statut juridique du travailleur migrant. Strasbourg, 24 novembre 1977	
Ratification : République de Moldova .....	290

**25702. Multilatéral :**

Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981	
Déclaration : Lettonie .....	291

**25703. Multilatéral :**

Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 21 mars 1983	
Déclaration : Équateur .....	293

**26369. Multilatéral :**

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
Ratification: Argentine .....	294

**28020. Multilatéral :**

Convention contre le dopage. Strasbourg, 16 novembre 1989	
---	--

Ratification: Bélarus .....	295
<b>30249. Arabie saoudite et Qatar :</b>	
Accord relatif à la délimitation des frontières terrestre et maritime. Riyad, 4 décembre 1965	4
Déclaration d'Al-Madinah (avec carte). Al-Madinah Al-Munawwarah, 20 décembre 1992.....	296
Procès-verbal de la réunion finale du Comité technique conjoint Saoudien-Qatari pour la désignation de la frontière terrestre entre les deux états et la frontière maritime à Dawhat Salwa. Riyad, 7 juin 1999.....	304
Procès-verbal de la réunion concernant la démarcation de la frontière terrestre et la désignation de la frontière maritime entre l'Arabie saoudite et le Qatar à Dawhat Salwa (avec cartes). Doha, 21 mars 2001	318
<b>30460. France et Andorre :</b>	
Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre dans le domaine de l'enseignement. Paris, 19 mars 1993	
Abrogation : .....	325
<b>30822. Multilatéral :</b>	
Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992	
Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Kyoto, 11 décembre 1997	
Adhésion : Jamahiriya arabe libyenne.....	326
<b>31363. Multilatéral :</b>	
Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982	
Déclaration en vertu de l'article 298: Chine.....	327
Ratification: Bélarus .....	328
<b>31364. Multilatéral :</b>	
Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994	
Adhésion: Bélarus.....	330

**33484. Multilatéral :**

Accord international de 1994 sur les bois tropicaux. Genève, 26 janvier 1994	
Approbation : France .....	331

**33612. Multilatéral :**

Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée). La Valette, 16 janvier 1992	
Ratification : Grèce .....	332

**33757. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992	
Ratification : Comores .....	333

**34198. France et Suisse :**

Convention relative au service militaire des double-nationaux. Berne, 16 novembre 1995	
Échange de notes franco-suisse concernant l'interprétation de la Convention relative au service militaire des double-nationaux. Berne, 28 et 29 décembre 1999 .....	334

**35188. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et ex-République yougoslave de Macédoine :**

Accord de garantie (Projet d'amélioration du système d'énergie électrique) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Skopje, 20 mai 1998	
Modification à l'Accord de garantie (Projet d'amélioration du système d'énergie électrique) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Skopje, 28 avril 2006.....	339

**37433. Multilatéral :**

Accord portant création de la Commission régionale des pêches (CORÉPÈCHES). Rome, 11 novembre 1999	
Acceptation: Koweït .....	340

**37517. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997	
Objection à la réserve formulée par l'Égypte lors de la ratification : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	341
Objection à la réserve formulée par l'Égypte lors de la ratification : Espagne.....	343
Objection à la réserve formulée par l'Égypte lors de la ratification : Allemagne.....	344
Objection aux réserves formulées par l'Égypte lors de la ratification : Italie	346
Objection à la réserve formulée par l'Égypte lors de la ratification : Pays-Bas .....	348
Objection à la réserve formulée par l'Égypte lors de la ratification : France	349
Objection à la réserve formulée par l'Égypte lors de la ratification : États-Unis d'Amérique.....	350

**37924. Multilatéral :**

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995	
--	--

Ratification : Japon .....	352
Adhésion : Estonie .....	353

**38349. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999	
---	--

Objection au texte explicatif formulé par l'Égypte lors de la ratification: Pologne .....	354
Objection à l'entente formulée par le Bangladesh lors de l'adhésion: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	356
Objection au texte explicatif formulé par l'Égypte lors de la ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	357

Objection à l'entente formulée par le Bangladesh lors de l'adhésion : Allemagne.....	358
Ratification : Myanmar .....	359
Communication relative au texte explicatif formulé par l'Égypte lors de la ratification : République tchèque.....	360
Communication relative à la déclaration formulée par la Jordanie lors de la ratification : République tchèque.....	362
Communication relative à la réserve formulée par la République arabe syrienne lors de l'adhésion : République tchèque .....	364
Objection à l'entente formulée par le Bangladesh lors de l'adhésion : Lettonie .....	365
Objection à l'entente formulée par le Bangladesh lors de l'adhésion : Pays- Bas .....	367
Objection à l'entente formulée par le Bangladesh lors de l'adhésion : Canada .....	368
<b>38415. Multilatéral :</b>	
Accord portant création de l'Organisation internationale pour le développement des pêches en Europe orientale et centrale (EUROFISH). Copenhague, 23 mai 2000	
Ratification : Italie .....	369
<b>38544. Multilatéral :</b>	
Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998	
Ratification : Comores .....	370
Adhésion : Saint-Kitts-et-Nevis .....	370
<b>39391. Multilatéral :</b>	
Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999	
Renouvellement de réserves formulées lors de la ratification: Finlande .....	371
<b>39574. Multilatéral :</b>	
Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Ratification: Italie .....	372

Protocole visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Ratification : Italie .....	372
Adhésion : Sao Tomé-et-Principe.....	373
Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Ratification : Italie .....	373
Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001	
Ratification : Italie .....	374
<b>39988. Multilatéral :</b>	
Convention civile sur la corruption. Strasbourg, 4 novembre 1999	
Ratification : Bélarus .....	375
<b>40214. Multilatéral :</b>	
Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001	
Ratification : Cambodge .....	376
Ratification : Soudan .....	376
<b>40216. Multilatéral :</b>	
Accord instituant l'Agence de coopération et d'information pour le commerce international en tant qu'organisation intergouvernementale. Genève, 9 décembre 2002	
Adhésion: Tunisie .....	377
<b>40446. Multilatéral :</b>	
Accord sur les priviléges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002	
Adhésion: Albanie .....	378

**40675. Allemagne et Népal :**

Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal. Katmandou, 30 avril 2004	
Protocole rectifiant l'Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal en date du 30 avril 2004. Katmandou, 23 novembre 2005.....	379

**40915. Multilatéral :**

Convention européenne du paysage. Florence, 20 octobre 2000	
Ratification : Chypre.....	380

**40916. Multilatéral :**

Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001	
Ratification : Danemark.....	381
Ratification : Norvège.....	383
Déclaration : Albanie .....	385

**41607. Multilatéral :**

Accord intergouvernemental sur le réseau routier asiatique. Bangkok, 18 novembre 2003	
Ratification : Kirghizistan.....	387

**42146. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies contre la Corruption. New York, 31 octobre 2003	
Ratification : Argentine .....	388
Ratification : Angola.....	388

**42671. Multilatéral :**

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003	
Ratification : Burkina Faso .....	389
Ratification : Tunisie .....	389
Ratification : Honduras .....	390

Ratification : Sao Tomé-et-Principe .....	390
Ratification : Argentine .....	390
Ratification : Philippines .....	392
<b>42812. Allemagne et États-Unis d'Amérique :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-03-04) et Titan Corporation (DOCPER-AS-30-02) (VN 610)". Berlin, 23 février 2006	
Arrangement modifiant l'Arrangement du 23 février 2006 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-03-04) et Titan Corporation (DOCPER-AS-30-02) (VN 792)". Berlin, 13 juin 2006 .....	393

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



I

*Treaties and international agreements  
registered in  
August 2006  
Nos. 43005 to 43019*

---

*Traité et accords internationaux  
enregistrés en  
août 2006  
N°s 43005 à 43019*



**No. 43005**

---

**Slovenia  
and  
Germany**

**Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Federal Republic of Germany on the reciprocal protection of classified material. Ljubljana, 12 June 2001**

**Entry into force: 3 February 2004 by notification, in accordance with article 13**

**Authentic texts: German and Slovene**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Slovenia, 29 August 2006**

---

**Slovénie  
et  
Allemagne**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la protection mutuelle de pièces classifiées. Ljubljana, 12 juin 2001**

**Entrée en vigueur : 3 février 2004 par notification, conformément à l'article 13**

**Textes authentiques : allemand et slovène**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Slovénie, 29 août 2006**

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]  
Abkommen

zwischen

der Regierung der Republik Slowenien

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

den gegenseitigen Schutz von Verschlussachen

Die Regierung der Republik Slowenien  
und  
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

in der Absicht, die Sicherheit aller Verschlussachen zu gewährleisten, die von der zuständigen Behörde einer Vertragspartei oder auf deren Veranlassung eingestuft und der anderen Vertragspartei über die hierfür ausdrücklich ermächtigten Behörden oder Stellen zu dem Zweck, den Erfordernissen der öffentlichen Verwaltung zu entsprechen, oder im Rahmen staatlicher Verträge und Aufträge mit öffentlichen oder privaten Stellen beider Länder übermittelt wurden,

geleitet von der Vorstellung, eine Sicherheitsregelung zu schaffen, die für alle zwischen den Vertragsparteien zu schließenden Abkommen über Zusammenarbeit und zu vergebende Aufträge, die einen Austausch von Verschlussachen mit sich bringen, gelten soll -

sind wie folgt übereingekommen:

## Artikel 1

### Begriffsbestimmung und Vergleichbarkeit

(1) Verschlussachen im Sinne dieses Abkommens sind:

a) In der Republik Slowenien:

Daten, die im öffentlichen Interesse als geheimhaltungsbedürftig behandelt werden, ungetacht ihrer Form. Daten können in mündlicher, visueller oder dokumentarischer Form oder in Form von Ausstattung oder Technologie vorkommen.

Verschlussachen sind mit folgenden Verschlussachengraden gekennzeichnet:

1. Mit dem Grad STROGO ZAUPNO sind die Daten gekennzeichnet, deren Aufdeckung oder Entnahme für den Staat schwerwiegende Folgen haben könnte.
  2. Mit dem Grad ZAUPNO sind die Daten gekennzeichnet, deren Aufdeckung oder Entnahme schädliche Folgen für die Sicherheit und Verteidigungsbereitschaft verursachen könnte.
  3. Mit dem Grad INTERNO sind die Daten über die Tätigkeiten einer Staatsbehörde gekennzeichnet, deren Behandlung wegen der Durchführung der Aufgaben der Behörde auf die Bediensteten beschränkt sein muss.
- b) In der Bundesrepublik Deutschland:
- im öffentlichen Interesse geheimhaltungsbedürftige Tatsachen, Gegenstände oder Erkenntnisse, unabhängig von ihrer Darstellungsform. Sie werden entsprechend ihrer Schutzbedürftigkeit von einer amtlichen Stelle oder auf deren Veranlassung eingestuft.
- Eine Verschlusssache ist
1. GEHEIM, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte die Sicherheit der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder gefährden oder ihren Interessen schweren Schaden zufügen kann;
  2. VS-VERTRAULICH, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte für die Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder schädlich sein kann;
  3. VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte für die Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder nachteilig sein kann.

(2) Demnach vereinbaren die Vertragsparteien, dass folgende Verschlusssachengrade vergleichbar sind:

Bundesrepublik Deutschland

Republik Slowenien

GEHEIM

STROGO ZAUPNO

VS-VERTRAULICH

ZAUPNO

VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH      INTERNO

(3) Für Verschlusssachen des Verschlusssachengrads VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH / INTERNO finden die Vereinbarungen im nachstehenden Artikel 2 Absatz 3 im Hinblick auf die Notwendigkeit einer Sicherheitsüberprüfung, Artikel 3 und 4, Artikel 6 Absätze 1 bis 3 sowie Artikel 7 keine Anwendung.

Artikel 2

Innerstaatliche Maßnahmen

(1) Die Vertragsparteien treffen im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts alle geeigneten Maßnahmen, um Verschlusssachen, die nach diesem Abkommen übermittelt werden oder beim Auftragnehmer im Zusammenhang mit einem Verschlusssachenauftrag entstehen, zu schützen. Sie gewähren derartigen Verschlusssachen mindestens den gleichen Geheimschutz, wie er im Verfahren für eigene Verschlusssachen des entsprechenden Verschlusssachengrads gilt.

(2) Die Vertragsparteien werden die betreffenden Verschlusssachen nicht ohne vorherige Zustimmung der Behörde, die die Einstufung veranlasst hat, Dritten zugänglich machen und die Verschlusssachen ausschließlich für den angegebenen Zweck verwenden.

(3) Die Verschlussachen dürfen insbesondere nur solchen Personen zugänglich gemacht werden, deren dienstliche Aufgaben die Kenntnis notwendig machen und die nach der erforderlichen Sicherheitsüberprüfung, die mindestens so streng sein muss wie die für den Zugang zu nationalen Verschlussachen der entsprechenden Einstufung, zum Zugang ermächtigt sind.

(4) Die Vertragsparteien sorgen innerhalb ihres Hoheitsgebiets für die erforderlichen Sicherheitsinspektionen und für die Einhaltung der Sicherheitsbestimmungen.

### Artikel 3

#### Vorbereitung von Verschlussachenaufträgen

Beabsichtigt eine Vertragspartei, einen Verschlussachenauftrag an einen Auftragnehmer im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu vergeben, beziehungsweise beauftragt sie einen Auftragnehmer in ihrem Hoheitsgebiet, dies zu tun, so holt sie zuvor von der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei eine Versicherung dahingehend ein, dass der vorgeschlagene Auftragnehmer bis zu dem angemessenen Verschlussachengrad sicherheitsüberprüft ist und über geeignete Sicherheitsvorkehrungen verfügt, um einen angemessenen Schutz der Verschlussachen zu gewährleisten. Diese Versicherung beinhaltet die Verpflichtung sicherzustellen, dass das Geheimschutzverfahren des überprüften Auftragnehmers in Einklang mit den innerstaatlichen Geheimschutzbestimmungen steht und von der Regierung überwacht wird.

### Artikel 4

#### Durchführung von Verschlussachenaufträgen

(1) Die für den Auftraggeber zuständige Behörde ist dafür verantwortlich, dass jede Verschlussache, die im Rahmen eines Auftrags übermittelt wird oder entsteht, in einen Verschlussachengrad eingestuft wird. Auf Anforderung der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei teilt sie dieser in Form einer Liste (Verschlussacheneinstufungsliste) die vorgenommenen Verschlussacheneinstufungen mit. In diesem Falle unterrichtet sie gleichzeitig

die für den Auftragnehmer zuständige Behörde der anderen Vertragspartei darüber, dass der Auftragnehmer sich dem Auftraggeber gegenüber verpflichtet hat, für die Behandlung von Verschlussachen, welche ihm anvertraut werden, die Geheimschutzbestimmungen seiner eigenen Regierung anzuerkennen und gegebenenfalls gegenüber der zuständigen Heimatbehörde eine entsprechende Erklärung (Geheimschutzklausel) abzugeben.

(2) Soweit die für den Auftragnehmer zuständige Behörde eine Verschlusssacheneinstufungsliste von der für den Auftraggeber zuständigen Behörde angefordert und erhalten hat, bestätigt sie den Empfang schriftlich und leitet die Liste an den Auftragnehmer weiter.

(3) In jedem Fall stellt die für den Auftragnehmer zuständige Behörde sicher, dass der Auftragnehmer die geheimschutzbedürftigen Teile des Auftrags entsprechend der Geheimschutzklausel als Verschlusssache des eigenen Staates nach dem jeweiligen Verschlusssachengrad der ihm zugeleiteten Verschlusssacheneinstufungsliste behandelt.

(4) Soweit die Vergabe von VS-Unteraufträgen von der zuständigen Behörde zugelassen ist, gelten Absätze 1 und 3 entsprechend.

(5) Die Vertragsparteien sorgen dafür, dass ein Verschlusssachenauftrag erst dann vergeben beziehungsweise dass an den geheimschutzbedürftigen Teilen mit den Arbeiten erst dann begonnen wird, wenn die erforderlichen Geheimschutzvorkehrungen beim Auftragnehmer getroffen worden sind oder rechtzeitig getroffen werden können.

## Artikel 5

### Kennzeichnung

(1) Die übermittelten Verschlusssachen werden von der für ihren Empfänger zuständigen Behörde oder auf ihre Veranlassung mit dem vergleichbaren nationalen Verschlusssachengrad gekennzeichnet.

(2) Die Kennzeichnungspflicht gilt auch für Verschlusssachen, die im Empfängerstaat im Zusammenhang mit Verschlusssachenaufträgen entstehen oder die vervielfältigt werden.

(3) Verschlusssachengrade werden von der für den Empfänger einer Verschlusssache zuständigen Behörde auf Ersuchen der zuständigen Behörde des Ursprungsstaats geändert oder aufgehoben. Die zuständige Behörde des Ursprungsstaats teilt der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei ihre Absicht, einen Verschlusssachengrad zu ändern oder aufzuheben, sechs Wochen im Voraus mit.

## Artikel 6

### Übermittlung von Verschlusssachen

(1) Verschlusssachen werden von einem Staat in den anderen grundsätzlich durch den diplomatischen oder militärischen Kurierdienst befördert. Die zuständige Behörde bestätigt den Empfang der Verschlusssache und leitet sie gemäß den nationalen Sicherheitsbestimmungen an den Empfänger weiter.

(2) Die zuständigen Behörden können für ein genau bezeichnetes Vorhaben - allgemein oder unter Festlegung von Beschränkungen - vereinbaren, dass Verschlusssachen unter den Bedingungen des Absatzes 3 auf einem anderen als dem diplomatischen oder militärischen Kurierweg befördert werden dürfen, sofern die Einhaltung des Kurierwegs den Transport oder die Ausführung unangemessen erschweren könnte.

(3) In den in Absatz 2 genannten Fällen muss

- der Befördernde zum Zugang zu Verschlusssachen des vergleichbaren Verschlusssachsen-grads ermächtigt sein;
- bei der absendenden Stelle ein Verzeichnis der beförderten Verschlusssachen verbleiben; ein Exemplar dieses Verzeichnisses ist dem Empfänger zur Weiterleitung an die zuständige Behörde zu übergeben;

- die Verschlussache nach den für die Inlandsbeförderung geltenden Bestimmungen verpackt sein;
- die Übergabe der Verschlussachen gegen Empfangsberechtigung erfolgen;
- der Befördernde einen von der für die versendende oder die empfangende Stelle zuständigen Sicherheitsbehörde ausgestellten Kurierausweis mit sich führen.

(4) Für die Beförderung von Verschlussachen von erheblichem Umfang werden Transport, Transportweg und Begleitschutz im Einzelfall durch die zuständigen Behörden festgelegt.

(5) Verschlussachen der Einstufung VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH / INTERNO können an Empfänger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei mit der Post versandt werden.

## **Artikel 7**

### **Besuche**

(1) Besuchern aus dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei wird im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Zugang zu Verschlussachen sowie zu Einrichtungen, in denen an Verschlussachen gearbeitet wird, nur mit vorhergehender Erlaubnis der zuständigen Behörde der zu besuchenden Vertragspartei gewährt. Sie wird nur Personen erteilt, die nach der erforderlichen Sicherheitsüberprüfung zum Zugang zu Verschlussachen ermächtigt sind.

(2) Besucher sind bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie einreisen, nach den in diesem Hoheitsgebiet geltenden Bestimmungen anzumelden. Die auf beiden Seiten zuständigen Behörden teilen einander die Einzelheiten der Anmeldung mit und stellen sicher, dass der Schutz personenbezogener Daten eingehalten wird.

**Artikel 8**  
**Sicherheitsverstöße**

(1) Sicherheitsverstöße, bei denen eine Preisgabe von Verschlussachen nicht auszuschließen ist, vermutet oder festgestellt wird, sind der anderen Vertragspartei unverzüglich mitzuteilen.

(2) Sicherheitsverstöße werden von den zuständigen Behörden und Gerichten der Vertragspartei, deren Zuständigkeit gegeben ist, nach dem Recht dieser Vertragspartei untersucht und verfolgt. Die andere Vertragspartei soll auf Anforderung diese Ermittlungen unterstützen und ist über das Ergebnis zu unterrichten.

**Artikel 9**  
**Kosten der Durchführung von Sicherheitsmaßnahmen**

Die den Behörden einer Vertragspartei bei der Durchführung von Sicherheitsmaßnahmen entstandenen Kosten werden von der anderen Vertragspartei nicht erstattet.

**Artikel 10**  
**Zuständige Behörden**

Die Vertragsparteien unterrichten einander darüber, welche Behörden für die Durchführung dieser Vereinbarung zuständig sind.

Artikel 11  
Verhältnis zu anderen Übereinkünften

Zwischen den beiden Vertragsparteien bestehende bereichsbezogene Übereinkünfte, mit denen der Schutz von Verschlusssachen geregelt wird, gelten fort, soweit ihre Bestimmungen nicht im Widerspruch zu diesem Abkommen stehen.

Artikel 12  
Konsultationen

- (1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien nehmen von den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Sicherheitsbestimmungen Kenntnis.
- (2) Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, konsultieren die zuständigen Behörden einander auf Antrag einer dieser Behörden.
- (3) Jede Vertragspartei erlaubt der nationalen Sicherheitsbehörde der anderen Vertragspartei oder jeder im gegenseitigen Einvernehmen bezeichneten anderen Behörde Besuche in ihrem Hoheitsgebiet zu machen, um mit ihren Sicherheitsbehörden ihre Verfahren und Einrichtungen zum Schutz von Verschlusssachen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt wurden, zu erörtern. Jede Vertragspartei unterstützt diese Behörde bei der Feststellung, ob solche Informationen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt worden sind, ausreichend geschützt werden. Die Einzelheiten werden von den zuständigen Behörden festgelegt.

Artikel 13

Inkrafttreten, Geltungsdauer, Änderung, Kündigung

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Slowenien die Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Notifikation.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(3) Jede Vertragspartei kann jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege eine Änderung dieses Abkommens beantragen. Wird von einer Vertragspartei ein entsprechender Antrag gestellt, so werden von den Vertragsparteien Verhandlungen über die Änderung der Abkommens aufgenommen.

(4) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten schriftlich kündigen. Im Fall der Kündigung sind die aufgrund dieser Vereinbarung übermittelten oder beim Auftragnehmer entstandenen Verschlusssachen weiterhin nach den Bestimmungen des Artikels 2 Absatz 1 zu behandeln, solange das Bestehen der Einstufung dies erfordert.

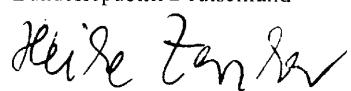
(5) Nach Inkrafttreten dieses Abkommens erfolgt nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen die Registrierung beim Sekretariat der Vereinten Nationen.

Geschehen zu Ljubljana am 12. Juli 2001 in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowenischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Republik Slowenien



Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland



[ SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE ]  
Sporazum

med

Vlado Republike Slovenije

in

Vlado Zvezne republike Nemčije

o vzajemnem varovanju zaupnih podatkov

**Vlada Republike Slovenije**

in

**Vlada Zvezne republike Nemčije**

sta se z namenom zagotoviti varnost vseh zaupnih podatkov, ki jih je kot take razvrstil pristojni organ ene pogodbenice ali so bili razvrščeni po njegovi odredbi in so jih drugi pogodbenici poslali organi ali službe, ki so bili v ta namen izrecno pooblaščeni, da bi tako zadostili zahtevam javne uprave, ali pa so bili poslani na podlagi državnih pogodb z javnimi ali zasebnimi službami obeh držav ali naročil le-tem, in

za uresničitev zamisli, da se oblikuje varnostna ureditev, ki naj velja za vse sporazume o sodelovanju, ki jih bosta pogodbenici med seboj sklenili, in za naročila, ki jih bosta dali, in s katerimi je povezana izmenjava zaupnih podatkov,

sporazumeli, kot sledi:

**1. člen**

**Opredelitev pojma in primerljivost**

(1) Zaupni podatki v smislu tega sporazuma so:

a) v Republiki Sloveniji:

podatki, ki se v javnem interesu obravnavajo kot zaupni, ne glede na svojo obliko. Podatki so lahko ustni, vizualni ali v dokumentarni obliki ali v obliki opreme ali tehnologije.

Zaupni podatki so označeni z naslednjimi stopnjami zaupnosti:

1. s stopnjo STROGO ZAUPNO so označeni podatki, katerih razkritje ali odtujitev bi lahko imela za državo hude posledice;
2. s stopnjo ZAUPNO so označeni podatki, katerih razkritje ali odtujitev bi lahko povzročila škodljive posledice za varnost in obrambno pripravljenost;
3. s stopnjo INTERNO so označeni podatki o delu državnega organa, s katerimi smejo zaradi izvajanja nalog organa ravnati samo zaposleni;

b) v Zvezni republiki Nemčiji:

dejstva, predmeti ali spoznanja, ki se v javnem interesu obravnavajo kot zaupni, ne glede na svojo obliko. Uradna služba jih kot take razvršča glede na potrebno stopnjo varovanja ali pa so tako razvrščeni na njeno zahtevo.

Zaupni podatki so:

1. GEHEIM, kadar bi seznanitev nepooblaščene osebe s temi podatki lahko ogrozila varnost Zvezne republike Nemčije ali ene od njenih dežel ali zelo škodovala njihovim interesom;
2. VS-VERTRAULICH, kadar bi seznanitev nepooblaščene osebe s temi podatki lahko škodovala interesom Zvezne republike Nemčije ali ene od njenih dežel;
3. VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH, kadar bi seznanitev nepooblaščene osebe s temi podatki lahko imela škodljive posledice za interese Zvezne republike Nemčije ali ene od njenih dežel.

(2) Glede na to se pogodbenici sporazumeta, da so med seboj primerljive stopnje zaupnosti podatkov:

Zvezna republika Nemčija

Republika Slovenija

GEHEIM

STROGO ZAUPNO

VS-VERTRAULICH

ZAUPNO

VS-NUR FÜR DEN

INTERNO

DIENSTGEBRAUCH

(3) Za zaupne podatke stopnje zaupnosti VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH /INTERNO ne veljajo določbe tretjega odstavka 2. člena glede nujnosti varnostnega preverjanja, 3. in 4. člena, prvega do tretjega odstavka 6. člena ter 7. člena.

## 2. člen

### Notranjedržavni ukrepi

(1) Pogodbenici v okviru notranjega prava sprejmeta vse ustrezne ukrepe za varovanje zaupnih podatkov, ki se pošiljajo po tem sporazumu ali nastanejo pri izvajalcu v zvezi z naročilom z zaupnimi podatki. Zaupnim podatkom te vrste zagotovita najmanj enako varovanje zaupnosti, kot velja v postopku za lastne zaupne podatke ustrezne stopnje zaupnosti.

(2) Pogodbenici ne bosta omogočili dostopa tretjim osebam do takih zaupnih podatkov brez predhodnega soglasja organa, ki je odredil razvrstitev, in bosta zaupne podatke uporabljali izključno za navedeni namen.

(3) Do zaupnih podatkov smejo imeti dostop le osebe, ki morajo biti zaradi službenih dolžnosti seznanjene s podatki in so bile varnostno preverjene vsaj tako temeljito kot osebe, ki imajo dostop do državnih zaupnih podatkov ustrezne stopnje zaupnosti.

(4) Pogodbenici na svojem ozemlju skrbita za potrebne varnostne preglede in za upoštevanje varnostnih določb.

### **3. člen**

#### **Priprava naročil z zaupnimi podatki**

Če ena od pogodbenic namerava dati naročilo z zaupnimi podatki izvajalcu z ozemlja druge pogodbenice oziroma za to pooblasti izvajalca na svojem ozemlju, si mora od pristojnega organa druge pogodbenice pred tem priskrbeti zagotovilo, da je predlagani izvajalec varnostno preverjen do ustrezne stopnje zaupnosti in da ima primerne varnostne ukrepe za zagotovitev ustreznega varovanja zaupnih podatkov. To zagotovilo vsebuje tudi obvezo, da je postopek, po katerem preverjeni izvajalec varuje zaupnost, v skladu z notranjedržavnimi določbami o varovanju zaupnosti in da ga nadzira vlada.

### **4. člen**

#### **Izvajanje naročil z zaupnimi podatki**

(1) Za naročnika pristojni organ je odgovoren, da je vsak zaupen podatek, ki se pošije ali nastane na podlagi naročila, razvrščen v ustrezno stopnjo zaupnosti.

Če za izvajalca pristojni organ od druge pogodbenice to zahteva, mu ta v obliki seznama (seznam stopenj zaupnosti) sporoči sprejeto razvrščanje po stopnjah zaupnosti. V tem primeru pouči obenem tudi za izvajalca pristojni organ druge pogodbenice o tem, da se je izvajalec pri naročniku obvezal, da bo upošteval določbe svoje vlade glede ravnanja z zaupnimi podatki, ki so mu bili zaupani, in po potrebi pristojnim domačim oblastem dal ustrezeno izjavo (določbo o varovanju zaupnosti).

(2) Če je za izvajalca pristojni organ od organa, ki je pristojen za naročnika, zahteval in dobil seznam stopenj zaupnosti, pisno potrdi prejem in pošlje seznam izvajalcu naročila.

(3) Za izvajalca pristojni organ vedno zagotovi, da izvajalec z deli naročila, ki jih je treba varovati kot zaupne, ravna v skladu z določbo o varovanju zaupnosti kot z zaupnimi podatki lastne države glede na vsakokratno stopnjo zaupnosti s seznama stopenj zaupnosti, ki mu je bil dostavljen.

(4) Če pristojni organ dovoli prenos naročila na podizvajalce, ustrezeno veljajo določbe iz prvega in tretjega odstavka.

(5) Pogodbenici poskrbita, da se odda naročilo z zaupnimi podatki oziroma da se začne z izvajanjem delov naročila, ki jih je treba varovati kot zaupne, šele takrat, ko je izvajalec sprejel vse potrebne ukrepe za varovanje zaupnosti oziroma ko je zagotovil, da bodo ti lahko pravočasno sprejeti.

**5. člen**  
**Označevanje**

- (1) Poslane zaupne podatke označi za njihovega prejemnika pristojni organ z notranjepravno primerljivo stopnjo zaupnosti ali pa se tako označijo po njegovi odredbi.
- (2) Obveznost označevanja stopnje zaupnosti velja tudi za zaupne podatke, ki nastanejo ali so razmnoženi v državi prejemnici v zvezi z naročili z zaupnimi podatki.
- (3) Stopnje zaupnosti podatkov spremeni ali odpravi za prejemnika zaupnih podatkov pristojni organ na zahtevo pristojnega organa države izvora podatkov. Pristojni organ države izvora podatkov šest tednov vnaprej sporoči pristojnemu organu druge pogodbenice, da namerava spremeniti ali odpraviti stopnje zaupnosti podatkov.

**6. člen**  
**Posredovanje zaupnih podatkov**

- (1) Zaupni podatki se načeloma pošiljajo iz ene države v drugo po diplomatski ali vojaški kurirski službi. Pristojni organ potrdi prejem zaupnih podatkov in jih v skladu z notranjepravnimi varnostnimi določbami pošlje naprej prejemniku.
- (2) Pristojni organi se lahko za točno določeni primer dogovorijo – na splošno ali z določenimi omejitvami – da se smejo zaupni podatki pod pogoji tretjega odstavka smejo prenesti ne le po diplomatski ali vojaški kurirski poti, ampak tudi drugače, če bi vztrajanje pri kurirski poti lahko neprimerno otežilo prenos ali izvedbo.

(3) V primerih iz drugega odstavka:

- mora prenašalec imeti pooblastilo za dostop do zaupnih podatkov primerljive stopnje zaupnosti;
- mora odpošiljatelj hraniti seznam odepsanih zaupnih podatkov; en izvod tega seznama je treba izročiti prejemniku, da ga preda pristojnemu organu;
- morajo biti zaupni podatki zapakirani po predpisih, ki veljajo za notranji promet;
- mora biti ob predaji zaupnih podatkov podpisano potrdilo o prejemu;
- mora prenašalec imeti pri sebi kurirsko izkaznico, ki jo je izdal varnostni organ, pristojen za službo, ki podatke pošilja ali prejema.

(4) Za prenos zaupnih podatkov večjega obsega pristojni organi določijo prevoz, prevozno pot in varnostno spremstvo za vsak primer posebej.

(5) Zaupni podatki stopnje zaupnosti VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/INTERNO se prejemniku z ozemlja druge pogodbenice lahko pošiljejo po pošti.

#### **7. člen**

#### **Obiski**

(1) Obiskovalcem z ozemlja ene pogodbenice se samo s predhodnim dovoljenjem pristojnega organa druge pogodbenice omogoči dostop do zaupnih podatkov in ustanov, v katerih poteka delo z zaupnimi podatki, na ozemlju druge pogodbenice.

Dovoljenje se izda samo osebam, ki so bile po zahtevanem varnostnem preverjanju pooblaščene za dostop do zaupnih podatkov.

(2) Obiskovalce je treba prijaviti pri pristojnem organu pogodbenice, na katere ozemlje potujejo, po tam veljavnih predpisih. Pristojni organi obeh strani sporočijo drug drugemu podrobnosti o prijavi in zagotovijo varovanje osebnih podatkov.

#### **8. člen**

##### **Kršitve varnostnih določb**

(1) Kršitve varnostnih določb, pri katerih ni mogoče izključiti izdaje zaupnih podatkov ali pa se ta domneva ali ugotovi, je treba nemudoma sporočiti drugi pogodbenici.

(2) Kršitve varnostnih določb preiskujejo in spremljajo pristojni organi in sodišča pogodbenice, ki je za to pristojna, po pravu te pogodbenice. Na zahtevo mora druga pogodbenica pomagati pri poizvedovanjih in jo je treba obveščati o rezultatih.

#### **9. člen**

##### **Stroški izvajanja varnostnih ukrepov**

Stroškov, ki jih imajo pristojni organi ene pogodbenice pri izvajaju varnostnih ukrepov, druga pogodbenica ne povrne.

**10. člen**

**Pristojni organi**

Pogodbenici se obvestita, kateri organi so pristojni za izvajanje tega sporazuma.

**11. člen**

**Odnos do drugih dogоворов**

Obstojči področni dogovori med pogodbenicama, s katerimi je urejeno varovanje zaupnih podatkov, veljajo še naprej, če njihove določbe niso v nasprotju s tem sporazumom.

**12. člen**

**Posvetovanja**

- (1) Pristojni organi pogodbenic se seznanijo z varnostnimi predpisi, ki veljajo na ozemlju druge pogodbenice.
- (2) Da bi zagotovili tesno sodelovanje pri izvajanju tega sporazuma, se pristojni organi na zahtevo enega od njih medsebojno posvetujejo.
- (3) Vsaka pogodbénica dovoji državnemu varnostnemu organu druge pogodbenice ali vsakemu drugemu sporazumno določenemu organu obiskati svoje ozemlje z namenom, da z njenimi varnostnimi organi razpravlja o postopkih in napravah za varovanje zaupnih podatkov, ki ji jih je dala na razpolago druga pogodbenica.

Vsaka pogodbenica pomaga temu organu pri ugotavljanju, ali so informacije, ki ji jih je dala na razpolago druga pogodbenica, dovolj zaščitene. Podrobnosti določijo pristojni organi.

**13. člen**

**Začetek veljavnosti, trajanje, sprememba, odpoved**

- (1) Ta sporazum začne veljati na dan, ko Vlada Republike Slovenije uradno obvesti Vlado Zvezne republike Nemčije, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji za začetek njegove veljavnosti. Odločilen je dan prejema uradnega obvestila.
- (2) Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas.
- (3) Vsaka pogodbenica lahko kadar koli pisno predлага spremembo tega sporazuma. Če ena pogodbenica da ustrezni predlog, začneta pogodbenici pogajanja za spremembo sporazuma.
- (4) Vsaka pogodbenica lahko ta sporazum ob upoštevanju šestmesečnega roka pisno odpove po diplomatski poti. Ob odpovedi je treba po tem sporazumu predane ali pri izvajalcu nastale zaupne podatke še naprej obravnavati po določbah prvega odstavka 2. člena, dokler to zahteva razvrstitev v stopnjo zaupnosti.
- (5) Po začetku veljavnosti tega sporazuma se v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov opravi registracija pri Sekretariatu Združenih narodov.

Sestavljen v Ljubljana dne 12. 06. 2001 v dveh izvirkih, od katerih je vsak v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako zavezajoče.

Za Vlado  
Republike Slovenije

Za Vlado  
Zvezne republike Nemčije

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE RECIPROCAL PROTECTION OF CLASSIFIED MATERIAL

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to ensure the security of all material classified or caused to be classified by the competent authority of a Contracting Party and transmitted to the other Contracting Party through expressly authorized authorities or entities in order to meet the requirements of public administration or within the framework of government treaties and contracts with public or private entities of either country,

Guided by the idea of creating security regulations that shall apply to all agreements on cooperation that may be concluded between the Contracting Parties and to all contracts to be awarded entailing an exchange of classified material,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions and equivalents*

(1) Classified material in the meaning of this Agreement shall denote:

a) in the Republic of Slovenia:

Data that are treated in the public interest as requiring secrecy, irrespective of the form they assume. Data may occur in oral, visual, or documentary form or in the form of equipment or technology.

Classified material shall be marked at the following levels of classification:

1. The level STROGO ZAUPNO shall designate data whose disclosure or removal may have serious consequences for the State.

2. The level ZAUPNO shall designate data whose disclosure or removal may bring about damaging consequences for security and defense preparedness.

3. The level INTERNO shall designate data regarding the activities of a state agency that must be handled only by employees for the execution of the tasks of the agency.

b) in the Federal Republic of Germany:

Facts, objects, or information requiring classification in the public interest regardless of how they are presented. They are classified by, or at the request of, a competent authority in accordance with their need for protection.

Classified material is:

1. GEHEIM, if knowledge of it by unauthorized persons may pose a threat to the security of the Federal Republic of Germany or one of its states or could cause severe damage to their interests;

2. VS-VERTRAULICH, if knowledge of it by unauthorized persons may be damaging to the interests of the Federal Republic of Germany or one of its states;

3. VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH, if knowledge of it by unauthorized persons may be disadvantageous to the interests of the Federal Republic of Germany or one of its states.

(2) Accordingly, the Contracting Parties have agreed that the following security classifications are equivalent:

Federal Republic of Germany	Republic of Slovenia
GEHEIM	STROGO ZAUPNO
VS-VERTRAULICH	ZAUPNO
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH INTERNO	

(3) For material classified VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/INTERNO, the provisions below in article 2 paragraph 3 with respect to the requirement of a security screening, articles 3 and 4, article 6, paragraphs 1 through 3, and article 7 shall not apply.

#### *Article 2. National measures*

(1) The Contracting Parties shall, within the framework of their national law, take all appropriate measures for the protection of classified material transmitted pursuant to this Agreement or generated by a contractor in connection with a contract involving classified material. The Contracting Parties shall afford such classified material secrecy protection that is at least equal to that applicable to their own classified material of the corresponding security classification.

(2) The Contracting Parties shall not provide access to the classified material concerned to third parties without the prior consent of the authority responsible for its classification, and they shall use the classified material exclusively for the purpose stated.

(3) The classified material may be made accessible only to such persons whose official tasks make knowledge thereof necessary and who are granted access after the necessary security screening, which must be at least as rigorous as the security screening required for access to national classified material of the corresponding security classification.

(4) The Contracting Parties within their respective territories shall carry out the necessary security inspections and shall ensure compliance with the security provisions.

#### *Article 3. Preparation of contracts involving classified material*

If a Contracting Party intends to award a contract involving classified material to a contractor in the territory of the other Contracting Party, or to commission a contractor in its territory to do this, it shall obtain an assurance beforehand from the competent authority of the other Contracting Party that the proposed contractor has security clearance up to the appropriate classification level and has taken suitable security precautions to ensure appropriate protection for the classified material. This assurance shall include the commitment

to ensure that the secrecy-protection procedures of the screened contractor comply with national secrecy-protection regulations and are monitored by the Government.

*Article 4. Execution of contracts involving classified material*

(1) The authority competent in respect of the awarder of the contract shall be competent for ensuring that each item of classified material transmitted or generated in connection with a contract is assigned a security classification. At the request of the other Contracting Party's authority competent in respect of the contractor, it shall transmit to that authority in the form of a list (classified material classification list) the security classifications given. In such a case, it shall at the same time inform the other Contracting Party's authority competent in respect of the contractor that the contractor has given the awarder an undertaking that it will recognize the secrecy-protection regulations of its own government in handling the classified material entrusted to it and, if necessary, will submit a declaration to that effect (secrecy-protection commitment) to the competent authority of its own country.

(2) If the authority competent in respect of the contractor has requested and received a classified material list from the authority competent in respect of the awarder of the contract, it shall acknowledge receipt thereof in writing and shall forward the list to the contractor.

(3) In any case, the authority competent in respect of the contractor shall ensure that the contractor, in accordance with his secrecy-protection commitment, treats those parts of the contract requiring secrecy protection as classified material of its own State in accordance with the respective security classification indicated in the classified material classification list forwarded to it.

(4) Insofar as the competent authority authorizes the award of subcontracts involving classified materials, paragraphs 1 to 3 shall apply, mutatis mutandis.

(5) The Contracting Parties shall ensure that a contract involving classified material is awarded, or that work on those parts requiring secrecy protection is begun, only when the requisite secrecy-protection measures have been taken or can be taken in good time by the contractor.

*Article 5. Marking*

(1) The classified material transmitted shall be marked or caused to be marked by the public authority competent in respect of the recipient with the equivalent national security classification.

(2) The obligation to mark classified material shall also apply to classified material generated or reproduced in the receiving State in connection with contracts involving classified material.

(3) Security classifications shall be changed or rescinded by the authority competent in respect of the recipient of classified material at the request of the competent authority of the State of origin. The competent authority of the State of origin shall inform the competent authority of the other Contracting State six weeks in advance of its intention to change or rescind a security classification.

*Article 6. Conveyance of classified material*

(1) Classified material as a rule shall be conveyed from one State to the other by diplomatic or military courier service. The competent authority shall acknowledge receipt of the classified material and shall forward it to the recipient in accordance with national security regulations.

(2) The competent authorities may agree, generally or subject to restrictions, in respect of a clearly defined project that, subject to the conditions laid down in paragraph 3, classified material may be conveyed by means other than diplomatic or military courier, if the use of a courier would render unduly difficult the conveyance of material or the execution of a contract.

(3) In the cases referred to in paragraph 2:

- the individual conveying the item must be authorized to have access to classified material of the equivalent security classification;
- a list of the classified material sent must be retained by the sender; a copy of this list shall be transmitted to the recipient for forwarding to the competent authority;
- the classified material must be packaged in accordance with the regulations enforced for conveyance within the country;
- delivery of the classified material must be effected against a certificate of receipt;
- the individual conveying the item must carry on his or her person a courier's pass issued by the security authority competent in respect of the sending or receiving entity.

(4) Where the classified material is of considerable bulk, the method of transport, the transport route, and the escort shall be decided on in each case by the competent authorities.

(5) Material classified VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/INTERNO may be sent by post to recipients in the territory of the other Contracting Party.

*Article 7. Visits*

(1) Visitors from the territory of a Contracting Party shall have access in the territory of the other Contracting Party to classified material and installations where work is being done using classified material only with the prior permission of the competent authority of the Contracting Party to be visited. Such permission shall be granted only to persons who are cleared to have access to classified material after the necessary security screening.

(2) Notification of visitors shall be given to the competent authority of the Contracting Party whose territory they are entering, in accordance with the regulations enforced in that territory. The competent authorities on either side shall inform each other of the details of the notification and shall ensure that personal data is protected.

*Article 8. Breaches of security*

(1) Breaches of security where disclosure of classified material cannot be ruled out, is suspected, or is found to have occurred, shall be communicated to the other Contracting Party without delay.

(2) Breaches of security shall be investigated and prosecuted by the competent authorities and courts of the Contracting Party which has jurisdiction, in accordance with the law of that Contracting Party. The other Contracting Party shall, upon request, assist in these investigations and shall be informed of the outcome.

*Article 9. Costs of carrying out security measures*

The costs incurred by the authorities of a Contracting Party in connection with the implementation of security measures shall not be reimbursed by the other Contracting Party.

*Article 10. Competent authorities*

The Contracting Parties shall inform one another as to which authorities are competent for the implementation of this Agreement.

*Article 11. Relationship with other agreements*

Sectoral agreements existing between the two Contracting Parties governing the protection of classified material shall continue to apply, insofar as their provisions do not conflict with this Agreement.

*Article 12. Consultations*

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall take note of the security regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

(2) In order to ensure close cooperation in the implementation of this Agreement, the competent authorities shall consult one another at the request of one of these authorities.

(3) Each Contracting Party shall allow the national security authority of the other Contracting Party, or any other authority designated by mutual agreement, to make visits on its territory in order to discuss with its security authorities their procedures and facilities for the protection of classified material made available to it by the other Contracting Party. Each Contracting Party shall help the said authority to ascertain whether such information made available to it by the other Contracting Party is sufficiently protected. The details shall be settled by the competent public authorities.

*Article 13. Entry into force, period of validity, amendment, and termination*

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Slovenia has notified the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements for its entry into force have been fulfilled. The date of receipt of notification shall be definitive.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period.

(3) Either Contracting Party may at any time submit a request in writing for an amendment to this Agreement. If such a request is made by a Contracting Party, the Contracting Parties shall begin negotiations with a view to amending the Agreement.

(4) Either Contracting Party may terminate this Agreement in writing through the diplomatic channel with six months' notice. In the event of termination, classified material transmitted or generated by a contractor under this Agreement shall continue to be treated in accordance with the provisions of article 2 paragraph 1 as long as the security classification is in effect.

(5) After the entry into force of this Agreement, in accordance with article 102 of the United Nations Charter, it shall be registered with the Secretariat of the United Nations.

Done at Ljubljana on 12 June 2001 in two originals, each in the German and Slovenian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Slovenia:

IZTOK PODBREGAR

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HEIKE ZENKER

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA PROTECTION MUTUELLE DE PIÈCES CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Ayant l'intention de garantir la sécurité de toutes les pièces classifiées qui sont classifiées par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes et qui ont été transmises à l'autre Partie contractante par l'intermédiaire d'autorités ou d'organes à ce expressément habilités afin de satisfaire aux besoins de l'administration publique ou dans le cadre de contrats et marchés publics conclus avec des organes publics ou privés des deux États,

Afin d'arrêter un règlement de sécurité concernant la protection mutuelle des pièces classifiées qui s'applique à tous les accords à conclure entre les Parties contractantes en matière de coopération et aux contrats futurs qui prévoiront l'échange de pièces classifiées,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définition et équivalence*

1. Par pièces classifiées au sens du présent Accord, on entend :

a) Pour la République de Slovénie :

Les données qu'il est nécessaire de tenir secrètes dans l'intérêt public, quelle que soit la forme qu'elles revêtent. Ces données peuvent se présenter sous forme orale, visuelle ou documentaire, ou encore revêtir la forme d'équipements ou de technologies.

Les pièces classifiées sont caractérisées par les degrés de classification ci-après :

1) STROGO ZAUPNO, si leur divulgation ou leur découverte est susceptible de nuire gravement à l'État;

2) ZAUPNO, si leur divulgation ou leur découverte peut entraîner des conséquences dommageables pour la sécurité et la capacité de défense de l'État;

3) INTERNO, s'il s'agit de données relatives aux activités d'une autorité publique, dont l'accès doit être réservé aux agents de cette autorité dans le cadre de l'exercice des missions de celle-ci.

b) Pour la République fédérale d'Allemagne :

Des faits, des objets ou des informations qu'il est nécessaire de tenir secrets dans l'intérêt public, quelle que soit la forme qu'ils revêtent. Ils sont classifiés par un organe officiel ou sur son ordre, conformément au degré de secret qu'il est nécessaire de leur assurer.

Une pièce classifiée est marquée :

1) GEHEIM, si le fait que des personnes non autorisées en prennent connaissance risque de porter atteinte à la sécurité de la République fédérale d'Allemagne ou de l'un de ses États, ou de nuire gravement à leurs intérêts;

2) VS-VERTRAULICH, si le fait que des personnes non autorisées en prennent connaissance risque de porter atteinte aux intérêts de la République fédérale d'Allemagne ou de l'un de ses états;

3) VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH, si le fait que des personnes non autorisées en prennent connaissance risque de nuire aux intérêts de la République fédérale d'Allemagne ou de l'un de ses états.

2. En vertu de quoi les Parties contractantes conviennent de l'équivalence des degrés de classification ci-après:

République fédérale d'Allemagne

République de Slovénie

GEHEIM

STROGO ZAUPNO

VS-VERTRAULICH

ZAUPNO

VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH INTERNO

3. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 2, relatives à la nécessité d'un examen de sécurité, des articles 3 et 4, des paragraphes 1 à 3 de l'article 6, ainsi que de l'article 7 ne s'appliquent pas aux pièces classifiées du degré de classification VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/INTERNO.

#### *Article 2. Mesures de droit interne*

1. Dans le cadre du droit interne, les Parties contractantes prennent toutes mesures propres à protéger les pièces classifiées qui sont remises ou sont obtenues conformément aux dispositions du présent Accord ou sont produites par un mandataire à propos d'un contrat concernant des pièces classifiées. Elles accordent à ces pièces classifiées au moins la même protection que celles qui s'appliquent à leurs propres pièces classifiées dans la même catégorie.

2. Les Parties contractantes ne communiquent pas aux tiers les pièces classifiées concernées sans avoir obtenu auparavant l'autorisation écrite de la Partie contractante qui a effectué la classification et veillent à ce que les pièces classifiées soient utilisées uniquement aux fins indiquées.

3. Les pièces classifiées ne peuvent notamment être communiquées qu'aux seules personnes tenues d'en prendre connaissance dans l'exercice de leurs fonctions et habilitées à y accéder au terme d'un examen de sécurité qui doit être au moins équivalent à celui que la Partie contractante exige pour l'accès à ses propres pièces classifiées dans la même catégorie.

4. Sur leurs propres territoires, les Parties contractantes garantissent les inspections de sécurité nécessaires et visent au respect des dispositions applicables en matière de sécurité.

*Article 3. Établissement des contrats concernant des pièces classifiées*

La Partie contractante qui a l'intention de conclure un contrat concernant des pièces classifiées avec un mandataire sur le territoire de l'autre Partie contractante ou qui charge un organe institué sur son territoire de le faire, obtient auparavant de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante une assurance que le mandataire prévu a fait l'objet d'un examen de sécurité jusqu'à la classification nécessaire et peut prendre des dispositions de sécurité appropriées pour garantir la protection nécessaire des pièces classifiées. Au titre de cette assurance, elle doit obtenir l'engagement que les mesures de protection du mandataire qui a fait l'objet de l'examen de sécurité sont conformes aux dispositions de droit interne relatives à la protection des pièces classifiées et sont soumis à la protection des autorités compétentes.

*Article 4. Exécution des contrats concernant les pièces classifiées*

1. Il incombe aux autorités compétentes pour le donneur de l'ordre de s'assurer que sont classifiées toutes les pièces classifiées remises ou obtenues dans le cadre d'un contrat. À la demande des autorités de l'autre Partie contractante compétentes pour le mandataire, elles sont tenues de communiquer à celles-ci les mesures de classification prises sous forme de liste (liste des mesures de classification). Dans ce cas, elles informent simultanément les autorités de l'autre Partie contractante compétentes pour le mandataire de ce que le mandataire s'est engagé auprès du donneur d'ordre à traiter les pièces classifiées qui lui sont confiées tout comme s'il s'agissait de pièces classifiées de son propre gouvernement et, le cas échéant, à remettre une déclaration en ce sens (clause de protection du secret) aux autorités compétentes de son propre état.

2. Les autorités compétentes pour le mandataire qui ont demandé et obtenu une liste des mesures de classification des autorités compétentes pour le donneur de l'ordre accusent par écrit réception de cette liste, qu'elles remettent au mandataire.

3. Les autorités compétentes pour le mandataire s'assurent que le mandataire traite les pièces classifiées de l'autre Partie contractante comme s'il s'agissait de pièces classifiées de son propre État, conformément à leur classification indiquée dans la liste des mesures de classification qui lui a été remise.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article s'appliquent mutatis mutandis à la passation des sous-contrats concernant des pièces classifiées qui est autorisée par les autorités compétentes.

5. Les Parties contractantes veillent à ce que les contrats concernant des pièces classifiées ne soient conclus et à ce que les parties du travail qui nécessitent des mesures de secret ne commencent qu'une fois que le mandataire a pris les dispositions nécessaires pour assurer leur secret ou peut les prendre en temps utile.

*Article 5. Marquage*

1. Les pièces classifiées à transmettre sont marquées par les autorités compétentes pour le destinataire ou sur leur ordre de l'indication du degré de classification nationale comparable.
2. L'obligation de marquage s'applique aussi aux pièces classifiées produites ou reproduites sur le territoire de l'État destinataire à l'occasion d'un contrat concernant des pièces classifiées.
3. Le degré de classification est modifié ou supprimé par les autorités compétentes pour le destinataire des pièces classifiées à la demande des autorités compétentes de l'État d'origine. Les autorités compétentes de l'État d'origine communiquent aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante leur intention de modifier ou de supprimer le degré de classification avec un préavis de six semaines.

*Article 6. Remise de pièces classifiées*

1. Les pièces classifiées sont remises par l'une des États à l'autre en principe par des courriers diplomatiques ou militaires. Les autorités compétentes accusent réception des pièces classifiées et les remettent au destinataire conformément aux dispositions nationales de sécurité relatives à la protection des pièces classifiées.
2. Les autorités compétentes peuvent convenir dans certains cas, de manière générale ou dans certaines conditions, que les pièces classifiées peuvent être transportées conformément aux dispositions du paragraphe 3 par une voie autre que les courriers diplomatiques ou militaires, dans la mesure où l'acheminement par courrier pourrait poser des difficultés excessives.
3. Dans les cas visés au paragraphe 2:
  - Le transporteur doit être habilité à l'accès aux pièces classifiées dans une catégorie de classification comparable;
  - L'état des pièces classifiées transportées doit être conservé par l'organe qui les envoie; un exemplaire de cet état doit être remis au destinataire afin qu'il le remette lui-même aux autorités compétentes;
  - Les pièces classifiées doivent être emballées conformément au dispositif en vigueur pour le transport sur le territoire de la Partie concernée;
  - La remise des pièces classifiées se fait en échange d'un accusé de réception;
  - Le transporteur doit être porteur d'une pièce d'identité de courrier établie par les autorités compétentes de l'entité destinataire ou d'origine.
4. Pour le transport de pièces classifiées dont le volume est important, les autorités compétentes déterminent les conditions et l'itinéraire du transport, ainsi que les mesures de protection pour son accompagnement dans chaque cas.
5. Les pièces classifiées VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/INTERNO peuvent être envoyées par la poste au destinataire sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 7. Visites*

1. Les personnes provenant du territoire de l'une des Parties contractantes qui effectuent une visite sur le territoire de l'autre Partie ne sont autorisées à avoir accès aux pièces classifiées, ainsi qu'aux établissements où des travaux sont consacrés à ces pièces, qu'avec l'autorisation préalable écrite des autorités compétentes de la Partie contractante où doit avoir lieu la visite. Cette autorisation n'est délivrée qu'aux personnes qui sont habilitées à avoir accès aux pièces classifiées après les examens de sécurité requis.

2. Les visites doivent être notifiées aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles ont lieu, conformément aux dispositions applicables sur le territoire de cette Partie. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se communiquent des renseignements détaillés concernant la notification et garantissent la protection des informations concernant les personnes.

*Article 8. Infractions à la sécurité*

1. Les infractions à la sécurité pour lesquelles la divulgation concernant des pièces classifiées n'est pas à exclure, est présumée ou constatée doivent être signalées sans retard à l'autre Partie contractante.

2. Les infractions à la sécurité font l'objet d'enquêtes et de poursuites de la part des autorités compétentes et des tribunaux compétents de la Partie contractante elle-même compétente, conformément au droit de celle-ci. L'autre Partie contractante apporte son appui pour l'enquête et est informée des résultats.

*Article 9. Coûts des mesures de sécurité*

Les coûts encourus par l'une des Parties contractantes pour appliquer les mesures de sécurité ne sont pas remboursés par l'autre Partie contractante.

*Article 10. Autorités compétentes*

Les autorités de chaque Partie contractante informent l'autre des autorités qui sont compétentes pour l'application du présent Accord.

*Article 11. Rapport avec d'autres conventions*

Les autres conventions existantes dans le même domaine entre les deux Parties contractantes et qui règlent la protection des pièces classifiées restent d'application, pour autant que leurs dispositions ne sont pas contraires au présent Accord.

*Article 12. Consultations*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes prennent connaissance des règles de sécurité en vigueur sur le territoire de l'autre Partie.

2. Pour garantir une collaboration étroite aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes se consultent à la demande de l'une d'elles.

3. Chacune des Parties contractantes autorise l'autorité nationale de sécurité de l'autre Partie contractante ou toute autre autorité désignée d'un commun accord à effectuer des visites sur son territoire afin d'y interroger les représentants des autorités compétentes au sujet des procédés et des installations qui servent à protéger les pièces classifiées qui ont été mises à leur disposition par l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes apporte son appui à ladite autorité pour déterminer si une protection suffisante est accordée aux pièces classifiées qui ont été mises à sa disposition par l'autre Partie contractante. Les détails sont à arrêter par les autorités compétentes.

*Article 13. Entrée en vigueur, durée, modification, dénonciation*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République de Slovénie aura notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les dispositions prévues par son droit interne pour l'entrée en vigueur ont été remplies. Cette date est la date de réception de ladite notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

3. Chacune des Parties contractantes peut demander par écrit la modification du présent Accord. Dans ce cas, les Parties contractantes entament des négociations aux fins de cette modification.

4. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par écrit et par la voie diplomatique avec un préavis de six mois. En cas de dénonciation, les dispositions de l'article 2, paragraphe 1, continuent de s'appliquer aux pièces classifiées remises ou envoyées par un mandataire sur la base du présent Accord tant que la classification de sécurité l'exige.

5. Après son entrée en vigueur, le présent Accord sera enregistré au Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Ljubljana, le 12 juin 2001 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

IZTOK PODBREGAR

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HEIKE ZENKER

**No. 43006**

---

**Germany  
and  
Indonesia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Government of the Republic of Indonesia concerning financial cooperation in  
2002. Jakarta, 6 November 2003**

**Entry into force:** *28 December 2004 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English, German and Indonesian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 29 August 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Indonésie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le  
Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération financière en  
2002. Jakarta, 6 novembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *28 décembre 2004 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et indonésien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 29 août 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



**No. 43007**

---

**Germany  
and  
United States of America**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Government of the United States of America concerning the activities of  
enterprises charged with providing troop care services "Aliron International,  
Inc. (DOCPER-TC-16-02) (VN 794)". Berlin, 13 June 2006**

**Entry into force: 16 June 2006, in accordance with its provisions**

**Authentic texts: English and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 29 August 2006**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le  
Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises  
chargées de fournir des services de soins aux forces "Aliron International, Inc.  
(DOCPER-TC-16-02) (VN 794)". Berlin, 13 juin 2006**

**Entrée en vigueur : 16 juin 2006, conformément à ses dispositions**

**Textes authentiques : anglais et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 29 août 2006**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



**No. 43008**

---

**United States of America  
and  
Republic of Korea**

**Memorandum of Understanding between the National Institute of Standards and Technology of the Department of Commerce of the United States of America and the Korea Research Institute of Standards and Science of the Republic of Korea concerning technical cooperation in chemistry, physics and engineering measurement sciences. Gaithersburg, 12 September 1994**

**Entry into force: 12 September 1994 by signature, in accordance with article VIII**

**Authentic text: English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 28 August 2006**

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
République de Corée**

**Mémorandum d'accord entre l'Institut national des normes et de la technologie du Département du commerce des États-Unis d'Amérique et l'Institut de recherche de Corée pour la normalisation et la science de la République de Corée relatif à la coopération technique en matière des sciences de la mesure en chimie, en physique et en génie. Gaithersburg, 12 septembre 1994**

**Entrée en vigueur : 12 septembre 1994 par signature, conformément à l'article VIII**

**Texte authentique : anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 28 août 2006**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE NATIONAL INSTITUTE OF STANDARDS AND TECHNOLOGY OF THE DEPARTMENT OF COMMERCE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KOREA RESEARCH INSTITUTE OF STANDARDS AND SCIENCE OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN CHEMISTRY, PHYSICS AND ENGINEERING MEASUREMENT SCIENCES

*Article I. Scope and Objectives*

A. In order to provide a mechanism for scientific and technical cooperation in chemistry, physics, and engineering measurement sciences, the National Institute of Standards and Technology (NIST) of the Department of Commerce of the United States of America and the Korea Research Institute of Standards and Science (KRISS) of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Parties") hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in chemistry, physics and engineering measurement sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "Memorandum"). This Memorandum is subject to the Agreement relating to Scientific and Technical Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea signed January 6, 1992 and entered into force on July 29, 1993 (hereinafter referred to as the "Agreement").

B. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge services and the augmentation of scientific and technical capabilities of the Parties with respect to the chemistry, physics, and engineering measurement sciences.

*Article II. Cooperative Activities*

A. Forms of cooperative activities under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, reference data and materials, calibrations, and standards; exchange visits; cooperative research between scientists of the Parties engaged in research disciplines of mutual interest within the scope of programs of the Parties; and other forms of cooperative activities as are mutually agreed upon.

B. Specific cooperative activities may include, but are not limited to:

1. Assignments of guest scientists to each Party's laboratories for periods to be agreed upon by the Parties;
2. Cooperative research projects carried out partially in each institution, including cooperation in the production of Standard Reference Data;
3. Mutual development and exchange of Standard Reference Materials;
4. Intercomparisons of national standards;

5. Calibrations of special instruments or standards, in cases where one Party has unique capabilities;
6. Participation in seminars, workshops and training courses in each other's laboratories;
7. Exchange of publications;
8. Joint research programs;
9. Maintenance of liaison office at both Parties' premises, if appropriate and needed; and
10. Other activities as may be agreed upon.

*Article III. Source of Funding*

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of funds and personnel. The terms of financing shall be agreed upon in writing by the Parties before the commencement of activities.

*Article IV. Intellectual Property*

The protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum shall be in accordance with the provisions of Annex I of the Agreement.

*Article V. Disclaimer*

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the Transmitting Party, but the Transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any Particular use or application by the Receiving Party or any third party.

*Article VI. Planning and Review of Activities*

The designated representative for planning and reviewing activities for NIST shall be the NIST Office of International and Academic Affairs, and for KRISS shall be the KRISS Office of International Cooperation. At times mutually established by the Parties, the representatives shall review and plan activities under this Memorandum and use their best efforts to resolve disputes, if any.

*Article VII. Project Annexes*

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon by the Parties in writing and shall be subject to further arrangements in accordance with the laws and procedures of the United States and the Republic of Korea. Whenever more than the exchange of technical information or exchange visits of individuals is planned, such activity shall be described in an Annex to this Memorandum which shall set forth as appropriate to the ac-

tivity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding source, and other obligations or conditions not included in this Memorandum. In case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of an Annex, the terms of this Memorandum shall prevail.

*Article VIII. Entry into Force and Termination*

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force for five (5) years, unless terminated earlier by either Party upon ninety (90) days' written notice to the other Party. This Memorandum may be amended or extended by written agreement of the Parties. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that are initiated prior to such termination.

Done at NIST, Gaithersburg, on 12 September, 1994, in duplicate, in the English language.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum.

For the National Institute of Standards and Technology of the Department of Commerce of the United States of America:

ARATI PRABHAKAR  
Director

For the Korea Research Institute of Standards and Science of the Republic of Korea:

MYUNG SAI CHUNG  
President

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'INSTITUT NATIONAL DES NORMES ET DE LA TECHNOLOGIE DU DÉPARTEMENT DU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INSTITUT DE RECHERCHE DE CORÉE POUR LA NORMALISATION ET LA SCIENCE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DES SCIENCES DE LA MESURE EN CHIMIE, EN PHYSIQUE ET EN GÉNIE

*Article premier. Portée et objectifs*

A. Afin de mettre en place un mécanisme de coopération scientifique et technique en sciences de la mesure en chimie, physique et génie, l'Institut national de normalisation et de technologie (NIST) du Département du commerce des États-Unis d'Amérique et l'Institut de recherche de Corée pour la normalisation et la science (KRISS) de la République de Corée (ci-après dénommés les "Parties") conviennent par le présent document de poursuivre la coopération scientifique et technique en sciences de la mesure en chimie, en physique et en génie conformément au présent Mémorandum d'accord (ci-après dénommé "Mémorandum"). Le présent Mémorandum est régi par l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée signé le 6 janvier 1992 et entré en vigueur le 29 juillet 1993 (ci-après dénommé "l'Accord").

B. Le but de ce Mémorandum est de servir de cadre à l'échange de connaissances scientifiques et techniques, à la prestation de services et au développement des capacités scientifiques et techniques des Parties dans le domaine des sciences de la mesure en chimie, en physique et en génie.

*Article II. Activités de coopération*

A. Les modalités de coopération au titre du présent Mémorandum peuvent revêtir la forme d'échanges d'informations techniques, de données de référence et de matériels, d'étaillonnages et de standards, de visites, de recherches en coopération entre les scientifiques des Parties participant à des disciplines de recherche présentant un intérêt mutuel dans le cadre des programmes des Parties et d'autres types d'activités susceptibles d'être concertées mutuellement.

B. Les domaines spécifiques de coopération comprennent notamment, de façon non exclusive :

1. Des missions de scientifiques invités à travailler dans les laboratoires de chacune des Parties pour des périodes à convenir entre les Parties;

2. Des projets de recherches conjointes menés à bien par étapes dans chaque institution, en particulier moyennant la coopération pour produire des données standard de référence;

3. L'élaboration et échange de matériels relatifs aux standards de référence;
4. Des comparaisons croisées des standards nationaux;
5. Des étalonnages d'instruments ou de standards spéciaux, lorsqu'une Partie possède des capacités uniques;
6. La participation aux séminaires, ateliers et cours de formation dans les laboratoires de l'une et l'autre Partie;
7. L'échange de publications;
8. Des programmes de recherches conjointes;
9. Le maintien d'un bureau de liaison dans les locaux des deux Parties, si possible et si nécessaire; et
10. D'autres activités pouvant être concertées.

*Article III. Source de financement*

Les activités de coopération visées dans le présent Mémorandum sont subordonnées à la disponibilité de fonds et de personnel. Les conditions de financement seront convenues par écrit par les Parties avant le début des activités.

*Article IV. Propriété intellectuelle*

La protection et la distribution de la protection intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des activités de coopération au titre du présent Mémorandum sont conformes aux dispositions de l'Annexe I au présent Accord.

*Article V. Déni de responsabilité*

Les informations transmises par une Partie à l'autre Partie au titre du présent Mémorandum seront exactes, à la connaissance de la Partie qui transmet, mais la Partie qui transmet ne garantit pas la pertinence des informations transmises pour telle ou telle utilisation ou application par la Partie réceptrice ou par une tierce partie.

*Article VI. Planification et examen des activités*

Le représentant désigné pour la planification et l'examen des activités sera, pour le NIST, le bureau des affaires internationales et académiques du NIST, et pour le KRISS le bureau de la coopération internationale du KRISS. À des périodes déterminées de commun accord par les Parties, les représentants examineront et planifieront les activités relevant du présent Mémorandum et s'emploieront à résoudre les divergences éventuelles.

*Article VII. Annexes de projet*

Toute activité exécutée au titre du présent Mémorandum sera convenue par écrit par les Parties et sera soumise aux arrangements ultérieurs, conformément aux lois et règlements des États-Unis et de la République de Corée. Toutes les fois qu'il est prévu d'exécuter

des activités autres que l'échange d'informations techniques ou des visites d'échange des personnes physiques, lesdites activités seront décrites dans une annexe au présent Mémo-  
randum qui indiquera, en fonction de l'activité, un plan de travail, les besoins en effectifs,  
les estimations de coût, la source de financement, et d'autres obligations ou conditions ne  
figurant pas dans le présent Mémorandum. En cas de divergence entre les dispositions du  
présent Mémorandum et les dispositions d'une annexe, les dispositions du présent Mémo-  
randum prévaudront.

*Article VIII. Entrée en vigueur et dénonciation*

Le présent Mémorandum entrera en vigueur après la signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant cinq (5) ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours à l'autre Partie. Le présent Mémorandum peut être amendé ou prolongé sur l'accord écrit des Parties. L'expiration du présent Mémorandum n'influera pas sur la validité ou la durée des projets relevant du pré-  
sent Mémorandum qui ont démarré avant ladite expiration.

Fait au NIST, à Gaithersburg, le 12 septembre 1994, en double exemplaire, en langue anglaise.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs,  
ont signé le présent Mémorandum.

Pour l'Institut national de normalisation et de technologie du Département du commerce  
des États-Unis d'Amérique :

ARATI PRABHAKAR  
Directeur

Pour l'Institut de recherche de Corée pour la normalisation et la science de la République  
de Corée :

MYUNG SAI CHUNG  
Président



**No. 43009**

---

**Germany  
and  
Tajikistan**

**Treaty between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Government of the Republic of Tajikistan concerning the encouragement and  
reciprocal protection of investments (with protocol). Berlin, 27 March 2003**

**Entry into force:** *25 May 2006 by the exchange of instruments of ratification, in  
accordance with article 14*

**Authentic texts:** *German, Russian and Tajik*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 29 August 2006*

---

**Allemagne  
et  
Tadjikistan**

**Traité entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le  
Gouvernement de la République du Tadjikistan relatif à l'encouragement et à la  
protection réciproque des investissements (avec protocole). Berlin, 27 mars 2003**

**Entrée en vigueur :** *25 mai 2006 par échange des instruments de ratification,  
conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *allemand, russe et tadjik*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 29 août 2006*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Vertrag**

**zwischen**

**der Bundesrepublik Deutschland**

**und**

**der Republik Tadschikistan**

**über**

**die Förderung und den gegenseitigen Schutz von**

**Kapitalanlagen**

**Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Republik Tadschikistan -**

**in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,**

**in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Investoren des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,**

**in der Erkenntnis, dass eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren -**

**haben Folgendes vereinbart:**

**Artikel I**

**Für die Zwecke dieses Vertrags**

- 1. umfasst der Begriff "Kapitalanlagen" Vermögenswerte jeder Art, insbesondere**
  - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;**
  - b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;**
  - c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;**

- d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;

**eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, lässt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;**

2. bezeichnet der Begriff "Erträge" diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;
3. bezeichnet der Begriff "Investor"

a) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

- i) Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
- ii) jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht,

b) in Bezug auf die Republik Tadschikistan:

**eine juristische und eine natürliche Person der Republik Tadschikistan in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften.**

## Artikel 2

- (1) Jeder Vertragsstaat wird in seinem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Investoren des anderen Vertragsstaats nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit seinen Rechtsvorschriften zulassen.
- (2) Jeder Vertragsstaat wird in seinem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Investoren des anderen Vertragsstaats in jedem Fall gerecht und billig behandeln und ihnen den vollen Schutz des Vertrags gewähren.
- (3) Ein Vertragsstaat wird die Verwaltung, die Erhaltung, den Gebrauch, die Nutzung oder die Verfügung über die Kapitalanlagen von Investoren des anderen Vertragsstaats in seinem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

## Artikel 3

- (1) Jeder Vertragsstaat behandelt Kapitalanlagen in seinem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluss von Investoren des anderen Vertragsstaats stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten.
- (2) Jeder Vertragsstaat behandelt Investoren des anderen Vertragsstaats hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in seinem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als seine eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten.
- (3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die ein Vertragsstaat den Investoren dritter Staaten wegen seiner Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen seiner Assoziation damit einräumt.

- (4) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die ein Vertragsstaat den Investoren dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

#### Artikel 4

- (1) Kapitalanlagen von Investoren eines Vertragsstaats genießen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats vollen Schutz und volle Sicherheit.
- (2) Kapitalanlagen von Investoren eines Vertragsstaats dürfen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung direkt oder indirekt enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muss dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muss unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muss tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muss in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.
- (3) Investoren eines Vertragsstaats, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von diesem Vertragsstaat hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als seine eigenen Investoren. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

**(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Investoren eines Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats Meistbegünstigung.**

### **Artikel 5**

**Jeder Vertragsstaat gewährleistet den Investoren des anderen Vertragsstaats den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere**

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;**
- b) der Erträge;**
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;**
- d) des Erlöses aus der vollständigen oder teilweisen Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;**
- e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.**

### **Artikel 6**

**Leistet ein Vertragsstaat seinen Investoren Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats, so erkennt dieser andere Vertragsstaat, unbeschadet der Rechte des erstgenannten Vertragsstaats aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Investoren kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf den erstgenannten Vertragsstaat an. Ferner erkennt der andere Vertragsstaat den Eintritt des erstgenannten Vertragsstaats in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche der erstgenannte Vertragsstaat in demselben Umfang wie sein Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen auf-**

**grund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 entsprechend.**

#### **Artikel 7**

- (1) Transferierungen nach Artikel 4 Absätze 2 oder 3, Artikel 5 oder Artikel 6 erfolgen unverzüglich zu dem am Tag des Transfers geltenden Marktkurs.**
- (2) Gibt es keinen Devisenmarkt, so gilt der Kreuzkurs (cross rate), der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.**

#### **Artikel 8**

- (1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsstaaten bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Investoren des anderen Vertragsstaats eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.**
- (2) Jeder Vertragsstaat wird jede andere Verpflichtung einhalten, die er in Bezug auf Kapitalanlagen von Investoren des anderen Vertragsstaats in seinem Hoheitsgebiet übernommen hat.**

## **Artikel 9**

**Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Investoren des einen Vertragsstaats in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats in dessen Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben.**

## **Artikel 10**

- (1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsstaaten beigelegt werden.**
- (2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines der beiden Vertragsstaaten einem Schiedsgericht zu unterbreiten.**
- (3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsstaaten zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, dass er die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.**
- (4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt, die Ernennungen vornehmen.**

**(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitglieds sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.**

## Artikel 11

- (1) Meinungsverschiedenheiten in Bezug auf Kapitalanlagen zwischen einem der Vertragsstaaten und einem Investor des anderen Vertragsstaats sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.**
- (2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Investors des anderen Vertragsstaats einem Schiedsverfahren unterworfen. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, sind die Bestimmungen des Artikels 10 Absätze 3 bis 5 sinngemäß mit der Maßgabe anzuwenden, dass die Bestellung der Mitglieder des Schiedsgerichts nach Artikel 10 Absatz 3 durch die Streitparteien erfolgt und dass, soweit die in Artikel 10 Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten werden, jede Streitpartei mangels anderer Vereinbarungen den Präsidenten des Schiedsgerichtshofs der Internationalen Handelskammer in Paris bitten kann, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Der Schiedsspruch wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.**
- (3) Der an der Streitigkeit beteiligte Vertragsstaat wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, dass der Investor des anderen Vertragsstaats eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.**

**(4) Für den Fall, dass beide Vertragsstaaten auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten geworden sind, werden Meinungsverschiedenheiten nach diesem Artikel zwischen den Streitparteien einem Schiedsverfahren im Rahmen des genannten Übereinkommens unterworfen, es sei denn, die Streitparteien treffen eine abweichende Vereinbarung; jeder Vertragsstaat erklärt hiermit sein Einverständnis mit einem solchen Verfahren.**

#### **Artikel 12**

Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsstaaten diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

#### **Artikel 13**

Das beiliegende Protokoll ist Bestandteil dieses Vertrags.

#### **Artikel 14**

- (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.**
- (2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht einer der beiden Vertragsstaaten den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf auf diplomatischem Wege schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.**

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die vorstehenden Artikel noch für weitere zwanzig Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

Geschehen zu **Berlin** am **27. März 2003** in zwei Ur-  
schriften, jede in deutscher, tadschikischer und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut  
verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des tadschikischen  
Wortlauts ist der russische Wortlaut maßgebend.

Für die  
Bundesrepublik Deutschland

Für die  
Republik Tadschikistan

**Protokoll  
zum  
Vertrag  
zwischen  
der Bundesrepublik Deutschland  
und  
der Republik Tadschikistan  
über  
die Förderung und den gegenseitigen Schutz von  
Kapitalanlagen**

**Bei der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Tadschikistan über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteil des Vertrags gelten:**

**1. Zu Artikel 1**

- a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.**
- b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger eines Vertragsstaats jede Person, die einen von den zuständigen Behörden des betreffenden Vertragsstaats ausgestellten nationalen Reisepass besitzt.**

**2. Zu Artikel 2**

**Der Vertrag gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des**

**Festlandsockels, soweit das Völkerrecht dem jeweiligen Vertragsstaat die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.**

### 3. Zu Artikel 3

- a) Als "Betätigung" im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Erhaltung, der Gebrauch, die Nutzung und die Verfüfung über eine Kapitalanlage anzusehen. Als eine "weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die unterschiedliche Behandlung im Falle von Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die unterschiedliche Behandlung im Falle von Behinderungen des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als "weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3.
- b) Artikel 3 verpflichtet einen Vertragsstaat nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, die nach den Steuergesetzen nur den in seinem Hoheitsgebiet ansässigen Investoren gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats ansässige Investoren auszudehnen.
- c) Die Vertragsstaaten werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen des einen Vertragsstaats, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das Gleiche gilt für Arbeitnehmer des einen Vertragsstaats, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitsgenehmigung werden wohlwollend geprüft.

**4. Zu Artikel 7**

Als "unverzüglich" durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

5. Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird ein Vertragsstaat die Transportunternehmen des anderen Vertragsstaats weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen. Hierunter fallen Beförderungen von
  - a) Gütern, die unmittelbar für die Kapitalanlage im Sinne des Vertrags bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder im Auftrag eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne des Vertrags angelegt sind;
  - b) Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage reisen.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**Договор**

**между**

**Федеративной Республикой Германия**

**и**

**Республикой Таджикистан**

**о**

**содействии осуществлению**

**и взаимной защите**

**капиталовложений**

**Федеративная Республика Германия**

**и**

**Республика Таджикистан –**

**желая углублять экономическое сотрудничество между двумя государствами,**

**стремясь создать благоприятные условия для осуществления капиталовложений инвесторов одного государства на территории другого государства,**

**сознавая, что содействие осуществлению и договорная защита этих капиталовложений могут оживить частную экономическую инициативу и приумножить благосостояние обоих народов,**

**договорились о нижеследующем:**

## **Статья 1**

**Для целей настоящего Договора:**

**1. Термин "капиталовложения" охватывает все виды имущественных ценностей, а в частности:**

- a) собственность в виде движимых и недвижимых предметов, а также другие имущественные права, такие как ипотечные права и права залога;**
- b) права на долевое участие и другие формы участия в компаниях;**
- c) право требования по денежным средствам, использованным для создания экономических ценностей, или услугам, имеющим экономическую ценность;**

- d) права интеллектуальной собственности, такие как, в частности, авторские права, патенты, полезные модели, промышленные образцы и модели, товарные знаки, фирменные наименования, производственные и коммерческие тайны, технология, "ноу-хай" и "гудвил";
- e) общественно-правовые концессии, включая концессии на разведку и добычу природных ресурсов;

изменение вида вложения имущественных ценностей не затрагивает их свойство как капиталовложение;

2. Термин "доходы" означает суммы, получаемые от капиталовложения за определенный период, такие как доли прибыли, дивиденды, проценты, лицензионные или другие вознаграждения.

3. Термин "инвестор" означает:

a) в отношении Федеративной Республики Германия:

- I) немцев в соответствии с Основным законом Федеративной Республики Германия,
- II) любое юридическое лицо или торговое общество, прочие компании или объединения с правами юридического лица или без них, с местом расположения на территории Федеративной Республики Германия, невзирая на то, направлена ли их деятельность на получение прибыли или нет;

b) в отношении Республики Таджикистан:

юридическое и физическое лицо Республики Таджикистан в

соответствии с ее законодательством.

## Статья 2

1. Каждое из Договаривающихся Государств по мере возможности будет способствовать на своей территории капиталовложениям инвесторов другого Договаривающегося Государства и будет разрешать эти капиталовложения в соответствии со своим законодательством.
2. Каждое из Договаривающихся Государств в каждом конкретном случае будет обращаться на своей территории с капиталовложениями другого Договаривающегося Государства со всей справедливостью и предоставлять им полную защиту Договора.
3. Ни одно из Договаривающихся Государств на своей территории никоим образом не будет ущемлять за счет принятия произвольных или дискриминационных мер управление и распоряжение капиталовложениями инвесторами другого Договаривающегося Государства, а также их сохранение, применение и использование.

## Статья 3

1. Каждое из Договаривающихся Государств обеспечивает на своей территории в отношении капиталовложений, находящихся в собственности или под влиянием инвесторов другого Договаривающегося Государства, режим не менее благоприятный, чем в отношении капиталовложений собственных инвесторов или капиталовложений инвесторов третьих государств.
2. Каждое из Договаривающихся Государств обеспечивает на своей территории в отношении инвесторов другого Договаривающегося Государства в том, что касается их деятельности в связи с капиталовложениями, режим не менее благоприятный, чем в

отношении собственных инвесторов или инвесторов третьих государств.

3. Этот режим не распространяется на преимущества, которые одно Договаривающееся Государство предоставляет инвесторам третьих государств в связи с его участием в таможенном или экономическом союзе, общем рынке, или зоне свободной торговли или в связи с его ассоциацией с ними.

4. Режим, предоставляемый в соответствии с настоящей Статьей, не распространяется на льготы, которые одно Договаривающееся Государство предоставляет инвесторам третьих государств на основании соглашения об избежании двойного налогообложения или других договоренностей по налоговым вопросам.

#### Статья 4

1. Капиталовложения инвесторов одного Договаривающегося Государства на территории другого Договаривающегося Государства пользуются полной защитой и безопасностью.

2. Капиталовложения инвесторов одного Договаривающегося Государства могут быть подвергнуты мерам по принудительному изъятию, национализации или другим прямым или косвенным мерам, аналогичным им по своим последствиям, на территории другого Договаривающегося Государства только в общественных интересах и с выплатой компенсации. Компенсация должна соответствовать стоимости изъятого капиталовложения, определенной непосредственно перед моментом, когда официально стало известно о фактически осуществленных или предстоящих мерах по принудительному изъятию, национализации или мерах с аналогичными последствиями. Компенсация должна выплачиваться незамедлительно и до момента ее выплаты на сумму компенсации начисляются банковские проценты в соответствии с действующей процентной ставкой; она должна быть практически используемой и свободно трансферируемой. Не позднее момента осуществления принудительного изъятия, национализации или меры, аналогичной им по своему

характеру, должны быть приняты надлежащие профилактические меры по определению суммы и порядку выплаты компенсации. Должна быть предусмотрена возможность судебного рассмотрения правомерности осуществления принудительного изъятия, национализации или меры, аналогичной им по своему характеру, а также размера компенсации.

3. Инвесторам одного Договаривающегося Государства, капиталовложением которых нанесен ущерб на территории другого Договаривающегося Государства вследствие войны или прочих вооруженных столкновений, революции, чрезвычайного положения или мятежа, будет предоставлен этим Договаривающимся Государством режим, не менее благоприятный в отношении возмещения убытков, отступных сумм, компенсаций или прочих вознаграждений, чем для своих инвесторов. Эти суммы должны быть свободно трансферируемыми.

4. Инвесторы одного Договаривающегося Государства на территории другого Договаривающегося Государства пользуются режимом наибольшего благоприятствования в отношении вопросов, урегулированных настоящей Статьей.

## Статья 5

Каждое из Договаривающихся Государств гарантирует инвесторам другого Договаривающегося Государства свободный трансферт платежей в связи с капиталовложением, в частности:

- a) капитала и дополнительных сумм для поддержания или увеличения объема капиталовложения;
- b) доходов;
- c) сумм, выплачиваемых в погашение займов;

- d) выручки, возникающей в связи с полной или частичной ликвидацией или продажей капиталовложения;
- e) компенсаций, предусмотренных в Статье 4 настоящего Договора.

## Статья 6

Если одно из Договаривающихся Государств осуществляет выплату сумм своим инвесторам на основании гарантии капиталовложения на территории другого Договаривающегося Государства, то это другое Договаривающееся Государство, без ущемления для вытекающих из Статьи 10 настоящего Договора прав первого Договаривающегося Государства, будет признавать передачу первому Договаривающемуся Государству всех прав или требований этих инвесторов в силу закона или договора. Кроме того, другое Договаривающееся Государство признает вступление первого Договаривающегося Государства во все эти права или требования (переданные требования), которые первое Договаривающееся Государство вправе осуществлять в том же объеме, что и его предшественник по праву. В отношении трансфера платежей, осуществляемых на основании переданных требований, действуют соответственно пункты 2 и 3 Статьи 4, а также Статья 5 настоящего Договора.

## Статья 7

1. Трансферт платежей, указанных в пунктах 2 или 3 Статьи 4, а также в Статьях 5 или 6, будет осуществляться незамедлительно по рыночному курсу, действующему в день трансфера.
2. Если не существует валютного рынка, тогда действует совмещенный курс (cross rate), вытекающий из тех расчетных курсов, которые Международный валютный фонд взял бы за основу пересчета соответствующих валют в специальные права

заемствования в момент осуществления платежей.

### **Статья 8**

1. Если из законодательства одного Договаривающегося Государства или международно-правовых соглашений, существующих между Договаривающимися Государствами наряду с настоящим Договором или заключаемых ими в будущем, вытекает общее или специальное положение, согласно которому капиталовложения инвесторов другого Договаривающегося Государства пользуются более благоприятным режимом, чем по настоящему Договору, то такое положение будет иметь преимущество перед положениями настоящего Договора в той части, в которой оно более благоприятно.
2. Каждое из Договаривающихся Государств будет соблюдать любое другое обязательство, которое оно приняло на себя в отношении капиталовложений инвесторов другого Договаривающегося Государства на своей территории.

### **Статья 9**

Настоящий Договор действует также в отношении капиталовложений, которые были осуществлены инвесторами одного Договаривающегося Государства в соответствии с законодательством другого Договаривающегося Государства на его территории уже до вступления в силу настоящего Договора.

### **Статья 10**

1. Споры между обоими Договаривающимися Государствами о толковании или применении настоящего Договора будут по возможности решаться правительствами двух Договаривающихся Государств.

2. Если спор не может быть урегулирован таким путем, то по требованию одного из Договаривающихся Государств он передается на решение арбитражного суда.
3. Арбитражный суд создается для каждого конкретного случая, причем каждое Договаривающееся Государство назначает по одному члену арбитражного суда, и оба члена арбитражного суда совместно договариваются о кандидатуре гражданина третьего государства, который назначается правительствами обоих Договаривающихся Государств в качестве председателя арбитражного суда. Члены арбитражного суда должны быть назначены в течение двух месяцев, а председатель арбитражного суда - в течение трех месяцев с момента, когда одно из Договаривающихся Государств сообщит другому Договаривающемуся Государству о своем намерении передать спор на решение арбитражного суда.
4. Если сроки, указанные в пункте 3 настоящей Статьи, не будут соблюдены, то при отсутствии иной договоренности каждое Договаривающееся Государство может обратиться к председателю Международного суда ООН с просьбой осуществить необходимые назначения. Если председатель имеет гражданство одного из Договаривающихся Государств или другая причина мешает ему осуществить назначения, то его заместитель осуществит их. В том случае, если и заместитель председателя имеет гражданство одного из Договаривающихся Государств, или он также лишен возможности действовать, то назначения осуществит следующий по чину член Международного суда, не имеющий гражданства одного из Договаривающихся Государств.
5. Арбитражный суд выносит свое решение большинством голосов. Его решение имеет обязательную силу. Каждое из Договаривающихся Государств несет расходы, связанные с деятельностью назначенного им члена арбитражного суда, а также по своему представительству в арбитражном процессе; расходы, связанные с деятельностью председателя арбитражного суда, а также прочие расходы Договаривающиеся Государства несут в равных долях. Арбитражный суд может принять другое решение о несении расходов. По всем остальным вопросам арбитражный суд определяет порядок своей работы самостоятельно.

## Статья 11

1. Споры относительно капиталовложений между одним Договаривающимся Государством и инвестором другого Договаривающегося Государства должны по возможности регулироваться сторонами в споре дружественным путем.
2. Если спор не может быть урегулирован в течение шести месяцев с момента заявления о нем одной из сторон в споре, то по требованию инвестора другого Договаривающегося Государства он передается на решение арбитражного суда. Если стороны в споре не договариваются об иной процедуре, то следует соответственно применять пункты 3-5 Статьи 10 настоящего Договора таким образом, чтобы назначение членов арбитражного суда осуществлялось сторонами в споре в соответствии с пунктом 3 Статьи 10 настоящего Договора, и чтобы каждая сторона в споре, в случае несоблюдения срока, указанного в пункте 3 Статьи 10 настоящего Договора, в силу отсутствия иной договоренности – могла просить председателя арбитражного суда Международной торговой палаты в Париже выполнить необходимые назначения. Решение арбитражного суда приводится в исполнение в соответствии с национальным законодательством.
3. Во время арбитражного разбирательства или исполнения решения арбитражного судаучаствующее в споре Договаривающееся Государство не будет выдвигать в качестве аргумента то, что инвестор другого Договаривающегося Государства получил частичную или полную компенсацию за понесенный ущерб на основании страхования.
4. Если оба Договаривающиеся Государства являются также Договаривающимися Государствами Конвенции об урегулировании споров между государствами и гражданами других государств относительно капиталовложений от 18 марта 1965 г., то упомянутые в этой Статье споры между участвующими в них сторонами будут рассматриваться в арбитражном суде в соответствии с вышеуказанной Конвенцией за исключением тех случаев, в отношении которых стороны в споре договариваются об иной процедуре; настоящим каждое Договаривающееся Государство дает свое

согласие на такой порядок.

## Статья 12

Настоящий Договор действует независимо от того, существуют ли между обоими Договаривающимися Государствами дипломатические или консульские отношения.

## Статья 13

Прилагаемый Протокол является составной частью настоящего Договора.

## Статья 14

1. Настоящий Договор подлежит ратификации; обмен ратификационными грамотами будет осуществлен в возможно короткий срок.
2. Настоящий Договор вступит в силу через один месяц после обмена ратификационными грамотами. Он будет действовать в течение десяти лет. Если ни одно из Договаривающихся Государств не заявит по дипломатическим каналам в письменной форме о денонсации настоящего Договора за двенадцать месяцев до истечения срока его действия, настоящий Договор продлевается на неограниченный срок. По истечении десяти лет действие настоящего Договора может быть прекращено в любое время при соблюдении срока денонсации в двенадцать месяцев.
3. В отношении капиталовложений, осуществленных до момента прекращения действия настоящего Договора, вышестоящие Статьи будут оставаться в силе в течение дальнейших двадцати лет со дня прекращения действия Договора.

Совершено в г. **Борнхе 27** марта 2003 года, в двух экземплярах, каждый на немецком, таджикском и русском языках, причем все тексты имеют силу. В случае возникновения расхождений в толковании немецкого и таджикского текстов, русский текст является основным.

За

Федеративную Республику Германия

За

Республику Таджикистан

**Протокол  
к Договору  
между  
Федеративной Республикой Германия  
и  
Республикой Таджикистан  
о  
содействии осуществлению и взаимной защите  
капиталовложений**

При подписании Договора между Федеративной Республикой Германия и Республикой Таджикистан о содействии осуществлению и взаимной защите капиталовложений должным образом на то уполномоченные лица договорились также о следующих положениях, являющихся составной частью Договора.

**1. К статье 1**

- a) Доходы от капиталовложения и, в случае их повторного вложения, доходы от них пользуются равной с капиталовложением защитой.**
  
- b) Без ущерба для других процедур определения гражданства, гражданином одного Договаривающегося Государства, в частности, считается любое лицо, которое имеет национальный заграничный паспорт, выданный компетентными органами соответствующего Договаривающегося Государства.**

**2. К статье 2**

Настоящий Договор действует также на территории исключительной экономической зоны и на континентальном шельфе, насколько международное право допускает осуществление соответствующим Договаривающимся Государством суверенных прав или юрисдикции в отношении этих территорий.

### 3. К статье 3

- a) В качестве "деятельности" в смысле пункта 2 Статьи 3 настоящего Договора следует рассматривать, в частности, но не исключительно управление и распоряжение капиталовложением, а также его сохранение, применение и использование. В качестве "менее благоприятного" режима в смысле Статьи 3 настоящего Договора следует, в частности, рассматривать: неодинаковый режим в случае ограничения в приобретении сырья и вспомогательных материалов, энергии и топлива, а также всех видов средств производства и оборотных средств, неодинаковый режим в случае ограничения сбыта продукции внутри страны и за границей, а также прочие меры с аналогичными последствиями. Меры, предпринимаемые в интересах общественной безопасности и общественного порядка, охраны здоровья народа или нравственности, не считаются "менее благоприятным" режимом в смысле Статьи 3 настоящего Договора.
- b) Положения Статьи 3 настоящего Договора не обязывают Договаривающиеся Государство распространять налоговые льготы, освобождения и скидки, предоставляемые в соответствии с налоговым законодательством только инвесторам с местом жительства на его территории, на инвесторов с местом жительства на территории другого Договаривающегося Государства.
- c) В рамках национального законодательства Договаривающиеся Государства будут благожелательно рассматривать заявки на въезд и пребывание лиц одного Договаривающегося Государства, намеревающихся приехать на территорию другого Договаривающегося Государства в связи с капиталовложением; данное положение распространяется также на работников из одного Договаривающегося Государства, которые в связи с капиталовложением намереваются приехать на территорию другого Договаривающегося Государства и находиться там с целью выполнения трудовой деятельности. Благожелательно будут рассматриваться также заявки на выдачу разрешения на работу.

**4. К статье 7**

Трансферт считается выполненным "незамедлительно" в смысле пункта 1 Статьи 7 настоящего Договора в том случае, если он выполняется в пределах того срока, который при нормальных обстоятельствах требуется для соблюдения формальностей осуществления трансфера. Срок начинается с момента подачи соответствующей заявки и ни в коем случае не должен превышать два месяца.

5. При перевозке грузов и лиц в связи с капиталовложением ни одно из Договаривающихся Государств не будет запрещать или препятствовать транспортным предприятиям другого Договаривающегося Государства осуществлять транспортные операции и будет, по мере необходимости, выдавать разрешения на выполнение этих перевозок. Сюда относятся перевозки
- а) грузов, предназначенных непосредственно для капиталовложения в смысле настоящего Договора, или приобретаемых на территории одного из Договаривающихся Государств или третьего государства за счет средств или по поручению предприятия, в которое вложены имущественные ценности в смысле настоящего Договора;
  - б) лиц, находящихся в командировке в связи с капиталовложением.

[ ТАЈІК ТЕХТ — TEXTE TADJIK ]

**ШАРТНОМАИ**

**байни**

**Ҷумҳурии Федеративии Германия**

**ва**

**Ҷумҳурии Тоҷикистон**

**оид ба**

**мусоидат ба татбик**

**ва хифзи мутақобилаи сармоягузориҳо**

Чумхурии Федеративии Германия  
ва  
Чумхурии Тоҷикистон

бо изҳори таъмики ҳамкориҳои иқтисодӣ байни ду давлат,  
бо кӯшиши фароҳам овардани шароитҳои мусоид барои  
маблаггузории сармоягузорони як Давлат дар қаламрави Давлати  
дигар,  
бо дарки он, ки мусоидати ба амал баровардан ва ҳимояи ин  
маблаггузориҳо ташаббуси иқтисодии ҳусусиро метавонад ҷонин  
намуда, некӯаҳволии ҳарду ҳалкро афзун гардонанд,  
ба мувофиқати зайл омаданд:

**Моддаи 1**

Барои мақсадҳон ин Шартнома:

1. Истилохи «маблаггузорӣ» ҳамаи намудҳои амволи қиматдоштаро фаро мегирад, аз ҷумла:
  - а) моликият дар шакли манқул ва гайриманқул, инчунин ҳуқуки амвол, ба монанди ҳуқуки гарав ва ҳуқуки замонат;
  - б) ҳуқуки иштироки саҳмӣ ва дигар намудҳои иштирок намудан дар ширкатҳо;
  - с) ҳуқуки талаб намудани захираҳои пулӣ, ки барои созмон додани арзишҳои иқтисодӣ ё ҳизматҳое, ки қимати иқтисодӣ доранд;
  - д) ҳуқуки моликияти зеҳнӣ, ба монанди ҳуқуки муаллиғӣ, патентӣ, моделҳои судманд, намунаҳо ва моделҳои саноатӣ, аломати мотҳо, номи ширкат, асрори истехсолӣ ва тиҷоратӣ, технология, «ноу-хау» ва «гудвил»;
  - е) имтиёзҳои ҷамъияти-ҳуқуқия ба шумули имтиёзҳо барои ҷустуҷӯ ва истиҳроҷи захираҳои табии;

тағиҳири шакли гузоштани амволи қиматдошта, ҳусусияти онҳоро ҳамчун маблаггузорӣ тағиҳир намедиҳад.

2. Истилохи «даромад» маънни маблагҳоеро дорад, ки онҳо дар муддати муайян аз маблаггузориҳо ҳосил мешаванд, ба монанди ҳаққи даромад, ҳаққусаҳмия, фоизҳо, мукофотҳои иҷозавӣ ё дигар мукофотҳо.

3. Истилохи «сармоягузор» ҷунин маъно дорад:

а) нисбат ба Чумхурии Федеративии Германия :

- I) немисҳо тибқи Конуни асосии Чумхурии Федеративии Германия;
- II) ҳар як шаҳси ҳуқуқӣ ё ҷамъияти тиҷоратӣ, дигар ширкату ташкилотҳо бо ҳуқуки ашҳоси ҳуқуқӣ ё бе онҳо, бо ҷойгиршавӣ дар қаламрави Чумхурии Федеративии Германия, новобаста ба он, ки фаъолияти онҳо барои гирифтани даромад равона карда шудааст ё не;

**б) нисбат ба Ҷумхурии Тоҷикистон:**

ашхоси ҳукуки ва вокеии Ҷумхурии Тоҷикистон тибки қонунгузориҳои он.

**Моддаи 2**

1. Ҳар як Давлати Аҳдкунанда ба қадри имкон дар қаламрави худ ба маблаггузориҳои сармоягузорони Давлати Аҳдкунандан дигар мусоидат намуда, ба ин маблаггузориҳо тибки қонунгузории худ ичозат медиҳад.

2. Ҳар як Давлати Аҳдкунанда дар ҳар қадом мавриди мушаҳҳас дар қаламрави худ ба маблаггузориҳои Давлати Аҳдкунандан дигар бо камоли адолат муносибат карда, ба онҳо ҳимояи комили ин Шартномаро таъмин мекунад.

3. Ҳеч яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда дар қаламрави худ ба ҳеч ваҷҳ аз ҳисоби тадбирҳои ҳудсарона ва маҳдудкунанда, идора ва сариштакунии маблаггузориҳои сармоягузори Давлати Аҳдкунандан дигар ва ҳамчунин муҳофизат, корбурд ва истифодаи онро поймол намекунад.

**Моддаи 3**

1. Ҳар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда дар қаламрави худ нисбати маблаггузориҳое, ки моликияти сармоягузорони Давлати Аҳдкунандан дигаранд, ё зери таъсири онҳо қарор доранд, низоми на камтар мусоидро дар муқоиса бо маблаггузориҳои сармоягузорони худ ё давлати сеюм таъмин мекунад.

2. Ҳар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда дар қишивари худ нисбати сармоягузорони Давлати Аҳдкунандан дигар дар робита бо фаъолияти онҳо, ки ба маблаггузориҳо алоқаманд аст, низоми на камтар мусоидро, ки ба маблаггузорони худӣ ё давлатҳои сеюм медиҳад, таъмин менамояд.

3. Ин низом бар афзалияте, ки яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ба сармоягузорони давлати сеюм дар иртибот бо иштироқи он дар иштиҳоди гумруқӣ ё иқтисодӣ, бозори умумӣ ё минтақаи озоди тиҷоратӣ, ё дар иртибот бо пайвастанашон ба он дода мешавад, таъсир надорад.

4. Низоми пешбининамудаи ин Модда ба афзалияте, ки яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ба маблаггузорони давлати сеюм дар асоси созишномаи пешгирий кардани андозитонии дубора ё дигар шартномаҳои марбут ба масъалаҳои андоз медиҳад, таъсир надорад.

#### Моддаи 4

1. Маблаггузориҳои сармоягузорони яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда дар қаламрави Давлати Аҳдкунандай дигар аз ҳимоя ва бехатарии комил бархурдор аст.

2. Маблаггузориҳои сармоягузорони яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда дар Давлати Аҳдкунандай дигар ба ҷораҳои мачбурии мусодира, милликунионӣ ва дигар ҷораҳои мустақим ва гайримустақиме, ки оқибатҳои ба онҳо мушобех доранд, метавонаанд дучор шаванд, ба шарте ки ин тадбирҳо ба манфиати чомеа ба амал бароварда шаванд ва ҷуброни онҳо пардохта шавад. Ҷуброн бояд бо арзиши маблаггузории мусодирашуда, ки бевосита пеш аз расман зълон шудани тадбирҳон амалишуда ё дар оянда амалишавандан мусодира, милликунионӣ ё тадбирҳои оқибатҳои мушобех дошта муайян карда шудааст. баробар бошад. Ҷуброн бояд фавран пардохта шавад ва то муддати пардохти он ба маблаги ҷуброн фоизҳои бонки мутобики ставкаҳои фоизи амалкунанда гузаронда шаванд, ҷуброн бояд амалан қобили истифода бошад ва озодона таҳвил дода шавад. Дар муддати на дертар аз вакти мусодира, милликунионӣ ё тадбирҳое, ки хусусияти мушобехро доранд, бояд тадбирҳои пешгирикунандаи зарурӣ барои муайян кардани маблаг ва тартиби пардохти ҷуброн анҷешидан шаванд. Бояд имкониятҳон баррасии судӣ ҳангоми татбики ҳукуқии мусодира, милликунионӣ ё тадбирҳое, ки хусусияти мушобехро доранд, инчунин ҳачми ҷуброн пешбинӣ карда шаванд.

3. Ба сармоягузорони яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда, ки маблаггузориҳояш дар қаламрави Давлати Аҳдкунандай дигар бар асари ҷаиг ё барҳӯрди мусаллаҳонаи дигар, инқилоб, вазъияти фавқулодда ё шуриш хисорот ворид мешавад. Давлати Аҳдкунандай дигар низоми на камтар мусоидро барои ивази зиёнҳо, маблагҳои гузашт, ҷуброн ё дигар мукофотпулиҳо, ки ба сармоягузорони ҳудия медиҳад, хоҳад дод. Ин маблагҳо бояд қобили озодона интиқол додан бошанд.

4. Сармоягузорони яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда дар қаламрави Давлати Аҳдкунандай дигар дар робита бо масъалаҳои дар ин Модда танзимшаванда аз низоми комилан мусоид бархурдор мебошанд.

#### Моддаи 5

Ҳар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ба сармоягузорони Давлати Аҳдкунандай дигар замонати озодона таҳвил додани пардохтои марбут ба маблаггузориро медиҳад, аз ҷумла:

- а) сармоя ва маблагҳои иловагӣ барои нигоҳ доштан ё афзун гардондани ҳачми маблаггузориҳо;
- б) даромадҳо;
- с) маблагҳое, ки барои пардохти вомҳо дода мешавад;

- d) даромади пули, ки аз бархамхурини пурра ё чузъй ё фурӯши маблаггузориҳо ба даст омадааст;
- e) ҷубронпули, ки дар Моддаи 4 ин Шартнома пешинӣ шудааст.

### Моддаи 6

Агар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанди ба сармоягузорони худ бар асоси замонати маблаггузориҳо дар қаламрави Давлати Аҳдкунанди дигар пардоҳти маблагҳоро ба амал барорад, ин Давлати Аҳдкунанди дигар бе маҳдудияти ҳуқуқии Давлати Аҳдкунанди аввал, ки аз Моддаи 10 ин Шартнома бармеояд, ба Давлати Аҳдкунанди аввал, додани ҳамаи ҳуқуқ ё талаботи ин сармоягузоронро ба эътибори қонун ё аҳднома эътироф ҳоҳад кард. Ба гайр аз ин, Давлати Аҳдкунанди дигар ба ин ҳуқуқ ва талабот соҳиб шудани Давлати Аҳдкунанди аввалро эътироф мекунад (талаботи додашуда) ва Давлати Аҳдкунанди аввал ба ҳамон ҳачме, ки соҳибҳукуки пешин дошт, онҳоро ба амал мебарорад. Дар иртибот ба интиқоли пардоҳтҳо, ки бар асоси талаботи гузашткардашуда ба амал бароварда мешаванд, бандҳои 2 ва 3-и Моддаи 4 ва ҳамчунин Моддаи 5 ин Шартнома амал мекунанд.

### Моддаи 7

1. Интиқоли маблагҳо, ки дар бандҳои 2 ё 3-и Моддаи 4, инчунин дар Моддаҳои 5 ё 6 ишон дода шудааст, фавран ва бо наҳри бозории рӯзи интиқол ба амал бароварда мешавад.

2. Агар бозори асъор вуҷуд надошта бошад, он гоҳ наҳри тақрибиин cross rate, ки аз курсҳои ҳисобие, ки Фонди байналмиллалӣии асъор мумкин аст барои ҳисобу китоби асъори лозима ба ҳайси ҳуқуқҳои махсуси қарзигӣ дар лаҳзаи пардоҳт ба асос гираад, амал ҳоҳад кард.

### Моддаи 8

1. Агар қонунгузории яке аз Давлатҳои Аҳдкунанди ё шартномаҳои ҳуқуқии байналмиллалӣии байни Давлатҳои Аҳдкунанди, дар қатори ин Аҳднома ё аҳдномаҳои дар оянда имзошаванди онҳо муқаррароти умумӣ ё махсусе бошад, ки тибки он маблаггузориҳои сармоягузорони Давлатҳои Аҳдкунанди дигар аз низоми мусоидтар аз ин Аҳднома бархурдор бошанд, он гоҳ ин муқаррарот дар қисмате, ки мусоидати бештар доранд, нисбат ба муқаррароти ин Шартнома афзалият ҳоҳанд дошт.

2. Ҳар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанди ҳар гуна үҳдадориҳои дигарро, ки дар алоқамандӣ ба маблаггузории сармоягузорони Давлати Аҳдкунанди дигар дар қаламрави худ ба дӯш гирифтааст, риоя мекунад.

## Моддаи 9

Ин Аҳднома ҳамчунин нисбати маблагузориҳое, ки аз ҷониби сармоягузорони яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда мутобики қонунгузории Давлати Аҳдкунандай дигар дар қаламрави он то эътибор пайдо кардани ин Шартинома ба амал бароварда шудаанд, кобили эътибор мебошад.

## Моддаи 10

1. Баҳсҳои байни ҳар ду Давлати Аҳдкунанда дар мавриди шарҳ ё истиғодай ин Шартинома, аз рӯи имконият аз тарафи ҳукуматҳои ҳар ду Давлатҳои Аҳдкунанда ҳаллу фасл карда мешаванд.

2. Агар баҳс бо ин роҳ ҳалли ҳудро наёбад, он гоҳ бо дарҳости яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда барои ҳаллу фасл ба додгоҳи ҳакамият дода мешавад.

3. Додгоҳи ҳакамият барои ҳар як ҳолати мушаххас алоҳида таъсис дода мешавад, зимнан ҳар як Давлати Аҳдкунанда як нафар узви додгоҳи ҳакамият муқаррар мекунад ва ҳар ду аъзои додгоҳи ҳакамият ҳамроҳ дар ҳусуси номзадии шаҳрванди давлати сеюм, ки аз ҷониби ҳукуматҳои ҳар ду Давлати Аҳдкунанда ба сифати раиси додгоҳи ҳакамият таъянин карда мешавад, маслиҳат мекунанд. Аъзёни додгоҳи ҳакамият бояд дар бадали ду моҳ ва раиси додгоҳи ҳакамият дар муддати се моҳ аз лаҳзае, ки яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ба Давлати Аҳдкунандай дигар нияти ҳудро доир ба таҳвил додани баҳс ба додгоҳи ҳакамият маълум менамояд, таъянин карда шаванд.

4. Агар мӯҳлатҳои нишондодашуда дар банди З ин Модда риоя карда нашаванд, он гоҳ дар ҳолати набудани мувофиқати дигар ҳар як Давлати Аҳдкунанда метавонад ба раиси Додгоҳи байналмиллалии СММ бо дарҳости таъян намудани ашҳоси зарурӣ муроҷиат намояд. Агар раис шаҳрвандии яке аз Давлатҳои Аҳдкунандаро дошта бошад, ё ки дигар сабаб ба ӯ ҳалал расонад, ки ин таъинро ба амал барорад, он гоҳ муовини ӯ ин корро ба амал мебарорад. Дар ҳолате, ки агар мӯсвенини раис ҳам шаҳрвандии яке аз Давлатҳои Аҳдкунандаро дошта бошад, ё ӯ низ аз имконияти фаъолият маҳрум бошад, он гоҳ узви ба мартаба поёнтари Додгоҳи байналмиллалии, ки шаҳрвандии яке аз Давлатҳои Аҳдкунандаро надорад, таъинотро ба амал мебарорад.

5. Додгоҳи ҳакамият қарори ҳудро бо аксарияти овозҳо қабул мекунад. Қарори он эътибори ҳатми дорад. Ҳар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ҳарочоте, ки марбут ба таъянин кардани аъзои додгоҳи ҳакамият ва намояндагӣ қардани он дар муроғфа аст, ба дӯш мегирад; ҳарочоти марбут ба фаъолияти раиси додгоҳи ҳакамият буда ва дигар ҳарочоти иловагиро Давлатҳои Аҳдкунанда баробар ба зимма мегиранд. Додгоҳи ҳакамият метавонад оид ба масъалан ҳарочот қарори дигар қабул кунад. Дар ҳамаи масъалаҳон дигар додгоҳи ҳакамият тартиби кори ҳудро мустақилона муайян мекунад.

### **Моддаи 11**

**1.** Бахсҳои ба маблагузорӣ вобаста байни яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ва сармоягузорони Давлати Аҳдкунандай дигар ҳаддалимкон бояд байни тарафҳо дӯстона ҳаллу фасл гарданд.

**2.** Агар баҳс дар давоми шаш моҳ аз лаҳзан эълон шудани он аз тарафи яке аз ҷонибҳо ҳаллу фасл нағардад, он гоҳ бо талаби сармоягузори Давлати Аҳдкунандай дигар барои ҳал ба додгоҳи ҳакамият таҳвил дода мешавад. Агар тарафҳои баҳс дар хусуси тартиботи дигар ба мувофиқат нарасанд, он гоҳ бояд бандҳои 3-5 Моддаи 10 ин Шартнома тарзे ба кор бурда шаванд, ки таъини аъзои додгоҳи ҳакамиятро тарафҳои баҳс тибки банди 3 Моддаи 10 ин Шартнома ба амал бароранд ва ҳар яке аз тарафҳои баҳс дар ҳоли риоя нашудани мӯҳлате, ки дар банди 3 Моддаи 10 ин Шартнома нишон дода шудааст ва бинобар набудани тавоғуки дигар тавонад, ки аз раиси додгоҳи ҳакамияти Палатаи байналхалқии савдо дар Париж дарҳост намояд, то таъиноти лозимро анҷом дихад. Ҳукми додгоҳи ҳакамият тибки конунгузории миллӣ ба иҷро расонда мешавад.

**3.** Дар вакти тафтишоти ҳакамият ё иҷрои ҳукми додгоҳи ҳакамият Давлати Аҳдкунандай иштироккунандай баҳс бар асоси санади бима қисман ё комилан ҷуброни зиёни гирифтани сармоягузори Давлати Аҳдкунандай дигарро ба сифати далел пеш намеорад.

**4.** Агар ҳар ду Давлати Аҳдкунанда, инчунин Давлатҳои Аҳдкунандай Аҳдномаи ҳаллу фасли баҳсҳои байни давлатҳо ва шаҳрвандони дигар давлатҳо дар хусуси маблагузориҳо аз 18 марта соли 1965 бошанд, он гоҳ баҳсҳои дар ин Модда нишондода шудаи байни тарафҳои дар он иштироккунанда дар додгоҳи ҳакамият тибки Аҳдномаи ҷомбурда баррасӣ ҳоҳанд шуд, ба истиснои ҳолатҳое, ки нисбати онҳо тарафҳои баҳс иҷрои тартиботи дигарро ба тавоғуқ расонанд; ба ин васила, ҳар яке аз Давлатҳои Аҳдкунандай барои чунин тартиб розигии ҳудро медиҳад.

### **Моддаи 12**

Ин Шартнома сарфи назар аз он, ки байни ҳарду Давлати Аҳдкунанда муносибатҳои дипломатӣ ё консули ҳаст ё нест, амал мекунад.

### **Моддаи 13**

Протоколи замимашаванда ҷузъи таркибии ин Шартнома мебошад.

### **Моддаи 14**

**1.** Ин Шартнома бояд, ки ба тасдиқ расонда шавад; мубодилам тасдиқнома дар муддати ҳарчи кӯтоҳ анҷом ҳоҳад шуд.

2. Ин Шартнома бъди як мохи мубодилаи тасдиқнома мавриди амал карор мегирад. Он дар давоми 10 сол эътибор хоҳад дошт. Агар ҳеч яке аз Давлатхон Аҳдкунанда дар шакли хатти тавассути роҳҳон дипломатӣ безътибор кардани ин Шартномаро кабл аз 12 мохи поёни эътибори он эълон нанамояд, ин Шартнома ба давраи даҳсолаи олида тамдид мегардад. Бъди гузаштани 10 сол амали ин Шартнома дар ҳар вакт, ба шарте, ки мӯҳлати дувоздаҳмоҳаи бекор кардани он риоя шавад, мумкин аст қатъ карда шавад.

3. Нисбат ба маблаггузориҳое, ки то лаҳзан қатъи амали ин Шартнома ба амал бароварда шудаанд. Моддаҳои дар боло овардашуда ба муддати бист соли минбаъда аз рӯзи қатъ гардидани амали Шартнома эътибор хоҳанд дошт.

Ин Шартнома дар *Берлин* *27* марта соли 2003, дар ду иусха ба забонҳои немисӣ, тоҷикӣ ва русӣ, ки ҳамаи матнҳо эътибор доранд, ба имзо расид. Дар сурати ихтилоф дар тафсирӣ матнҳои немисӣ ва тоҷикӣ матни русӣ асосӣ шуморида мешавад.

Аз ҷониби

Ҷумҳурии Федеративии Германия

Аз ҷониби

Ҷумҳурии Тоҷикистон

## ПРОТОКОЛ БА ШАРТНОМАИ

байни

Чумхурии Федеративии Германия

ва

Чумхурии Тоҷикистон

оид ба мусоидат ба татбик

ва хифзи мутақобилаи сармоягузориҳо

Ҳангоми имзо кардани Шартнома байни Чумхурии Федеративии Германия ва Чумхурии Тоҷикистон оид ба мусоидат ба татбик ва хифзи мутақобилаи сармоягузориҳо шахсони ба таври даҳлдор ваколатдоркардашуда, дар ҳусуси муқаррароти зерин, ки ҷузъи таркибии Шартнома мебошанд, ба мувофиқат расиданд.

### 1. Ба моддаи 1

а) Даромад аз маблагузориҳо ҳамчунин дар мавриди тақроран маблагузорӣ шуданашон, даромади онҳо ба мисли маблагузориҳо хифз ҳоҳад шуд.

б) Бе ҳалалдор кардани мағҳуми шаҳрвандӣ барои тартиботи дигар, шаҳрванди як Давлати Аҳдкунанда аз ҷумла ҳар шаҳс шуморида мешавад, ки дорон шиносномаи хориҷие мебошад, ки аз тарафи макомоти салоҳиятдори Давлати Аҳдкунандаи даҳлдор дода шудааст.

### 2. Ба моддаи 2

Ин Шартнома ҳамчунин дар қаламрави минтақаи иқтисодии истисной ва тунукои соҳили ба андоzaе, ки ҳуқуқи байналхалқӣ ба амал баровардани ҳуқуқи соҳибиҳтиёри ё салоҳияти қонуниро ба Давлатҳои Аҳдкунандаи даҳлдор нисбат ба ин қаламрав иҷозат медиҳад, эътибор дорад.

### 3. Ба моддаи 3

а) Ба сифати «фаъолият» ба маънии банди 2 моддаи 3 ин Шартнома бояд аз ҷумла, vale на ба таври истисно идорақунӣ ва сариштакунӣ маблагузориҳо, инчунин муҳофизат, корбурд ва истифодай онҳо фаҳмида шаванд. Ба сифати низоми «камтар мусоид» ба маънии Моддаи 3 ин Шартнома аз ҷумла, бояд низоми гуногун дар ҳолати маҳдудияти ҳариди ашёи ҳом, маводи ёрирасон, нерӯи барқ ва съзишворӣ, ҳамчунин ҳамаи намудҳои воситаҳои истехсолот ва воситаҳои гардон, низоми гуногун дар ҳолати маҳдудияти фурӯши маҳсулот дар дохили кишвар ва дар хориҷа ва низ тадбирҳои дигар, ки оқибатҳои ба ин монанд доранд, фаҳмида шавад. Тадбирҳо, ки ба мағнӣати бехатарии ҷомеа ва тартиботи ҷамъиятӣ, хифзи саломатии мардум ё маънавиёти ахлоқӣ андешаида мешаванд, низоми «камтар мусоид» ба маънии Моддаи 3 ин Шартнома шуморида намешаванд.

б) Муқаррароти Моддан 3 ин Шартнома Давлатхон Аҳдкунандаро үҳдадор намекунад, ки имтиёзҳон андоз, озодкунӣ ва камкуние, ки тибки конунгузории андоз, танҳо ба сармоягузорони муқим дар қаламрав дода мешаванд, ба сармоягузори муқим дар қаламрави Давлати Аҳдкунандай дигар бидиҳад.

с) Дар чорҷубаи конунгузории Давлатхон Аҳдкунанда дарҳостиноҳои доҳилшавӣ ва иқомати шаҳсҳои яке аз Давлатҳон Аҳдкунанда, ки нияти ба қаламрави Давлати Аҳдкунандай дигар дар робита бо маблагузорӣ омадан доранд, хайрҳоҳона баррасӣ ҳоҳанд шуд; ин муқаррарот ба коргарони яке аз Давлатҳон Аҳдкунанда, ки дар иртибот бо маблагузориҳо ният доранд ба сарзамини Давлати Аҳдкунандай дигар омада бо мақсади фаъолияти меҳнатӣ он ҷо иқомат кунанд, низ даҳл доранд. Дарҳостиноҳо барои иҷозати кор кардан ҳам ба тарики хайрҳоҳона баррасӣ ҳоҳанд шуд.

#### 4. Ба моддан 7

Таҳвил ба маънии банди 1 Моддан 7 ин Шартнома «фавран» иҷрошуда шумурда мешавад, дар мавриде, ки он дар ҳудуди мӯҳлате ба иҷро расад, ки дар ҳолатҳон муқаррарӣ барои ба ҷо овардани расмиятҳон амалий кардани таҳвил талаб карда мешавад. Мӯҳлат аз лаҳзай пешниҳоди дарҳостинои даҳлдор шурӯъ шуда, ба ҳеч ваҷҳ набояд аз ду моҳ гузарад.

5. Ҳангоми интиқоли борҳо ё ашхос, ки ба маблагузорӣ алокаманд аст, ҳеч яке аз Давлатҳон Аҳдкунанда ба манъ кардан ё монеа эҷод кардан барои муассисаҳои нақлиётини Давлати Аҳдкунандай дигар, ки амалиёти интиқолро ба амал мебароранд, роҳ наҳоҳанд дод ва ба қадри зарурат барои иҷрои ин амалиёти иҷозатнома ҳоҳанд дод. Ба ин гуна амалиёти интиқоли:

а) борҳо, ки бевосита ба маъние, ки дар ин Шартнома омада, барои маблагузорӣ тайъин шудаанд, ё дар қаламрави яке аз Давлатҳон Аҳдкунанда, ё давлати сеюм аз хисоб ё бо супориши корхонае, ки дар он маблагузории амволи қиматдошта ба маънии ин Шартнома сурат гирифтааст, ҳарида мешаванд;

б) ашхосе, ки дар иртибот бо маблагузориҳо дар сафари ҳидматӣ қарор доранд, мансуб мебошанд.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the Republic of Tajikistan,

Desiring to intensify economic cooperation between the two States,

Endeavouring to create favourable conditions for investments by investors of one State in the territory of the other State,

Recognizing that the encouragement of such investments and their protection on the basis of a treaty will foster the development of private economic initiatives and improve the prosperity of both peoples,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Treaty

1. The term “investments” shall comprise all kinds of assets, in particular:

- a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens and pledges;
- b) Shares of companies and other kinds of company interests;
- c) Claims to money which has been used to create an economic value, or claims to any performance having an economic value;

d) Intellectual property rights, in particular copyrights, patents, utility models, commercial designs and models, trade marks, trade names, trade and company secrets, technical processes, know-how and goodwill;

e) Business concessions under public law, including prospecting and exploiting concessions;

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as an investment;

2. The term “returns” shall mean the amounts yielded from an investment for a definite period, such as profits, dividends, interest, and licence or other fees;

3. The term “investor” shall mean

a) In reference to the Federal Republic of Germany:

I) German, as defined by the Basic Law of the Federal Republic of Germany;

II) juridical persons as well as commercial or other companies or associations with or without legal personality having their seat in the Federal Republic of Germany, irrespective of whether or not their activities are directed at profit;

b) In reference to the Republic of Tajikistan:

Juridical and natural persons of the Republic of Tajikistan in accordance with its legislation.

### *Article 2*

1. Each Contracting State shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting State and admit such investments in accordance with its respective laws.

2. Each Contracting State shall in every case accord investments in its territory by the other Contracting State fair and equitable treatment and grant them the full protection of the Treaty.

3. Neither Contracting State shall in any way impede the management, maintenance, preservation, use or enjoyment of investments in its territory by investors of the other Contracting State through arbitrary or discriminatory measures.

### *Article 3*

1. Neither Contracting State shall treat investments in its territory owned by investors of the other Contracting State less favourably than it treats investments of its own investors, or investments of investors of any third State.

2. Neither Contracting State shall treat investors of the other Contracting State as regards their activity in connection with investments in its territory less favourably than it treats its own investors, or investors of any third State.

3. Such treatment shall not refer to privileges which either Contracting State accords to investors of third States on account of its membership of, or association with, a customs or economic union, a common market, or a free trade area.

4. The treatment granted under this article shall not refer to privileges granted by either Contracting State to investors of third States by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

### *Article 4*

1. Investments by investors of either Contracting State shall enjoy full protection and full security in the territory of the other Contracting State.

2. Investments by investors of either Contracting State shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other direct or indirect measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting State, except for the public benefit and against compensation. Such compensation shall be equivalent to the value of the expropriated investment immediately before the date on

which the actual or impending expropriation, nationalization or comparable measure has become publicly known. The compensation shall be paid without delay and shall, until such time as payment is made, earn interest at the normal rate of bank interest; it shall be effectively realizable and freely transferable. Appropriate precautions shall be taken to determine the amount of and procedure for payment of the compensation no later than the date on which the expropriation, nationalization or comparable measure is carried out. The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

3. Investors of either Contracting State who suffer losses on their investments owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt in the territory of the other Contracting State shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting State than that State accords to its own investors, as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

4. Investors of either Contracting State shall enjoy most favoured treatment in the territory of the other Contracting State in respect of the matters dealt with in this article.

#### *Article 5*

Each Contracting State shall guarantee the investors of the other Contracting State the free transfer of payments in connection with an investment, in particular

- a) Of the capital and additional amounts which are necessary to maintain or increase the investment;
- b) Of the returns;
- c) In repayment of loans;
- d) Of the proceeds from the liquidation or sale of the whole or any part of the investment;
- e) Of the compensation provided for in article 4.

#### *Article 6*

If either Contracting State makes payments to any of its investors under a guarantee that it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting State, the latter Contracting State shall, without prejudice to the rights of the former Contracting State under article 10, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of all rights or claims from such investor to the former Contracting State. The latter Contracting State shall further recognize the subrogation of the former Contracting State to all such rights or claims (assigned rights or claims), which the former Contracting State shall be entitled to exercise to the same extent as its legal predecessor. As regards the transfer of payments by virtue of such assigned claims, article 4, paragraphs 2 and 3, and article 5 shall apply mutatis mutandis.

*Article 7*

1. A transfer under article 4 paragraphs 2 or 3, or under article 5 or article 6 shall be made without delay at the market exchange rate in effect on the day of the transfer.

2. If a currency market does not exist, then the cross rate determined on the basis of the conversion rates underlying the International Monetary Fund's special drawing rates conversions for the currencies concerned on the day on which the transfers take place shall be effective.

*Article 8*

1. If the legislation of either Contracting State or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting States in addition to this Treaty contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting State to a treatment more favourable than is provided for by this Treaty, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Treaty.

2. Each Contracting State shall observe any other obligation that it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting State.

*Article 9*

This Treaty shall also apply to investments made by investors of either Contracting State in the territory of the other Contracting State, in accordance with the legislation of the latter, before the entry into force of this Treaty.

*Article 10*

1. Disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Treaty shall, if possible, be settled by the Governments of the two Contracting States.

2. If a dispute cannot be thus settled, it shall, upon request of either Contracting State, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follows: each Contracting State shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting States. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, from the date on which either Contracting State has informed the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting State may, in the absence of any other relevant agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting State, or if he is otherwise prevented from discharging such function, the Vice-President shall make the necessary appointments. If the Vice-President

is also a national of either Contracting State or if he, too, is prevented from discharging the said function, the next highest ranking member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting State shall make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall bear the cost of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting States. The arbitral tribunal may reach a different decision concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

#### *Article 11*

1. Disputes with regard to investments between either Contracting State and an investor of the other Contracting State shall, as far as possible, be settled amicably between the parties to the dispute.

2. If the dispute cannot be settled within six months from the time of its being raised by one of the parties to it, it shall be submitted to arbitration proceedings if the investor of the other Contracting State so requests. Unless the parties to the dispute decide otherwise, the provisions of article 10, paragraphs 3 to 5 shall be applied mutatis mutandis, on condition that the members of the arbitral tribunal are appointed by the parties to the dispute in pursuance of article 10, paragraph 3, and that if the period specified in article 10, paragraph 3 is not observed, in the absence of any other agreements, either party to the dispute may invite the Chairman of the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris to make the necessary appointments. The arbitration award shall be enforced in accordance with national law.

3. A Contracting State which is a party to the dispute shall not at any stage in the arbitration proceedings or enforcement of an arbitration award raise the objection that the investor of the other Contracting State has received compensation from an insurance policy for part or all of the damage.

4. If both Contracting States are also Contracting States to the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, the disputes referred to in this article shall be subject to arbitration proceedings within the framework of the aforementioned Convention, unless the parties to the dispute decide otherwise. Each Contracting State hereby declares its consent to such proceedings.

#### *Article 12*

This Treaty shall apply irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the two Contracting States.

#### *Article 13*

The attached Protocol shall be an integral part of this Treaty.

*Article 14*

1. This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force one month from the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of 10 years and shall be extended thereafter for an unlimited period unless denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting State 12 months before its expiration. After the expiry of the period of 10 years, this Treaty may be denounced at any time giving 12 months' notice.

3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Treaty, the articles hereinabove shall continue to be effective for a further period of 20 years from the date of termination of this Treaty.

Done at Berlin on 27 March 2003, in duplicate, in the German, Tajik and Russian languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation between the German and Tajik texts, the Russian text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

KLAUS SCHARIOTH

For the Republic of Tajikistan:

HAKIM SOLIEV

PROTOCOL TO THE TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

On signing the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Tajikistan concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, the duly authorized plenipotentiaries for this purpose have reached agreement in addition on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said Treaty.

1. Ad article 1

a) Returns from the investment and, in the event of their reinvestment, also the returns therefrom, shall enjoy the same protection as the investment.

b) Without prejudice to other procedures undertaken to establish nationality, a national of a Contracting State shall be defined in particular by the possession of a passport issued by the competent authorities of such Contracting State.

2. Ad article 2

The Treaty shall also apply in the territories of the exclusive economic zone and the continental shelf, insofar as international law permits the Contracting State concerned to exercise sovereign rights or powers in such territories.

3. Ad article 3

a) The term "activity" within the meaning of article 3, paragraph 2, shall refer in particular, but not exclusively, to the management, maintenance, preservation, use and enjoyment of an investment. The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of article 3: different treatment restricting the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind, different treatment impeding the marketing of products in domestic or foreign markets, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, or for the protection of life and health or public morality, shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of article 3.

b) The provisions of article 3 do not oblige a Contracting State to extend to investors resident in the territory of the other Contracting State tax privileges, tax exemptions and tax reductions which according to its tax laws are granted only to investors resident in its territory.

c) The Contracting States shall, within the framework of their national legislation, give favourable consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting State who wish to enter the territory of the other Contracting State in connection with an investment, the same shall apply to employees of either Contracting State who, in connection with an investment, wish to enter the territory of the other Contracting State and remain there in order to take up employment. Applications for work permits shall also be given favourable consideration.

4. Ad article 7

A transfer shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of article 7, paragraph 1, if effected within such period as is normally required for the comple-

tion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which a request has been submitted, in full and in due form, and may on no account exceed two months.

5. Whenever goods or persons connected with the investment are to be transported, one Contracting State shall neither exclude nor hinder transport enterprises of the other Contracting State and shall issue permits as required to carry out such transport. This shall relate to the transport of:

- a) Goods that are directly intended for investment within the meaning of this Treaty or those which in the territory of a Contracting State or any third State are purchased or ordered by a company in which assets are invested within the meaning of this Treaty;
- b) Persons travelling in connection with an investment.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU  
TADJIKISTAN RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTEC-  
TION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan,

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux États,

S'efforçant de créer des conditions favorables aux investissements d'investisseurs d'un État sur le territoire de l'autre État,

Reconnaissant que l'encouragement de ces investissements et leur protection au moyen d'un traité stimuleront les initiatives économiques privées et amélioreront le bien-être des deux peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Traité :

1. Le terme “investissements” désigne les actifs de toute nature, en particulier :
  - a) Les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, les gages et les nantissements;
  - b) Les parts de sociétés et autres formes de participation à des sociétés;
  - c) Les créances portant sur des sommes d'argent ayant servi à créer une valeur économique ou sur des prestations ayant une valeur économique;
  - d) Les droits de propriété intellectuelle, en particulier les droits d'auteur, brevets, modèles d'utilité, dessins et modèles industriels, marques, dénominations commerciales, secrets commerciaux et secrets d'affaires, procédés techniques, savoir-faire et clientèle;
  - e) Les concessions commerciales de droit public, y compris les concessions de prospection et d'exploitation;

Les modifications de la forme de l'investissement n'affectent pas leur qualité d'investissement.

2. Le terme “revenus” désigne les sommes rapportées par un investissement pendant une période déterminée, notamment les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances et autres formes de rémunération;

3. Le terme “investisseur” désigne :

- a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

- I) Les Allemands, tels qu'ils sont définis dans la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

II) Les personnes morales ainsi que les sociétés commerciales ou autres ou les associations dotées ou non de la personnalité juridique dont le siège est situé en République fédérale d'Allemagne, que leurs activités soient lucratives ou non;

b) En ce qui concerne la République du Tadjikistan :

Une personne morale ou physique de la République du Tadjikistan, conformément à sa législation.

### *Article 2*

1. Chacun des États contractants encourage dans la mesure du possible, sur son territoire, les investissements des investisseurs de l'autre État contractant et les autorise conformément à sa législation.

2. Chacun des États contractants traite dans tous les cas, sur son territoire, les investissements de l'autre État contractant de manière juste et équitable et leur accorde l'entièvre protection du Traité.

3. Aucun des États contractants n'entrave d'une quelconque manière, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, l'administration, l'entretien, le maintien, l'utilisation ou la jouissance d'investissements sur son territoire, d'investisseurs de l'autre État contractant.

### *Article 3*

1. Aucun des États contractants ne soumettra sur son territoire les investissements d'investisseurs de l'autre État contractant à un traitement moins favorable que celui auquel il soumet les investissements de ses propres investisseurs ou ceux d'investisseurs de tout État tiers.

2. Le traitement réservé par chaque État contractant aux investisseurs de l'autre État contractant, en ce qui concerne les activités menées en rapport avec les investissements réalisés sur son territoire, n'est pas moins favorable que celui qu'il réserve à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers.

3. Ce traitement ne s'applique pas aux priviléges qu'un État contractant accorde aux investisseurs d'États tiers, en vertu de sa participation à une union douanière ou économique, à un marché commun ou à une zone de libre échange.

4. Le traitement prévu dans le présent article ne vise pas les avantages qu'un État contractant accorde aux investisseurs d'États tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres accords fiscaux.

### *Article 4*

1. Les investissements des investisseurs de l'un des États contractants bénéficient d'une entière protection et d'une entière sécurité sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Les investissements des investisseurs de l'un des États contractants ne peuvent, sur le territoire de l'autre État contractant, être expropriés, nationalisés ou soumis à d'autres mesures directes ou indirectes, ayant des effets équivalents à l'expropriation ou à la nationali-

sation, si ce n'est dans l'intérêt public et moyennant indemnisation. L'indemnité doit correspondre à la valeur que l'investissement exproprié possédait immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation, la nationalisation ou la mesure analogue effective ou imminente a été rendue publique. Elle est versée sans retard et porte, jusqu'à la date du paiement, un intérêt conforme au taux bancaire normal; elle doit être effectivement réalisable et librement transférable. Des mesures appropriées sont prises pour déterminer le montant et la procédure de paiement de l'indemnité au plus tard à la date à laquelle l'expropriation, la nationalisation ou une mesure analogue est exécutée. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou de la mesure analogue et le montant de l'indemnité doivent pouvoir être vérifiés au cours d'une procédure judiciaire normale.

3. Les investisseurs de l'un des États contractants dont les investissements sur le territoire de l'autre État contractant subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national ou d'une insurrection, se voient réservé par cette autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle réserve à ses propres investisseurs, s'agissant de restitution, de dédommagement, d'indemnisation ou autre contrepartie. Ces paiements sont librement transférables.

4. Les investisseurs de chacun des États contractants bénéficient sur le territoire de l'autre du traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui touche aux questions visées dans le présent article.

#### *Article 5*

Chacun des États contractants garantit aux investisseurs de l'autre État contractant le libre transfert des paiements liés aux investissements, et notamment :

- a) Du capital et des sommes supplémentaires nécessaires à l'entretien ou à l'extension de l'investissement;
- b) Des revenus;
- c) Des remboursements de prêts;
- d) Du produit de la liquidation ou de la vente totale ou partielle de l'investissement;
- e) De l'indemnité prévue à l'article 4.

#### *Article 6*

Si l'un des États contractants effectue, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre État contractant, des versements à des investisseurs, cet autre État contractant reconnaît, sans préjudice des droits du premier État contractant visés à l'article 10, la cession au premier État contractant, par l'effet d'une loi ou d'un acte judiciaire, de tout droit ou prétention de ces investisseurs. L'autre État contractant reconnaît en outre la subrogation du premier État contractant à tous les droits ou prétentions en question (prétentions désignées), que le premier État contractant est habilité à exercer dans la même mesure que son prédécesseur en titre. Les paragraphes 2 et 3 de l'article 4 et l'article 5 s'appliquent par analogie au transfert des paiements à effectuer au titre de la subrogation.

*Article 7*

1. Les transferts visés aux paragraphes 2 ou 3 de l'article 4, ou des articles 5 ou 6 ont lieu sans retard au taux de change en vigueur à la date du transfert.

2. En l'absence d'un marché des changes, le taux appliqué est le taux croisé résultant des taux de change que le Fonds monétaire international appliquerait, à la date du paiement, à la conversion des monnaies visées en droits de tirage spéciaux.

*Article 8*

1. Si, en vertu de la législation de l'un des États contractants ou d'obligations de droit international qui existent ou viendraient à exister entre les États contractants en sus du présent Traité, une disposition générale ou particulière stipule d'accorder aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre État contractant un traitement plus favorable que ne le prévoit le présent Traité, ladite disposition prévaut sur le présent Traité si elle est plus favorable.

2. Chacun des États contractants respectera toute autre obligation qu'il aura contractée en ce qui concerne les investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre État contractant.

*Article 9*

Le présent Traité s'applique également aux investissements déjà réalisés avant son entrée en vigueur par des investisseurs de l'un des États contractants sur le territoire de l'autre État contractant conformément à la législation de celui-ci.

*Article 10*

1. Les différends entre les États contractants relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Traité sont, dans la mesure du possible, réglés par les Gouvernements des deux États contractants.

2. Si un différend ne peut être réglé de la sorte, il est soumis à un tribunal arbitral sur demande de l'un des États contractants.

3. Le tribunal arbitral est composé cas par cas de la manière suivante : chacun des États contractants nomme un membre, et les deux membres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers comme Président, qui est nommé par les gouvernements des deux États contractants. Les membres sont nommés dans les deux mois, et le Président dans les trois mois suivant la date à laquelle l'un des États contractants a fait connaître à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais prescrits au paragraphe 3 ne sont pas respectés, chacun des États contractants peut, faute d'un autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'un des États contractants ou s'il est empêché pour une autre raison de remplir cette fonction, les nominations sont faites par le Vice-Président. Si le Vice-Président est aussi un ressort-

tissant de l'un des États contractants ou s'il est lui aussi empêché de remplir cette fonction, les nominations incombe au membre de la Cour qui suit dans la hiérarchie et n'a pas la nationalité de l'un des États contractants.

5. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions ont force obligatoire. Les États contractants supportent chacun les frais de leur représentant et de leur arbitre à la procédure arbitrale; les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les États contractants. Le tribunal arbitral peut convenir d'un autre mode de répartition des frais. Pour le reste, il arrête lui-même sa procédure.

#### *Article 11*

1. Les différends qui pourraient surgir au sujet d'un investissement entre un État contractant et un investisseur de l'autre État contractant sont dans la mesure du possible réglés à l'amiable entre les parties au litige.

2. Si un différend ne peut être résolu dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des parties l'aura soulevé, il sera soumis à une procédure arbitrale à la demande de l'investisseur de l'autre État contractant. Dans la mesure où les parties au litige n'en sont pas convenues autrement, seront applicables, mutatis mutandis, les dispositions des paragraphes 3 à 5 de l'article 10, sous réserve que les parties au litige désigneront les membres du tribunal arbitral, selon le paragraphe 3 de l'article 10, et que si les délais mentionnés au paragraphe 3 de l'article 10 n'ont pas été observés, chacune des parties au litige pourra, faute d'autres dispositions, demander au Président de la Cour d'arbitrage de la Chambre de Commerce internationale de Paris de procéder aux désignations voulues. La sentence arbitrale sera exécutée selon les dispositions de la législation interne.

3. L'État contractant partie au litige ne fera pas valoir au cours d'une procédure arbitrale ou de l'exécution d'une sentence arbitrale le fait que l'investisseur de l'autre État contractant a obtenu, au titre de l'assurance, une indemnisation pour une partie ou la totalité du dommage.

4. Au cas où les deux États contractants deviennent également parties à la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends entre États et ressortissants d'autres États, les différends visés dans le présent article seront soumis à une procédure arbitrale dans le cadre de la Convention, à moins que les parties au litige n'en conviennent autrement; chacune des Parties contractantes accepte de procéder ainsi.

#### *Article 12*

Le présent Traité reste en vigueur, qu'il existe ou non des relations diplomatiques entre les deux États contractants.

#### *Article 13*

Le Protocole ci-joint fait partie intégrante du présent Traité.

*Article 14*

1. Le présent Traité est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pendant 10 ans et, à l'expiration de ce délai, il sera prorogé d'une durée indéterminée, sauf si l'un des États contractants le dénonce par voie diplomatique et par écrit moyennant un préavis donné par écrit 12 mois avant son expiration. À l'issue du délai de 10 ans, le Traité pourra être dénoncé à tout moment, moyennant un préavis de 12 mois.

3. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date d'expiration du présent Traité, les articles ci-dessus s'appliqueront encore pendant une nouvelle période de 20 ans à compter de cette date.

Fait à Berlin le 27 mars 2003, en double exemplaire en langues allemande, tadjik et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes allemand et tadjik, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS SCHARIOTH

Pour le Gouvernement de la République du Tadjikistan :

HAKIM SOLIEV

PROTOCOLE AU TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

À la signature du Traité entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires dûment autorisés à cette fin sont en outre convenus des dispositions ci-après, qui font partie intégrante du Traité.

1. En ce qui concerne l'article premier

a) Les revenus de l'investissement et les revenus de ceux-ci, s'ils sont réinvestis, bénéficient de la même protection que l'investissement.

b) Est considérée comme ressortissante de l'un des États contractants toute personne possédant un passeport national délivré par les autorités compétentes dudit État contractant, sans préjudice des autres procédures visant à déterminer la nationalité.

2. En ce qui concerne l'article 2

Le présent Traité s'applique aux territoires de la zone économique exclusive et du plateau continental, dans la mesure où le droit international autorise l'État contractant concerné à exercer des droits souverains ou une juridiction sur ces territoires.

3. En ce qui concerne l'article 3

a) Sont notamment mais non exclusivement considérés comme "activités" au sens du paragraphe 2 de l'article 3, l'administration, l'entretien, la conservation, l'utilisation et la jouissance d'un investissement. Sont considérés, en particulier, comme "traitement moins favorable" au sens de l'article 3, les différents traitements restreignant l'acquisition de matières premières et de matières auxiliaires, d'électricité ou de combustible, ou de moyens de production et d'exploitation de toute nature, différents traitements qui font obstacle à la commercialisation de produits sur les marchés intérieur et étranger, ainsi que toutes autres mesures d'effet analogue. Ne sont pas considérées comme "traitement moins favorable" au sens de l'article 3, les mesures qui doivent être prises pour des raisons de sécurité publique et d'ordre public, de protection de la vie, de la santé ou des murs.

b) Les dispositions de l'article 3 n'obligent pas un État contractant à étendre aux investisseurs résidant sur le territoire de l'autre État contractant les avantages, exemptions et réductions fiscaux qu'elle n'accorde, conformément à sa législation fiscale, qu'aux investisseurs résidant sur son territoire.

c) Dans les limites de leurs législations respectives, les États contractants examinent avec bienveillance les demandes d'entrée et de séjour introduites par des personnes d'un des États contractants qui souhaitent entrer sur le territoire de l'autre État contractant en lien direct avec un investissement; il en est de même pour les salariés de l'un des États contractants qui souhaitent, en lien direct avec un investissement, entrer sur le territoire de l'autre État contractant et y séjournier pour y exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail sont également examinées avec bienveillance.

4. En ce qui concerne l'article 7

Est réputé effectué “sans retard” au sens du paragraphe 1 de l'article 7 un transfert effectué dans le délai normalement nécessaire pour l'accomplissement des formalités de transfert. Ce délai court à partir de la date à laquelle la demande est introduite en bonne et due forme et ne peut en aucun cas être supérieur à deux mois.

5. Pour tout transfert de biens et de personnes effectué au titre d'un investissement, chacun des États contractants s'abstient d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport de l'autre État contractant et délivre les autorisations nécessaires à l'exécution dudit transport. L'expression “biens et personnes à transporter” s'entend :

- a) Des biens liés directement à l'investissement au sens du présent Traité ou acquis ou commandés sur le territoire de l'un des États contractants ou de tout État tiers par une entreprise dans laquelle sont investis des actifs au sens du présent Traité;
- b) Des personnes qui se déplacent au titre d'un investissement.

**No. 43010**

---

**Germany  
and  
Kenya**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Government of the Republic of Kenya concerning financial cooperation in the  
project "Smallholder Irrigation Programme in the Mount Kenya Region".  
Nairobi, 3 and 13 April 2006**

**Entry into force: 13 April 2006, in accordance with its provisions**

**Authentic texts: English and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 29 August 2006**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Kenya**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le  
Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération financière  
pour le projet "Programme relatif à l'irrigation des petites exploitations dans la  
région du Mont Kenya". Nairobi, 3 et 13 avril 2006**

**Entrée en vigueur : 13 avril 2006, conformément à ses dispositions**

**Textes authentiques : anglais et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 29 août 2006**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



**No. 43011**

---

**Germany  
and  
Sierra Leone**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Government of the Republic of Sierra Leone concerning financial cooperation in  
2005. Freetown, 18 May 2006**

**Entry into force:** *18 May 2006 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 29 August 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Sierra Leone**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le  
Gouvernement de la République de Sierra Leone relatif à la coopération  
financière en 2005. Freetown, 18 mai 2006**

**Entrée en vigueur :** *18 mai 2006 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 29 août 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



**No. 43012**

---

**Germany  
and  
Syrian Arab Republic**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the  
Government of the Syrian Arab Republic concerning financial cooperation in  
2005. Damascus, 18 January 2006**

**Entry into force: 11 April 2006 by notification, in accordance with article 5**

**Authentic texts: Arabic, English and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 29 August 2006**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
République arabe syrienne**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le  
Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération  
financière en 2005. Damas, 18 janvier 2006**

**Entrée en vigueur : 11 avril 2006 par notification, conformément à l'article 5**

**Textes authentiques : arabe, anglais et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 29 août 2006**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



**No. 43013**

---

**United States of America  
and  
Mexico**

**Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey Department of the Interior of the United States of America and the Secretariat of Energy, Mines and Parastatal Industry of the United Mexican States concerning scientific and technical cooperation in the earth and mapping sciences. Mexico City, 29 November 1994**

**Entry into force: 29 November 1994 by signature, in accordance with article IX**

**Authentic texts: English and Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 28 August 2006**

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Mexique**

**Mémorandum d'accord entre le Service américain de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Secrétariat de l'énergie, des mines et de l'industrie paraétatique des États-Unis du Mexique relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre et de la cartographie. Mexico, 29 novembre 1994**

**Entrée en vigueur : 29 novembre 1994 par signature, conformément à l'article IX**

**Textes authentiques : anglais et espagnol**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 28 août 2006**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SECRETARIAT OF ENERGY, MINES AND PARASTATAL INDUSTRY OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE EARTH AND MAPPING SCIENCES

*Article I. Scope and Objectives*

1. The U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter referred to as the "USGS"), and the Secretariat of Energy, Mines, and Parastatal Industry of the United Mexican States (hereinafter referred to as the "SEMIP"), hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the geological and mapping sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum").

2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and the SEMIP (hereinafter referred to as the "Parties") with respect to the geological and mapping sciences.

3. This Memorandum shall be implemented pursuant to the terms of the Agreement for Scientific and Technical Cooperation between the United States of America and the United Mexican States on June 15, 1972.

4. Either of the Parties, with the consent of the other, and in conformity with their national legislation, may invite other national entities to participate in the initiation and development of the activities that would occur under this Memorandum.

*Article II. Cooperative Activities*

1. Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, visits, and cooperative research consistent with ongoing programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

- a. Mineral resources (metallic and industrial);
- b. Geothermal;
- c. Regional geologic mapping;
- d. Marine geology;
- e. Geochemistry;
- f. Geophysics;
- g. The environment;
- h. Remote sensing;

- i. Topographic and cadastral mapping;
  - j. Publications, libraries, and information systems; and
  - k. Other areas that the Parties agree to mutually.
2. For cooperative activities whose primary focus is directed parallel to other authorities, the Parties should establish the necessary coordination to accomplish the goal.

*Article III. Funding*

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of funds and personnel. The financial arrangements shall be agreed upon by the Parties in writing before the commencement of each activity.

*Article IV. Personnel*

Conditions pertaining to personnel sent to one Party by the other will be established for each one of the projects and/or specific programs that will develop under the present Memorandum.

*Article V. Intellectual Property*

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the provisions set forth in the Intellectual Property Annex to the Agreement between the United States of America and the United Mexican States relating to Scientific and Technical Cooperation, effected by an Exchange of Notes on June 15, 1972, as amended by an Exchange of Notes on August 10 and September 22, 1994.

*Article VI. Disclaimer*

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party.

*Article VII. Planning and Review of Activities*

The Parties shall designate representatives who, at times mutually agreed upon by the Parties, shall review the activities under this Memorandum.

*Article VIII. Project Annexes*

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon by the Parties in writing. Activities are subject to the laws and regulations of the United States of America and the United Mexican States. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is planned, such activity shall be described in an agreed Annex to

this Memorandum, which shall set forth in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding source, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of an Annex hereto, the terms of this Memorandum shall be controlling, unless the Annex specifically provides that it is intended to prevail.

*Article IX. Entry into Force and Termination*

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force until either of the Parties decide to terminate it. It may be amended by mutual written agreement, and may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days' written notice to the other Party. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of the projects under this Memorandum that are initiated prior to such notification.

Done at Mexico City, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the U.S. Geological Survey Department of the Interior United States of America:

JAMES R. JONES  
U. S. Ambassador  
November 29, 1994

For the Secretariat of Energy, Mines and Parastatal Industry United Mexican States:

EMILIO LOZOYA THALMANN  
Secretario De Energia, Minas E  
Industria Paraestatal  
November 29, 1994

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA  
SECRETARIA DE ENERGIA, MINAS E INDUSTRIA  
PARAESTATAL DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL  
GEOLOGICAL SURVEY DEL DEPARTAMENTO DEL INTERIOR  
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA RELATIVO A LA  
COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA EN LAS CIENCIAS  
CARTOGRAFICAS Y DE LA TIERRA.**

**ARTICULO I. ALCANCE Y OBJETIVOS**

1. La Secretaría de Energía, Minas e Industria Paraestatal (SEMIP) de los Estados Unidos Mexicanos y el Geological Survey (USGS) del Departamento del Interior de los Estados Unidos de América, en adelante denominados “las Partes”; convienen en llevar a la práctica la cooperación científica y técnica en las ciencias geológicas y cartográficas conforme al presente Memorándum de Entendimiento (en adelante denominado “el Memorándum”).
2. El propósito del presente Memorándum de Entendimiento es establecer un marco de referencia para el intercambio de conocimientos científicos y técnicos entre las Partes con respecto a las ciencias geológicas y cartográficas.
3. El presente Memorándum de Entendimiento se llevará a cabo de conformidad a las disposiciones del Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica, celebrado entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, con fecha quince de junio de mil novecientos setenta y dos.
4. Cualquiera de las Partes, previo consentimiento de la otra y, de conformidad con su legislación nacional, podrá invitar a organismos nacionales a participar en el inicio y desarrollo de las actividades que se realicen al amparo del presente Memorándum de Entendimiento.

**ARTICULO II. ACTIVIDADES DE COOPERACION**

1. La cooperación a que se refiere el presente Memorándum de Entendimiento, consistirá en intercambio de información técnica, visitas e investigaciones, de conformidad con la legislación y programas de las Partes. Las áreas de cooperación específicas de interés mutuo podrán incluir, entre otras:
  - a) Los recursos minerales (metalurgia e industria);
  - b) La geotermia;
  - c) El levantamiento de mapas geológicos regionales;

- d) La geología marina;
  - e) La geoquímica;
  - f) La geofísica;
  - g) El medio ambiente;
  - h) La teledetección;
  - i) El levantamiento de mapas topográficos y catastrales;
  - j) Las publicaciones, bibliotecas y los sistemas de información y,
  - k) cualquier otra que las Partes acuerden expresamente.
2. Para las actividades de cooperación cuya competencia se atribuya de manera concurrente a otras autoridades, las Partes deberán establecer la coordinación necesaria para llevarlas a cabo.

### **ARTICULO III. FINANCIAMIENTO**

La ejecución de las actividades de cooperación conforme al presente Memorándum estará sujeta a la disponibilidad de fondos y de personal. Las Partes establecerán las condiciones para el financiamiento de cada actividad en particular antes del comienzo de la misma.

### **ARTICULO IV. PERSONAL**

Las condiciones relativas al personal enviado a una de las Partes por la otra, serán establecidas en cada uno de los proyectos y/o programas específicos que se formalicen al amparo del presente Memorándum de Entendimiento.

### **ARTICULO V. PROPIEDAD INTELECTUAL**

Las disposiciones para la protección y la distribución de la propiedad intelectual que se obtenga o se desarrolle durante las actividades de cooperación que se realicen al amparo del presente Memorándum de Entendimiento, estará sujeta a las disposiciones del Anexo de Propiedad Intelectual del Acuerdo de Cooperación Técnica y Científica celebrado entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, por Canje de Notas fechadas el 15 de junio de 1972, como ha sido enmendado, por Canje de Notas Diplomáticas, fechadas el 10 de agosto y el 22 de septiembre de 1994.

### **ARTICULO VI. RESPONSABILIDAD**

La información transmitida por una Parte a la otra, en virtud del presente Memorándum de Entendimiento, será lo más exacta posible; sin embargo, la Parte transmisora no garantiza la idoneidad de la información transmitida para ninguna utilización o aplicación concreta a que le destine la Parte receptora o cualquier tercera parte.

### **ARTICULO VII. PLANIFICACION Y EXAMEN DE LAS ACTIVIDADES**

Las Partes designarán representantes quienes, en fechas mutuamente acordadas, examinarán las actividades que se realicen al amparo del presente Memorándum de Entendimiento.

### **ARTICULO VIII. ANEXOS DE PROYECTOS**

Las Partes acordarán por escrito toda actividad realizada al amparo del presente Memorándum de Entendimiento, debiendo sujetarse éstas a las leyes y reglamentos de México y los Estados Unidos. Cualquier actividad que no se limite al intercambio de información técnica o a las visitas de personas, se describirá en un Anexo de Proyecto que formará parte integrante del Memorándum de Entendimiento, el cual deberá establecer el plan de trabajo, los requisitos de personal, el cálculo de los costos, la fuente de financiamiento y otras tareas, obligaciones o condiciones no incorporadas a este instrumento.

En caso de incompatibilidad entre los términos del presente Memorándum de Entendimiento y los estipulados en los Anexos de Proyectos, prevalecerán los términos del Memorándum de Entendimiento, a menos que en el Anexo de Proyecto específico se determine la intención de que prevalezcan sus términos.

### **ARTICULO IX. ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACION**

El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá vigente hasta que cualquiera de las Partes decida darlo por terminado. Podrá ser enmendado de común acuerdo entre las Partes por escrito. Asimismo, cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado en cualquier momento, previa notificación por escrito a la otra Parte con noventa (90) días de antelación. La terminación del presente Memorándum de Entendimiento no afectará la validez ni la duración de los proyectos emprendidos al amparo del mismo que se hayan iniciado antes de dicha notificación.

Firmado en la Ciudad de México, D. F., a los veintinueve días del mes de noviembre de mil novecientos noventa y cuatro, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LA SECRETARIA DE  
ENERGIA, MINAS E  
INDUSTRIA PARAESTATAL  
DE LOS ESTADOS UNIDOS  
MEXICANOS.**

**EMILIO LOZOYA THALMANN,  
SECRETARIO.**

**POR EL GEOLOGICAL  
SURVEY DEL  
DEPARTAMENTO DEL  
INTERIOR DE LOS ESTADOS  
UNIDOS DE AMERICA.**

**JAMES R. JONES,  
EMBAJADOR.**

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE AMÉRICAIN DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SECRÉTARIAT DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DE L'INDUSTRIE PARAÉTATIQUE DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE ET DE LA CARTOGRAPHIE

*Article I. Portée et objectifs*

1. Le U.S. Geological Survey (Service américain de prospection géologique) du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé "l'USGS") et le Secrétariat de l'énergie, des mines, et de l'industrie paraétatique des États-Unis du Mexique (ci-après dénommé "le SEMIP") s'engagent par les présentes à une coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la géologie et de la cartographie, conformément aux dispositions du présent Mémorandum d'accord (ci-après désigné comme "le Mémorandum").

2. Le présent Mémorandum a pour but d'établir un cadre pour l'échange de connaissances techniques et scientifiques et l'augmentation des capacités techniques et scientifiques de l'USGS et du SEMIP (ci-après dénommés "les Parties") dans le domaine des sciences de la géologie et de la cartographie.

3. Le présent Mémorandum sera appliqué conformément aux termes de l'Accord pour la coopération scientifique et technique entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique du 15 juin 1972.

4. L'une ou l'autre des Parties peut, avec le consentement de l'autre et en respectant leur législation nationale, inviter d'autres entités nationales à participer à la mise en place et au développement des activités qui se produiront dans le cadre du présent Mémorandum.

*Article II. Activités en collaboration*

1. La collaboration pratiquée aux termes du présent Mémorandum peut prendre la forme d'échanges d'information technique, de visites, de recherche en coopération en harmonie avec les programmes en cours des Parties. La collaboration peut porter, entre autres, sur des domaines non limitatifs d'intérêt réciproque, comme par exemple :

- a. Les ressources minérales (métalliques et industrielles);
- b. La géothermie;
- c. La cartographie géologique régionale;
- d. La géologie marine;
- e. La géochimie;
- f. La géophysique;

- g. L'environnement;
  - h. La télédétection;
  - i. La cartographie topographique et cadastrale;
  - j. Les publications, bibliothèques et systèmes d'information; et
  - k. D'autres domaines dont les Parties conviennent mutuellement.
2. Pour les activités en collaboration dont le principal objet est dirigé de pair avec d'autres autorités, les Parties devront établir la coordination nécessaire à la réalisation de l'objectif.

*Article III. Financement*

Les activités en coopération relevant du présent Mémorandum sont subordonnées à la disponibilité des Parties en fonds et en personnel. Les conditions de financement sont convenues par écrit entre les Parties avant le commencement de toute activité.

*Article IV. Personnel*

Les conditions relatives au personnel adressé par une Partie à l'autre sont établies pour chacun des projets ou des programmes spécifiques qui se développeront dans le cadre du présent Mémorandum.

*Article V. Propriété intellectuelle*

Les dispositions relatives à la protection et à la mise en circulation de la propriété intellectuelle créée ou fournie au cours des activités en collaboration relevant du présent Mémorandum sont soumises aux dispositions énoncées dans l'Annexe sur la propriété intellectuelle à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à la coopération scientifique et technique, exécuté par un Échange de notes le 15 juin 1972, tel que modifié par un Échange de notes le 10 août et le 22 septembre 1994.

*Article VI. Déni de responsabilité*

Toute information transmise d'une Partie à l'autre aux termes du présent Mémorandum est exacte pour autant que la Partie transmettante puisse en juger, mais ladite Partie ne garantit pas que l'information transmise convienne à un usage particulier ni à une application particulière par la Partie qui la reçoit ou par toute tierce Partie.

*Article VII. Planification et évaluation des activités*

Les Parties désignent des représentants qui, à des dates convenues entre les Parties, évaluent les activités relevant du présent Mémorandum.

*Article VIII. Annexes de projet*

Toute activité relevant du présent Mémorandum est convenue par écrit entre les Parties, conformément à la législation et aux politiques en vigueur aux États-Unis d'Amérique et aux États-Unis du Mexique. Quand l'activité prévue va au-delà d'un échange d'information technique ou de visites de personnes, elle est décrite dans une Annexe agréée au présent Mémorandum, qui énonce en termes adaptés à cette activité le plan de travail, les besoins en personnel, les coûts estimatifs, la source du financement, et tous autres engagements, toutes obligations ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Mémorandum. En cas de conflit entre les conditions du présent Mémorandum et les conditions d'une Annexe aux présentes, les conditions du Mémorandum font autorité, sauf si l'Annexe prévoit spécifiquement qu'elle fera autorité.

*Article IX. Entrée en vigueur et extinction*

Le présent Mémorandum entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et reste en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties décide de le dénoncer. Il peut faire l'objet d'un amendement sur accord écrit des deux Parties, et peut-être dénoncé à tout moment par l'une des Parties dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant notification écrite à l'autre Partie. L'extinction du présent Mémorandum n'a pas d'effet sur la validité ou la durée des projets relevant du présent Mémorandum qui sont mis en oeuvre avant ladite notification.

Fait à Mexico, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Service américain de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique :

JAMES R. JONES  
Ambassadeur aux États-Unis  
Le 29 novembre 1994

Pour Le Secrétariat de l'énergie, des mines, et de l'industrie paraétatique des États-Unis du Mexique :

EMILIO LOZOYA THALMANN  
Secrétaire de l'énergie, des mines et de l'industrie paraétatique  
Le 29 novembre 1994

**No. 43014**

---

**United States of America  
and  
Ghana**

**Agreement between the United States of America and Ghana modifying the  
Agreement of 11 February 1946 between the United States of America and the  
United Kingdom relating to air services. Accra, 26 September 1994 and 13  
October 1994**

**Entry into force:** *13 October 1994*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 28  
August 2006*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Ghana**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Ghana modifiant l'Accord du 11 février  
1946 entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni relatif aux services de  
transports aériens. Accra, 26 septembre 1994 et 13 octobre 1994**

**Entrée en vigueur :** *13 octobre 1994*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 28  
août 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of Ghana  
Embassy of the United States of America*

Accra, September 26, 1994

No. 36

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ghana and has the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning air services, signed at Bermuda on February 11, 1946, (the Agreement) which has been applied to air services between the United States and Ghana pursuant to the Exchange of Notes of September 4 and December 21, 1957 and February 12, 1958 relating to treaty rights and obligations assumed by Ghana upon its independence. The Government of the United States of America proposes that the Agreement shall continue to govern air services between the United States and Ghana, subject to the following modification:

A new "Article 6 bis" is added to the Agreement as follows:

"Article 6 bis"

Aviation Security

(A) In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference is an integral part of this Agreement.

(B) The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

(C) The Parties shall act in full conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December, 1970 and the Convention for the Suppression of Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September, 1971.

(D) The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(E) Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as

cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

(F) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(G) When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

I

*The Ministry of Foreign Affairs of Ghana to the American Embassy  
Republic of Ghana  
Ministry of Foreign Affairs*

Accra, 13th October 1994

AM/USA/VOL. 6

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ghana presents its compliments to the Embassy of the United States of America and with reference to the latter's Note No. 42, of October 13, 1994 relating to the Exchange of Notes on the Agreement which would allow the United States of America and Ghanaian Aircraft to fly to each other's country's airports and responds as follows:

The Government of the Republic of Ghana has studied the contents of Note No. 36 on Aviation Security by the United States Government and confirms that the text proposed by the United States to modify the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Air Services, signed at Bermuda February 11, 1946 ("the Agreement"), by adding Article 6 bis, is acceptable to Ghana. The Government of Ghana therefore accepts the proposal of the Government of the United States that the Agreement shall continue to govern Air Services between the United States and Ghana, subject to the modifications stated in Note No. 36.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ghana avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the United States of America  
Accra

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*L'Ambassade des États-Unis au Ministère des Affaires étrangères du Ghana  
Ambassade des États-Unis d'Amérique*

Accra, le 26 septembre 1994

No 36

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République du Ghana et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens signé aux Bermudes le 11 février 1946, (l'Accord) qui a été appliqué aux services aériens entre les États-Unis et le Ghana conformément à l'Échange de notes des 4 septembre et 21 décembre 1957 et du 12 février 1958 relatives aux droits et obligations conventionnels assumés par le Ghana depuis son indépendance. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que les services aériens entre les États-Unis et le Ghana continuent d'être régis par l'Accord en question, sous réserve des modifications ci-après :

Un nouvel "Article 6 bis" est ajouté à l'Accord comme suit :

"Article 6 bis"

Sécurité de l'aviation civile

(A) Conformément aux droits et obligations du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre des actes hostiles illicites fait partie intégrante du présent Accord.

(B) Chacune des Parties fournira sur demande à l'autre Partie toute l'assistance nécessaire afin de prévenir des actes de capture illicites d'aéronefs ou autres actes illicites contre la sécurité des passagers, des équipages, de l'aéronef, des aéroports et des installations de navigation aérienne et contre toute autre menace à la sécurité de l'aviation.

(C) Les Parties agissent en parfaite conformité aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

(D) Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties agissent conformément aux normes de sécurité de l'aviation définies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et figurant dans les Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent que les exploitants d'aéronefs battant leur pavillon ou les exploitants dont l'établissement principal ou la résidence permanente est situé sur leurs territoires respectifs ainsi que les exploitants des aéroports situés sur leur territoire agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

(E) Chaque Partie accepte de respecter les normes de sécurité exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur le territoire de ladite autre Partie contractante, ainsi que de prendre des mesures propres à protéger les aéronefs et à contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages à main ainsi que le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement à bord. Chaque Partie étudie aussi avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie portant sur des mesures de sécurité spéciales afin de faire face à une menace particulière.

(F) Dans le cas d'un incident ou d'une menace d'incident ayant trait à la capture illicite d'un aéronef ou autres actes illicites contre la sécurité des passagers, des équipages, de l'aéronef, des aéroports et des installations de navigation, les Parties se fourniront mutuellement assistance en facilitant les communications et en adoptant d'autres mesures appropriées visant à mettre fin dans les meilleurs délais et en toute sécurité à cet incident ou à cette menace.

(G) Lorsqu'une Partie a toute raison de penser que l'autre Partie n'a pas appliqué les dispositions en matière de sécurité de l'aviation formulées dans le présent article, ses autorités aéronautiques pourront demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique profite de cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères l'assurance de sa plus haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

*Le Ministre des Affaires étrangères du Ghana à l'Ambassade des États-Unis  
République du Ghana,  
Ministère des Affaires étrangères*

Accra, le 13 octobre 1994

AM/USA/VOL. 6

Le Ministère des Affaires étrangères de la République du Ghana présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, en référence à la Note No. 42 de cette dernière du 13 octobre 1994 relative à l'Échange de notes sur l'Accord qui permettrait aux aéronefs des États-Unis d'Amérique et du Ghana de voler entre leurs aéroports respectifs et répond comme suit :

Le Gouvernement de la République du Ghana a étudié le contenu de la Note No. 36 relative à la sécurité de l'aviation civile, proposée par le Gouvernement des États-Unis et confirme que le texte proposé par les États-Unis pour modifier l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord relatif aux services aériens signé aux Bermudes le 11 février 1946 ("l'Accord"), en ajoutant l'Article 6 BIS, rencontre l'agrément du Ghana. Le Gouvernement du Ghana accepte donc la proposition du Gouvernement des États-Unis selon laquelle l'Accord continue à régir les services aériens entre les États-Unis et le Ghana, sous réserve des modifications énoncées dans la Note No. 36.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République du Ghana profite de cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa plus haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Accra



**No. 43015**

---

**United States of America  
and  
Cambodia**

**Economic, technical and related assistance Agreement between the Government of  
the Kingdom of Cambodia and the Government of the United States of America.  
Phnom Penh, 25 October 1994**

**Entry into force: 25 October 1994 by signature, in accordance with article VII**

**Authentic texts: English and Khmer**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 28  
August 2006**

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Cambodge**

**Accord d'assistance économique, technique et connexe entre le Gouvernement du  
Royaume du Cambodge et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Phnom  
Penh, 25 octobre 1994**

**Entrée en vigueur : 25 octobre 1994 par signature, conformément à l'article VII**

**Textes authentiques : anglais et khmer**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 28  
août 2006**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the United States of America,

Having in mind the return of peace to Cambodia after many years of civil war and the creation of a new democracy,

Desiring to enhance the friendly relations existing between the two democratic countries and their peoples, and,

Endeavoring to cooperate and to assist each other in matters of mutual interest to foster economic and social progress and national development in Cambodia,

Agree as follows:

*Article I*

On the basis of and within the framework of this Agreement, the Government of the United States of America will furnish such economic, technical and related assistance as may hereafter be requested by designated representatives of appropriate agencies of the Government of the Kingdom of Cambodia and approved by representatives of the agency or agencies designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder. Such assistance shall be subject to the applicable laws and regulations of the United States of America, and shall be made available in accordance with arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives, which shall permit assistance directly to the people of Cambodia through public and private non-governmental entities.

*Article II*

To foster Cambodia's economic and social progress, the Government of the Kingdom of Cambodia will make the full contribution of its resources, including personnel and facilities, permitted by those resources and its general economic condition in furtherance of the purposes, programs, projects and operations for which assistance is made available pursuant to this Agreement. The Government of the Kingdom of Cambodia will take appropriate steps to ensure the effective use of assistance furnished pursuant to this Agreement and will give full information and publicity to the people of the Kingdom of Cambodia concerning programs, projects, and operations hereunder. The Government of the Kingdom of Cambodia will afford every opportunity and facility without restriction to representatives of the Government of the United States of America to observe and review programs, projects, and operations conducted under this Agreement and records pertaining thereto, and will furnish to those representatives full and complete information they may need to determine the na-

ture, scope and effectiveness of assistance, including programs, projects, and operations, planned or carried out.

### *Article III*

In order to assure the maximum benefits to the people of the Kingdom of Cambodia from the assistance to be furnished hereunder, the Government of the Kingdom of Cambodia shall ensure the following:

1. All property including supplies, materials, equipment, or funds introduced into or acquired in the Kingdom of Cambodia used or to be used in connection with this Agreement, or in furtherance of the purposes, programs, projects and operations for which assistance is made available pursuant to this Agreement, by the Government of the United States of America or by any person or entity, public or private, financed by that Government shall be exempt from any taxes on ownership or use and any other taxes, investment or deposit requirements, and currency controls in the Kingdom of Cambodia and the import, export, acquisition, use or disposition of any such property or funds in connection with this Agreement shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition and any other taxes or similar charges in the Kingdom of Cambodia.
2. All property including supplies, materials, equipment, introduced into the Kingdom of Cambodia by the Government of the United States of America or by any person or entity, public or private, financed by that Government and used or to be used in connection with this Agreement, or in furtherance of the purposes, programs, projects and operations for which assistance is made available pursuant to this Agreement, upon arrival shall be exempt from any garnishment, attachment, seizure, or other legal process when the Government of the United States of America advises the Government of the Kingdom of Cambodia that such would interfere with the attainment of the objectives of the assistance program, and such property upon arrival in the Kingdom of Cambodia shall be kept safe and secure in customs or any import holding facility by the Government of the Kingdom of Cambodia and promptly released upon request into the custody of designated personnel of the Government of the United States of America or of the person or public or private entity financed by that Government, who shall be afforded full access to the facility to inspect the property as and when requested.
3. All entities, public or private, who are present in the Kingdom of Cambodia to perform work pursuant to or in connection with this Agreement and that are financed by the Government of the United States of America under this Agreement, shall be exempt from all taxes (whether in the nature of income, profit, business or other tax) duty, or fee of whatsoever nature with respect to work pursuant to or in connection with this Agreement.
4. All persons, except citizens or permanent residents of the Kingdom of Cambodia, who are present therein to perform work pursuant to or in connection with this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of the Kingdom of Cambodia, and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such persons and their family members shall receive the same treatment with respect to the payment of

customs and import and export duties on personal movable property (including automobiles) imported into the Kingdom of Cambodia for their own use, as is accorded by the Government of the Kingdom of Cambodia to diplomatic personnel of the American Embassy in Cambodia.

*Article IV*

The Government of the Kingdom of Cambodia will receive a special mission and its personnel to carry out and discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder and will consider this special mission and its personnel and family members as part of the Diplomatic Mission of the Government of the United States of America in Cambodia for the purpose of receiving the privileges and immunities accorded to that Mission and its premises, and its personnel of comparable rank.

All persons, except citizens or permanent residents of the Kingdom of Cambodia, employed by the Government of the United States of America who are not diplomatic agent members of the special mission, or employed by entities, public or private, financed by the Government of the United States of America, who are present in the Kingdom of Cambodia to perform work pursuant to or in connection with this Agreement, shall be immune from civil liability directly related to the performance of such work.

*Article V*

In any case where commodities or services are furnished on a grant basis under arrangements that will result in the accrual of proceeds to the Government of the Kingdom of Cambodia from the sale or import thereof, the Government of the Kingdom of Cambodia, except as may otherwise be mutually agreed by appropriate representatives of our two Governments, will deposit promptly in a special account in its own name in a banking facility mutually agreed upon by our two Governments the amount of local currency equivalent to such proceeds. It is understood that, in connection with the accrual of proceeds from the sale of such commodities or services, the Governments of the Kingdom of Cambodia and of the United States of America shall agree upon appropriate rate of exchange for such sale. The Government of the United States of America may notify the Government of the Kingdom of Cambodia of local currency requirements and, upon receipt of the notification, the Government of the Kingdom of Cambodia shall make available to the Government of the United States of America the sums stated in the notification in the manner requested. The Government of the Kingdom of Cambodia may draw upon any remaining balances in the special account for such purpose beneficial to the Kingdom of Cambodia as may be agreed upon by the appropriate representatives of our two Governments. Any unencumbered balances of funds which remain in the special account upon termination of assistance hereunder shall be disposed of for such purposes as may, subject to applicable law, be agreed to between our two Governments.

*Article VI*

Funds used for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into the currency of Cambodia at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar which, at the time conversion is made, is not unlawful in Cambodia.

*Article VII*

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature. Thereupon it shall replace and terminate the Economic Assistance Agreement signed at Phnom Penh on May 31, 1971 except that the provisions relating to the special account established pursuant to that Agreement shall remain in effect for a period of not more than ninety days after the signing of this Agreement, during which period there shall be a final accounting and settlement of that account.

2. This Agreement shall remain in force until thirty days after the receipt by one Party of written notice from the other, conveyed through diplomatic channel, that it intends to terminate the Agreement. Notwithstanding any such notice or termination, the provisions hereof shall remain in full force and effect with respect to assistance theretofore furnished and delivered.

Signed at Phnom Penh in duplicate, in the Khmer and English languages, both texts being equally authentic, on this twenty-fifth day of October of the Twenty-Five Hundred and Thirty-Eighth Year of the Buddhist Era, corresponding to the Nineteen Hundred and Ninety-Fourth Year of the Christian Era.

For the Government of the Kingdom of Cambodia:

NORODOM SIRIVUDH  
Deputy Prime Minister  
Minister of Foreign Affairs and International Cooperation  
Phnom Penh  
Kingdom of Cambodia

For the Government of the United States of America:

CHARLES H. TWINING  
Ambassador  
United States Embassy  
Phnom Penh  
Kingdom of Cambodia

[ KHMER TEXT — TEXTE KHMER ]

គិច្ចប្រជាពលន្តិតីនូយ  
សង្គគិច្ច មច្ចកដែស និទ ចិនូយដែលមានភ័ណ៌  
ទាម  
ផ្លាកិច្ចនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
និទ  
ផ្លាកិច្ចនៃសហគ្រោះនគរិក

ជ្រើនទិញបាលដែលព្រមរាយជាបាលក្រកម្ពុជា និង ជ្រើនទិញបាលដែលសហគ្មានមីក  
តោយចាត់ទុកចាត់ស្ថិភាពបាលវិលត្រឡប់មកក្នុងប្រទេសកម្ពុជាឌីរ ព្រមជាមួយអិលាករសាងនូវលទ្ធផល  
ប្រជាធិបតេយ្យដឹងឱ្យមួយ ហត្ថលេខាស្ថិកបានរឿងទីផ្សេងៗ  
ត្រូវឱ្យចំណាត់ថ្លែងការដែលប្រសើរឡើងឡើង ត្រូវទៅការកំណត់ទំនាក់ទំនងជាជីវិតរាជការដែល  
ការកំណត់ទំនាក់ទំនងជាជីវិត និងការកំណត់ទំនាក់ទំនងជាជីវិតរាជការ និង  
ត្រូវការប្រើប្រាស់ប្រជាសាស្ត្រ ស្ថិតិ និងការរៀបចំប្រជាសាស្ត្រ និងការប្រើប្រាស់ប្រជាសាស្ត្រ និងការប្រើប្រាស់ប្រជាសាស្ត្រ

ព្រះរាជ ៧

ពេល

ព្រះរាជ ៩

៤. និងកសាងទេរបស់ត្រកម្មជាតិ និងជំនួយទំនាក់ទំនងចិត្តប៉ាន់ត្រកម្មជាតិ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាឌែល  
បុគ្គលក្រសួង និងកសាងទំនាក់ទំនងចិត្តប៉ាន់ត្រកម្មជាតិ និងក្រសួងពេទ្យការអារ៉ា នូវការឈាមការ ឲ្យដើរតាក់ទៅ  
និងក្រសួងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាឌែល និងក្រសួងទំនាក់ទំនងចិត្តប៉ាន់ត្រកម្មជាតិ និងក្រសួងពេទ្យការអារ៉ា  
អគ្គិភ័យការ និងក្រសួងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាឌែល ក្រសួងនិងក្រសួងពេទ្យការអារ៉ា និងក្រសួងពេទ្យការអារ៉ា  
កម្មសិទ្ធិ សំរាប់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាឌែល ឬថ្លែងជាប្រជាជាតិ ក្នុងក្រសួងពេទ្យការអារ៉ា និងក្រសួងពេទ្យការអារ៉ា  
បុគ្គលក្រសួង និងក្រសួងពេទ្យការអារ៉ា និងក្រសួងពេទ្យការអារ៉ា និងក្រសួងពេទ្យការអារ៉ា និងក្រសួងពេទ្យការអារ៉ា

ក្រសាន់ ៩

លើកសំណង់តែលរដ្ឋមន្ត្រីក្រុម្ភៈ និងជំនាញសំណង់ទៅវានៅថ្ងៃនេះ ក្នុងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាដោយ បុគ្គល ក្រុងប្រុងប្រាក់ដែលការងាររបស់ខ្លួន ត្រូវបានបញ្ជាក់ឡើង ដែលមិនមែនជាបច្ចុប្បន្នបើកនឹងភ្លាមៗ នៅក្នុងការងារទូទៅ នៃសកកម្មនិស់សេសគោះ ឬមិនមែនជាបច្ចុប្បន្នបើករបស់ភ្លាមៗនៅក្នុងការងារណា ឬបុគ្គល ដែលបានទូទៅនូវការងារផ្សែន ផ្សែនការប្រព័ន្ធឌីជីថាមីតិចិត្តបើករបស់ហានិភ័យ ហើយដើលទីនៅថ្ងៃនេះ ក្នុងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាត្រូវបានបញ្ជាក់ឡើង ការងារ អគ្គិស្សន៍ការការងារ ឬបុគ្គលទាក់ទងនឹងកិច្ចក្រោមប្រព័ន្ធនេះ និងក្រសួងទូទៅនូវការងារ និងក្រសួងទូទៅនូវការងារ ។

ព្រះរាជ ៥

ចំណាំ ៦

អគ្គលេខាព័ត៌មានកិច្ចព្រមទៀតនេះ មួយសាធិជ្ជិថ្ងាស់សំរាប់ការផ្តល់ដំឡើងព្រមទាំងប្រើប្រាស់ប្រើប្រាស់នូវការក្នុងក្រុងប្រុប្បន្ន ប្រទេសកម្មភាព តាមអន្តរក្រារក៏ដិលម្បីប៉ះជាទុកដាក់និងការផ្តល់ប្រើប្រាស់នូវការក្នុងការប្រើប្រាស់នូវការ នៅតែលាឃទឹកការផ្តល់ប្រើប្រាស់នៅក្នុងការប្រើប្រាស់នូវការក្នុងក្រុងប្រុប្បន្ន ។

ច្បាស់ ៣

ឧបាទេរាជក្រឹត់ពេញ ជាតិរៀងរាប់ នាកសាន្តទី និងកាសារក្នុង ដើលមានកន្លែងជាក់លាក់ ស្រីត្រាស់  
ថ្ងៃទី 25th October ពួកសការជ ពីរាជក្រំប្រែងសាធារណរដ្ឋប្រជ ក្រសួងសការជ អ្នយការក្រំប្រែង<sup>១</sup>

## កំណានឯកជោគ្រីកបាលនៃ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

សាខាអ្នកដៃ សិរីទុក្ខ  
បងគាយករដ្ឋិម្បត្តិ និង  
ជ្រើសទីក្រសួងការបរទេស និង  
សហប្រតិបត្តិការអនុវត្ត  
ដីពេញ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

## សំណង់រដ្ឋាភិបាលនៃ សហរដ្ឋអាមេរិក

ଆମ ପ୍ରାୟକିନ୍ତି  
ଏକମନ୍ଦୁରୁଷିଦ୍ଧ ଇଂସହାରକ୍ଷଣାତ୍ମେ  
ଗୁଣ୍ଠା ପ୍ରାଚୀନତାରେ ପ୍ରକରଶିତ୍ତ

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE ET CONNEXE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU CAMBODGE ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement du Royaume du Cambodge et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Considérant le rétablissement de la paix au Cambodge après de nombreuses années de guerre civile et l'instauration d'une nouvelle démocratie,

Désireux de consolider les relations amicales unissant les deux pays démocratiques et leurs peuples, et

S'efforçant de coopérer et de procurer une assistance réciproque dans des domaines d'intérêt mutuel afin de stimuler le progrès économique et social et le développement national au Cambodge,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Sur la base et dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira l'assistance économique, technique et connexe qui pourra être sollicitée par les représentants désignés des agences compétentes du Gouvernement du Royaume du Cambodge et approuvée par les représentants de l'agence ou des agences désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour exercer les responsabilités qui lui sont imparties par le présent Accord. Ladite assistance sera soumise aux dispositions législatives et réglementaires applicables des États-Unis d'Amérique et elle sera fournie conformément à des modalités convenues entre les représentants précités, qui autoriseront la fourniture directe d'une assistance à la population cambodgienne par le biais d'organisations non gouvernementales publiques et privées.

*Article II*

Afin de stimuler le progrès économique et social du Cambodge, le Gouvernement du Royaume du Cambodge contribuera dans toute la mesure permise par ses ressources, y compris ses ressources humaines et ses infrastructures, et par sa situation économique générale à l'avancement des objectifs, des programmes, des projets et des opérations pour lesquels une assistance est fournie conformément au présent Accord. Le Gouvernement du Royaume du Cambodge prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation efficace de l'aide fournie conformément au présent Accord, procurera une information exhaustive et sensibilisera la population du Royaume du Cambodge quant aux programmes, projets et opérations soutenus à ce titre. Le Gouvernement du Royaume du Cambodge offrira toute opportunité et toute facilité aux représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sans restriction, pour observer et contrôler les programmes, les projets et les opérations exécutés dans le cadre du présent Accord et les dossiers y afférents, et il com-

muniqerà auxdits représentants toutes les informations exhaustives et détaillées qui peuvent leur être nécessaires pour fixer la forme, la portée et l'efficacité de l'aide, y compris les programmes, les projets et les opérations en cours de planification ou d'exécution.

### *Article III*

Afin que l'assistance prévue par le présent Accord puisse profiter au maximum à la population du Royaume du Cambodge, le Gouvernement du Royaume du Cambodge garantira ce qui suit :

1. L'ensemble des biens, y compris les fournitures, matériels, équipement ou fonds importés ou acquis au Royaume du Cambodge, utilisés ou destinés à être utilisés dans le cadre du présent Accord ou pour l'avancement des objectifs, des programmes, des projets et des opérations pour lesquels une assistance est fournie conformément au présent Accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par toute personne ou organisation, de droit public ou privé, financée par ce Gouvernement sont exemptés de tout impôt sur la possession ou l'usage et de tout autre impôt, de toute obligation d'investissement ou de dépôt et de tout contrôle des devises au sein du Royaume du Cambodge. L'importation, l'exportation, l'acquisition, l'usage ou la cession de tels biens ou de fonds relatifs au présent Accord est en outre exempté de tout droit de douane, tout impôt à l'importation et à l'exportation, tout impôt sur l'achat ou la cession et tout autre impôt ou charge similaire pratiqué au Royaume du Cambodge.

2. L'ensemble des biens, y compris les fournitures, matériels ou équipement, importés au Royaume du Cambodge par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par toute personne ou organisation, de droit public ou privé, financée par ce Gouvernement et utilisés ou destinés à être utilisés dans le cadre du présent Accord ou pour l'avancement des objectifs, des programmes, des projets et des opérations pour lesquels une assistance est fournie conformément au présent Accord, sont exemptés à leur arrivée de toute saisie-arrêt, contrainte par corps, saisie ou autre mesure juridique lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique informe le Gouvernement du Royaume du Cambodge qu'une telle mesure entraverait la réalisation des objectifs du programme d'assistance. À leur arrivée au Royaume du Cambodge, lesdits biens sont conservés en sécurité dans une douane ou une quelque infrastructure de stockage à l'importation par le Gouvernement du Royaume du Cambodge et ils sont remis promptement à la garde du personnel désigné du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou de la personne ou de l'organisation publique ou privée financée par ce Gouvernement, qui jouit d'un libre accès à l'infrastructure afin d'examiner les biens au moment demandé et selon les modalités demandées.

3. L'ensemble des organisations, de droit public ou privé, qui se trouvent au Royaume du Cambodge pour y effectuer un travail conformément à ou dans le cadre du présent Accord et qui sont financées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord sont exemptés de tout impôt (sous la forme d'impôts sur les revenus, les bénéfices, les entreprises ou autres), taxe ou charge de quelque nature que ce soit en ce qui concerne, conformément à ou dans le cadre du présent Accord.

4. Toutes les personnes, à l'exclusion des citoyens ou résidents permanents du Royaume du Cambodge, qui se trouvent dans le pays pour y effectuer un travail conformé-

ment à ou dans le cadre du présent Accord sont exemptés des impôts ou des cotisations de sécurité sociale perçus en vertu de la législation du Royaume du Cambodge, et des impôts sur l'achat, la possession, l'usage ou la cession de biens mobiliers personnels (y compris les automobiles) destinés à leur usage personnel. Lesdites personnes et les membres de leur famille sont soumis au même traitement en ce qui concerne le paiement de droits de douane et de taxes à l'importation et à l'exportation sur les biens mobiliers personnels (y compris les automobiles) importés au Royaume du Cambodge pour leur usage personnel que le traitement accordé par le Gouvernement du Royaume du Cambodge au personnel diplomatique de l'Ambassade américaine au Cambodge.

#### *Article IV*

Le Gouvernement du Royaume du Cambodge recevra une mission spéciale et son personnel pour exécuter et accomplir les responsabilités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord et il considérera cette mission spéciale ainsi que son personnel et les membres de leur famille au rang d'une partie intégrante de la Mission diplomatique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Cambodge aux fins du bénéfice des priviléges et immunités accordés à cette Mission et à ses infrastructures ainsi qu'à son personnel de statut comparable.

Toutes les personnes, à l'exclusion des citoyens ou résidents permanents du Royaume du Cambodge, employées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui n'appartiennent pas au corps diplomatique de la mission spéciale ou employées par des organisations, de droit public ou privé, financées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui se trouvent au Royaume du Cambodge pour y effectuer un travail conformément à ou dans le cadre du présent Accord sont exonérées de la responsabilité civile se rapportant directement à l'accomplissement de ce travail.

#### *Article V*

Dans tous les cas où des produits ou des services seront fournis à titre de dons, en vertu d'arrangements aux termes desquels certaines sommes reviendront au Gouvernement du Royaume du Cambodge du fait de la vente ou de l'importation de ces produits ou services, le Gouvernement du Royaume du Cambodge, sauf dispositions contraires établies d'un commun accord par les représentants compétents de nos deux Gouvernements, déposera promptement en son nom dans une banque choisie par nos deux Gouvernements, le montant en monnaie locale équivalent aux sommes mentionnées ci-dessus. Il est entendu que, en ce qui concerne les sommes provenant de la vente de ces produits ou services, les Gouvernements du Royaume du Cambodge et des États-Unis se mettront d'accord sur un taux de change convenable applicable à ladite vente. Sur notification périodique de la part du Gouvernement des États-Unis concernant ses besoins en monnaie locale, le Gouvernement du Royaume du Cambodge mettra à la disposition du Gouvernement des États-Unis, de la manière que celui-ci prescrira, les sommes indiquées dans lesdites notifications. Le Gouvernement du Royaume du Cambodge pourra effectuer des prélèvements sur tous soldes du compte spécial pour la réalisation d'objectifs utiles au Royaume du Cambodge dont il serait convenu par les représentants compétents de nos deux Gouvernements. Tous soldes non en-

gagés et restant inscrits au compte spécial à la date où cesserait l'aide prévue par le présent Accord seront utilisés à des fins qui, sous réserve de la loi applicable, auront fait l'objet d'un accord entre nos deux Gouvernements.

#### *Article VI*

Les fonds utilisés pour les besoins de l'assistance fournie en vertu du présent sont convertibles en monnaie du Cambodge au taux de change qui assure le montant le plus élevé de ladite monnaie en échange de dollars des États-Unis sous réserve qu'au moment de la conversion, la transaction soit conforme à la législation du Cambodge.

#### *Article VII*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il se substitue et met fin à cette date à l'Accord d'assistance économique signé à Phnom Penh le 31 mai 1971, excepté aux dispositions relatives au compte spécial constitué conformément à cet Accord, qui restent en vigueur pendant une période ne dépassant pas quatre-vingt-dix jours à partir de la signature du présent Accord, pendant laquelle la comptabilité de clôture et la liquidation de ce compte sont exécutées.

2. Le présent Accord reste en vigueur trente (30) jours après la réception de l'une des Parties de la notification écrite de l'autre Partie, transmise par voie diplomatique, de son intention de dénoncer l'Accord. Nonobstant cette notification ou dénonciation, ses dispositions demeureront pleinement en vigueur pour l'assistance qui aura été fournie jusque-là.

Signé à Phnom Penh en double exemplaire, en langues khmer et anglaise, les deux textes faisant également foi, le vingt-cinq octobre de l'an deux mille cinq cent trente-huit de l'ère bouddhiste, correspondant à l'an mil neuf cent quatre-vingt-quatorze de l'ère chrétienne.

Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge :

NORODOM SIRIVUDH  
Vice-premier Ministre  
Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération internationale  
Phnom Penh  
Royaume du Cambodge

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

CHARLES H. TWNING  
Ambassadeur  
Ambassade des États-Unis à Phnom Penh  
Royaume du Cambodge

**No. 43016**

---

**United States of America  
and  
Mexico**

**Agreement for the establishment of a cooperative biomedical research program  
between the National Institutes of Health of the United States of America and the  
National Council for Science and Technology of the United Mexican States (with  
annex). Bethesda, 17 October 1994**

**Entry into force: 17 October 1994 by signature, in accordance with article XII**

**Authentic texts: English and Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 28  
August 2006**

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Mexique**

**Accord relatif à l'établissement d'un programme de coopération en matière de  
recherche biomédicale entre les Instituts nationaux de la santé des États-Unis  
d'Amérique et le Conseil national pour la science et la technologie des États-Unis  
du Mexique (avec annexe). Bethesda, 17 octobre 1994**

**Entrée en vigueur : 17 octobre 1994 par signature, conformément à l'article XII**

**Textes authentiques : anglais et espagnol**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 28  
août 2006**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COOPERATIVE BIO-MEDICAL RESEARCH PROGRAM BETWEEN THE NATIONAL INSTITUTES OF HEALTH OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NATIONAL COUNCIL FOR SCIENCE AND TECHNOLOGY OF THE UNITED MEXICAN STATES

The National Institutes of Health (NIH) of the United States of America and the National Council for Science and Technology of the United Mexican States (CONACYT), hereinafter referred to as "the Parties,"

Have agreed as follows:

*Article I. Scope And Objectives*

1. To encourage cooperation in the biomedical and behavioral sciences, the National Institutes of Health (NIH) of the United States of America (United States) and the National Council for Science and Technology (CONACYT), also referred to as the Parties, agree to establish the United States-Mexico Cooperative Biomedical Research Program. This Agreement is subject to the United States-Mexico Agreement for Scientific and Technical Cooperation, effected by exchange of notes signed at Washington, D.C., June 15, 1972, and automatically renewed thereafter.

2. This interagency Agreement provides a framework for the exchange of scientists and the support of cooperative biomedical and behavioral research and training consistent with the scientific and technical interests represented by the Parties. The Agreement recognizes the mutual benefits of enhancing scholarly interaction between U.S. and Mexican scientists to develop these activities. The Parties are convinced that development of cooperation supported under this Agreement will strengthen scientific linkages between both countries, while supporting the attainment of domestic and international health goals including economic and social development.

*Article II. Cooperative Activities*

1. Cooperation under this Agreement may address any biomedical and behavioral research area of interest to the Parties and, upon mutual consent, involve the following forms of activity:

- a. Exchange of scientific publications, information and data pertinent to the development and implementation of joint research;
- b. Promotion and conduct of collaborative research and exchange visits in the biomedical and behavioral sciences;
- c. Advanced research training in disciplines of mutual interest;

- d. Exchange, loan and provision of samples, materials, equipment, instruments, and components for testing, evaluation, and other purposes related to cooperative activities in accordance with the laws and regulations of both countries;
  - e. Organization of joint conferences, seminars and symposia of mutual importance; and
  - f. Such other activities as may be mutually agreed.
2. Both Parties recognize that cooperation has taken place prior to the development of this Agreement and that it will continue through use of established mechanisms such as grants, contracts and fellowships.

*Article III. Eligibility*

The principal investigators or organizers of activities supported by this Agreement must have a doctoral degree or equivalent professional experience and must be a citizen or permanent resident of the United States or Mexico. Scientists from the United States must be affiliated with the NIH or with institutions eligible to receive NIH research awards. Mexican scientists must meet specific eligibility criteria established by the CONACYT. Cooperation may address any branch of biomedical and behavioral science as long as advancement of knowledge or methodology is anticipated.

*Article IV. Planning and Review of the U.S.-Mexico Cooperative Biomedical Research Program*

1. The Director of the Fogarty International Center (FIC), NIH, and the Director of CONACYT are hereby designated by the Parties as the Coordinators for U.S.-Mexico Cooperative Biomedical Research Program activities conducted by components of each Party under this Agreement.
2. The contact point for implementing these activities for NIH shall be the FIC's International Coordination and Liaison Branch. For CONACYT, the contact point shall be the Deputy Director General's Office for International Affairs. Upon entry into force of this Agreement, the contact points for the Parties will exchange information about opportunities for cooperative activities under this Agreement. The coordinators will plan and review activities under this Agreement on a mutually agreeable schedule.

*Article V. Promotion of the U.S.-Mexico Cooperative Biomedical Research Program*

The Parties agree to actively publicize opportunities for cooperation under this Agreement to both the U.S. and Mexican biomedical and behavioral research communities.

*Article VI. Source of Funding*

Activities implemented under this Agreement are subject to and dependent upon the financial and administrative support available to the Parties. Project funding decisions are

based on competitive peer review systems developed by each Party to determine scientific merit.

*Article VII. Operation of the U.S.-Mexico Cooperative Biomedical Research Program*

1. NIH and CONACYT agree to select up to six Mexican junior, mid-level or senior scientists annually, for the duration of the program, to receive up to two years of research and advanced training at NIH. The number of Mexican scientists eligible for this program may be modified at any time by mutual agreement. Accepted nominees will be classified as Pan American Fellows (PAF). NIH will cover costs of space, laboratory equipment, and supplies for each PAF in the same manner as appointments to the NIH Visiting Program. CONACYT will cover transportation costs for PAFs from Mexico to NIH and return. PAFs will receive stipends comparable to NIH Visiting Program participants, with half of the stipend paid by the participating NIH laboratory and half by CONACYT. CONACYT will nominate the PAFs and provide necessary documentation in support of the candidates' qualifications to the FIC contact point who will communicate with one or more appropriate NIH laboratories for potential placements. Each PAF nominee will be evaluated using the same criteria as currently used by the host laboratory for placements in the NIH Visiting Program. The contact point at FIC will notify the contact point at CONACYT of NIH decisions. FIC will accept the same responsibility for processing of PAFs as it does for other NIH Visiting Program participants.

2. Upon the recommendation of an NIH intramural scientist or the contact point at CONACYT, the FIC also will facilitate the placement of highly qualified Mexican scientists as Guest Researchers or Special Volunteers at NIH laboratories. For Mexican scientists accepted as Guest Researchers or Special Volunteers, NIH will provide facilities for research and study. Travel, subsistence and salary support will be provided by CONACYT or other sources outside of the NIH. The contact point at FIC will notify the contact point at CONACYT of Mexican scientists accepted as Guest Researchers or Special Volunteers at NIH intramural laboratories.

3. In addition to the cost-sharing arrangement described in paragraph 1 of this Article, the FIC of NIH will provide the following types of support based on the peer review of proposals submitted for consideration under existing mechanisms (application procedures to be provided by the FIC contact point):

a. Award of travel and stipend support for senior U.S. postdoctoral bio-medical and behavioral scientists to conduct research at a host institution in Mexico for three to twelve months, which may be completed over a three-year period (the Senior International Fellowship Program);

b. Award of travel and stipend support for Mexican biomedical and behavioral scientists with up to 10 years of postdoctoral experience to conduct research and receive advanced training at a host U.S. institution, on recommendation by the Mexican National Nominating Committee for the FIC International Research Fellowship Program; and

c. Award of up to \$20,000 per year for up to three years for U.S. scientists with active NIH grants to expand their grant related activities to include cooperation with Mexican scientists through exchange visits and/or the purchase and provision of equipment,

supplies, and technical information for the Mexican collaborator (the Fogarty International Center Research Collaboration Award Program).

4. In addition to the cost-sharing provision in paragraph 1 of this Article, CONACYT will provide the following support based on the peer review of proposals submitted for consideration as part of their current programs:

a. Awards for Mexican research institutions to host U.S. and other foreign senior scientists to conduct research and provide instruction in his/her area of expertise for one or two years at a Mexican institution through the Endowed Chairs of Excellence Program, includes salary provided by CONACYT and round trip air travel provided by the Mexican host institution);

b. Awards for co-financing with Mexican research institutions to create and strengthen an adequate research infrastructure by providing support for laboratory equipment and other items necessary for scientific investigators (the Fund for Strengthening of Science and Technology Infrastructure);

c. Awards for Mexican scientists to conduct postdoctoral and sabbatical research at institutions in the United States and other countries, except at the awardee's institution (the CONACYT Scholarship Program); and

d. Awards for Mexican scientists to organize national and international academic conferences at which original papers are presented, providing travel and per diem costs for participants from Mexico, the United States and other countries, with awards made to the institution of the scientist awardee (the CONACYT Special Support Program).

#### *Article VIII. Intellectual Property*

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement are set forth in Annex I, which constitutes an integral part of the Agreement.

#### *Article IX. Use of Human Subjects and Animals in Research*

The United States and Mexico acknowledge the requirement to protect human research subjects and to appropriately care for laboratory animals involved in any research program. In recognition of this, both countries have adopted codes, laws and/or regulations on the protection of human research subjects and on the appropriate care and use of laboratory animals. The Parties agree that these codes, laws and/or regulations will be complied with in the pursuit of all activities covered by this Agreement.

#### *Article X. Disclaimer*

Information transmitted by one Party to the other Party under this Agreement will be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party. However, the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use of or application by the receiving Party or any third Party.

*Article XI. Project Annexes*

Any activity carried out under this Agreement shall be agreed upon by the Parties in writing as an Annex to the Agreement and shall be subject to further arrangements in accord with the laws and procedures of the United States and Mexico. In the event of any inconsistency between the terms of this Agreement and the terms of an Annex hereto, the terms of this Agreement shall be controlling.

*Article XII. Entry into Force and Termination*

This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and remain in force for five (5) years, unless terminated earlier by either Party upon ninety (90) days written notice to the other Party. This Agreement may be modified or extended by written agreement of the Parties. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of activities under this Agreement that are initiated prior to the termination.

In Witness Whereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Bethesda, Maryland, in duplicate, this seventeenth day of October, 1994, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

For the National Institutes of Health of the United States of America:

HAROLD VARMUS

For the National Council for Science and Technology of the United States of Mexico:

FAUSTO ALZATI ARAIZA

## ANNEX I

### INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article VIII of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

#### I. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, Sweden, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

#### II. Allocation of Rights

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II.A. above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers (for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education) shall receive intellectual property rights in conformity with the legislation of the host country and under the policies of the host institution. In addition, each visiting

researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (A) For intellectual property created during joint research (for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work), each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II.B.(l). In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(B) Notwithstanding paragraph B.2.(a), if a type of intellectual property is protected under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide, and persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II.B.2.(a).

### III. Business-Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO INTERINSTITUCIONAL POR EL QUE SE ESTABLECE EL PROGRAMA BILATERAL DE COOPERACION EN INVESTIGACION BIOMEDICA Y DEL COMPORTAMIENTO, QUE CELEBRAN, POR UNA PARTE, EL CONSEJO NACIONAL DE CIENCIA Y TECNOLOGIA, A QUIEN EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARA EL CONACYT DE MEXICO; Y POR LA OTRA, LOS INSTITUTOS NACIONALES DE SALUD DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, A QUIENES EN LO SUCESIVO SE LES DENOMINARA NIH.**

**Artículo I.                   Objetivos y Alcances**

1. Con el fin de promover la cooperación científica en las ciencias biomédicas y del comportamiento, los Institutos Nacionales de Salud (NIH) de los Estados Unidos de América y el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) de México, en adelante referidos como las Partes, convienen en establecer un Programa Bilateral de Cooperación en Investigación Biomédica y del Comportamiento. Este instrumento se suscribe en el marco del Acuerdo de Cooperación Técnica y Científica entre México y los Estados Unidos de América en vigor, firmado, mediante intercambio de notas diplomáticas, en Washington, D.C., el 15 de junio de 1972, y posteriormente renovado en forma automática.
2. Este Acuerdo interinstitucional constituye un marco para el intercambio de científicos y el apoyo de actividades de cooperación en investigación y entrenamiento, en las áreas biomédicas y del comportamiento, de acuerdo con los intereses científicos y técnicos representados por las Partes. Este Acuerdo reconoce el mutuo beneficio derivado de la interacción académica entre científicos mexicanos y estadounidenses en el desarrollo de estas actividades. Las Partes están convencidas de que el desarrollo de la cooperación considerada en este Acuerdo fortalecerá los vínculos científicos entre ambos países, debido a que coadyuvará a alcanzar de los objetivos nacionales e internacionales en materia de salud, en favor el desarrollo económico y social.

## **Artículo II. Actividades de Cooperación**

1. La cooperación al amparo de este Acuerdo podrá llevarse a cabo dentro de cualquier tema de investigación, en las áreas biomédica y del comportamiento, de interés para las Partes y, de mutuo consentimiento, comprenderá las siguientes modalidades:
  - (a) Intercambio de publicaciones científicas, información y datos concernientes al desarrollo de investigaciones conjuntas;
  - (b) Promoción y conducción de investigación conjunta e intercambio de visitas;
  - (c) Entrenamiento en investigación avanzada en temas de interés mutuo;
  - (d) Intercambio, préstamo y provisión de muestras, materiales, equipo, instrumentos y componentes para pruebas, evaluación y otros propósitos relacionados con las actividades de cooperación, de acuerdo con las leyes y reglamentos de ambos países.
  - (e) Organización de conferencias conjuntas, seminarios y simposios de importancia para ambas Partes; y
  - (f) Otras actividades de interés, que se planteen de mutuo acuerdo.
2. Ambas Partes reconocen que ha habido cooperación previa a la suscripción del presente Acuerdo y que ésta podrá continuar a través de los mecanismos ya establecidos, tales como apoyos, contratos y becas.

## **Artículo III. Requisitos**

Los investigadores principales u organizadores de las actividades apoyadas por este Acuerdo, deben ostentar un grado doctoral o experiencia profesional equivalente, además de ser ciudadanos o residentes permanentes en México o en los Estados Unidos. Los científicos de los Estados Unidos deben estar afiliados a los NIH o a instituciones susceptibles de recibir apoyos de investigación de éstos. Los científicos mexicanos deben satisfacer los requisitos establecidos por CONACYT. La cooperación podrá abarcar cualquier rama de las ciencias biomédicas y del comportamiento, siempre que tienda al progreso del conocimiento y de la metodología.

## **Artículo IV. Planeación y Evaluación del Programa de Cooperación en Investigación Biomédica y del Comportamiento entre México y Estados Unidos**

1. El Director del Centro Internacional Fogarty (FIC) de los NIH, y el Director General del CONACYT son, en adelante, designados por las Partes como Coordinadores de las actividades del Programa de Cooperación en Investigación Biomédica y del Comportamiento entre México y los Estados Unidos, las cuales

serán llevadas a cabo por unidades adscritas a cada una de las Partes, al amparo del presente Acuerdo.

2. La oficina de enlace para el desarrollo de estas actividades será, por parte de los NIH, la Oficina de Coordinación y Enlace Internacional de FIC, y por CONACYT, la Dirección Adjunta de Asuntos Internacionales. A partir de la entrada en vigor de este Acuerdo, las oficinas de enlace de cada una de las Partes intercambiarán información acerca de las opciones de cooperación consideradas en el presente Acuerdo. Para la planeación y evaluación de las actividades conjuntas, los coordinadores establecerán un calendario, de común acuerdo.

**Artículo V. Promoción del Programa de Cooperación en Investigación Biomédica y del Comportamiento entre México y Estados Unidos**

Las Partes convienen en promover activamente las oportunidades de cooperación consideradas en este Acuerdo entre sus respectivas comunidades de investigación biomédica y del comportamiento.

**Artículo VI. Fuentes de Financiamiento**

Las actividades que se realicen al amparo de este Acuerdo, estarán sujetas al apoyo financiero y administrativo disponible en cada una de las Partes. Las decisiones sobre financiamiento de proyectos se basarán en sistemas competitivos de revisión por pares coordinados por cada una de las Partes, para evaluar el mérito científico de cada proyecto.

**Artículo VII. Operación del Programa de Cooperación en Investigaciones Biomédicas Mexico-Estados Unidos**

1. NIH y CONACYT acuerdan en seleccionar anualmente a un máximo de seis científicos mexicanos, jóvenes o maduros, para que disfruten de una estancia de investigación o entrenamiento avanzado en los NIH, por un período de hasta dos años. El número de plazas disponibles para científicos mexicanos dentro de este programa podrá ser modificado en cualquier momento por mutuo acuerdo de las Partes. Los candidatos aceptados serán clasificados por NIH como *Pan American Fellows (PAF)*.

El CONACYT cubrirá los pasajes redondos de los PAFs de México a las instalaciones de NIH. NIH por su parte, cubrirá los gastos de ubicación, equipo de laboratorio y otros materiales para cada uno de los PAFs, en la misma forma establecida para el Programa de Visitantes de NIH. Los PAFs recibirán estipendios equivalentes a los de ese Programa. La mitad de estos estipendios

será cubierta por el laboratorio de NIH en el que se lleve a cabo la estancia, y la otra mitad será cubierta por CONACYT.

El CONACYT seleccionará a los PAFs y proporcionará a la oficina de enlace de FIC toda la documentación necesaria para acreditar la calidad y atributos de los candidatos. Ésta, a su vez, turnará esta información a uno o más laboratorios de NIH para posibles ubicaciones. Cada candidato a PAF será evaluado usando el mismo criterio que normalmente utilizan los laboratorios anfitriones en el marco del Programa de Visitantes de NIH. La oficina de enlace de FIC notificará a CONACYT la decisiones adoptadas por NIH. En el proceso de selección y desarrollo de los PAFs, el FIC asumirá una responsabilidad similar a la que asume para con otros participantes del Programa de Visitas de NIH.

2. Mediante recomendación de un científico perteneciente a NIH, o de la oficina de enlace de CONACYT, el FIC también ubicará a los científicos mexicanos altamente calificados, con la calidad de Investigadores Huéspedes o Voluntarios Especiales en los laboratorios de NIH. Para los científicos mexicanos que hayan sido aceptados como Investigadores Huéspedes o Voluntarios Especiales, NIH proporcionará instalaciones para el estudio y la investigación. El viaje, estancia y salarios serán otorgados por CONACYT o por otras fuentes de recursos ajena a NIH. La oficina de enlace de FIC notificará a la oficina de enlace de CONACYT los nombres de los científicos mexicanos que hayan sido aceptados como Investigadores Invitados o Voluntarios Especiales en los laboratorios de NIH.

3. En adición al esquema de costos compartidos descrito en los párrafos 1 y 2 de este artículo, FIC de NIH proporcionará los apoyos que a continuación se mencionan, con base en el proceso de revisión por pares de las propuestas presentadas para su consideración bajo los mecanismos existentes. (Los procedimientos de aplicación serán proporcionados por la oficina de enlace de FIC.)

- (a) Gastos de viaje y estipendio para científicos postdoctorales estadounidenses en las áreas biomédica y del comportamiento, para realizar una investigación en una institución anfitriona en México, por un período de 3 a 12 meses, que pueda ser terminada dentro de un período de 3 años (*The Senior International Fellowship Program*);
- (b) Gastos de viaje y estipendio a científicos mexicanos en las áreas biomédica y del comportamiento, hasta con 10 años de experiencia postdoctoral, para realizar investigación y recibir entrenamiento avanzado en una institución anfitriona de los Estados Unidos, a recomendación del Comité Nacional de

Selección de México ante el Programa Internacional de Intercambio para Investigación de FIC; y

- (c) Hasta US\$20,000 - (VIENTE MIL DOLARES AMERICANOS) anuales por un período de hasta 3 años para científicos estadounidenses con becas activas de los NIH, con el fin de extender las actividades relacionadas con las becas e incluir en las mismas actividades de cooperación con científicos mexicanos, mediante el intercambio de visitantes o la compra y provisión de equipo, suministros, así como del intercambio de información técnica con el colaborador mexicano (Programa de Colaboración y Apoyo para Investigación de FIC).
4. Además del esquema de costos compartidos establecido en el párrafo 1. de este artículo, CONACYT otorgará los siguientes apoyos con base en la revisión por pares de propuestas sometidas a la consideración dentro de sus programas vigentes:
- (a) Apoyo a instituciones mexicanas de investigación para recibir científicos norteamericanos y de otras nacionalidades para desarrollar labores de investigación y de docencia en su área de especialización, por uno o dos años, en una institución mexicana, a través del Programa de Cátedras Patrimoniales de Excelencia. Este programa incluye salario, el cual será proporcionado por el CONACYT, así como transporte aéreo redondo, otorgado por la Institución mexicana anfitriona;
  - (b) Apoyo para cofinanciar, con la institución de investigación mexicana anfitriona, la creación y fortalecimiento de una adecuada infraestructura de investigación, mediante el apoyo para la adquisición de equipo de laboratorio y otros materiales necesarios para los investigadores, ya sea a través del Programa de Apoyo a la Investigación o del Fondo para el Fortalecimiento de la Infraestructura Científica y Tecnológica;
  - (c) Becas de investigación para estancias sabáticas y postdoctorales en instituciones de investigación de los Estados Unidos, así como de otros países, con excepción de aquellas instituciones a las que pertenezcan los becarios. (Programa de Becas CONACYT); y
  - (d) Apoyo a científicos mexicanos para organizar encuentros académicos nacionales o internacionales, en los que se presenten trabajos de investigación originales, proporcionando los costos de viaje o estancia para los participantes de México, Estados Unidos y otros países, mediante el apoyo otorgado a la institución postulante, a través del Programa de Apoyos Especiales de CONACYT.

### **Artículo VIII. Propiedad Intelectual**

Las disposiciones para la protección y distribución de la propiedad intelectual creada u otorgada en el curso de las actividades de cooperación amparadas por el presente Acuerdo, se establecen en el Anexo I, el cual es parte integrante del propio Acuerdo.

### **Artículo IX. Uso de Sujetos Humanos y Animales para Investigación**

México y los Estados Unidos reconocen la necesidad fundamental de proteger a los sujetos humanos y de cuidar apropiadamente a los animales de laboratorio que se utilicen con fines de investigación. En reconocimiento a lo anterior, ambos países han adoptado códigos, leyes y reglamentos sobre la protección de sujetos humanos utilizados en investigación y sobre el cuidado y la utilización apropiada de los animales de laboratorio. Las Partes acuerdan que estos códigos, leyes y reglamentos serán observados estrictamente en la realización de todas las actividades amparadas bajo el presente Acuerdo.

### **Artículo X. Cláusula Excluyente de Responsabilidad**

La información transmitida por una de las Partes a la otra al amparo del presente Acuerdo, será lo más precisa posible, conforme al mejor conocimiento de la Parte transmisora. Sin embargo, la Parte transmisora no garantiza que la información transmitida sea adecuada a los usos o aplicaciones particulares por la Parte receptora o por terceros.

### **Artículo XI. Anexos para Proyectos**

Toda actividad desarrollada al amparo del presente Acuerdo será convenida por las Partes mediante anexos al mismo y estará sujeta a arreglos posteriores en concordancia con las leyes y procedimientos de los Estados Unidos y de México. En el caso de una incongruencia entre los términos de este Acuerdo y los términos de algún anexo, prevalecerán los términos contenidos en el Acuerdo.

### **Artículo XII. Vigencia y Terminación**

El presente Acuerdo tendrá una vigencia de 5 años contados a partir de la fecha de su firma, a menos que sea terminado en forma anticipada por cualquiera de las Partes mediante una notificación escrita a la otra Parte, enviada con un mínimo de noventa (90) días de anticipación. Este Acuerdo podrá ser modificado o ampliado por acuerdo escrito entre las Partes. La terminación de este Acuerdo no deberá afectar la validez o duración de actividades amparadas por el mismo que hayan sido iniciadas con anterioridad a su terminación.

Firmado en Washington D.C. el 17 Octubre 1994, en dos ejemplares en español y dos ejemplares en inglés, siendo todos ellos igualmente auténticos.

Los abajo firmantes están debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos para suscribir este Acuerdo.

**POR LOS INSTITUTOS NACIONALES DE SALUD DE LOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA.**

**DR. HAROLD VARMUS**  
**Director**

**FECHA 17 de octubre 1994**

**POR EL CONSEJO NACIONAL DE CIENCIA Y TECNOLOGIA DE  
MEXICO**

**DR. FAUSTO ALZATI ARAIZA**  
**Director General**

**FECHA 17 de octubre de 1994**

## **ANEXO I**

### **PROPIEDAD INTELECTUAL**

De conformidad con el Artículo VIII de este Acuerdo:

Las Partes convienen en otorgar protección efectiva y adecuada a la propiedad intelectual creada u otorgada bajo este Acuerdo, así como a otros arreglos relevantes para su puesta en práctica. Así mismo, convienen en notificarse oportunamente acerca de cualquier invención u obra con derechos de autor que se derive de este Acuerdo y en buscar la protección de dicha propiedad intelectual de manera oportuna. Los derechos sobre la propiedad intelectual mencionada, se asignarán conforme a lo establecido en este Anexo.

#### **I. ALCANCES**

A. Este Anexo es aplicable a todas las actividades de cooperación desarrolladas al amparo de este Acuerdo, con excepción de aquéllas en las que las Partes o sus representantes convengan en algo diferente.

B. Para los efectos de este convenio se adoptan las definiciones contenidas en el artículo 2 del Convenio que establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, firmado en Estocolmo, Suecia, el 14 de julio de 1967 y en el cual México es parte, publicado en el Diario Oficial de la Federación del día 8 de julio de 1975.

Este Anexo también se refiere a la atribución de derechos, intereses y regalías entre las Partes. Cada Parte se asegurará de que la otra pueda obtener los derechos a la propiedad intelectual asignados de conformidad con este Anexo, mediante la obtención de aquellos derechos de sus propios participantes, a través de contratos u otros medios legales, en caso necesario. De otra manera, este Anexo no altera o perjudica la atribución de derechos entre una Parte y sus nacionales, la cual se determinará de conformidad con su propia legislación y prácticas aplicables.

D. Las diferencias relativas a la propiedad intelectual que deriven de este Acuerdo deberán ser resueltas a través del diálogo entre las instituciones participantes o, si fuese necesario, entre los representantes que éstas designen. De común acuerdo, las diferencias podrán someterse a un tribunal arbitral para una conciliación de conformidad con las reglas del derecho internacional aplicables. A menos que las Partes o sus representantes convengan, por escrito, en algo diferente, las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre Legislación del Comercio Internacional (UNICTRAL) serán las aplicables.

E. La terminación o expiración de este Acuerdo no deberá afectar derechos u obligaciones que se hubieren contraído en virtud de este Anexo.

## **II. ATRIBUCION DE DERECHOS.**

A. Cada Parte tendrá derecho a una licencia no exclusiva, irrevocable y libre de regalías en todos los países, para traducir, reproducir y distribuir públicamente artículos, revistas, reportes y libros científicos y tecnológicos que sean resultado directo de la cooperación amparada por este Acuerdo. Todas las copias registradas bajo derechos de autor que sean distribuidas de manera pública y que provengan de trabajos preparados bajo esta disposición, deberán indicar los nombres de los autores del trabajo, a menos que algún autor solicite explícitamente que su nombre sea omitido.

B. Los derechos a todas las formas de propiedad intelectual, diferentes a los derechos descritos en el inciso II.B. anterior, serán atribuidos de la manera siguiente:

1. Los investigadores visitantes (por ejemplo, científicos que van primordialmente a continuar su formación) recibirán los derechos de propiedad intelectual según la legislación del país anfitrión y de acuerdo con las políticas de la institución receptora. Además, cada investigador visitante designado como inventor, tendrá derecho a participar de una porción de cualesquiera regalías obtenidas por la institución anfitriona derivadas de la licencia de dicha propiedad intelectual.
2. (a) Para la propiedad intelectual creada en la realización de proyectos de investigación conjunta (por ejemplo, cuando las Partes, instituciones participantes, o personal participante hayan acordado de antemano sobre el alcance del trabajo), cada Parte podrá obtener todos los derechos e intereses en su propio territorio. Los derechos e intereses en terceros países serán determinados mediante acuerdos ejecutivos. Si alguna investigación no se designa como “investigación conjunta” en el acuerdo ejecutivo respectivo, los derechos a la propiedad intelectual que deriven de la investigación serán atribuidos de conformidad con el párrafo II.B.1. Además, cada persona designada como inventor tendrá derecho a participar de una porción de cualesquiera regalías obtenidas por cualquier institución por concepto de la licencia de la propiedad.  
(b) Sin perjuicio del párrafo B.2.(a), si algún tipo de propiedad intelectual está protegido por las leyes de una de las Partes, pero no por las de la otra, la Parte cuyas leyes sí lo protegen estará facultada para atribuirse todos los derechos e intereses a nivel mundial y, no obstante, las personas designadas

como inventores de la propiedad tendrán derecho a recibir regalías en la forma prevista en el párrafo B.2.(a).

### **III. INFORMACION CONFIDENCIAL.**

En caso de que información identificada oportunamente como información confidencial sea proporcionada o creada bajo este Acuerdo, cada Parte y sus participantes protegerán dicha información de conformidad con las leyes, reglamentos y prácticas administrativas aplicables. La información podrá ser identificada como “información confidencial” en los casos siguientes:

Si una persona que tenga dicha información puede obtener un beneficio económico de la misma o, en su caso, obtener ventaja competitiva sobre aquéllas que no la tengan;

Si la información no es conocida de manera general ni está disponible al público a través de otras fuentes, y el propietario no ha permitido previamente el acceso a la información, sin imponer de manera oportuna una obligación de mantenerla confidencial.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE BIOMÉDICALE ENTRE LES INSTITUTS NATIONAUX DE LA SANTÉ DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CONSEIL NATIONAL POUR LA SCIENCE ET LA TECHNOLOGIE DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Les Instituts nationaux de la santé (NIH) des États-Unis d'Amérique et le Conseil national pour la science et la technologie des États-Unis du Mexique (CONACYT), ci-après dénommés les "Parties",

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I. Champ d'application et objectifs*

1. Afin d'encourager la coopération dans les sciences biomédicales et comportementales, les Instituts nationaux de la santé (NIH) des États-Unis d'Amérique (États-Unis) et le Conseil national pour la science et la technologie (CONACYT), également appelés les Parties, décident d'établir le Programme de coopération entre les États-Unis et le Mexique en matière de recherche biomédicale. Le présent Accord est soumis à l'Accord de coopération scientifique et technique entre les États-Unis et le Mexique entré en vigueur par un échange de notes, signé à Washington, D.C., le 15 juin 1972 et automatiquement reconduit ultérieurement.

2. Le présent Accord entre institutions instaure un cadre pour l'échange de scientifiques et le soutien à la coopération dans la recherche biomédicale et comportementale et la formation conformément aux intérêts scientifiques et techniques poursuivis par les Parties. L'Accord reconnaît les avantages mutuels d'un renforcement des relations de haut niveau entre les scientifiques américains et mexicains pour le développement de ces activités. Les Parties sont persuadées que l'intensification de la coopération soutenue au titre du présent Accord consolidera les liens scientifiques entre les deux pays, tout en favorisant la réalisation d'objectifs de santé à l'échelle nationale et internationale, en ce compris le développement économique et social.

*Article II. Activités de coopération*

1. La coopération au titre du présent Accord peut concerner tout domaine de la recherche biomédicale et comportementale qui intéresse les Parties et, moyennant une acceptation mutuelle, impliquer les types d'activités suivants :

a. l'échange de publications, d'informations et de données scientifiques relatives à l'élaboration et à la mise en oeuvre de recherches communes;

b. la promotion et la réalisation de visites de recherche et d'échange faits en collaboration dans les sciences biomédicales et comportementales;

c. la formation à la recherche avancée dans des disciplines d'intérêt mutuel;

d. l'échange, le prêt et la fourniture d'échantillons, de matériaux, d'équipement, d'instruments et de composants destinés à l'expérimentation, à l'évaluation et à d'autres objectifs liés aux activités de coopération conformément aux lois et à la réglementation des deux pays;

e. l'organisation de conférences, de séminaires et de symposiums communs d'importance mutuelle; et

f. toute autre activité qui peut être décidée mutuellement.

2. Les deux Parties reconnaissent qu'une coopération a déjà eu lieu préalablement à la conclusion du présent Accord et qu'elle se poursuivra à travers l'utilisation des mécanismes établis, tels que les subventions, les contrats et les bourses.

### *Article III. Éligibilité*

Les principaux chercheurs ou organisateurs d'activités soutenues par le présent Accord doivent être titulaires d'un diplôme de doctorat ou posséder une expérience professionnelle équivalente et doivent être citoyens ou résidents permanents des États-Unis ou du Mexique. Les scientifiques des États-Unis doivent être affiliés auprès des NIH ou d'une institution éligible au bénéfice de subventions de recherche des NIH. Les scientifiques mexicains doivent satisfaire aux critères d'éligibilité spécifiques déterminés par le CONACYT. La coopération peut concerner toute discipline appartenant aux sciences biomédicales et comportementales à la condition qu'un progrès des connaissances ou de la méthodologie soit escompté.

### *Article IV. Planification et contrôle du Programme de coopération entre les États-Unis et le Mexique en matière de recherche biomédicale*

1. Les Parties désignent par le présent Accord le Directeur du Fogarty International Center (FIC), NIH, et le Directeur du CONACYT en tant que Coordinateurs des activités du Programme de coopération entre les États-Unis et le Mexique en matière de recherche biomédicale exécutées par les membres de chaque Partie dans le cadre du présent Accord.

2. Pour les NIH, le point de contact pour la mise en oeuvre de ces activités est l'Agence de coordination et de liaison internationales du FIC. Pour le CONACYT, le point de contact est le Service des affaires internationales du Directeur général adjoint. À l'entrée en vigueur du présent Accord, les points de contact des Parties échangeront des informations sur les opportunités d'activités de coopération au titre du présent Accord. Les Coordinateurs planifieront et contrôleront les activités menées au titre du présent Accord selon un calendrier dont ils pourront convenir mutuellement.

### *Article V. Promotion du programme de coopération entre les États-Unis et le Mexique en matière de recherche biomédicale*

Les Parties conviennent de faire connaître activement les opportunités de coopération au titre du présent Accord à la fois parmi les communautés américaines et mexicaines de la recherche biomédicale et comportementale.

*Article VI. Source de financement*

Les activités mises en oeuvre au titre du présent Accord sont soumises et subordonnées au soutien financier et administratif disponible pour les Parties. Les décisions relatives au financement des projets sont arrêtées sur la base de systèmes concurrentiels d'examens par les pairs élaborés par chaque Partie afin d'identifier les mérites scientifiques.

*Article VII. Fonctionnement du Programme de coopération entre les États-Unis et le Mexique en matière de recherche biomédicale*

1. Les NIH et le CONACYT conviennent de sélectionner, chaque année, un maximum de six scientifiques mexicains de niveau débutant, moyen ou confirmé, pendant la durée du programme, qui suivront une formation avancée et une formation à la recherche d'un maximum de deux ans auprès des NIH. Le nombre de scientifiques mexicains éligibles à ce programme peut être modifié à tout moment par un accord mutuel. Les candidats acceptés recevront le statut d'Associés panaméricains (AP). Les NIH prendront en charge les frais de locaux, d'équipement de laboratoire et de fournitures pour chaque AP de la même manière que les désignations dans le Programme de visite des NIH. Le CONACYT prendra en charge les frais de déplacement des AP du Mexique aux NIH et de leur retour. Les AP recevront des appointements comparables aux participants au Programme de visite des NIH, une moitié de la somme étant supportée par le laboratoire participant des NIH et une moitié par le CONACYT. Le CONACYT désignera les AP et fournira la documentation nécessaire attestant des qualifications des candidats au point de contact du FIC, qui s'entretiendra avec un ou plusieurs laboratoires appropriés des NIH en vue de placements potentiels. Chaque candidat AP sera évalué sur la base des mêmes critères que ceux appliqués actuellement par le laboratoire hôte pour les placements dans le cadre du Programme de visite des NIH. Le point de contact du FIC informera le point de contact du CONACYT des décisions des NIH. Le FIC assumera la même responsabilité pour le traitement des AP que pour les autres participants au Programme de visite des NIH.

2. Sur recommandation d'un scientifique interne des NIH ou du point de contact du CONACYT, le FIC facilitera en outre le placement de scientifiques mexicains hautement qualifiés en tant que Chercheurs invités ou Volontaires spéciaux auprès de laboratoires des NIH. Les NIH procureront des possibilités de recherches et d'études aux scientifiques mexicains admis en tant que Chercheurs invités ou Volontaires spéciaux. Le CONACYT ou d'autres sources extérieures aux NIH fourniront une contribution aux frais de déplacement, aux frais de séjour et aux rémunérations. Le point de contact du FIC informera le point de contact du CONACYT des scientifiques mexicains admis en tant que Chercheurs invités ou Volontaires spéciaux auprès de laboratoires internes des NIH.

3. En complément aux dispositions sur le partage des coûts énoncées au paragraphe 1 du présent article, le FIC des NIH fournira les types de soutien suivants sur la base d'un examen par les pairs de propositions soumises au titre des mécanismes existants (procédures de candidature à fournir par le point de contact du FIC) :

a. l'octroi d'un soutien aux frais de déplacement et aux appointements au profit de scientifiques biomédicaux et comportementaux américains confirmés de niveau postdoctoral pour mener des recherches dans une institution hôte au Mexique pendant une du-

rée de trois à douze mois qui peut être cumulée au cours d'une période de trois ans (le Programme international de bourses de haut niveau);

b. l'octroi d'un soutien aux frais de déplacement et aux appointements au profit de scientifiques biomédicaux et comportementaux mexicains ayant une expérience post-doctorale d'un maximum de 10 ans pour mener des recherches et suivre une formation avancée dans une institution hôte aux États-Unis, sur recommandation du Comité national mexicain de nomination pour le Programme international de bourses de recherche du FIC; et

c. l'octroi d'un maximum de 20 000 dollars par an pendant un maximum de trois ans au profit de scientifiques américains ayant une subvention active des NIH pour élargir leurs activités subventionnées afin d'inclure une coopération avec des scientifiques mexicains à travers des visites d'échange et/ou l'achat et la mise à disposition d'équipement, de fournitures et d'informations techniques au profit du collaborateur mexicain (Programme de subvention à la collaboration dans la recherche du Fogarty International Center).

4. En complément aux dispositions sur le partage des coûts énoncées au paragraphe 1 du présent article, le CONACYT fournira le soutien suivant sur la base d'un examen par les pairs de propositions soumises au titre de ses programmes actuels :

a. l'octroi de subventions à des institutions de recherche mexicaines pour l'accueil de scientifiques confirmés des États-Unis et d'autres pays afin de mener des recherches et de fournir des instructions dans leur domaine d'expertise pendant une ou deux années auprès d'une institution mexicaine à travers le Programme de chaires d'excellence dotées (inclus : rémunérations offertes par le CONACYT et déplacement aérien aller et retour offert par l'institution hôte mexicaine);

b. l'octroi de subventions pour le cofinancement d'institutions de recherche mexicaines afin de créer et de renforcer une infrastructure de recherche appropriée en offrant un soutien pour l'équipement de laboratoire et les autres articles nécessaires aux chercheurs scientifiques (Fonds pour le renforcement de l'infrastructure scientifique et technologique);

c. l'octroi de subventions à des scientifiques mexicains afin de mener des recherches post-doctorales et sabbatiques dans une institution hôte aux États-Unis et dans d'autres pays, excepté auprès de l'institution des bénéficiaires des subventions (Programme de bourses du CONACYT); et

d. l'octroi de subventions à des scientifiques mexicains afin d'organiser des conférences académiques nationales et internationales dans lesquelles des travaux originaux sont présentés, en offrant les frais de déplacement et les per diem aux participants du Mexique, des États-Unis et d'autres pays, les subventions étant accordées à l'institution des scientifiques bénéficiaires (Programme de soutien spécial du CONACYT).

#### *Article VIII. Propriété intellectuelle*

Les dispositions relatives à la protection et à la diffusion de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le courant des activités coopératives entreprises au titre du présent Accord sont énumérées en Annexe I qui forme partie intégrante du présent Accord.

*Article IX. Utilisation d'êtres humains et d'animaux dans les recherches*

Les États-Unis et le Mexique reconnaissent la nécessité de protéger les sujets de recherche humains et de prendre soin correctement des animaux de laboratoire impliqués dans tout programme de recherche. En conséquence, les deux pays ont adopté des codes, des lois et/ou des règlements sur la protection des sujets de recherche humains et sur l'usage et les soins corrects des animaux de laboratoire. Les Parties conviennent que ces codes, lois et/ou règlements seront respectés dans l'exécution de toutes les activités relevant du présent Accord.

*Article X. Démi de responsabilité*

Toute information communiquée par une Partie à l'autre Partie au titre du présent Accord sera exacte selon l'état des connaissances et des convictions de la Partie émettrice. La Partie émettrice ne garantit toutefois pas que l'information communiquée est appropriée pour une quelconque utilisation ou application particulière par la Partie destinataire ou une tierce partie.

*Article XI. Annexes de projet*

Toute activité entreprise au titre du présent Accord fait l'objet d'un accord écrit entre les Parties sous la forme d'une annexe au présent Accord et est soumise à des dispositions complémentaires conformément aux lois et aux procédures des États-Unis et du Mexique. En cas de contradiction entre les termes d'une annexe et ceux du présent Accord, le présent Accord prévaudra.

*Article XII. Durée de l'Accord*

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et reste en vigueur pendant cinq (5) ans, excepté s'il est dénoncé auparavant par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours notifié à l'autre Partie. Le présent Accord peut être amendé ou étendu par accord mutuel des Parties donné par écrit. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas la validité ou la durée des projets entrepris au titre de ce dernier et qui ont commencé avant ladite dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bethesda, Maryland, en double exemplaire, le 17 octobre 1994, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les Instituts nationaux de la santé des États-Unis d'Amérique :

HAROLD VARMUS

Pour le Conseil national pour la science et la technologie des États-Unis du Mexique :

FAUSTO ALZATI ARAIZA

## ANNEXE I

### PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément aux dispositions de l'article VIII du présent Accord :

Les Parties assurent une protection adéquate et efficace de la propriété intellectuelle créée ou acquise au titre du présent Accord et des arrangements d'exécution pertinents. Elles conviennent de se notifier réciproquement en temps opportun de toute invention ou droit d'auteur résultant du présent Accord et de demander la protection de ladite propriété intellectuelle en temps voulu. Les droits relatifs à ladite propriété intellectuelle sont répartis comme prévu dans la présente Annexe.

#### I. Champ d'application

A. La présente Annexe est applicable à toutes les activités entreprises en coopération conformément au présent Accord sauf décision contraire des Parties ou de leurs représentants.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression "propriété intellectuelle" a la signification que lui attribue l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente Annexe traite de l'allocation des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chacune veille à ce que l'autre puisse obtenir les droits à la propriété intellectuelle, qui lui sont accordés conformément à l'Annexe, en obtenant ces droits de ses propres participants grâce à des contrats ou d'autres moyens juridiques, le cas échéant. La présente Annexe n'altère pas ou n'affecte pas autrement la répartition entre cette Partie et ses nationaux, laquelle sera déterminée par la législation et les pratiques de ladite Partie.

D. Les différends concernant la propriété intellectuelle résultant du présent Accord devraient être résolus par des négociations entre les institutions participantes concernées ou, le cas échéant, entre les Parties ou leurs représentants. Après accord mutuel des Parties, un différend sera soumis à un tribunal d'arbitrage pour décision contraignante conformément aux règles applicables du droit international. Sauf si les Parties ou leurs représentants en conviennent autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) sont appliquées.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affecte pas les droits ou les obligations résultant de la présente Annexe.

#### II. Répartition des droits

A. Chaque Partie est habilitée à recevoir une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevances dans tous les pays pour reproduire, traduire et diffuser publiquement des articles de revues scientifiques et techniques, des rapports et des livres résultant directement d'activités conjointes entreprises au titre du présent Accord. Tous les exemplaires publiquement diffusés d'un ouvrage élaboré aux termes de cette disposition indiquent les noms des auteurs de l'ouvrage sauf si l'un d'eux refuse explicitement d'être nommé.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle autres que ceux décrits à la Section II.A. ci-dessus, sont répartis comme suit :

1. Les chercheurs itinérants (par exemple, les savants qui sont essentiellement sur place pour poursuivre leur éducation) reçoivent des droits de propriété intellectuelle au titre des politiques de l'institution hôte. En outre, chaque chercheur itinérant, nommé comme inventeur, peut prétendre à une part dans une partie de toutes les redevances gagnées par l'institution hôte du fait de la licence concernant ladite propriété intellectuelle.

2. a) Pour ce qui est de la propriété intellectuelle créée au cours de recherches conjointes, par exemple lorsque les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant sont convenus à l'avance de la portée du champ d'application des tâches, chaque Partie peut prétendre à tous les droits et intérêts sur son propre territoire. Les droits et intérêts des pays tiers seront déterminés dans des accords d'exécution. Si la recherche n'est pas définie comme "recherche conjointe" par l'arrangement d'exécution pertinent, les droits à la propriété intellectuelle relevant de la recherche seront répartis conformément au paragraphe II.B.1. En outre, chaque personne nommée comme inventeur peut prétendre à une part dans une portion des redevances acquises par l'une ou l'autre institution du fait de la licence concernant la propriété.

b) Nonobstant le paragraphe B.2. a), si un titre de propriété intellectuelle est disponible au titre de la législation d'une Partie mais pas de celle de l'autre Partie, celle dont la législation prévoit ce type de protection est habilitée à tous les droits et intérêts dans le monde entier. Les personnes nommées comme inventeurs de la propriété sont néanmoins habilitées à des redevances comme prévu au paragraphe II.B.2. a).

### III. Information commerciale de caractère confidentiel

Dans le cas où ladite information identifiée en temps voulu comme ayant un caractère commercial confidentiel est fournie dans le cadre du présent Accord, chaque Partie et ses participants assurent la protection de ladite information conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives applicables. L'information peut être identifiée comme ayant un caractère commercial confidentiel si une personne disposant de l'information peut en tirer un avantage économique ou peut obtenir un avantage compétitif sur ceux qui ne l'ont pas : l'information n'est pas généralement connue ou publiquement disponible d'autres sources et le propriétaire n'a pas préalablement rendu l'information disponible sans imposer en temps voulu l'obligation de lui conserver son caractère confidentiel.

**No. 43017**

---

**United States of America  
and  
Portugal**

**Agreement between the United States of America and the Portuguese Republic  
regarding mutual assistance between their customs services. Washington, 15  
September 1994**

**Entry into force:** *20 June 1996 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 28  
August 2006*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Portugal**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République portugaise relatif à  
l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Washington, 15  
septembre 1994**

**Entrée en vigueur :** *20 juin 1996 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 28  
août 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
PORTUGUESE REPUBLIC REGARDING MUTUAL ASSISTANCE BE-  
TWEEN THEIR CUSTOMS SERVICES

The United States of America and the Portuguese Republic;

Considering that offenses against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the customs laws;

Convinced that action against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Services;

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of the present Agreement,

1. “Customs laws” shall mean such laws and regulations enforced by the Customs Services concerning the importation, exportation, and transit of goods, as they relate to customs duties, charges, and other taxes, or to prohibitions, restrictions and other similar controls respecting the movement of goods and other controlled items across national boundaries.

2. “Customs Administrations or Services” shall mean, in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury, and in the Portuguese Republic, the Directorate General of Customs, Ministry of Finance.

3. “Provisional measures” include:

a. “seizure” or “freezing” which means temporarily prohibiting the transfer, conversion, disposition or movement of property or temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or competent authority; and

b. “forfeiture” which includes a declaration of forfeiture to the State or confiscation where applicable, means the deprivation of property by order of a court or other competent authority. Such forfeiture will be subject to the domestic law of the Party taking the forfeiture action.

4. “Offense” shall mean any violation of the customs laws as well as any attempted violation of such laws.

5. "Property" means assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, legal documents or instruments evidencing title to or an interest in such assets.

*Article 2. Scope of Assistance*

1. The Parties agree to assist each other through their Customs Services to prevent, investigate and repress any offense, in accordance with the provisions of the present Agreement. All assistance under the present Agreement by either Party will be subject to its domestic law.

2. Assistance as provided in this Agreement shall include, upon request, information apt to ensure the enforcement of the customs laws and the accurate assessment of customs duties and other taxes by the Customs Administrations. Such information shall include, but not be limited to:

- a. enforcement actions that might be useful to suppress offenses and, in particular, special means of combatting offenses;
- b. new methods used in committing offenses;
- c. observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and
- d. techniques and improved methods of processing passengers and cargo.

3. The Parties agree, in accordance with their respective domestic law, to assist each other in proceedings involving the use of provisional measures directed at property, proceeds and instrumentalities involved in offenses related to the Customs laws.

4. Assistance as provided in paragraphs 1, 2 and 3 shall be provided for use in all proceedings, whether judicial, administrative or investigative and shall include but not be limited to proceedings on classification, value and other characteristics relevant to the enforcement of the Customs laws and proceedings involving fines, penalties, forfeitures and liquidated damages.

5. The Parties shall, if not contrary to their domestic law, also seek to cooperate in:

- a. initiating, developing or improving specific training programs for their personnel;
- b. establishing and maintaining channels of communication between their administrations to facilitate the secure and rapid exchange of information;
- c. facilitating effective coordination between their administrations including the exchange of personnel, experts and the posting of liaison officers;
- d. the consideration and testing of new equipment or procedures; and
- e. any other general administrative matters that may from time to time require their joint action.

6. Where, pursuant to Article 5, the requesting Party is permitted to act in the territory of the requested Party, such actions shall be subject to the law of the requested Party.

7. This Agreement is intended to enhance and supplement mutual assistance practices presently in effect between the Parties. No provision in this Agreement may be interpret-

ed in a manner that would restrict agreements and practices relating to mutual assistance and cooperation that are already in effect between the Parties.

*Article 3. Confidentiality of Information and Documents*

1. Information, documents and other communications received in the course of mutual assistance may only be used by a Party for the purposes specified in the present Agreement, including the use in judicial or administrative proceedings. Such information, documents and other communications may be used for other purposes only when the supplying Party has given its express consent.
2. Inquiries, information, documents and other communications received by either Party shall, upon request of the supplying Party, be treated as confidential. The reasons for such a request shall be stated.
3. Any information, documents or other communications obtained or communicated under this Agreement shall be afforded in the receiving country the same protection in respect of confidentiality and official secrecy as applies in that country to the same kind of information, documents or other such communications obtained in its own territory.

*Article 4. Communication of Requests*

1. Form and Substance of Requests for Assistance
  - a. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may also be accepted but shall be promptly confirmed in writing.
    - b. Requests pursuant to paragraph (a) of this Article shall include the following information:
      - I. the authority making the request;
      - II. the nature of the proceedings;
      - III. the object of and the reason for the request;
      - IV. the names and addresses of the parties concerned in the proceedings, if known; and
      - V. a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.
2. Channel of Communication
  - a. Assistance shall be carried out by direct communication between officials designated by the Heads of the respective Customs Services.
  - b. In case the Customs Service of the requested Party is not the appropriate agency to comply with a request, it shall promptly transmit the request to the appropriate agency, and so advise the requesting Party.

*Article 5. Execution of Requests*

1. The requested Customs Service shall take all reasonable measures to execute the request, and if required, will endeavor to seek any official or judicial measure necessary to carry out the request.
2. The Customs Service of either Party shall, upon the request of the Customs Service of the other Party, conduct or permit the requesting Party to conduct any necessary investigation, including the questioning of persons suspected of having committed an offense, as well as of experts and witnesses.
3. The Customs Service of either Party shall, upon the request of the Customs Service of the other Party, undertake, or permit the requesting Party to undertake, verifications, inspection and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in the present Agreement.
4. Upon request, the requested Party shall, to the fullest extent possible, authorize officials of the requesting Party to be present in the territory of the requested Party to participate in inquiries into, or the official report of, an offense of concern to the requesting Party.
5. A request by a Party that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the domestic law of the requested Party.
6. The requesting Party shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request so that such action may be coordinated.

*Article 6. Exemptions from Assistance*

1. In cases where the requested Party is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other substantive national interest, assistance can be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.
2. In the event that the request cannot be complied with, the requesting Party shall be promptly notified of that fact, and provided a statement of the reasons and circumstances which might be of importance for the further pursuit of the matter.
3. Assistance may be postponed by the requested Party on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case, the requested Party shall consult with the requesting Party to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Party may require.

*Article 7. Documents, Other Materials and Witnesses*

1. The Customs Services of the Parties shall, upon request, provide documentation relating to transportation and shipment of goods showing value, disposition and destination of those goods.
2. Originals of documents and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such documents and other materials shall be appropriately authenticated.

3. Originals of documents and other materials which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity; rights of the requested Party or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

4. The Customs Service of one Party shall authorize its employees, upon the request of the Customs Service of the other Party, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Party and to produce such documents or other materials or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.

5. With the agreement of the requested Party, authorization may be given for officials specially designated by the requesting Party to consult, in the offices of the requested Party, the relevant files, books, registers and other documents or data media held in those offices, take copies thereof, or extract any information or particulars relating to the offense.

#### *Article 8. Costs*

1. The Parties shall normally waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and costs of interpreters other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

#### *Article 9. Special Instances of Assistance*

1. Upon request, the Customs Services shall inform each other whether goods exported from the territory of one Party have been lawfully imported into the territory of the other Party. The information shall, upon request, contain the Customs procedure used for clearing the goods.

2. The Customs Service of one Party, upon request of the Customs Service of the other Party, shall, to the extent of its ability, exercise special surveillance of:

a. means of transport suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Party;

b. goods designated by the requesting Party as the object of an extensive clandestine trade of which it is the country of destination; and

c. particular persons known or suspected by the requesting Party of being engaged in an offense.

3. The Customs Services of the Parties shall, on their own initiative or upon request, furnish each other all available information regarding activities which may result in offenses within the territory of the other Party, especially in serious cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the other Party.

4. Subject to their domestic law, the Parties agree:

- a. to assist each other with respect to the execution of provisional measures and proceedings;
- b. to dispose of property, proceeds or instrumentalities forfeited as a result of the assistance provided for under this Agreement, in accordance with the legislation of the Party in control of the property, proceeds or instrumentalities; and
- c. that either Party may transfer forfeited property or instrumentalities, or the proceeds of their sale to the other Party, to the extent permitted by their respective domestic law, upon such terms as may be agreed.

*Article 10. Implementation of the Agreement*

The United States Customs Service, Department of the Treasury of the United States of America and the Directorate General of Customs, Ministry of Finance of the Portuguese Republic, agree that they shall:

- a. communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of the present Agreement;
- b. after consultation, shall issue any administrative directives for the implementation of the present Agreement; and
- c. endeavor by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of the Agreement.

*Article 11. Entry into Force and Termination*

1. This Agreement shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the Parties notify one another by an exchange of diplomatic notes that they have accepted its terms, and that all necessary legal requirements for entry into force have been fulfilled.
2. The Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.
3. This Agreement may be terminated by either Party six months after written notice through diplomatic channels.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, on September 15, 1994, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

WARREN CHRISTOPHER

For the Government of the Portuguese Republic:

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO ENTRE OS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA  
E A REPÚBLICA PORTUGUESA  
RELATIVO À ASSISTÊNCIA MÚTUA ENTRE  
OS RESPECTIVOS SERVIÇOS ADUANEIROS**

O Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República Portuguesa;

Considerando que as infracções aduaneiras prejudicam os interesses económicos, fiscais e comerciais dos respectivos países;

Considerando que é importante assegurar a exacta determinação dos direitos aduaneiros e outras taxas;

Reconhecendo que é necessária a cooperação internacional em questões relativas à administração e aplicação das leis aduaneiras;

Convencidos de que a acção contra as infracções aduaneiras pode tornar-se mais eficaz com a cooperação entre os respectivos serviços aduaneiros;

Tendo em conta a Recomendação do Conselho de Cooperação Aduaneira relativa à Assistência Mútua Administrativa de 5 de Dezembro de 1953;

Acordaram o seguinte:

**ARTIGO 1º  
DEFINIÇÕES**

Para efeitos do presente Acordo,

1. Entende-se por “leis aduaneiras” as leis e regulamentos aplicados pelos Serviços Aduaneiros relativos à importação, exportação e trânsito de mercadorias, quer digam respeito aos direitos aduaneiros, imposições e outras taxas, quer às proibições, restrições e outros controlos semelhantes respeitantes à circulação de mercadorias e de outros artigos sujeitos a controlo nas fronteiras nacionais.
2. Entende-se por “Administrações Aduaneiras ou Serviços” na República Portuguesa a Direcção-Geral das Alfândegas, Ministério das Finanças e nos Estados Unidos da América o Serviço Aduaneiro dos Estados Unidos da América, Departamento do Tesouro.
3. As “medidas provisórias” incluem:
  - a) A “apreensão” ou “congelamento” que significa proibir temporariamente a transferência, conversão, disposição ou movimentação dos bens ou assumir temporariamente a guarda ou o

controlo dos bens ao abrigo de uma decisão do tribunal ou autoridade competente; e

- b) A “perda” que inclui a declaração de perdimento a favor do Estado ou o confisco, quando aplicáveis, e significa a privação dos bens por decisão do tribunal ou de outra autoridade competente segundo a lei interna da Parte que aplique esta medida.
4. Entende-se por “infracção aduaneira” qualquer violação das leis aduaneiras assim como qualquer tentativa de violação dessas leis.
5. Entende-se por “bens” os haveres de qualquer espécie quer sejam corpóreos ou incorpóreos, móveis ou imóveis, tangíveis ou intangíveis, e os documentos legais ou instrumentos que provem a posse ou o interesse nesses haveres.

## **ARTIGO 2º**

### **ÂMBITO DA ASSISTÊNCIA**

- 1. As Partes acordam em prestar assistência entre si através dos seus respectivos Serviços Aduaneiros para prevenir, investigar e reprimir qualquer infracção aduaneira em conformidade com as disposições do presente Acordo. A assistência prevista neste Acordo regular-se-á pela lei interna de cada Parte.
- 2. A assistência tal como consta deste Acordo, incluirá, se solicitada, a informação adequada para assegurar a aplicação das leis aduaneiras e a exacta determinação dos direitos aduaneiros e outras taxas por parte das administrações aduaneiras. Essas informações deverão incluir mas não se limitarão a:
  - a) Acções de luta contra a fraude que possam ser úteis na supressão das infracções aduaneiras e, em particular, os meios especiais para as combater;
  - b) Novos métodos utilizados na prática de infracções aduaneiras;
  - c) Observações e constatações resultantes da aplicação, com êxito, de novas técnicas e apoios na luta contra a fraude;
  - d) Técnicas e métodos aperfeiçoados no tratamento de passageiros e carga.
- 3. As Partes acordam, em conformidade com as suas leis internas, em prestar assistência entre si nos processos que envolvam a utilização de medidas provisórias visando os bens, lucros e meios envolvidos na prática de infracções aduaneiras.
- 4. A assistência tal como descrita nos nºs 1, 2 e 3 será prestada em todos os processos judiciais, administrativos ou de investigação e deverá incluir, mas sem a eles estar limitada, processos sobre classificação, valor e outras características

pertinentes para a aplicação das leis aduaneiras e processos que envolvam multas, penalizações, e indemnizações por perdas e danos.

5. Se não for contrário às suas leis internas, as Partes deverão procurar cooperar no sentido de:

- a) iniciarem, desenvolverem ou aperfeiçoarem programas de formação específica do seu pessoal;
- b) estabelecerem e manterem canais de comunicação entre as suas administrações para facilitar a rápida e segura troca de informações;
- c) facilitarem a coordenação eficaz entre as suas administrações incluindo a permuta de pessoal, peritos e a nomeação de oficiais de ligação;
- d) examinarem e testarem novos equipamentos e procedimentos; e
- e) apreciar quaisquer outras matérias de natureza administrativa geral, que ocasionalmente justifiquem uma acção conjunta.

6. Quando, em conformidade com o Artigo 5º, a Parte requerente puder actuar no território da Parte requerida, tais acções estarão sujeitas às leis desta última.

7. Este Acordo pretende reforçar e complementar as práticas de assistência mútua actualmente em vigor entre as Partes. Nenhuma disposição contida neste Acordo pode ser interpretada de forma a limitar acordos e práticas relacionados com a assistência mútua e a cooperação que já se encontrem em vigor entre as Partes.

## **ARTIGO 3º**

### **SIGILO DA INFORMAÇÃO E DOCUMENTOS**

1. As informações, documentos e outras comunicações recebidas no decurso de uma acção de assistência mútua só podem ser utilizados por cada uma das Partes para os efeitos especificados no presente Acordo, incluindo a sua utilização em processos judiciais ou administrativos. Essas informações, documentos e outras comunicações só podem ser utilizados para outros fins quando a Parte que os fornece tiver expressamente consentido.

2. As investigações, informações, documentos e outras comunicações recebidos por qualquer das Partes deverão ser tratados de modo confidencial a pedido de quem as presta. As razões desse pedido deverão ser fundamentadas.

3. Quaisquer informações, documentos ou outras comunicações obtidos ou comunicados ao abrigo deste Acordo serão objecto, no país que os recebe, da mesma protecção no que respeita ao sigilo e segredo oficial que se aplicam

nesses países ao mesmo tipo de informações, documentos ou outras comunicações obtidas no seu próprio território.

## **ARTIGO 4º**

### **COMUNICAÇÃO DE PEDIDOS**

#### **1. Forma e conteúdo dos Pedidos de Assistência:**

- a) Os pedidos deverão, em conformidade com o presente Acordo, ser efectuados por escrito. Esses pedidos deverão ser acompanhados pelos documentos necessários à sua execução. Os pedidos solicitados verbalmente devido à urgência da situação, podem também ser aceites mas deverão, de imediato, ser confirmados por escrito.
- b) Os pedidos efectuados em conformidade com a alínea a) deverão incluir as seguintes informações:
  - I) A autoridade que efectua o pedido;
  - II) A natureza do processo;
  - III) O objecto e a razão do pedido;
  - IV) Os nomes e domicílios das partes envolvidas no processo, se forem conhecidos; e
  - V) Uma breve descrição do assunto em consideração e dos elementos legais envolvidos.

#### **2. Canal de Comunicação**

- a) A assistência deverá ser efectuada por comunicação directa entre os funcionários nomeados pelos dirigentes dos respectivos Serviços Aduaneiros.
- b) Se o Serviço Aduaneiro da Parte requerida não for o departamento competente para dar cumprimento a um pedido, transmitirá imediatamente esse pedido ao departamento apropriado e informará disso a Parte requerente.

## **ARTIGO 5º**

### **EXECUÇÃO DE PEDIDOS**

#### **1. O Serviço Aduaneiro a quem o pedido foi dirigido deverá tomar todas as medidas adequadas para o executar e, se tal for necessário, diligenciar no sentido de obter as medidas oficiais ou judiciais necessárias para a sua execução.**

2. O Serviço Aduaneiro de qualquer das Partes, a pedido do Serviço Aduaneiro da outra Parte, deverá conduzir ou permitir que a Parte requerente conduza qualquer investigação necessária, incluindo o interrogatório de pessoas suspeitas de terem cometido uma infracção aduaneira, assim como de peritos e testemunhas.
3. O Serviço Aduaneiro de qualquer uma das Partes deverá, a pedido do Serviço Aduaneiro da outra Parte, efectuar ou permitir que a Parte requerente efectue verificações, inspecções e inquéritos relativamente às questões referidas no presente Acordo.
4. A Parte requerida deverá, a pedido e na medida do possível, autorizar os funcionários da Parte requerente a visitarem o seu território para participarem nas investigações, ou no relatório oficial, de uma infracção aduaneira que diga respeito à referida Parte.
5. Se uma das Partes pedir que seja adoptado um determinado procedimento, este deverá estar em conformidade e sujeito às leis internas da Parte requerida.
6. A Parte requerente deverá ser informada, se assim o solicitar, da hora e do local da acção que irá ser efectuada em atenção ao pedido para que essa acção possa ser coordenada.

## **ARTIGO 6º**

### **DISPENSA DE ASSISTÊNCIA**

1. Nos casos em que a Parte solicitada considerar que o cumprimento de um pedido iria violar a sua soberania, segurança, política oficial ou outros interesses essenciais nacionais, a assistência pode ser recusada ou ainda ficar sujeita ao cumprimento de certas condições ou exigências.
2. Na eventualidade de o pedido não poder ser cumprido, a Parte requerente deverá ser imediatamente informada do facto e ser-lhe-á entregue uma declaração contendo as razões e as circunstâncias que possam ter importância para o posterior prosseguimento do assunto.
3. A assistência poderá ser deferida pela Parte requerida com o fundamento de que irá interferir numa investigação, acção penal ou procedimento judicial em curso. Neste caso, a Parte requerente deverá ser consultada pela Parte requerida para decidirem se a assistência pode ser prestada nos termos e condições exigidos por esta última.

## **ARTIGO 7º**

### **DOCUMENTOS, OUTROS ELEMENTOS E TESTEMUNHAS**

1. Os Serviços Aduaneiros das Partes deverão, a pedido, fornecer documentação relativa ao transporte e remessa de mercadorias de onde conste o valor, disposição e destino dessas mercadorias.
2. Os originais dos documentos e outros elementos só deverão ser pedidos nos casos em que as cópias não sejam suficientes. Se houver um pedido específico, as cópias desses documentos e outros elementos deverão ser devidamente autenticadas.
3. Os originais dos documentos e outros elementos que tenham sido enviados, deverão ser devolvidos na primeira oportunidade; os direitos da Parte requerida ou de terceiras partes envolvidas não devem ser afectados.
4. O Serviço Aduaneiro de uma das Partes, a pedido do Serviços Aduaneiro da outra Parte, deverá autorizar os seus funcionários a comparecer como testemunhas em processos judiciais ou administrativos, no território da outra Parte e a apresentar documentos ou outros elementos ou cópias autenticadas dos mesmos, quando for considerado essencial para o processo.
5. A Parte requerida poderá autorizar que os funcionários, especialmente nomeados pela Parte requerente, consultem, nos seus serviços, arquivos, livros, registos e outros documentos relevantes ou quaisquer dados existentes nesses serviços, obtenham cópias dos mesmos ou extraiam quaisquer informações ou pormenores importantes relacionados com a infracção aduaneira.

## **ARTIGO 8º**

### **DESPESAS**

1. As Partes deverão normalmente renunciar a todos os pedidos de reembolso de despesas decorrentes da execução do presente Acordo, com excepção das despesas com as testemunhas, dos honorários dos peritos e das despesas com os intérpretes que não sejam funcionários públicos.
2. Se forem exigidas despesas de natureza substancial e extraordinária para a execução do pedido, as Partes deverão efectuar consultas entre si para determinarem em que termos e condições o pedido será efectuado assim como o modo como os custos serão suportados.

## **ARTIGO 9º**

### **CASOS ESPECIAIS DE ASSISTÊNCIA**

1. Os Serviços Aduaneiros deverão, a pedido, trocar informações entre si no sentido de saberem se as mercadorias exportadas do território de uma das Partes foram legalmente importadas no território da outra Parte. A informação deverá conter, a pedido, o procedimento aduaneiro utilizado para o desalfandegamento das mercadorias.
2. Os Serviços Aduaneiros de uma Parte, a pedido dos Serviços Aduaneiros da outra Parte, deverão, na medida das suas possibilidades, exercer uma vigilância especial sobre:
  - a) meios de transporte suspeitos de serem utilizados em infracções aduaneiras no território da Parte requerente;
  - b) mercadorias designadas pela Parte requerente como sendo objecto de um comércio clandestino generalizado de que essa Parte é o país de destino;
  - c) indivíduos reconhecidos pela Parte requerente como envolvidos ou suspeitos de envolvimento numa infracção aduaneira.
3. Os Serviços Aduaneiros das Partes deverão, por sua própria iniciativa ou a pedido, fornecer entre si todas as informações disponíveis relativamente a actividades que possam dar origem a infracções aduaneiras no território da outra Parte, especialmente em casos graves que possam envolver danos substanciais para a economia, saúde pública, segurança pública ou qualquer outro interesse vital da outra Parte.
4. De acordo com as suas leis internas, as Partes acordam:
  - a) Em prestar assistência entre si relativamente à execução de medidas e processos provisórios;
  - b) Em dispor de bens, lucros ou comissões perdidos por virtude da assistência fornecida ao abrigo deste Acordo, em conformidade com a legislação da Parte que controla esses bens, lucros ou comissões;
  - c) Que qualquer das Partes possa transferir bens ou comissões perdidos ou os lucros da sua venda para a outra Parte, até onde as respectivas leis internas o permitirem, nos termos que forem acordados.

**ARTIGO 10º**  
**APLICAÇÃO DO ACORDO**

A Direcção-Geral das Alfândegas, Ministério das Finanças da República Portuguesa e os Serviços Aduaneiros dos Estados Unidos, Departamento do Tesouro dos Estados Unidos da América acordam em:

- a) estabelecer contactos directos para acompanhamento das questões suscitadas no âmbito do presente Acordo;
- b) emitir, após consulta, directivas administrativas para efeito da aplicação do presente Acordo;
- c) empenhar-se mutuamente na resolução de problemas ou dúvidas resultantes da interpretação ou da aplicação do Acordo.

**ARTIGO 11º**  
**ENTRADA EM VIGOR E DENÚNCIA**

1. Este Acordo entrará em vigor no nonagésimo dia a seguir à data em que as Partes notificarem, por troca de notas diplomáticas em que aceitam os seus termos, que todos os requisitos legais para a entrada em vigor estão preenchidos.
2. As Partes reunir-se-ão para rever este Acordo no fim do prazo de cinco anos a contar da data da sua entrada em vigor, a não ser que qualquer delas notifique a outra, por escrito, de que a revisão não é necessária.
3. Este Acordo pode ser denunciado por qualquer das Partes, através dos canais diplomáticos, mediante a apresentação, com uma antecedência de seis meses, de uma notificação escrita.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos respectivos Governos, assinaram este Acordo

FEITO em Washington, em 15 de SETEMBRO 1994 nas línguas portuguesa e inglesa, fazendo fé ambos os textos.

PELO GOVERNO DOS                           PELO GOVERNO DA  
ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA   REPÚBLICA PORTUGUESA

Warren Christopher

[Signature]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS DOUANIERES

Les États-Unis d'Amérique et la République portugaise:

Considérant que les infractions à la législation douanière portent atteinte aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux de leurs pays respectifs;

Considérant qu'il est important d'assurer le recouvrement exact des droits de douane et autres taxes;

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale dans les domaines relatifs à l'administration et à l'application de la législation douanière;

Convaincus que la lutte contre les infractions à la législation douanière peut être rendue plus efficace par la coopération entre leurs services douaniers;

Tenant compte de la recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle, du 5 décembre 1953;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord:

1. L'expression "législation douanière" s'entend des lois et règlement appliqués par les services douaniers à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises; qu'il s'agisse des droits de douane et autres taxes, ou des interdictions, restrictions et autres contrôles similaires relatifs au mouvement des marchandises à travers les frontières nationales ou à d'autres éléments soumis à des contrôles.

2. L'expression "administration ou services douaniers" s'entend, dans le cas des États-Unis d'Amérique, du Service des douanes du Département du trésor des États-Unis, et, dans le cas de la République portugaise, de la Direction générale des douanes auprès du Ministère des Finances.

3. L'expression "mesures provisoires" couvre:

a. Les termes "saisie" ou "gel", qui désignent l'interdiction temporaire du transfert, de la conversion, de la cession ou du détournement de biens ou le fait d'exercer temporairement la garde ou le contrôle de ces biens à la suite d'un ordre émis par un tribunal ou une autorité compétente; et

b. Le terme "confiscation", qui inclut la déclaration de déchéance en faveur de l'État ou de confiscation, selon le cas, désigne la privation d'un bien à la suite d'un ordre émis par un tribunal ou une autre autorité compétente. Ladite déchéance est soumise à la législation nationale de la Partie exerçant l'action en déchéance.

4. Le terme "infraction" désigne toute violation de la législation douanière et toute tentative de violation de ladite législation.

5. Le terme “biens” désigne les biens de toute nature, matériels ou immatériels, meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles, ainsi que les documents ou instruments ayant valeur légale faisant la preuve de la propriété ou d'un intérêt dans lesdits biens.

#### *Article 2. Portée de l'assistance*

1. Les Parties conviennent de se prêter mutuellement assistance par le biais de leurs services douaniers afin de prévenir, examiner et réprimer toute infraction ainsi que de prévenir et d'enquêter sur toute infraction ou tentative d'infraction, dans des conditions conformes au présent Accord. Toute assistance fournie au titre du présent Accord par l'une des Parties est soumise à sa législation nationale.

2. L'assistance visée au présent Accord s'entend, sur demande, des informations propres à assurer l'application de la législation douanière et l'évaluation précise des droits de douane et autres taxes par les administrations douanières. Ces informations concernent le cas échéant mais de façon non limitative:

- a. des actions coercitives visant à permettre l'élimination des infractions et, notamment, des moyens particuliers de lutter contre elles;
- b. des nouvelles méthodes pour combattre les infractions;
- c. des observations et des constatations résultant de l'application de nouvelles méthodes d'assistance et de techniques de coercition; et
- d. des techniques et des méthodes améliorées de traitement des passagers et des marchandises.

3. Les Parties conviennent, conformément à leur législation nationale respective, de se prêter mutuellement assistance dans le cadre des poursuites prévoyant le recours à des mesures temporaires visant les biens, les produits et les objets mis en oeuvre pour commettre des infractions à la législation douanière.

4. L'assistance visée aux paragraphes 1, 2 et 3 est fournie pour toute procédure, qu'elle soit judiciaire, administrative ou inquisitoire, et comprend, mais de façon non limitative, les procédures relatives à la classification, à la valeur et à d'autres caractéristiques propres à assurer l'application de la législation douanière et les procédures relatives aux amendes, pénalités, confiscations et dommages/intérêts.

5. À condition que cela ne contrevienne pas à leur droit interne, les Parties s'efforcent en outre de coopérer entre elles:

- a. au lancement, au développement ou à l'amélioration de certains programmes de formation à l'intention de leur personnel;
- b. à la mise en place et au maintien d'organes de liaison entre leurs administrations en vue de faciliter l'échange d'informations d'une manière rapide et sûre;
- c. à la facilitation d'une coordination effective entre leurs administrations, notamment par l'échange de personnels et d'experts et par le recours à des attachés de liaison;
- d. à l'étude et à la mise à l'essai de méthodes ou d'équipements nouveaux; et
- e. à d'autres tâches administratives de caractère général qui pourraient, à l'occasion, exiger une action conjointe.

6. Lorsque, conformément à l'article 5, la Partie requérante est autorisée à agir sur le territoire de la Partie requise, elle agit conformément à la législation de la Partie requise.

7. Le présent Accord a pour but de renforcer et de compléter les modalités d'assistance mutuelle actuellement en vigueur entre les Parties. Aucune des dispositions du présent Accord ne peut être interprétée d'une manière qui équivaudrait à restreindre la portée des accords et des pratiques d'assistance mutuelle et de coopération d'ores et déjà en vigueur entre les Parties.

### *Article 3. Confidentialité des informations et des documents*

1. Les informations, pièces et autres communications reçues dans le cadre de l'assistance mutuelle ne peuvent servir à une Partie qu'aux fins spécifiées dans le présent Accord, y compris les procédures inquisitoires, judiciaires ou administratives. Elles ne peuvent servir à d'autres fins que si la Partie qui les a communiquées y a consenti expressément.

2. Les demandes de renseignements, les informations, documents et autres communications reçus par l'une ou l'autre Partie sont, à la demande de la Partie qui les communique, traités comme confidentiels. Il est fait état des raisons de cette demande.

3. Tous les renseignements, documents et autres informations communiqués ou obtenus en application du présent Accord se voient accorder, dans le pays qui les reçoit, la même protection, concernant leur caractère confidentiel et le secret officiel, que celle accordée par ce pays aux renseignements, documents et autres informations de même nature obtenus sur son propre territoire.

### *Article 4. Communication des demandes d'assistance*

#### 1. Forme et contenu des demandes d'assistance

a. Les demandes d'assistance faites en vertu du présent Accord sont présentées par écrit. Les documents requis pour y faire droit sont joints à la demande. Lorsque l'urgence de la situation le justifie, les demandes verbales peuvent également être acceptées, mais sont confirmées par écrit dans les meilleurs délais.

b. Dans les demandes présentées conformément aux dispositions du paragraphe a. du présent article figurent les renseignements suivants:

I. l'autorité dont émane la demande;

II. nature de la procédure;

III. objet et motif de la demande;

IV. noms et adresses des parties concernées par la procédure, s'ils sont connus; et

V. bref exposé des faits considérés et éléments juridiques en jeu.

#### 2. Procédures de communication

a. L'assistance est assurée par une communication directe entre les fonctionnaires désignés par la direction des services douaniers respectifs.

b. Si le service douanier de la Partie requise n'est pas l'organisme compétent pour donner suite à la demande, il transmet dans les meilleurs délais la demande à l'administration compétente, et en avise la Partie requérante.

#### *Article 5. Suite donnée aux demandes*

1. Le service douanier requis prend toutes les mesures raisonnables pour y donner suite. Si on lui en fait la demande, il s'efforce de déterminer la mesure officielle ou judiciaire propre à y faire droit.

2. Le service douanier de l'une ou l'autre des Parties effectue ou permet la Partie requérante d'effectuer, à la demande de celui de l'autre Partie, toutes les recherches nécessaires et, notamment, interroge des experts et des témoins ou les personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction.

3. Le service douanier de l'une ou l'autre des Parties effectue ou permet la Partie requérante d'effectuer, à la demande de celui de l'autre Partie, des vérifications, des inspections et des enquêtes en rapport avec les faits mentionnés dans le présent Accord.

4. La Partie requise autorise, sur demande et dans la mesure du possible, les fonctionnaires de la Partie requérante à être présents sur le territoire de la Partie requise pour participer à des enquêtes, ou à la création d'un rapport officiel, sur une infraction intéressant la Partie requérante.

5. Toutes demande d'application d'une certaine procédure faite par une Partie doit être satisfaita, sous réserve des dispositions du droit interne de la Partie requise.

6. La Partie requérante doit, si elle en exprime le désir, être informée quant au moment et au lieu où la mesure demandée sera prise pour faire droit à cette demande, afin que ladite mesure puisse être appliquée en coordination avec les deux Parties.

#### *Article 6. Dérogation à l'obligation d'assistance*

1. Si la Partie requise estime que l'octroi de l'assistance demandée risque de porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à tout autre intérêt national essentiel, elle peut refuser cette assistance ou la subordonner à certaines conditions.

2. Si la demande d'assistance ne peut être satisfaita, la Partie qui l'a formulée en est notifiée sans retard et est informées des raisons et des circonstances qui pourraient jouer un rôle important pour la suite à donner.

3. L'assistance peut être différée par la Partie requise au motif qu'elle gênera l'enquête, les procédures ou les poursuites en cours. Dans ce cas, cette Partie consulte la Partie ayant formulé la demande pour déterminer si l'assistance pourra être donnée sous réserve des modalités ou conditions exigées par la Partie requise.

#### *Article 7. Documents, autres pièces et témoins*

1. Les services douaniers des Parties fournissent, sur demande, les pièces nécessaires au transport et à l'expédition des marchandises, sur lesquelles figurent des indications concernant la valeur, l'écoulement et la destination desdites marchandises.

2. Les originaux des dossiers, documents et autres pièces ne sont exigés que si les copies ne suffisent pas. Si la demande en est faite spécifiquement, les copies desdits dossiers, documents et autres pièces sont dûment authentifiées.

3. Les originaux de dossiers, documents et autres pièces communiqués sont retournés à l'expéditeur le plus rapidement possible; les droits de la Partie requise ou des tierces parties ne sont pas affectés.

4. Le service douanier de l'une des Parties autorise ses employés, à la demande de celui de l'autre Partie, à comparaître en tant que témoins dans le cadre de poursuites judiciaires ou administratives sur le territoire de l'autre Partie et à produire les dossiers, documents et autres pièces, ou leurs copies authentifiées, qui pourraient être jugés essentiels pour ces poursuites.

5. Avec l'accord de la Partie requise, l'autorisation peut être donnée à des fonctionnaires spécialement désignés par la Partie requérante de consulter, dans les locaux de la Partie requise, les livres, registres et autres documents ou média informatiques pertinents tenus dans ces locaux, d'en prendre des copies ou d'en extraire toute information ou tout renseignement concernant l'infraction.

#### *Article 8. Frais*

1. Les Parties renoncent en principe à présenter toute demande de remboursement des frais encourus dans l'application du présent Accord, exception faite des dépenses au titre des témoins et des honoraires des experts et des interprètes autres que ceux qui sont des employés des services publics.

2. Si les dépenses importantes de caractère exceptionnel sont nécessaires ou le deviennent pour donner suite à une demande, les Parties se consultent pour déterminer les modalités et conditions dans lesquelles il sera fait droit à la demande, ainsi que la manière dont les frais devront être assumés.

#### *Article 9. Instances particulières chargées de l'assistance*

1. Les services douaniers se communiquent sur demande les renseignements nécessaires pour s'assurer que les marchandises exportées du territoire de l'une des Parties ont été importées légalement dans le territoire de l'autre Partie. Les renseignements comprendront, sur demande, une indication de la procédure de dédouanement des marchandises.

2. Le service douanier d'une Partie exerce, à la demande du service douanier de l'autre Partie, et dans les limites de ses capacités, une surveillance particulière sur:

- a. les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions sur le territoire de la Partie requérante;
- b. les biens désignés par la Partie requérante comme faisant l'objet d'un trafic clandestin à grande échelle à destination du territoire de ladite Partie; et
- c. les individus connus pour commettre une infraction ou soupçonnés d'y participer.

3. Les services douaniers de chacune des Parties communiquent à ceux de l'autre Partie, de leur propre chef ou sur demande, tous les renseignements dont ils disposent sur des activités susceptibles de contrevenir à la législation de l'autre Partie sur le territoire de cet autre Partie, surtout dans les cas graves qui pourraient entraîner des dommages substantiels pour l'économie, la santé publique ou tout autre domaine d'intérêt vital pour l'autre Partie.

4. Sous réserve de leur droit interne, les Parties conviennent:

a. de s'entraider pour appliquer des mesures provisoires et engager des poursuites;

b. d'aliéner les biens, produits ou objets confisqués grâce à l'assistance prévue par le présent Accord, conformément à la législation de la Partie ayant confisqué les biens, produits ou objets en question; et

c. que l'une ou l'autre des Parties puisse transférer les biens ou les objets confisqués ou le produit de leur vente à l'autre Partie, dans les limites permises par leur droit interne respectif, et dans les conditions qui auront pu être convenues.

#### *Article 10. Application de l'Accord*

Le Service des douanes du Département du trésor des États-Unis d'Amérique et la Direction générale des douanes auprès du Ministère des Finances de la République portugaise conviennent qu'ils:

a. communiquent directement entre eux aux fins de régler les questions découlant du présent Accord;

b. émettent, après consultations, tous règlements administratifs nécessaires à l'application du présent Accord; et

c. s'efforceront de résoudre d'un commun accord les problèmes ou les points douteux relatifs à l'interprétation ou à l'application de l'Accord.

#### *Article 11. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Accord entre en vigueur 90 jours après la date à laquelle les Parties se sont informées, par échange de notes diplomatiques, de l'accomplissement par chacune d'elles des formalités légales nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Accord.

2. Les Parties décident de se réunir pour examiner le présent Accord, soit sur demande, soit cinq ans après la date de son entrée en vigueur, sauf indication contraire sous forme de notification écrite.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties six mois après notification écrite parvenue par les voies diplomatiques.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, le 15 septembre 1994, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

WARREN CHRISTOPHER

Pour Le Gouvernement de la République portugaise:

**No. 43018**

---

**United States of America  
and  
Cambodia**

**Agreement between the United States of America and the Kingdom of Cambodia  
concerning the program of the Peace Corps in Cambodia. Washington, 3 October  
1994**

**Entry into force:** *3 October 1994 by signature, in accordance with paragraph 9*

**Authentic texts:** *English and Khmer*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 28  
August 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Cambodge**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume du Cambodge relatif au  
programme du Peace Corps au Cambodge. Washington, 3 octobre 1994**

**Entrée en vigueur :** *3 octobre 1994 par signature, conformément au paragraphe 9*

**Textes authentiques :** *anglais et khmer*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 28  
août 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



**No. 43019**

---

**United Nations  
and  
China**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the People's Republic of China on the holding of the Training Development Workshop for United Nations Police, to be held in Beijing, from 4 to 9 September 2006. New York, 28 and 31 August 2006**

**Entry into force:** *31 August 2006, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 31 August 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Chine**

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant l'organisation de l'Atelier de formation pour le développement de la police des Nations Unies, devant se tenir à Beijing, du 4 au 9 septembre 2006. New York, 28 et 31 août 2006**

**Entrée en vigueur :** *31 août 2006, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 31 août 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**II**

*Treaties and international agreements  
filed and recorded in  
August 2006  
Nos. 1294 to 1295*

---

*Traité et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire en  
août 2006  
N°s 1294 à 1295*



No. 1294

---

**United Nations (United Nations Economic Commission for  
Africa)  
and  
United Nations Industrial Development Organization**

**Working Arrangement between the Secretariat of the Economic Comission for Africa  
and the Secretariat of the United Nations Industrial Development Organization.  
Addis Ababa, 28 May 1988**

**Entry into force: 28 May 1988 by signature**

**Authentic text: English**

**Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 August  
2006**

---

**Organisation des Nations Unies (Commission économique  
des Nations Unies pour l'Afrique)  
et  
Organisation des Nations Unies pour le développement  
industriel**

**Arrangement de travail entre le Secrétariat de la Commission économique des  
Nations Unies pour l'Afrique et le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies  
pour le développement industriel. Addis-Abeba, 28 mai 1988**

**Entrée en vigueur : 28 mai 1988 par signature**

**Texte authentique : anglais**

**Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 17 août 2006**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## WORKING ARRANGEMENT BETWEEN THE SECRETARIAT OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR AFRICA AND THE SECRETARIAT OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

### COOPERATION AND CONSULTATION

1. The Secretariat of UNIDO and the Secretariat of ECA agree to establish within the overall framework set forth by the Relationship Agreement between the United Nations and UNIDO<sup>1</sup> a "Working Arrangement" that defines the principal areas of cooperation and the modalities to implement it.

2. In accordance with UNIDO's primary responsibility for, and its central co-ordinating role in the field of industrial development, UNIDO will assist, consult and cooperate with ECA to the extent possible, to develop the industrial and technological base of the ECA member States. Similarly, in accordance with its leadership responsibility for co-ordinating and ensuring cooperation in various sectoral activities at the regional level<sup>2</sup>, ECA will consult and cooperate with UNIDO to the extent possible, with a view to ensuring that the industrial development in Africa is well integrated in the overall development process of the region. Such cooperation may apply to any field of activity within the competence and mandate of the two organizations.

### AREAS AND MODALITIES OF COOPERATION

3. The UNIDO and ECA secretariats will exchange information on matters of common interest on a regular basis and will be invited to participate in the meetings of each other's governing bodies as appropriate.

4. The two organizations will consult with each other on ways and means to co-ordinate and cooperate in the planning and implementation of technical assistance programmes, studies, policy analyses of (industrial) trends and strategies at country, subregional and regional levels, human resources development, industrial promotion, enterprise-level cooperation and technology transfer. In particular the two organizations agree to cooperate and consult in the following main areas that are of paramount importance for Africa's industrialization:

(a) promotion of the formulation of industrial policies, strategies, plans and programmes at national, subregional and regional levels, geared mainly towards the utilization of Africa's abundant natural and human resources and the establishment of solid intra-sectoral linkages as well as inter-sectoral linkages between industry and other sectors, especially agriculture;

---

1. United Nations General Assembly Resolution A/RES/40/180 of 16 January 1986: Agreement between the UN and the UNIDO: Article 2.

2. United Nations General Assembly Resolutions A/RES/32/197 and A/RES/33/202 on the Restructuring of the Economic and Social Sectors of the United Nations System.

- (b) promotion and implementation of national, multinational and subregional resource-based and engineering core industries, especially in basic industries (chemical, metal and engineering, food and agro-industries, forest industries and building materials);
- (c) development of small-scale, cottage and handicraft industries;
- (d) mobilization of domestic and external financial resources for the industrial development of Africa;
- (e) development of technological and industrial capacities and managerial capabilities, including the promotion and strengthening of national, subregional and regional institutions.

5. Consultations shall take place as required in order to determine the modalities of joint activities and other forms of cooperation such as that provided through the services of the UNIDO regional advisers, experts or associate experts. The two organizations will co-operate in undertaking, wherever possible, joint studies and research in various industrial development issues in Africa.

6. The two organizations will continue to cooperate in the organization of the biennial meetings of the Conference of African Ministers of Industry and its Intergovernmental Committee of Experts. Both organizations will also endeavour, within the limit of their respective resources, to attend the meetings of each other's policy organs so as to enhance their cooperation.

#### CHANNELS OF COMMUNICATION

7. Communication (correspondence) between the two organizations shall be addressed as follows:

UNIDO: Deputy Director-General  
Department of External Relations, Public Information, Language and Documentation Services

ECA: Deputy Executive Secretary

#### REVISION

8. This Working Arrangement shall be subject to revision by written agreement between UNIDO and the Secretariat of ECA.

Signed at Addis Ababa on 28 May 1988 in two original copies in English.

ADEBAYO ADEDEJI  
Executive Secretary  
Economic Commission for Africa

DOMINGO L. SIAZON, JR.  
Director-General  
United Nations Industrial Development Organization

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## ARRANGEMENT DE TRAVAIL ENTRE LE SECRÉTARIAT DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE DES NATIONS UNIES POUR L'AFRIQUE ET LE SECRÉTARIAT DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

### COOPÉRATION ET CONSULTATION

1. Le secrétariat de l'ONUDI et le secrétariat de la CEA conviennent d'établir, dans le cadre général fixé par l'Accord relatif aux relations mutuelles entre l'Organisation des Nations Unies et l'ONUDI<sup>1</sup>, un arrangement de travail qui définit les principaux domaines de coopération et les modalités de son application.

2. Conformément à sa responsabilité fondamentale et à son rôle central en matière de coordination dans le domaine du développement industriel, l'ONUDI aidera et consultera la CEA et coopérera avec elle, dans la mesure du possible, pour renforcer la base industrielle et technologique des États membres de cette dernière. De même, en vertu de sa responsabilité de coordonner et assurer la coopération dans diverses activités sectorielles au niveau régional<sup>2</sup>, la CEA consultera et coopérera avec l'ONUDI dans la mesure du possible, en vue d'assurer la bonne intégration du développement industriel en Afrique dans le processus global de développement de la région. Cette coopération peut s'appliquer à tous les domaines d'activité relevant de la compétence et du mandat des deux organisations.

### DOMAINES ET MODALITÉS DE LA COOPÉRATION

3. Le secrétariat de l'ONUDI et celui de la CEA échangeront régulièrement des renseignements sur les questions d'intérêt commun et chacun d'eux incitera l'autre à participer aux réunions de ses organes directeurs, comme il convient.

4. Les deux organisations se consulteront sur les moyens de coordonner et de coopérer à la planification et à l'exécution des programmes d'assistance technique, des études, des analyses de politique des tendances et des stratégies (industrielles) aux échelons du pays, de la sous-région et de la région, à la valorisation des ressources humaines, à la promotion industrielle, à la coopération à l'échelon de l'entreprise et au transfert de technologie. En particulier, les deux organisations conviennent de coopérer et de se consulter dans les principaux domaines suivants, qui revêtent une importance capitale pour l'industrialisation de l'Afrique:

(a) La promotion de la formulation des politiques industrielles, des stratégies, plans et programmes aux échelons national, sous-régional et régional, axés principalement sur l'utilisation des abondantes ressources naturelles et humaines de l'Afrique et l'établisse-

---

1. Résolution de l'Assemblée générale des Nations Unies A/RES/40/180 du 16 janvier 1986: Accord entre l'ONU et l'ONUDI: article 2.

2. Résolutions de l'Assemblée générale des Nations Unies A/RES/32/197 et A/RES/33/202 sur la restructuration des secteurs économique et social du système des Nations Unies.

ment de liens intrasectoriels et intersectoriels solides entre l'industrie et d'autres secteurs, particulièrement l'agriculture;

(b) La promotion et la mise en place d'industries nationales, multinationales et sous-régionales d'ingénierie fondamentale et basées sur les ressources, en particulier dans les secteurs de base (industries chimiques, métallurgiques et d'ingénierie, industries alimentaires et agroalimentaires, industries forestières et matériaux de construction);

(c) Le développement d'industries artisanales et de petites entreprises;

(d) La mobilisation de ressources financières domestiques et externes pour le développement industriel de l'Afrique;

(e) Le développement de capacités technologiques et industrielles et de capacités de gestion, y compris la promotion et le renforcement des institutions nationales, sous-régionales et régionales.

5. Des consultations auront lieu, le cas échéant, pour déterminer les modalités des activités conjointes et d'autres formes de coopération comme celles fournies par les services des conseillers régionaux, des experts ou des experts associés de l'ONUDI. Les deux organisations coopéreront pour effectuer, chaque fois que c'est possible, des recherches et des études conjointes sur diverses questions de développement industriel en Afrique.

6. Les deux organisations continueront à coopérer pour l'organisation des réunions biennales de la Conférence biennale des ministres africains de l'industrie et de son Comité intergouvernemental d'experts. Les deux organisations s'efforceront également, dans les limites de leurs ressources respectives, d'assister aux réunions des organes de politique l'une de l'autre, de manière à améliorer leur coopération.

#### COMMUNICATIONS

7. Les communications (correspondance) entre les deux organisations seront adressées comme suit:

ONUDI: Directeur général adjoint  
Département des relations extérieures, de l'information et des services des langues et de la documentation

CEA: Secrétaire exécutif adjoint

#### RÉVISION

8. Le présent arrangement de travail pourra être révisé sous réserve que l'ONUDI et le secrétariat de la CEA donnent leur consentement par écrit.

Signé à Addis-Abeba le 28 mai 1988 en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

ADEBAYO ADEDEJI  
Secrétaire exécutif  
Commission économique pour l'Afrique  
DOMINGO L. SIAZON, JR.  
Directeur général  
Organisation des Nations Unies pour le développement industriel

## No. 1295

---

### Argentina and Chile

**Boundary Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile. Buenos Aires, 23 July 1881**

**Entry into force:** *22 October 1881 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *Spanish*

**Filing and recording with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 1 August 2006*

---

### Argentine et Chili

**Traité de frontière entre la République argentine et la République du Chili. Buenos Aires, 23 juillet 1881**

**Entrée en vigueur :** *22 octobre 1881 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :**  
*Argentine, 1er août 2006*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**TRATADO DE LÍMITES ENTRE LA REPÚBLICA  
ARJENTINA Y LA REPÚBLICA DE CHILE**

**1881**

En nombre de Dios Todopoderoso

Animados los Gobiernos de la República Arjentina y de la República de Chile del propósito de resolver amistosa y dignamente la controversia de límites que ha existido entre ambos países, y dando cumplimiento al Artículo 39 del Tratado de Abril del año 1856, han resuelto celebrar un Tratado de Límites y nombrado á este efecto sus Plenipotenciarios, á saber:

S. E. el Presidente de la República Arjentina, al Doctor don Bernardo de Yrigoyen, Ministro Secretario de Estado en el Departamento de Relaciones Exteriores;

S. E. el Presidente de la República de Chile, á don Francisco de B. Echeverría, Cónsul General de aquella República,

Quienes despues de haberse manifestado sus plenos poderes y encontrándolos bastantes para celebrar este acto, han convenido en los artículos siguientes:

*Artículo primero.* El límite entre la República Arjentina y Chile es de Norte á Sur hasta el paralelo cincuenta y dos de latitud, la Cordillera de los Andes. La línea fronteriza correrá en esa extensión por las cumbres más elevadas de dichas Cordilleras que dividan las aguas y pasará por entre las vertientes que se desprenden á un lado y otro. Las dificultades que pudieran suscitarse por la existencia de ciertos valles formados por la bifurcación de la Cordillera y en que no sea clara la línea divisoria de las aguas serán resueltas amistosamente por dos peritos nombrados uno de cada parte. En caso de no arribar éstos a un acuerdo, será llamado a decidirlas un tercer perito designado por ambos gobiernos. De las operaciones que practiquen se levantará un acta en doble ejemplar, firmada por los dos peritos, en los puntos en que hubieren estado de acuerdo, y además por el tercer perito en los puntos resueltos por éste.

Esta acta producirá pleno efecto desde que estuviese suscrita por ellos y se considerará firme y valedera sin necesidad de otras formalidades o trámites. Un ejemplar del acta será elevado á cada uno de los dos Gobiernos.

*Artículo segundo.* En la parte Austral del Continente y al Norte del Estrecho de Magallanes el límite entre los dos países será una línea que, partiendo de Punta Dungeness, se prolongue por tierra hasta Monte Dinero; de aquí continuará hacia el Oeste siguiendo las mayores elevaciones de la cadena de colinas que allí existen hasta tocar en la altura de Monte Aymond. De este punto se prolongará la línea hasta la intersección del meridiano setenta con el paralelo cincuenta y dos de latitud y de aquí seguirá hacia el Oeste coincidiendo con este último paralelo hasta el *divortia aquarum* de los Andes. Los territorios que quedan al Norte de dicha línea pertenecerán á la República Arjentina; y a Chile los que se extiendan al sur sin perjuicio de lo que dispone respecto de la Tierra del Fuego e islas adyacentes el artículo tercero.

*Artículo tercero.* En la Tierra del Fuego se trazará una línea que, partiendo del punto denominado Cabo del Espíritu Santo en la latitud cincuenta y dos grados cuarenta minutos, se prolongará hacia el Sur, coincidiendo con el meridiano occidental de Greenwich, sesenta y ocho grados treinta y cuatro minutos hasta tocar en el canal “Beagle”. La Tierra del Fuego dividida de esta manera, será Chilena en la parte occidental y Arjentina en la parte oriental. En cuanto á las islas pertenecerán á la República Arjentina la isla de los Estados, los islotes próximamente inmediatos á ésta y las demás islas que haya sobre el Atlántico al oriente de la Tierra del Fuego y costas orientales de la Patagonia; y pertenecerán á Chile todas las islas al Sur del Canal “Beagle” hasta el Cabo de Hornos o las que haya al occidente de la Tierra del Fuego.

*Artículo cuarto.* Los mismos peritos a que se refiere el artículo primero fijarán en el terreno las líneas indicadas en los dos artículos anteriores y procederán en la misma forma que allí se determina.

*Artículo quinto.* El Estrecho de Magallanes queda neutralizado á perpetuidad y asegurado su libre navegación para las banderas de todas las Naciones. En el interés de asegurar esta libertad y neutralidad no se construirán en las costas fortificaciones ni defensas militares que puedan contrariar su propósito.

*Artículo sexto.* Los Gobiernos de la República Arjentina y de Chile ejercerán pleno dominio y á perpetuidad sobre los territorios que respectivamente les pertenecen según el presente arreglo. Toda cuestión que, por desgracia, surgiere entre ambos países, ya sea con motivo de esta transacción ya sea de cualquiera otra causa, será sometida al fallo de una Potencia amiga quedando en todo caso como límite incombustible entre las dos Repúblicas el que se espresa en el presente arreglo.

*Artículo séptimo.* Las ratificaciones de este Tratado serán cangeadas en el término de sesenta días, o antes si fuese posible, y el cange tendrá lugar en la ciudad de Buenos Aires o en la de Santiago de Chile.

En fé de lo cual los Plenipotenciarios de la República Arjentina y de la República de Chile firmaron y sellaron con sus respectivos sellos y por duplicado, el presente Tratado en la ciudad de Buenos Aires a veinte y tres días del mes de Junio del año de Nuestro Señor mil ochocientos ochenta y uno.

(*Firmado*) Bernardo de Yrigoyen

(*Firmado*) Francisco de B. Echeverría

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## BOUNDARY TREATY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE, 1881

In the name of Almighty God,

The Governments of the Argentine Republic and the Republic of Chile, wishing to solve in a friendly and dignified spirit the boundary dispute which has existed between the two countries, and in fulfilment of article 39 of the Treaty of April, 1856, have resolved to conclude a boundary treaty, and for that purpose have named two plenipotentiaries, namely:

By His Excellency the President of the Argentine Republic, Dr. Don Bernardo de Yrigoyen, Secretary of State for Foreign Affairs;

By His Excellency the President of the Republic of Chile, Don Francisco de B. Echeverría, Consul-general for that Republic; and

Who, after exhibiting their full powers, and finding them sufficient, have agreed to the following articles:

### *Article one*

The boundary between the Argentine Republic and Chile is the Cordillera of the Andes from the north to latitude 52° south. The frontier-line shall follow the crest of the Cordillera, which divides the waters, and will pass between its slopes on either side. Any doubts due to the existence of valleys formed by the forking of the Cordillera, where the line dividing the waters is not clearly determined, shall be amicably settled by two experts, one named by each side. In case of disagreement a third expert, named by both Governments, shall be called upon to decide. An act, in duplicate, reporting their operations, shall be signed by the two experts for points where they have agreed, and by the third in those cases where his decision has been called for.

This act shall take full effect from the time it is signed by said experts, and shall be considered valid and binding without further formality or procedure. A copy shall be forwarded to each Government.

### *Article two*

In the south part of the continent, and to the north of the Straits of Magellan, the boundary between the two countries shall be a line leaving Dungeness Point, passing overland to Mount Dinero; from there continuing westward by the highest points of the chain of hills to the summit of Mount Aymond. Thence the line will continue to the intersection of the meridian 70° west with the parallel of latitude 52° south, and thence westward along that parallel as far as the divortia aquarum of the Andes. The territory north of the above line shall belong to the Argentine Republic, and that south of it to Chile, without prejudice to the dispositions of article three relative to Tierra del Fuego and the adjacent islands.

*Article three*

Tierra del Fuego is divided by a line starting from Cape Espiritu Santo at latitude 52° 40' south, and following longitude 68° 34' west to Beagle Channel. Divided thus, Tierra del Fuego is Chilean to the west and Argentine to the east. In regard to the other islands, Isla de los Estados belongs to the Argentine Republic, with the islets next it, and the other islands in the Atlantic and east of Tierra del Fuego and the coasts of Patagonia; while to Chile belong all the islands south of Beagle Channel down to Cape Horn, and those west of Tierra del Fuego.

*Article four*

The experts referred to in article one shall determine the lines indicated in the two preceding articles, and shall proceed in the same manner as therein described.

*Article five*

The Straits of Magellan are neutralized to perpetuity, and free navigation is guaranteed to the flags of all nations. To insure this liberty and neutrality, no fortifications or military defences shall be erected that could interfere with this objective.

*Article six*

The Governments of the Argentine Republic and of Chile shall exercise full dominion to perpetuity over the territories respectively assigned to them by the present Agreement. Any dispute unfortunately arising between the two countries, whether relative to this transaction or from any other cause, shall be submitted to the decision of a friendly power; the boundaries of the present Agreement remaining unchangeable in any case.

*Article seven*

The ratifications of this Treaty shall be exchanged within 60 days, or sooner if possible, and the exchange shall take place either in the city of Buenos Aires or in that of Santiago de Chile.

In faith of which the plenipotentiaries of the Argentine Republic and the Republic of Chile have signed and sealed the present Treaty, in duplicate, with their respective seals, in the city of Buenos Aires, on the 23rd day of June, in the year of Our Lord 1881.

BERNARDO DE YRIGOYEN  
FRANCISCO DE B. ECHEVERRÍA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## TRAITÉ DE FRONTIÈRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, 1881

Au nom de Dieu Tout Puissant,

Les Gouvernements de la République argentine et de la République du Chili, désireux de résoudre à l'amiable et de manière digne le litige frontalier entre les deux pays et appliquant les dispositions de l'article 39 du Traité d'avril 1856, ont décidé de conclure un traité de frontière et de nommer à cet effet leurs représentants plénipotentiaires, à savoir :

Son Excellence, le Président de la République argentine, désigne monsieur Bernardo de Yrigoyen, Ministre Secrétaire d'État du Ministère des affaires étrangères;

Son Excellence, le Président de la République du Chili, désigne monsieur Francisco de B. Echeverría, Consul général du Chili,

Lesquels, après s'être présentés réciproquement leurs pleins pouvoirs respectifs à la satisfaction des deux Parties en vue de l'enregistrement du présent acte, sont convenus des articles suivants :

### *Article premier*

La frontière entre la République argentine et la République du Chili s'étendra du nord au sud jusqu'au parallèle cinquante-deux, le long de la cordillère des Andes. La ligne frontalière passera dans cette extension par les sommets les plus élevés de ladite cordillère des Andes qui divisent les étendues d'eau et elle passera également entre les versants qui se jettent de chaque côté. Les difficultés qui pourraient surgir en raison de l'existence de certaines vallées formées par la bifurcation de la cordillère des Andes et dans lesquelles la délimitation entre les étendues d'eau n'est pas claire seront résolues à l'amiable par deux experts nommés par chacune des Parties. Si lesdits experts ne peuvent arriver à un accord, un troisième expert désigné par les deux Gouvernements sera invité à trancher. Les opérations réalisées seront enregistrées dans un acte en double exemplaire, signé par les deux experts en ce qui concerne les points convenus de commun accord, et également par le troisième expert concernant les points qu'il aura résolus.

Ledit acte prendra pleinement ses effets à partir de sa signature par lesdits experts et il sera considéré comme ferme et valide sans aucune autre formalité ou démarche. Un exemplaire dudit acte sera transmis à chacun des deux Gouvernements.

### *Article deux*

Dans la partie australe du continent et au nord du détroit de Magellan, la frontière entre les deux pays sera marquée par une ligne partant de Punta Dungeness, se prolongeant jusqu'au Mont Dinero, continuant ensuite vers l'ouest en suivant les principaux sommets de la chaîne de collines présente dans cette zone, jusqu'au sommet du Mont Aymond. À partir de

ce point, ladite ligne se prolongera jusqu'à l'intersection du méridien soixante-dix et du parallèle cinquante-deux et de là, elle continuera vers l'ouest coïncidant avec ledit parallèle jusqu'au divortia aquarium des Andes. Les territoires situés au nord de ladite ligne appartiendront à la République argentine, tandis que ceux situés au sud appartiendront au Chili, sous réserve des dispositions de l'article trois concernant la Terre de Feu et les îles avoisinantes.

*Article trois*

Sur la Terre de Feu, on tracera une ligne qui, partant du point appelé Cap du Saint Esprit à la latitude de cinquante-deux degrés, quarante minutes, se prolongera vers le sud le long du méridien occidental de Greenwich soixante-huit degrés, trente-quatre minutes, jusqu'au canal "Beagle". La Terre de Feu ainsi divisée sera chilienne dans sa partie occidentale et argentine dans sa partie orientale. En ce qui concerne les îles, feront partie du territoire argentin l'île des États, les îlots situés dans les environs immédiats et les îles de l'Atlantique, à l'est de la Terre de Feu et des côtes orientales de la Patagonie. Toutes les îles au sud du canal "Beagle" jusqu'au cap Horn ou celles situées à l'ouest de la Terre de Feu appartiendront au Chili.

*Article quatre*

Les experts précités à l'article premier détermineront sur le terrain les limites indiquées dans les deux articles précédents et à cet effet, ils procéderont en fonction des circonstances locales.

*Article cinq*

Le détroit de Magellan restera neutre à perpétuité et sa libre navigation sera garantie aux pavillons de toutes les nations. Afin de pouvoir garantir cette liberté et cette neutralité, il sera interdit de construire sur les côtes des fortifications ou défenses militaires pouvant s'avérer contraires à son statut.

*Article six*

Les Gouvernements de la République argentine et du Chili exerceront leur pleine autorité à perpétuité sur les territoires respectifs leur appartenant conformément au présent Accord. Tout différend qui pourrait malheureusement surgir entre les deux pays en raison de la présente transaction ou pour tout autre motif sera soumis à l'arbitrage d'une puissance amie. Néanmoins, dans tous les cas, la frontière inébranlable entre les deux Républiques sera celle définie dans le présent Accord.

*Article sept*

Les ratifications du présent Traité seront échangées dans un délai de soixante jours, ou moins si possible, et l'échange aura lieu en la ville de Buenos Aires ou en la ville de Santiago du Chili.

En foi de quoi, les plénipotentiaires de la République argentine et de la République du Chili signent le présent Traité et y apposent leurs sceaux respectifs en deux exemplaires en la ville de Buenos Aires, le vingt-trois juin de l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt-un.

BERNARDO DE YRIGOYEN

FRANCISCO DE B. ECHEVERRÍA



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in August 2006  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en août 2006  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**No. 221. Multilateral**

CONSTITUTION OF THE WORLD  
HEALTH ORGANIZATION. NEW  
YORK, 22 JULY 1946<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 August 2006*

*Date of effect: 29 August 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 August 2006*

**No. 221. Multilatéral**

CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ.  
NEW YORK, 22 JUILLET 1946<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 août 2006*

*Date de prise d'effet : 29 août 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 août 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, I-221 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, I-221.

**No. 970. Multilateral**

GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD.  
GENEVA, 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

WITHDRAWAL OF RESERVATION TO ARTICLE 10

**Ukraine**

*Notification effected with the Government of Switzerland: 30 June 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 August 2006*

ACCESSION

**Montenegro**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 2 August 2006*

*Date of effect: 2 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 August 2006*

**No. 970. Multilatéral**

CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. GENÈVE, 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

RETRAIT DE RÉSERVE À L'ARTICLE 10

**Ukraine**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse : 30 juin 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 15 août 2006*

ADHÉSION

**Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 2 août 2006*

*Date de prise d'effet : 2 février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 15 août 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, I-970 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, I-970.

## No. 971. Multilateral

GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA.  
GENEVA, 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

### ACCESSION

#### **Montenegro**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 2 August 2006*

*Date of effect: 2 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 August 2006*

### WITHDRAWAL OF RESERVATION TO ARTICLE 10

#### **Ukraine**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 30 June 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 August 2006*

## No. 971. Multilatéral

CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. GENÈVE, 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

### ADHÉSION

#### **Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 2 août 2006*

*Date de prise d'effet : 2 février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 15 août 2006*

### RETRAIT DE RÉSERVE À L'ARTICLE 10

#### **Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 30 juin 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 15 août 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, I-971 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, I-971.

**No. 972. Multilateral**

GENEVA CONVENTION RELATIVE  
TO THE TREATMENT OF PRISON-  
ERS OF WAR. GENEVA, 12 AUGUST  
1949<sup>1</sup>

ACCESSION

**Montenegro**

*Deposit of instrument with the Govern-  
ment of Switzerland: 2 August 2006*  
*Date of effect: 2 February 2007*  
*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 15  
August 2006*

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS TO ARTI-  
CLES 10, 12 AND 85

**Ukraine**

*Notification effected with the Govern-  
ment of Switzerland: 30 June 2006*  
*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 15  
August 2006*

**No. 972. Multilatéral**

CONVENTION DE GENÈVE RELA-  
TIVE AU TRAITEMENT DES PRIS-  
ONNIERS DE GUERRE. GENÈVE, 12  
AOÛT 1949<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suisse : 2 août 2006*  
*Date de prise d'effet : 2 février 2007*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suisse, 15 août  
2006*

RETRAIT DE RÉSERVES AUX ARTICLES 10,  
12 ET 85

**Ukraine**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement suisse : 30 juin 2006*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suisse, 15 août  
2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, I-972 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, I-972.

**No. 973. Multilateral**

GENEVA CONVENTION RELATIVE  
TO THE PROTECTION OF CIVILIAN  
PERSONS IN TIME OF WAR. GENE-  
VA, 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS TO ARTI-  
CLES 11 AND 45

**Ukraine**

*Notification effected with the Govern-  
ment of Switzerland: 30 June 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 15  
August 2006*

ACCESSION

**Montenegro**

*Deposit of instrument with the Govern-  
ment of Switzerland: 2 August 2006*

*Date of effect: 2 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland, 15  
August 2006*

**No. 973. Multilatéral**

CONVENTION DE GENÈVE RELA-  
TIVE À LA PROTECTION DES PER-  
SONNES CIVILES EN TEMPS DE  
GUERRE. GENÈVE, 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

RETRAIT DE RÉSERVES AUX ARTICLES 11 ET  
45

**Ukraine**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement suisse : 30 juin 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suisse, 15 août  
2006*

ADHÉSION

**Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suisse : 2 août 2006*

*Date de prise d'effet : 2 février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suisse, 15 août  
2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, I-973 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, I-973.

**No. 1963. Multilateral**

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION (NEW REVISED TEXT). ROME, 17 NOVEMBER 1997<sup>2</sup>

*ADHERENCE*

**Madagascar**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 24 May 2006*

*Date of effect: 24 May 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 8 August 2006*

*ADHERENCE*

**Ukraine**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 31 May 2006*

*Date of effect: 31 May 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 8 August 2006*

**No. 1963. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX (NOUVEAU TEXTE RÉVISÉ). ROME, 17 NOVEMBRE 1997<sup>2</sup>

*ADHÉSION*

**Madagascar**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 24 mai 2006*

*Date de prise d'effet : 24 mai 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 8 août 2006*

*ADHÉSION*

**Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 31 mai 2006*

*Date de prise d'effet : 31 mai 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 8 août 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, I-1963 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, I-1963.

2. Ibid., vol. 2367, A-1963.

**No. 3511. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION  
OF CULTURAL PROPERTY IN THE  
EVENT OF ARMED CONFLICT. THE  
HAGUE, 14 MAY 1954<sup>1</sup>

ACCESSION

**Bangladesh**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization: 23 July 2006*

*Date of effect: 23 September 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization, 10 August 2006*

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CUL-  
TURAL PROPERTY IN THE EVENT OF  
ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY  
1954<sup>2</sup>

ACCESSION

**Bangladesh**

*Deposit of instrument with the  
Director-General of the United  
Nations Educational, Scientific and  
Cultural Organization: 23 July 2006*

*Date of effect: 23 September 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization, 10 August 2006*

**No. 3511. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTEC-  
TION DES BIENS CULTURELS EN  
CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE,  
14 MAI 1954<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Bangladesh**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture : 23 juillet 2006*

*Date de prise d'effet : 23 septembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation des  
Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture, 10 août 2006*

PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES  
BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT  
ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954<sup>2</sup>

ADHÉSION

**Bangladesh**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation,  
la science et la culture : 23 juillet  
2006*

*Date de prise d'effet : 23 septembre  
2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation,  
la science et la culture, 10 août 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, I-3511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, I-3511.

2. Ibid., A-3511.

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999<sup>1</sup>

*RATIFICATION*

**Romania**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 7 August 2006*

*Date of effect: 7 November 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 18 August 2006*

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999<sup>1</sup>

*RATIFICATION*

**Roumanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 7 août 2006*

*Date de prise d'effet : 7 novembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 18 août 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2253, A-3511 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2253, A-3511.

## No. 4565. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON REGULATIONS GOVERNING THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN MEMBER STATES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 13 DECEMBER 1957<sup>1</sup>

### RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

#### **Ukraine**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 June 2006*

*Date of effect: 1 July 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 August 2006*

*declarations:*

## No. 4565. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LE RÉGIME DE LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957<sup>1</sup>

### RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

#### **Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 juin 2006*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2006  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 août 2006*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Ukraine declares that, in accordance with paragraph 4 of Article 1 of the Agreement, the term "territory" means the territory to which Ukraine applies jurisdiction in accordance with its national law.

Ukraine declares that, in accordance with part two of Article 7 of the Agreement, it will suspend the application of this Agreement to Parties to the Agreement which apply part one of Article 7 of the Agreement with respect to Ukraine.

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>2</sup>

Conformément à l'article 1, paragraphe 4, de l'Accord, l'Ukraine déclare que le terme "territoire" signifie le territoire sur lequel l'Ukraine exerce sa juridiction conformément à sa législation nationale.

Conformément à l'article 7, deuxième paragraphe, de l'Accord, l'Ukraine déclare qu'elle suspend l'application de cet Accord à l'égard des Parties à l'Accord qui appliquent le premier paragraphe de l'article 7 de l'Accord à l'égard de l'Ukraine.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 315, I-4565 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 315, I-4565.

2. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

**No. 4739. Multilateral**

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

ACCESSION

**United Arab Emirates**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 August 2006*

*Date of effect: 19 November 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 August 2006*

**No. 4739. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Émirats arabes unis**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 août 2006*

*Date de prise d'effet : 19 novembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 août 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, I-4739 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, I-4739.

## No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

REGULATION NO. 14. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO SAFETY-BELT ANCHORAGES, ISOFIX ANCHORAGES SYSTEMS AND ISOFIX TOP TETHER ANCHORAGES. 1 APRIL 1970

### *APPLICATION OF REGULATION No. 14*

#### **Japan**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2006*

*Date of effect: 1 October 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2006*

## No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958<sup>1</sup>

RÈGLEMENT NO 14. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES ANCRAGES DE CEINTURES DE SÉCURITÉ, LES SYSTÈMES D'ANCRAGES ISOFIX ET LES ANCRAGES POUR FIXATION SUPÉRIEURE ISOFIX. 1 AVRIL 1970

### *APPLICATION DU RÈGLEMENT No 14*

#### **Japon**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2006*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2006*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 335, I-4789.

REGULATION NO. 44. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RESTRAINING DEVICES FOR CHILD OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES ("CHILD RESTRAINT SYSTEM"). 1 FEBRUARY 1981

*APPLICATION OF REGULATION No. 44*

**Japan**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2006*

*Date of effect: 1 October 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2006*

REGULATION NO. 80. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SEATS OF LARGE PASSENGER VEHICLES AND OF THESE VEHICLES WITH REGARD TO THE STRENGTH OF THE SEATS AND THEIR ANCHORAGES. 23 FEBRUARY 1989

*APPLICATION OF REGULATION No. 80*

**Japan**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2006*

*Date of effect: 1 October 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2006*

RÈGLEMENT NO 44. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS À BORD DES VÉHICULES À MOTEUR ("DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS"). 1 FÉVRIER 1981

*APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 44*

**Japon**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2006*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2006*

RÈGLEMENT NO 80. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SIÈGES DE VÉHICULE DE GRANDES DIMENSIONS POUR LE TRANSPORT DE VOYAGEURS ET DE CES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA RÉSISTANCE DES SIÈGES ET DE LEURS ANCRAJES. 23 FÉVRIER 1989

*APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 80*

**Japon**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2006*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2006*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 117.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF TYRES WITH REGARD TO ROLLING SOUND EMISSIONS. GENEVA, 1 AUGUST 2006

**Entry into force:** 1 August 2006

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 1 August 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 115.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SPECIFIC LPG (LIQUEFIED PETROLEUM GASES) RETROFIT SYSTEMS TO BE INSTALLED IN MOTOR VEHICLES FOR THE USE OF LPG IN THEIR PROPULSION SYSTEMS; II. SPECIFIC CNG (COMPRESSED NATURAL GAS) RETROFIT SYSTEMS TO BE INSTALLED IN MOTOR VEHICLES FOR THE USE OF CNG IN THEIR PROPULSION SYSTEMS. GENEVA, 1 AUGUST 2006

**Entry into force:** 1 August 2006

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 1 August 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 117.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE PNEUMATIQUES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT DE ROULEMENT. GENÈVE, 1 AOÛT 2006

**Entrée en vigueur :** 1er août 2006

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 1er août 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 115.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES SYSTÈMES SPÉCIAUX D'ADAPTATION AU GPL (GAS DE PÉTROLE LIQUEFIÉ) POUR VÉHICULES AUTOMOBILES LEUR PERMETTANT D'UTILISER CE CARBURANT DANS LEUR SYSTÈME DE PROPULSION; II. DES SYSTÈMES SPÉCIAUX D'ADAPTATION AU GNC (GAZ NATUREL COMPRIMÉ) POUR VÉHICULES AUTOMOBILES LEUR PERMETTANT D'UTILISER CE CARBURANT DANS LEUR SYSTÈME DE PROPULSION. GENÈVE, 1 AOÛT 2006

**Entrée en vigueur :** 1er août 2006

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 1er août 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 44.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF RESTRAINING DEVICES FOR  
CHILD OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN  
VEHICLES ("CHILD RESTRAINT SYSTEM").  
GENEVA, 1 AUGUST 2006

**Entry into force:** 1 August 2006

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 1 August  
2006

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 44.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE  
RETIENUE POUR ENFANTS À BORD DES  
VÉHICULES À MOTEUR ("DISPOSITIFS DE  
RETIENUE POUR ENFANTS"). GENÈVE, 1  
AOÛT 2006

**Entrée en vigueur :** 1er août 2006

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 1er août  
2006

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

**MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 16.**

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS, RESTRAINT SYSTEMS, CHILD RESTRAINT SYSTEMS AND ISOFIX CHILD RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES; II. VEHICLES EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS, RESTRAINT SYSTEMS, CHILD RESTRAINT SYSTEMS AND ISOFIX CHILD RESTRAINT SYSTEMS. GENEVA, 1 AUGUST 2006

**Entry into force:** 1 August 2006

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 1 August 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 16.**

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTURES DE SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RETENUE, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ISOFIX POUR LES OCCUPANTS DES VÉHICULES À MOTEUR; II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CEINTURES DE SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RETENUE, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ISOFIX. GENÈVE, 1 AOÛT 2006

**Entrée en vigueur :** 1er août 2006

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 1er août 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 16.**

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS, RESTRAINT SYSTEMS, CHILD RESTRAINT SYSTEMS AND ISOFIX CHILD RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES; II. VEHICLES EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS, RESTRAINT SYSTEMS, CHILD RESTRAINT SYSTEMS AND ISOFIX CHILD RESTRAINT SYSTEMS. GENEVA, 1 AUGUST 2006

**Entry into force:** 1 August 2006

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 1 August 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 16.**

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTURES DE SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RETENUE, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ISOFIX POUR LES OCCUPANTS DES VÉHICULES À MOTEUR; II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CEINTURES DE SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RETENUE, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ISOFIX. GENÈVE, 1 AOÛT 2006

**Entrée en vigueur :** 1er août 2006

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 1er août 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 5146. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON EX-  
TRADITION. PARIS, 13 DECEMBER  
1957<sup>1</sup>

MODIFICATION OF DECLARATION

**Czech Republic**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 12  
June 2006*

*Date of effect: 1 July 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 7  
August 2006*

**No. 5146. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE D'EX-  
TRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE  
1957<sup>1</sup>

MODIFICATION DE DÉCLARATION

**République tchèque**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 12 juin 2006*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 7 août 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Permanent Representation of the Czech Republic informs that on 19 April 2006 the Parliament of the Czech Republic enacted an act amending legislation implementing the Framework Decision of the Council of the European Union of 13 June 2002 on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States (2002/584/JHA). This act shall enter into force on 1 July 2006.

The notification of the Czech Republic to Article 28 (3) of the European Convention on Extradition is therefore modified and as from 1 July 2006 shall be worded as follows:

“In accordance with Article 28, paragraph 3, of the European Convention on Extradition, the Czech Republic notifies that, as from 1 July 2006, it enacted an amendment of legislation implementing the Framework Decision of the Council of the European Union of 13 June 2002 on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States (2002/584/JHA: hereinafter “framework decision on the European arrest warrant”), which the Czech Republic considers a uniform law as provided for by Article 28, paragraph 3, of the European Convention on Extradition and which the Czech Republic will apply in relation to Member States of the European Union, which also apply legislation implementing the framework decision on the European arrest warrant. The European Convention on Extradition and its two Protocols of 15 October 1975 and 17 March 1978 shall continue to apply on extradition of a Czech national from the Czech Republic to another Member State of the European Union for offences committed before 1 November 2004.

The Czech Republic shall continue to apply Article 3 of the Treaty between the Slovak Republic and the Czech Republic on Mutual Assistance Rendered by Judicial Authorities and Regulation of Some Legal Relations in Civil and Criminal Matters, done in Prague on 29 October 1992 and Article XV of the Treaty between the Czech Republic and Austria on Supplement to the European Convention on Extradition of 13 December 1957 and on Facilitation of its Application, done in Vienna on 27 June 1994, on whose basis the European

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, I-5146 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, I-5146.

arrest warrants and other documents are transmitted without translation into the official language of the requested State.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

La Représentation Permanente de la République tchèque informe que le 19 avril 2006 le Parlement de la République tchèque a promulgué une loi amendant la législation mettant en oeuvre la Décision-cadre du Conseil de l'Union européenne du 13 juin 2002 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre les États membres (2002/584/JAI). Cette loi entrera en vigueur le 1er juillet 2006.

La notification de la République tchèque à l'article 28 (3) de la Convention européenne d'extradition est donc modifiée et, à partir du 1er juillet 2006, doit être formulée de la façon suivante :

“Conformément à l'article 28, paragraphe 3, de la Convention européenne d'extradition, la République tchèque notifie que, avec effet au 1er juillet 2006, elle a promulgué un amendement à la législation mettant en oeuvre la Décision-cadre du Conseil de l'Union européenne du 13 juin 2002 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre les États membres (2002/584/JAI; ci-après dénommée “la décision-cadre sur le mandat d'arrêt européen”), que la République tchèque assimile à une loi uniforme au sens de l'article 28, paragraphe 3, de la Convention européenne d'extradition et que la République tchèque appliquera dans les relations avec les États membres de l'Union européenne qui appliquent également la législation mettant en oeuvre la décision-cadre sur le mandat d'arrêt européen. La Convention européenne d'extradition et ses deux Protocoles du 15 octobre 1975 et du 17 mars 1978 continueront à s'appliquer en ce qui concerne l'extradition d'un ressortissant tchèque de la République tchèque à un autre État membre de l'Union européenne pour des faits commis avant le 1er novembre 2004.

La République tchèque continuera à appliquer l'article 3 du Traité entre la République slovaque et la République tchèque sur l'entraide rendue par les autorités judiciaires et le règlement de certaines relations juridiques en matière civile et pénale, fait à Prague le 29 octobre 1992, et l'article XV du Traité entre la République tchèque et l'Autriche de Supplément à la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 et de facilitation de son application, fait à Vienne le 27 juin 1994, sur la base desquels les mandats d'arrêt européens et autres documents sont transmis sans traduction dans la langue officielle de l'État requis.”

---

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

**No. 8310. Multilateral**

CONVENTION RELATING TO THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES CONCERNING COLLISIONS IN IN-LAND NAVIGATION. GENEVA, 15 MARCH 1960<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Belarus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2006*

*Date of effect: 28 November 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2006*

*reservations:*

**No. 8310. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES EN MATIÈRE D'ABORDAGE EN NAVIGATION INTÉRIEURE. GENÈVE, 15 MARS 1960<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Bélarus**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2006*

*Date de prise d'effet : 28 novembre 2006  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2006*

*réserves :*

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

«Республика Беларусь на основании:

пункта «а» статьи 9 Конвенции не будет применять положения Конвенции к судам, предназначенным исключительно для выполнения функций органов государственной власти;

пункта «б» статьи 9 Конвенции не будет применять положения Конвенции на водных путях, судоходство по которым разрешается лишь судам Республики Беларусь;

пункта 1 статьи 15 Конвенции не будет применять статью 14 Конвенции в отношении передачи споров Международному Суду».

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Pursuant to article 9, paragraph (a), of the Convention, the Republic of Belarus will not apply the provisions of the Convention to vessels exclusively employed by the public authorities;

Pursuant to article 9, paragraph (b), of the Convention, the Republic of Belarus will not apply the provisions of the Convention on waterways reserved exclusively for its own shipping;

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, I-8310 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, I-8310.

Pursuant to article 15, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Belarus will not apply article 14 of the Convention insofar as it concerns the referral of disputes to the International Court of Justice.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe a) de l'article 9 de la Convention, la République du Bélarus déclare qu'elle n'appliquera pas les dispositions de ladite Convention aux bateaux affectés exclusivement à l'exercice de la puissance publique;

Conformément aux dispositions du paragraphe b) de l'article 9 de la Convention, la République du Bélarus déclare qu'elle n'appliquera pas les dispositions de ladite Convention sur les voies navigables réservées exclusivement à sa navigation nationale;

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 15 de la Convention, la République du Bélarus déclare qu'elle ne se considère pas liée par l'article 14 de ladite Convention en ce qui concerne le renvoi des différends à la Cour internationale de Justice.

**No. 10346. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. LONDON, 7 JUNE 1968<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. STRASBOURG, 15 MARCH 1978<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Albania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 June 2006*

*Date of effect: 14 September 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 August 2006*

**No. 10346. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. LONDRES, 7 JUIN 1968<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. STRASBOURG, 15 MARS 1978<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 juin 2006*

*Date de prise d'effet : 14 septembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 août 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 720, I-10346 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 720, I-10346.

2. *Ibid.*, vol. 1160, A-10346.

**No. 10448. United States of America and Jamaica**

AIR TRANSPORT AGREEMENT.  
KINGSTON, 2 OCTOBER 1969<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAMAICA AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 2 OCTOBER 1969, AS AMENDED. KINGSTON, 6 JUNE 1994 AND 13 DECEMBER 1994

**Entry into force :** 13 December 1994, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 28 August 2006

**No. 10448. États-Unis d'Amérique et Jamaïque**

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. KINGSTON, 2 OCTOBRE 1969<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JAMAÏQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 2 OCTOBRE 1969 RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS, TEL QUE MODIFIÉ. KINGSTON, 6 JUIN 1994 ET 13 DÉCEMBRE 1994

**Entrée en vigueur :** 13 décembre 1994, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 28 août 2006

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The American Charge d'Affaires ad interim to the Jamaican Minister of Foreign Relations  
and Foreign Trade  
Embassy of the United States of America*

No. 205/94

Kingston, June 6, 1994

Excellency:

I have the honor to refer to the January 25-27 Bilateral Civil Aviation Consultations between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica. In light of the understanding reached in those discussions, I have the honor to propose that the U.S-Jamaica Air Transport Services Agreement of 1969 and the related 1979 Protocol relating to air transport, as amended, ("the Agreement") be further amended by adding language to Article 3 as follows:

In operating or holding out authorized services on the agreed routes, designated airlines of either Contracting Party, which hold appropriate authority to provide such service, may, on the basis of reciprocity, and subject to the requirements normally applied to such

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 726, I-10448 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 726, I-10448.

arrangements, enter into cooperative arrangements with another airline and/or company which also holds appropriate authority, provided that such arrangements do not include cabotage or revenue pooling.

I have the honor to propose that if the foregoing proposal is acceptable to the Government of Jamaica, this note and Your Excellency's affirmative note in reply shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN W. VESSEY III  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency,  
Dr. Paul Robertson  
Minister of Foreign Relations  
and Foreign Trade  
Kingston

II

*The Jamaican Minister of Foreign Affairs and Foreign Trade to the American Ambassador  
358/505/50*

December 13, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Note No. 205/94 dated June 6, 1994 which reads as follows:

*[See note I]*

I have the further honour to advise that the amendment contained therein is acceptable to the Government of Jamaica. Accordingly, my Government agrees that the aforementioned Note and this reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of this Note.

Accept Excellency, the assurances of my highest consideration.

PAUL D. ROBERTSON  
Minister of Foreign Affairs and Foreign Trade

His Excellency Jerome Gary Cooper  
Ambassador of the United States  
of America  
Kingston

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*Le Chargé d'Affaires américain par intérim auprès du Ministre jamaïcain des affaires étrangères et du commerce extérieur  
Ambassade des États-Unis d'Amérique*

No 205/94

Kingston, le 6 juin 1994

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord des 25-27 janvier intervenu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque relatif aux Consultations bilatérales ayant l'aviation civile pour objet. À la lumière de l'accord passé à l'occasion de ces discussions, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord de 1969 régissant les services de transport aérien entre les U.S.A. et la Jamaïque et le Protocole de 1979 qui s'y rapporte et relatif au transport aérien ainsi que leurs avenants éventuels ("l'Accord") soient de nouveau modifiés en ajoutant la langue à l'article 3 comme suit :

En ce qui concerne l'exploitation des services agréés ou offerts sur les routes agréées, les entreprises désignées par chaque Partie contractante disposant des pouvoirs nécessaires pour fournir lesdits services, peuvent, à titre de réciprocité et sous réserve de se conformer aux exigences normalement d'application dans ce genre de convention, conclure des accords de coopération avec une autre entreprise aérienne possédant elle aussi les pouvoirs voulus, à condition que ces accords ne prévoient pas d'escale ni de mise en commun des recettes.

Si la proposition énoncée ci-dessus agréée le Gouvernement jamaïcain, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à celle-ci constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veuillez accepter, Votre Excellence, etc.

JOHN W. VESSEY III  
Chargé d'Affaires ad interim

Son Excellence,  
Paul Robertson  
Ministre des Affaires étrangères et du  
Commerce extérieur  
Kingston

II

*Lettre du Ministre jamaïcain des affaires étrangères et du commerce extérieur adressée à l' Ambassadeur américain*

358/505/50

Le 13 décembre 1994

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note no 205/94 datée du 6 juin 1994 dont la teneur est en substance la suivante :

*[Voir note I]*

J'ai en outre l'honneur de vous informer que la modification qui y a été apportée est acceptable pour le Gouvernement de la Jamaïque. En conséquence, mon Gouvernement accepte que la Note précitée et la réponse à celle-ci constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, cet accord entrant en vigueur à la date de ladite Note.

Veuillez agréer, Votre excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

PAUL D. ROBERTSON  
Ministre des affaires étrangères  
et du commerce extérieur

Son Excellence Jerome Gary Cooper  
Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique  
Kingston

**No. 11211. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ANIMALS DURING INTERNATIONAL TRANSPORT.  
PARIS, 13 DECEMBER 1968<sup>1</sup>

DENUNCIATION OF THE CONVENTION, AS AMENDED BY THE ADDITIONAL PROTOCOL OF 10 MAY 1979<sup>2</sup>

**Romania**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 July 2006*

*Date of effect: 18 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 August 2006*

**No. 11211. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX EN TRANSPORT INTERNATIONAL. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1968<sup>1</sup>

DÉNONCIATION DE LA CONVENTION, TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE ADDITIONNEL DU 10 MAI 1979<sup>2</sup>

**Roumanie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 juillet 2006*

*Date de prise d'effet : 18 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 août 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, I-11211 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, I-11211.

2. Ibid., vol.1562, A-11211.

**No. 11212. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE. LONDON, 6 MAY 1969<sup>1</sup>

DENUNCIATION

**Greece**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 July 2006*

*Date of effect: 11 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 August 2006*

**No. 11212. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE. LONDRES, 6 MAI 1969<sup>1</sup>

DÉNONCIATION

**Grèce**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 juillet 2006*

*Date de prise d'effet : 11 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 août 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, I-11212 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, I-11212.

**No. 11975. United States of America and Mexico**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR EXCHANGES IN THE FIELDS OF SCIENCE AND TECHNOLOGY.  
WASHINGTON, 15 JUNE 1972<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF 15 JUNE 1972 FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION. MEXICO CITY, 10 AUGUST 1994 AND 22 SEPTEMBER 1994

**Entry into force:** 22 September 1994, in accordance with its provisions

**Authentic texts:** English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United States of America, 28 August 2006

**No. 11975. États-Unis d'Amérique et Mexique**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES SCIENTIFIQUES ET TECHNOLOGIQUES. WASHINGTON, 15 JUIN 1972<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 15 JUIN 1972 RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. MEXICO, 10 AOÛT 1994 ET 22 SEPTEMBRE 1994

**Entrée en vigueur :** 22 septembre 1994, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 28 août 2006

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The American Ambassador to the Mexican Minister of Foreign Affairs  
Embassy of the United States of America*

Mexico City, August 10, 1994

No. 0979

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and the United Mexican States relating to Scientific and Technical Cooperation, effected by an exchange of notes on June 15, 1972, hereinafter referred to as the Agreement. I have the further honor to propose that the Agreement be amended by the insertion of a new Paragraph 14, the renumbering of the original Paragraph 14 and the subsequent paragraphs accordingly, and the addition of an Annex.

The new Paragraph 14 shall read as follows:

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 837, I-11975 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 837, I-11975.

"14. Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement are set forth in Annex 1, which constitutes an integral part of this Agreement."

The Annex shall read as follows:

**"ANNEX 1**

**Intellectual Property**

**Pursuant to Article 14 of this Agreement:**

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

**I. Scope**

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

**II. Allocation of Rights**

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II.A. above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights in conformity with the legislation of the receiving country and under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangements, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with Paragraph II.B. (1). In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding Paragraph II.B.2. (a), if a type of intellectual property is protected under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in Paragraph II.B.2. (a).

### III. Business-Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential."

If the aforementioned proposal is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your note in reply to that effect shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force on the date of your note.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest considerations.

JAMES JONES

His Excellency  
Secretary Manuel Tello Macias  
Minister of Foreign Affairs of Mexico

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

## II

### *The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador*

México, D.F., a 22 de septiembre de 1994.

Excelencia:

CJA 5412 Tengo el agrado de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia No. 0979, fechada el 10 de agosto del año en curso, cuyo texto es el siguiente:

“Excelencia: Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América sobre Cooperación Científica y Técnica, efectuado por intercambio de notas el 15 de junio de 1972, en adelante denominado el Acuerdo. Tengo también el honor de proponer que el Acuerdo sea enmendado por la inserción de un nuevo párrafo 14, recorriendo la numeración de los subsecuentes párrafos, y la inclusión de un Anexo.

El nuevo párrafo 14 deberá leer como sigue:

“14. Las disposiciones para la protección y distribución de la propiedad intelectual creada o proporcionada en el curso de las actividades de cooperación que se realicen bajo este Acuerdo, están estipuladas en el Anexo 1, que constituye parte integral del mismo.”

El Anexo deberá leer como sigue:

### **ANEXO PROPIEDAD INTELECTUAL**

De conformidad con el párrafo 14 de este Acuerdo:

Las Partes otorgarán protección adecuada y efectiva a la propiedad intelectual creada o proporcionada bajo este Acuerdo y los arreglos de implementación que surjan al amparo de éste. Las Partes acuerdan notificarse oportunamente de cualquier invento u obra protegida por derechos de autor que surjan bajo este Acuerdo y buscar protección para esta propiedad intelectual de manera oportuna. Los derechos a la propiedad intelectual mencionada serán asignados según se describe en este Anexo.

**Excelentísimo señor James Jones,  
Embajador de los Estados Unidos de América  
Ciudad**

## **I ALCANCE**

A. Este Anexo es aplicable a todas las actividades de cooperación llevadas a cabo bajo este Acuerdo, excepto que se acuerde específicamente de otra manera por las Partes o por las personas que éstas designen.

B. Para los propósitos de este Acuerdo, “Propiedad Intelectual” tendrá el significado quo le otorga el Artículo 2 de la Convención que establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, suscrita en Estocolmo, el 14 de julio de 1967.

C. Este Anexo se refiere a la atribución de derechos, intereses y regalías entre las Partes. Cada Parte se asegurará que la Otra pueda obtener los derechos de propiedad intelectual establecidos de acuerdo con este Anexo, obteniéndolos de sus propios participantes a través de contratos u otros medios legales, cuando fuera necesario. Este Anexo no altera o perjudica la asignación entre una Parte y sus nacionales, la cual deberá ser determinada por la legislación y práctica de esa Parte.

D. Las diferencias sobre propiedad intelectual que surgieran de este Acuerdo deberán ser resueltas a través de negociaciones entre las instituciones participantes o, si fuera necesario, las Partes o personas que Ellas designen. De común acuerdo entre las Partes, las diferencias podrán ser sometidas a un tribunal arbitral para su solución vinculante, de acuerdo con las reglas aplicables del derecho internacional. A menos que las Partes o las personas designadas por Ellas, lo acuerden por escrito de otra forma, serán aplicables las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI).

E. La terminación o expiración de este Acuerdo no afectará los derechos u obligaciones establecidos en este Anexo.

## **II ATRIBUCION DE DERECHOS**

A. Cada Parte tendrá derecho a una licencia no exclusiva, irrevocable y libre de regalías en todos los países para traducir, reproducir y distribuir públicamente artículos, informes y libros de carácter técnico y científico que surjan directamente de la cooperación bajo este Acuerdo. Todas las copias distribuidas públicamente de un trabajo con derechos de autor elaborado bajo esta disposición, deberán indicar los nombres de los autores del trabajo a menos que un autor decline explícitamente ser nombrado.

B. Los derechos a todas las formas de propiedad intelectual distintos a aquéllos descritos en la Sección II.A anterior, serán atribuidos de la siguiente manera:

1. Los investigadores visitantes, por ejemplo, científicos visitantes principalmente para continuar con su educación, recibirán los derechos de propiedad intelectual de conformidad con la legislación del país anfitrión y bajo las políticas de la institución anfitriona. Además, cada investigador visitante designado como inventor, tendrá derecho a compartir una porción de cualquier regalía ganada por la institución anfitriona derivadas de la licencia de dicha propiedad intelectual.

2. (a) Para la propiedad intelectual creada durante una investigación conjunta, por ejemplo, cuando las Partes, instituciones participantes o personal participante hayan acordado de antemano sobre el alcance del trabajo, cada Parte tendrá derecho a obtener todos los derechos e intereses en su propio territorio. Los derechos o intereses en un tercer país serán determinados de conformidad con los arreglos de implementación. Si la investigación no es designada como "investigación conjunta" en los arreglos de implementación, los derechos de propiedad intelectual que surjan de esta investigación serán designados de conformidad con el párrafo II.B (1). Además, cada persona designada como inventor tendrá derecho a compartir una porción de cualquier regalía obtenida por cualquier institución por concepto de la licencia de dicha propiedad intelectual.

(b) No obstante el contenido del párrafo II.B.2. (a), si algún tipo de propiedad intelectual es protegido bajo las leyes de una Parte pero no de la Otra, la Parte cuyas leyes proveen protección tendrá derecho a gozar de todos los derechos e intereses a nivel mundial. Las personas designadas como inventores de la propiedad, tendrán derecho a las regalías tal como lo establece el párrafo II.B.2 (a).

### **III INFORMACION CONFIDENCIAL SOBRE NEGOCIOS**

En el caso de que la información identificada oportunamente como confidencial sobre negocios sea proporcionada o creada bajo este Acuerdo, cada Parte y sus participantes deberán proteger esta información de acuerdo con las leyes, reglamentos y prácticas administrativas aplicables. La información puede ser identificada como "confidencial sobre negocios" si una persona que tenga la información puede obtener beneficios económicos de ésta o pueda obtener una ventaja competitiva sobre aquéllos que no la tienen, si la información no es conocida generalmente o disponible públicamente en otras fuentes, y si el dueño

no ha hecho previamente disponible esta información sin imponer oportunamente una obligación para mantenerla como confidencial.

Asimismo, tengo el honor de manifestar que si la propuesta anterior es aceptable para su Gobierno, esta nota y la Nota de respuesta indicando dicha aceptación, constituirán un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor a partir de la fecha de la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia”

Sobre el particular, me es grato informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos de la Nota antes transcrita y, por lo tanto, la Nota de referencia y la presente, constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, el cual entrará en vigor en esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

**Manuel Tello**  
**Secretario de Relaciones Exteriores**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

II

No. CJA 5412

Mexico, D.F., September 22, 1994

Excellency:

I am pleased to refer to Your Excellency's note No. 0979 of August 10, 1994, the text of which reads as follows:

*[See note I]*

In this regard, I am pleased to inform Your Excellency that my Government accepts the terms of the above-transcribed note, and that, consequently, said note and this note in reply constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

MANUEL TELLO  
Secretary of Foreign Relations

His Excellency James Jones  
Ambassador of the United States of America,  
Mexico, D.F.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*Note adressée par l'Ambassadeur américain au Ministre des Affaires étrangères mexicain  
Ambassade des États-Unis d'Amérique*

Mexico, le 10 août 1994

No 0979

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération scientifique et technique entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique, intervenu le 15 juin 1972 par un échange de notes et auquel il est fait référence ci-après sous le terme Accord. J'ai en outre l'honneur de proposer que l'Accord soit modifié par l'insertion du nouveau paragraphe 14, la renumérotation du paragraphe 14 initial et des paragraphes suivants et l'ajout d'une Annexe.

Le nouveau paragraphe 14 a la teneur suivante :

"14. Les dispositions relatives à la protection et à la mise en circulation de la propriété intellectuelle créée ou fournie au cours des activités en collaboration relevant du présent Accord figurent à l'Annexe I qui fait partie intégrante du présent Accord."

L'Annexe s'énonce comme suit :

**"ANNEXE I**

**Propriété intellectuelle**

Conformément aux dispositions de l'Article 4 du présent Accord :

Les Parties assurent une protection suffisante et efficace de la propriété intellectuelle créée ou fournie aux termes du présent Accord et des arrangements de mise en oeuvre pertinents. Les Parties conviennent de se notifier réciproquement en temps opportun toutes inventions ou tous travaux protégés par le droit d'auteur issus de l'application du présent Accord et de s'efforcer d'obtenir en temps opportun la protection de ladite propriété intellectuelle. Les droits sur ladite propriété intellectuelle sont répartis conformément aux dispositions de la présente Annexe.

**I. Portée**

A. La présente Annexe est applicable à toutes les activités entreprises en collaboration aux termes du présent Accord, à moins que les Parties ou leurs représentants n'en aient expressément convenu autrement.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression " propriété intellectuelle " a la même acception qu'à l'Article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la Propriété intellectuelle, faite à Stockholm, le 14 juillet 1967.

C. La présente Annexe porte sur la répartition des droits, des intérêts et des droits d'auteur entre les Parties. Chaque Partie garantit que l'autre Partie puisse obtenir les droits sur la propriété intellectuelle, répartis conformément aux dispositions de l'Annexe, en obtenant ces droits auprès de ses propres participants par des contrats ou par d'autres moyens

légaux, s'il y a lieu. La présente Annexe ne modifie en rien la répartition des droits entre une Partie et ses ressortissants et n'y porte pas atteinte, ladite répartition étant déterminée par la législation et les pratiques de cette Partie.

D. Les différends concernant la propriété intellectuelle relevant des dispositions du présent Accord sont réglés par voie de pourparlers entre les institutions participantes concernées ou, s'il y a lieu, entre les Parties ou leurs représentants. Sur accord réciproque des Parties, tout différend est soumis à un tribunal arbitral en vue d'un arbitrage obligatoire conformément aux règles pertinentes du droit international. À moins que les Parties ou leurs représentants n'en conviennent autrement par accord écrit, les règles d'arbitrage qui régissent sont celles de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

E. La dénonciation ou l'extinction du présent Accord n'affecte pas les droits ni les obligations relevant de la présente Annexe.

## II. Répartition des droits

A. Chaque Partie a droit, dans tous les pays, à une licence non exclusive, irrévocabile, exempte de redevance, aux fins de traduire, de reproduire et de mettre en circulation dans le domaine public des articles de revues, des rapports et des livres scientifiques et techniques issus directement de la collaboration relevant du présent Accord. Tous les exemplaires ainsi mis en circulation d'une oeuvre ainsi protégée par le droit d'auteur et réalisée aux termes de la présente disposition indiquent le nom des auteurs de l'oeuvre à moins que l'auteur ne le décline expressément.

B. Les droits sur toutes formes de propriété intellectuelle, à part ceux qui sont décrits à la Section II.A. ci-dessus, sont répartis de la façon suivante :

1. Les chercheurs en visite, par exemple, les scientifiques dont la visite a surtout pour but de développer leurs connaissances, reçoivent des droits de propriété intellectuelle conformément aux lois du pays hôte et aux politiques de l'institution d'accueil. De plus, chaque chercheur en visite désigné comme inventeur a droit à une partie de toutes redevances que l'institution d'accueil tirerait de la licence de ladite propriété intellectuelle.

2. (a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle créée au cours de la recherche en commun, par exemple, quand les Parties, les institutions ou le personnel participant ont convenu d'avance du champ des travaux, chaque Partie a le droit d'obtenir tous les droits et intérêts sur son propre territoire. Les droits et intérêts dans les pays tiers sont déterminés par des arrangements de mise en oeuvre. Si la recherche n'est pas désignée comme "recherche en commun" dans l'arrangement de mise en oeuvre correspondant, les droits à la propriété intellectuelle naissant de la recherche sont répartis conformément aux dispositions du paragraphe II.B.1. En outre, chaque personne désignée comme inventeur a droit à une partie de toute redevance que l'une ou l'autre des deux institutions tirerait de la licence de ladite propriété.

(b) Nonobstant les dispositions du paragraphe II.B.2. (a), s'il existe dans la législation d'une seule des Parties un type particulier de propriété intellectuelle, la Partie dont la législation prévoit ce genre de protection a droit à tous les droits et intérêts dans le monde entier. Les personnes désignées comme inventeurs de la propriété ont néanmoins droit aux redevances comme il est stipulé au paragraphe II.B.2. (a).

III. Information confidentielle sur le plan des affaires

Au cas où une information identifiée en temps opportun comme confidentielle sur le plan des affaires est fournie ou créée aux termes du présent Accord, chaque Partie et ses participants protègent ladite information conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives applicables. L'information peut être désignée comme "confidentielle sur le plan des affaires" si la personne qui la détient peut en tirer un avantage économique ou peut en tirer un avantage sur des concurrents qui ne disposent pas de cette information, si d'autre part, elle n'est pas généralement connue ou disponible dans le domaine public auprès d'autres sources et enfin si son détenteur ne l'a pas rendue disponible auparavant sans imposer en temps opportun l'obligation d'en garder le secret.

Si la proposition énoncée ci-dessus agréée votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que cette note et votre note de réponse en ce sens constituent un Accord entre nos Gouvernements, celui-ci entrant en vigueur à la date de votre note.

Veuillez accepter, Monsieur, l'assurance de ma plus haute considération.

JAMES JONES

Son Excellence

Monsieur le Secrétaire Manuel Tello Macias  
Ministre des Affaires étrangères du Mexique

II

No CJA 5412

Mexico, D.F., le 22 septembre 1994

Excellence,

J'ai le plaisir de me référer à votre note no 0979 du 10 août 1994, dont le texte est formulé comme suit :

*[Voir note I]*

À cet égard, j'ai le plaisir de vous informer que mon Gouvernement en accepte les termes et qu'en conséquence, la présente note et votre réponse constituent un Accord entre nos gouvernements, celui-ci entrant en vigueur à la date de ce jour.

Je profite de l'occasion qui m'est ici donnée pour vous renouveler les marques de ma plus haute considération.

MANUEL TELLO  
Secrétaire des Relations extérieures

Son Excellence  
Monsieur James Jones  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Mexico, D.F.

**No. 12096. United States of America and Khmer Republic**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KHMER REPUBLIC RELATING TO ECONOMIC ASSISTANCE. PHNOM PENH, 31 MAY 1971<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

43015. Economic, Technical and Related Assistance Agreement between the Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the United States of America. PHNOM PENH, 25 OCTOBER 1994<sup>2</sup>

Entry into force: 25 October 1994

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 28 August 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 28 August 2006

**No. 12096. États-Unis d'Amérique et République Khmère**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE EN VUE D'UNE ASSISTANCE ÉCONOMIQUE. PHNOM PENH, 31 MAI 1971<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

43015. Accord d'assistance économique, technique et connexe entre le Gouvernement du Royaume du Cambodge et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. PHNOM PENH, 25 OCTOBRE 1994<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 25 octobre 1994

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 28 août 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 28 août 2006

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 845, I-12096 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 845, I-12096.

2. See I-43015 of this volume -- Voir I-43015 du présent volume.

**No. 12144. Netherlands and United Republic of Tanzania**

AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA. DAR ES SALAAM, 14 APRIL 1970<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

42951. Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the United Republic of Tanzania. Dodoma, 31 July 2001<sup>2</sup>

Entry into force: 1 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 August 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 August 2006

**No. 12144. Pays-Bas et République-Unie de Tanzanie**

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE. DAR ES-SALAAM, 14 AVRIL 1970<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

42951. Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République-Unie de Tanzanie. Dodoma, 31 juillet 2001<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 1er avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er août 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er août 2006

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 848, I-12144 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 848, I-12144

2. Ibid. vol. 2382, I-42951.

**No. 13899. Multilateral**

CONVENTION ON THE MEASUREMENT OF INLAND NAVIGATION VESSELS. GENEVA, 15 FEBRUARY 1966<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATION, DESIGNATION OF AUTHORITIES AND RESERVATION)

**Belarus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2006*

*Date of effect: 30 August 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2006*

*reservation:*

**No. 13899. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU JAUGEAGE DES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE. GENÈVE, 15 FÉVRIER 1966<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION, DÉSIGNATION D'AUTORITÉS ET RÉSERVE)

**Bélarus**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2006*

*Date de prise d'effet : 30 août 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2006*

*réserve :*

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

«Республика Беларусь на основании пункта 1 статьи 15 Конвенции исключает применение статьи 14 Конвенции в отношении передачи споров Международному Суду»

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Pursuant to article 15, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Belarus will not apply article 14 of the Convention insofar as it concerns the referral of disputes to the International Court of Justice.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 15 de la Convention, la République du Bélarus déclare qu'elle ne se considère pas liée par l'article 14 de ladite Convention en ce qui concerne le renvoi des différends à la Cour internationale de Justice.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, I-13899 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, I-13899.

*declaration:*

*déclaration :*

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

«1. Республика Беларусь заявляет, что в соответствии с пунктом 1 статьи 2 Конвенции на территории Республики Беларусь применяется руководящий документ Республики Беларусь РД РБ 02190.1.37-2003 «Обмер судов. Расчеты водоизмещения и вместимости».

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with article 2, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Belarus declares that the guideline document of the Republic of Belarus RD RB 02190.1.37-2003, entitled "Measurement of vessels: calculation of displacement and tonnage" shall apply in the territory of the Republic of Belarus.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, la République du Bélarus déclare que la directive RD RB 02190.1.37-2003, intitulée "Jaugeage des bateaux : détermination du tirant d'eau et du tonnage", sera applicable sur son territoire.

*designation of authorities:*

*désignation d'autorités :*

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

Республика Беларусь в соответствии с пунктом 3 статьи 2 Конвенции назначает ответственной организацией по выдаче мерительных свидетельств на территории Республики Беларусь республиканское унитарное предприятие «Белорусская инспекция Речного Регистра», обозначенное отличительными литерами «RR BY».

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with article 2, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Belarus designates as the agency responsible for the issue of measurement certificates in the territory of the Republic of Belarus the national unitary enterprise Belarusian River Register Inspectorate, which shall be designated by the distinguishing group of letters "RR-BY".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention, la République du Bélarus désigne comme bureau chargé de la délivrance des certificats de jaugeage sur son territoire l'Inspection nationale du registre fluvial, qui recevra le groupe de lettres distinctif "RR-BY".

**No. 14098. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE  
INTERNATIONAL VALIDITY OF  
CRIMINAL JUDGMENTS. THE  
HAGUE, 28 MAY 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND  
DECLARATIONS)

**Republic of Moldova**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 June 2006*

*Date of effect: 21 September 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 August 2006*

*reservation and declarations:*

**No. 14098. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA  
VALEUR INTERNATIONALE DES  
JUGEMENTS RÉPRESSIFS. LA  
HAYE, 28 MAI 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

**République de Moldova**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 juin 2006*

*Date de prise d'effet : 21 septembre 2006  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 août 2006*

*réserve et déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

According to Article 61, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Moldova reserves the right:

- a) to refuse enforcement if it considers that the sentence relates to a fiscal or religious offence;
- b) to refuse enforcement of a sanction for an act which according to the law of the requested State could have been dealt with only by an administrative authority;
- c) to refuse enforcement of a European criminal judgment which the authority of the requesting State rendered on a date when, under its own law, the criminal proceeding in respect of the offence punished by the judgment would have been precluded by the lapse of time;
- d) to refuse enforcement of a sanction rendered in abstentia and "ordonnances pénales";
- e) to accept only the section 1 of Title III of the Convention to be applied.

According to Article 15, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Moldova declares that the requests, as well as all the communications necessary for applying the above-mentioned Convention, will be addressed through the agency of the Ministry of Justice of the Republic of Moldova.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, I-14098 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, I-14098.

According to Article 19, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Moldova declares that the requests and supporting documents have to be accompanied by a translation either in Moldavian or in one of the official languages of the Council of Europe.

According to Article 60, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Moldova declares that, until the full re-establishment of the territorial integrity of the Republic of Moldova, the provisions of the Convention will be applied only on the territory effectively controlled by the authorities of the Republic of Moldova.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément à l'article 61, paragraphe 1, de la Convention, la République de Moldova se réserve le droit :

- a) de refuser l'exécution si elle estime que la condamnation concerne une infraction d'ordre fiscal ou religieux;
- b) de refuser l'exécution d'une sanction prononcée en raison d'un fait qui, conformément à la loi de l'État requis, aurait été de la compétence exclusive d'une autorité administrative;
- c) de refuser l'exécution d'un jugement répressif européen rendu par les autorités de l'Etat requérant à une date où l'action pénale pour l'infraction qui y a été sanctionnée, aurait été couverte par la prescription selon sa propre loi;
- d) de refuser l'exécution d'un jugement par défaut et des ordonnances pénales;
- e) de n'accepter que l'application de la section 1 du titre III.

Conformément à l'article 15, paragraphe 3, de la Convention, la République de Moldova déclare que les demandes, ainsi que toutes les communications nécessaires à l'application de la présente Convention, seront à adresser par l'agence du Ministère de la Justice de la République de Moldova.

Conformément à l'article 19, paragraphe 2, de la Convention, la République de Moldova déclare que les demandes et pièces annexes doivent être accompagnées d'une traduction soit en langue moldave soit dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

Conformément à l'article 60, paragraphe 1, de la Convention, la République de Moldova déclare que, jusqu'au complet rétablissement de l'intégrité territoriale de la République de Moldova, les dispositions de la Convention ne seront appliquées qu'au seul territoire contrôlé effectivement par les autorités de la République de Moldova.

---

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

**No. 14417. France and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. PARIS, 28 MARCH 1974<sup>1</sup>

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN FRANCE AND CROATIA

*Date: 1 September 2005*

*Date of effect: 1 September 2005*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 21 August 2006*

**No. 14417. France et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YUGOSLAVIE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS. PARIS, 28 MARS 1974<sup>1</sup>

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA FRANCE ET LA CROATIE

*Date : 1er septembre 2005*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2005*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 21 août 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 986, I-14417 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 986, I-14417.

**No. 15511. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION  
OF THE WORLD CULTURAL AND  
NATURAL HERITAGE. PARIS, 16  
NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Sao Tome and Principe**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization: 25 July 2006*

*Date of effect: 25 October 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization, 15 August 2006*

**No. 15511. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTEC-  
TION DU PATRIMOINE MONDIAL,  
CULTUREL ET NATUREL. PARIS, 16  
NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Sao Tomé-et-Principe**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture : 25 juillet 2006*

*Date de prise d'effet : 25 octobre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation des  
Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture, 15 août 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, I-15511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, I-15511.

**No. 15705. Multilateral**

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC.  
VIENNA, 8 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

ACCESSION

**Kyrgyzstan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2006*

*Date of effect: 30 August 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2006*

**No. 15705. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE 1968<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Kirghizistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2006*

*Date de prise d'effet : 30 août 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, I-15705 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, I-15705.

**No. 16510. Multilateral**

CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). GENEVA, 14 NOVEMBER 1975<sup>1</sup>

AMENDMENTS TO THE CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). GENEVA, 12 MAY 2006

**Entry into force:** 12 August 2006

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 12 August 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 16510. Multilatéral**

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). GENÈVE, 14 NOVEMBRE 1975<sup>1</sup>

AMENDEMENTS À LA CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). GENÈVE, 12 MAI 2006

**Entrée en vigueur :** 12 août 2006

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 12 août 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, I-16510 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, I-16510.

**No. 16743. Multilateral**

CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. VIENNA, 8 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

ACCESSION

**Kyrgyzstan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2006*

*Date of effect: 30 August 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2006*

**No. 16743. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE 1968<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Kirghizistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2006*

*Date de prise d'effet : 30 août 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, I-16743 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, I-16743.

**No. 17512. Multilateral**

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). GENEVA, 8 JUNE 1977<sup>1</sup>

ACCESSION

**Montenegro**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 2 August 2006*

*Date of effect: 2 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 August 2006*

DECLARATION UNDER ARTICLE 90

**Montenegro**

*Receipt by the Government of Switzerland: 2 August 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 August 2006*

**No. 17512. Multilatéral**

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). GENÈVE, 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 2 août 2006*

*Date de prise d'effet : 2 février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 15 août 2006*

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 90

**Monténégro**

*Réception par le Gouvernement suisse : 2 août 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 15 août 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

ADDITIONAL PROTOCOL I

"The Republic of Montenegro declares that it recognizes ipso facto and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission to enquire into allegations by such other Party, as authorized by Article 90 of Protocol I additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949".

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL I

La République du Monténégro déclare reconnaître ipso facto et sans accord spécial à l'égard de toute Haute Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, I-17512 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, I-17512.

que possède la Commission internationale d'établissement des faits d'enquêter, comme l'autorise l'Article 90 du Protocole additionnel I aux Conventions de Genève du 12 août 1949, sur les allégations proférées par cette autre Partie.

**No. 17513. Multilateral**

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). GENEVA, 8 JUNE 1977<sup>1</sup>

ACCESSION

**Montenegro**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 2 August 2006*

*Date of effect: 2 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 August 2006*

ACCESSION

**Sudan**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 13 July 2006*

*Date of effect: 13 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 August 2006*

**No. 17513. Multilatéral**

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). GENÈVE, 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 2 août 2006*

*Date de prise d'effet : 2 février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 15 août 2006*

ADHÉSION

**Soudan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 13 juillet 2006*

*Date de prise d'effet : 13 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 15 août 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, I-17513 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, I-17513.

**No. 17827. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT ON THE  
TRANSMISSION OF APPLICATIONS  
FOR LEGAL AID. STRASBOURG, 27  
JANUARY 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND  
DECLARATIONS)

**Georgia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 July 2006*

*Date of effect: 18 August 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 August 2006*

*reservation and declarations:*

**No. 17827. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN SUR LA TRANSMISSION DES DEMANDES D'ASSISTANCE JUDICIAIRE. STRASBOURG, 27 JANVIER 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

**Géorgie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 juillet 2006*

*Date de prise d'effet : 18 août 2006*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 août 2006*

*réserve et déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 13, paragraph 1, of the Agreement, Georgia declares that the application for legal aid and the documents and other information shall be drawn up in English and if they are done in another language should be accompanied by a translation into English.

Georgia declares that until the restoration of the territorial integrity of Georgia, the Agreement will act on the territory where Georgia exercises its full jurisdiction.

Georgia declares that before the entry into force of the Agreement in its respect, as soon as the competent State Authority will be designated in accordance with Article 2 of the Agreement, the Ministry of Foreign Affairs of Georgia, by means of the appropriate declaration, will inform the Secretary General of the Council of Europe.

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>2</sup>

Conformément à l'article 13, paragraphe 1, de l'Accord, la Géorgie déclare que la demande d'assistance judiciaire et les documents joints ainsi que toute autre information devront être rédigés en anglais. En cas de rédaction dans une autre langue, les documents devront être accompagnés d'une traduction en anglais.

La Géorgie déclare, que jusqu'à l'entièvre restauration de l'intégrité territoriale de la Géorgie, l'Accord s'appliquera aux territoires sur lesquels la Géorgie exerce son entière juridiction.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, I-17827 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, I-17827.

2. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

La Géorgie déclare qu'avant l'entrée en vigueur de l'Accord à son l'égard, dès que l'autorité d'État compétente sera désignée conformément à l'article 2 de l'Accord, le Ministère des Affaires étrangères de la Géorgie informera le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe au moyen d'une déclaration appropriée.

**No. 18232. Multilateral**

VIENNA CONVENTION ON THE LAW  
OF TREATIES. VIENNA, 23 MAY  
1969<sup>1</sup>

ACCESSION

**Ireland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 August 2006*

*Date of effect: 6 September 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 August 2006*

**No. 18232. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. VIENNE, 23 MAI 1969<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Irlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 août 2006*

*Date de prise d'effet : 6 septembre 2006*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 août 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, I-18232 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, I-18232.

**No. 18956. France and Morocco**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM. RABAT, 1 FEBRUARY 1979<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

42971. Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco (with annex). Marrakesh, 13 January 1996<sup>2</sup>

Entry into force: 21 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 21 August 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 21 August 2006

**No. 18956. France et Maroc**

ACCORD DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC. RABAT, 1 FÉVRIER 1979<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

42971. Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc (avec annexe). Marrakech, 13 janvier 1996<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 21 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 21 août 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 21 août 2006

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1183, I-18956 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1183, I-18956.

2. Ibid., vol. 2383, I-42971.

**No. 19923. United States of America and Israel**

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES AND ISRAEL.  
WASHINGTON, 26 MARCH 1979<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES AND ISRAEL AMENDING AND EXTENDING THE MEMORANDUM OF AGREEMENT OF 22 JUNE 1979 CONCERNING AN OIL SUPPLY ARRANGEMENT. TEL AVIV, 19 OCTOBER 1994 AND JERUSALEM, 13 NOVEMBER 1994

**Entry into force:** 13 November 1994, in accordance with its provisions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United States of America, 28 August 2006

**No. 19923. États-Unis d'Amérique et Israël**

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS ET D'ISRAËL.  
WASHINGTON, 26 MARS 1979<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET ISRAËL MODIFIANT ET PROROGÉANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD DU 22 JUIN 1979 RELATIF À UN ARRANGEMENT D'APPROVISIONNEMENT EN PÉTROLE. TEL AVIV, 19 OCTOBRE 1994 ET JÉRUSALEM, 13 NOVEMBRE 1994

**Entrée en vigueur :** 13 novembre 1994, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 28 août 2006

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of Israel*

No. 103

Tel Aviv, October 19, 1994

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel and has the honor to inform the Ministry that the Government of the United States proposes an extension, for ten additional years, of the Memorandum of Agreement between the United States and Israel signed at Washington June 22, 1979. For this purpose, the United States proposes that paragraph 5 of the Memorandum of Agreement be amended to read in its entirety as follows:

5. This Memorandum of Agreement shall enter into force on November 25, 1979 and shall terminate on November 25, 2004.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1234, I-19923 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1234, I-19923.

If this proposal is acceptable to the Government of Israel, the United States further proposes that this note and the Government of Israel's reply shall constitute an agreement between our two governments and that the amendment shall enter into force on the date of the Government of Israel's reply. It is further the understanding of the United States that the October 17, 1980 contingency implementing arrangements related to the Memorandum of Agreement will as a consequence of this extension also remain in force in accordance with paragraph 20 of these arrangements.

The Government of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Government of the State of Israel the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

II

*The Ministries of Energy and of Foreign Affairs of Israel to the American Embassy*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
Jerusalem  
63560

Jerusalem, 13 November 1994

The Ministries of Energy and of Foreign Affairs of the State of Israel present their compliments to the Embassy of the United States of America and have the honour to inform the Embassy that the Government of Israel accepts the proposal contained in the Embassy's Note No. 103 of 19 October 1994, concerning the extension of the Memorandum of Agreement of 22 June 1979, for an additional period of 10 years.

The Ministries confirm that the Government of Israel shares the understanding that the October 17, 1980 contingency implementing arrangements remain in force, subject to future revisions under the terms of the arrangements.

The Ministries of Energy and of Foreign Affairs of the State of Israel avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of their highest consideration.

Embassy of the  
United States of America  
in Israel

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*L'Ambassade des États-Unis au Ministère des Affaires étrangères d'Israël*

No 103

Tel Aviv, le 19 octobre 1994

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de l'État d'Israël et a l'honneur d'informer le Ministère que le Gouvernement des États-Unis propose une prorogation d'une durée complémentaire de dix ans du Mémorandum d'accord entre les États-Unis et Israël signé le 22 juin 1979 à Washington. À cette fin, les États-Unis proposent que le paragraphe 5 du Mémorandum d'accord soit amendé entièrement comme suit :

5. Le Présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur le 25 novembre 1979 et viendra à expiration le 25 novembre 2004.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement d'Israël, les États-Unis proposent également que la présente note et la réponse du Gouvernement d'Israël constituent un accord entre nos deux Gouvernements et que l'amendement entre en vigueur à la date de la réponse du Gouvernement d'Israël. Conséquemment à cette prorogation, les États-Unis entendent également maintenir aussi en vigueur les arrangements d'application conditionnels du 17 octobre 1980 relatifs au Mémorandum d'accord conformément au paragraphe 20 desdits arrangements.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique profite également de l'occasion qui lui est en l'occurrence donnée pour réitérer au Gouvernement de l'État d'Israël les marques de sa plus haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

*Les Ministères de l'Énergie et des Affaires étrangères d'Israël à l'Ambassade américaine*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
Jérusalem  
63560

Jérusalem, le 13 novembre 1994

Les Ministères de l'Énergie et des Affaires étrangères de l'État d'Israël présentent leurs compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et ont l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement d'Israël accepte la proposition contenue dans la Note d'Ambassade no 103 du 19 octobre 1994 concernant la prorogation du Mémorandum d'accord du 22 juin 1979 pendant une période complémentaire de 10 ans.

Les Ministères confirment que le Gouvernement d'Israël est également d'avis que les arrangements d'application conditionnels du 17 octobre 1980 restent en vigueur aussi long-temps que ceux-ci n'auront pas été révisés.

Les Ministères de l'Énergie et des Affaires étrangères de l'État d'Israël profitent également de l'occasion qui leur est en l'occurrence donnée pour réitérer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les marques de leur plus haute considération.

Ambassade des  
États-Unis d'Amérique  
en Israël

**No. 20378. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELIMINATION  
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-  
TION AGAINST WOMEN. NEW  
YORK, 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

**Cook Islands**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 11  
August 2006*

*Date of effect: 10 September 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 11 August  
2006*

*reservations:*

**No. 20378. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION  
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-  
CRIMINATION À L'ÉGARD DES  
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-  
BRE 1979<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

**Îles Cook**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 11 août 2006*

*Date de prise d'effet : 10 septembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 11 août  
2006*

*réserves :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the Cook Islands reserves the right not to apply the provisions of Article 11 (2) (b).

The Government of the Cook Islands reserves the right not to apply the provisions of the Convention in so far as they are inconsistent with policies relating to recruitment into or service in:

(a) The armed forces which reflect either directly or indirectly the fact that members of such forces are required to serve on armed forces aircraft or vessels and in situations involving armed combat; or

(b) The law enforcement forces which reflect either directly or indirectly the fact that members of such forces are required to serve in situations involving violence or threat of violence.

The Government of the Cook Islands reserves the right not to apply Article 2 (f) and Article 5 (a) to the extent that the customs governing the inheritance of certain Cook Islands chiefly titles may be inconsistent with those provisions."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement des Îles Cook se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'article 11 2) b).

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, I-20378.

Le Gouvernement des Îles Cook se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de la Convention qui ne seraient pas compatibles avec les politiques régissant le recrutement ou l'emploi :

a) Dans les forces armées qui soumettent directement ou indirectement les membres de ces forces à une obligation de service à bord d'aéronefs ou de navires militaires ainsi que dans des situations impliquant des affrontements armés;

b) Dans les forces de police qui soumettent directement ou indirectement les membres de ces forces à une obligation de service dans des situations les exposant à des actes de violence ou à la menace de tels actes.

Le Gouvernement des Îles Cook se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions des articles 2 f) et 5 a) lorsqu'elles sont incompatibles avec la coutume régissant la succession à certains titres de chef.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE  
BY OMAN UPON ACCESSION

**Germany**

*Date: 28 August 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 28 August  
2006*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES  
PAR OMAN LORS DE L'ADHÉSION

**Allemagne**

*Date : 28 août 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 28 août  
2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the Federal Republic of Germany has carefully examined the reservations made by the Sultanate of Oman on 7 February 2006 upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women of 18 December 1979. The reservations state the Sultanate of Oman does not consider itself bound by provisions of the Convention that are not in accordance with the provisions of the Islamic Sharia and legislation in force in the Sultanate of Oman, and also state that it is not bound by Article 9 (2), Article 15 (4) and Article 16, subparagraphs (a), (c) and (f) of the Convention.

The Government of the Federal Republic of Germany is of the opinion that by giving precedence to the principles of the Sharia and its own national law over the application of the provisions of the Convention, the Sultanate of Oman has made a reservation which leaves it unclear to what extent it feels bound by the obligations of the Convention and which is incompatible with the object and purpose of the Convention. Furthermore, the reservations to Article 9 (2), Article 15 (4) and Article 16 will unavoidably result in a legal situation that discriminates against women, which is incompatible with the object and purpose of the Convention.

Pursuant to Article 28 (2) of the Convention, reservations that are incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to the above-mentioned reservations. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the Sultanate of Oman."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné de près les réserves formulées par le Sultanat d'Oman le 7 février 2006 lors de son adhésion à la Convention du 18 décembre 1979 sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Dans ces réserves, le Sultanat d'Oman ne s'estime pas lié par les dispositions de la Convention qui sont incompatibles avec les dispositions de la charia islamique et les lois en vigueur dans le Sultanat, et déclare en outre qu'il n'est pas lié par le paragraphe 2 de l'article 9, le paragraphe 4 de l'article 15 et les alinéas a), c) et f) de l'article 16 de la Convention.

De l'avis du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, en donnant la primauté aux principes de la charia et à sa propre législation nationale plutôt qu'aux dispositions de la Convention, le Sultanat d'Oman a formulé une réserve qui ne permet pas de savoir dans quelle mesure il s'estime lié par les obligations de la Convention et qui est incompatible avec l'objet et le but de ce texte. En outre, les réserves au paragraphe 2 de l'article 9, au paragraphe 4 de l'article 15 et à l'article 16 produiront inévitablement une situation juridique discriminatoire à l'égard des femmes, ce qui est incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, les réserves qui sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention ne sont pas autorisées.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne émet donc une objection aux réserves susmentionnées. Cette objection ne fait cependant pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Sultanat d'Oman.

**No. 21114. Multilateral**

CONVENTION ON THE REGISTRATION OF INLAND NAVIGATION VESSELS. GENEVA, 25 JANUARY 1965<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

**Belarus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2006*

*Date of effect: 29 November 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2006*

*reservations:*

**No. 21114. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À L'IMMATRICULATION DES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE. GENÈVE, 25 JANVIER 1965<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

**Bélarus**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2006*

*Date de prise d'effet : 29 novembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2006*

*réserves :*

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

«Республика Беларусь на основании:

подпункта «а» пункта 1 статьи 21 Конвенции не будет применять статью 20 Конвенции в отношении передачи споров Международному Суду;

подпункта «д» пункта 1 статьи 21 Конвенции не будет применять Конвенцию к судам, совершающим лишь правительственные поездки некоммерческого характера;

пункта 2 статьи 21 Конвенции не будет применять в случае принудительного исполнения на своей территории подпункт «б» пункта 2 статьи 14 Протокола № 1 о вещных правах на суда внутреннего плавания к Конвенции»

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Pursuant to article 21, paragraph 1 (a), of the Convention, the Republic of Belarus will not apply article 20 of the Convention insofar as it concerns the referral of disputes to the International Court of Justice;

Pursuant to article 21, paragraph 1 (d), of the Convention, the Republic of Belarus will not apply the Convention to vessels used exclusively for a non-commercial government service;

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1281, I-21114 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1281, I-21114.

Pursuant to article 21, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Belarus will not, in the event of a forced sale in its territory, apply article 14, paragraph 2 (b), of Protocol No. 1 concerning rights in rem in inland navigation vessels.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention, la République du Bélarus déclare qu'elle ne se considère pas liée par l'article 20 de ladite convention en ce qui concerne le renvoi des différends à la Cour internationale de Justice;

Conformément aux dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention, la République du Bélarus déclare qu'elle n'appliquera pas ladite convention aux bateaux affectés seulement à un service gouvernemental non commercial;

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 21 de la Convention, la République du Bélarus déclare qu'en cas d'exécution forcée sur son territoire elle n'appliquera pas les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 14 du Protocole no 1 relatif aux droits réels sur les bateaux de navigation intérieure.

*declaration:*

*déclaration :*

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

и заявлением:

«В соответствии с пунктом 1 статьи 15 Конвенции Республика Беларусь заявляет о принятии Протокола № 1 о вещных правах на суда внутреннего плавания и Протокола № 2 о наложении на суда внутреннего плавания ареста для обеспечения гражданского иска и о принудительном исполнении к Конвенции».

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with article 15, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Belarus declares that it accepts Protocol No. 1 concerning rights in rem in inland navigation vessels and Protocol No. 2 on attachment and forced sale of inland navigation vessels.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 15 de la Convention, la République du Bélarus déclare qu'elle accepte le Protocole no 1 relatif aux droits réels sur les bateaux de navigation intérieure et le Protocole no 2 relatif à la saisie conservatoire et à l'exécution forcée concernant les bateaux de navigation intérieure.

**No. 21618. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). GENEVA, 15 NOVEMBER 1975<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH NOTIFICATION)

**Albania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2006*

*Date of effect: 1 October 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2006*

*notification:*

**No. 21618. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). GENÈVE, 15 NOVEMBRE 1975<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC NOTIFICATION)

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2006*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2006*

*notification :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with its article 10, the name and the address of the administration responsible to which proposed amendments to the annexes to this Agreement are to be communicated in conformity with articles 8 and 9 of this Agreement, is the following:

Ministry of Public Works, Transport and Telecommunication

Address: Sheshi Skenderbej, No. 5, Tirane, Albania

Tel/Fax: + 355 4 225 196, + 355 4 232 389"

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément à son article 10, le nom et l'adresse de son administration à laquelle doivent être communiquées, conformément aux dispositions des articles 8 et 9 du présent Accord, les propositions d'amendement aux annexes à cet Accord sont les suivants :

Ministère des Travaux Publics, des Transports et des Télécommunications

Adresse : Sheshi Skenderbej, no 5, Tirana, Albanie

Tél/Fax: + 355 4 225 196, + 355 4 232 389

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, I-21618 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, I-21618.

AMENDMENTS TO THE EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). GENEVA, 23 AUGUST 2006

**Entry into force :** 23 November 2006

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 23 August 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS À L'ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). GENÈVE, 23 AOÛT 2006

**Entrée en vigueur :** 23 novembre 2006

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 23 août 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 21931. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
AGAINST THE TAKING OF HOS-  
TAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER  
1979<sup>1</sup>

ACCESSION

**Sao Tome and Principe**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 23  
August 2006*

*Date of effect: 22 September 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 23 August  
2006*

**No. 21931. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW  
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Sao Tomé-et-Principe**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 23 août 2006*

*Date de prise d'effet : 22 septembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 23 août  
2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, I-21931 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316,  
I-21931.

**No. 24631. Multilateral**

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980<sup>1</sup>

ACCESSION

**United Republic of Tanzania**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 24 May 2006*

*Date of effect: 23 June 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 17 August 2006*

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Andorra**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 27 June 2006*

*Date of effect: 27 July 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 17 August 2006*

*declaration:*

[ CATALAN TEXT — TEXTE CATALAN ]

Declaració:

El Principat d'Andorra designa el Ministeri competent en matèria de Transport i Energia com a autoritat central i punt de contacte del Conveni sobre la protecció física de les matèries nuclears.

**No. 24631. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION

**République-Unie de Tanzanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 24 mai 2006*

*Date de prise d'effet : 23 juin 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 17 août 2006*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Andorre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 27 juin 2006*

*Date de prise d'effet : 27 juillet 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 17 août 2006*

*déclaration :*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, I-24631 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, I-24631.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Principality of Andorra designates the Ministry in charge of Transport and Energy as the central authority and point of contact for the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material."

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"La Principauté d'Andorre signe le Ministère chargé des transports et de l'énergie autorité centrale et point de contact de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires."

ACCESSION

**Cambodia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 4 August 2006*

*Date of effect: 3 September 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 August 2006*

ADHÉSION

**Cambodge**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 4 août 2006*

*Date de prise d'effet : 3 septembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 août 2006*

**No. 25700. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE  
LEGAL STATUS OF MIGRANT  
WORKERS. STRASBOURG, 24 NO-  
VEMBER 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND  
DECLARATION)

**Republic of Moldova**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 20  
June 2006*

*Date of effect: 1 October 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 7  
August 2006*

*reservation and declaration:*

**No. 25700. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE RELA-  
TIVE AU STATUT JURIDIQUE DU  
TRAVAILLEUR MIGRANT. STRAS-  
BOURG, 24 NOVEMBRE 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLA-  
RATION)

**République de Moldova**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 20 juin 2006*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 7 août 2006*

*réserve et déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

According to Article 36 of the Convention, the Republic of Moldova does not consider itself bound by the provisions of Articles 7, 10, 13, 14, 15, 18, 19, 22 and 27 of the Convention.

The Republic of Moldova declares that, until the full re-establishment of the territorial integrity of the Republic of Moldova, the provisions of the Convention will be applied only on the territory controlled effectively by the authorities of the Republic of Moldova.

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>2</sup>

Conformément à l'article 36 de la Convention, la République de Moldova ne se considère pas liée par les dispositions des articles 7, 10, 13, 14, 15, 18, 19, 22 et 27 de la Convention.

La République de Moldova déclare que, jusqu'au complet rétablissement de l'intégrité territoriale de la République de Moldova, les dispositions de la Convention ne seront appliquées qu'au seul territoire contrôlé effectivement par les autorités de la République de Moldova.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, I-25700 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, I-25700.

2. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

**No. 25702. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION  
OF INDIVIDUALS WITH REGARD  
TO AUTOMATIC PROCESSING OF  
PERSONAL DATA. STRASBOURG,  
28 JANUARY 1981<sup>1</sup>

DECLARATION

**Latvia**

*Receipt by the Secretary-General of the  
Council of Europe: 19 May 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 7  
August 2006*

**No. 25702. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTEC-  
TION DES PERSONNES À L'ÉGARD  
DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ  
DES DONNÉES À CARACTÈRE PER-  
SONNEL. STRASBOURG, 28 JAN-  
VIER 1981<sup>1</sup>

DÉCLARATION

**Lettonie**

*Réception par le Secrétaire général du  
Conseil de l'Europe : 19 mai 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 7 août 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 3, paragraph 2.a, of the Convention, the Republic of Latvia declares that:

- it will apply the Convention to those personal data files which are subject to the law "On Official Secrets" considering the exceptions listed in this law, i.e., information which may not be an Official Secret. According to Article 5 of the Law on Official Secrets, it is prohibited to grant the status of an official secret and to restrict access to the following information:
  1. information regarding natural disasters, natural or other calamities and the consequences thereof;
  2. information regarding the environmental, health protection, educational and cultural state, as well as the demographic situation;
  3. information regarding violations of human rights;
  4. information regarding the crime rate and the statistics thereof, corruption cases, irregular conduct of officials;
  5. information regarding the economic situation in the State, implementation of the budget, living standards of the population, as well as the salary scales, privileges, advantages and guarantees specified for officials and employees of State and local government institutions, and
  6. information regarding the state of health of the heads of State.
- it will not apply the Convention to the personal data files which are processed by public institutions for the purposes of national security and criminal law.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, I-25702 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, I-25702.

This declaration replaces the previous declaration made by the Republic of Latvia on 28 November 2005, registered by the Secretariat General on 8 December 2005.

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément à l'article 3, paragraphe 2.a, de la Convention, la République de Lettonie déclare :

- qu'elle appliquera la Convention aux fichiers de données à caractère personnel soumis à la loi "sur les Secrets Officiels" compte tenu des exceptions énumérées dans ladite loi, i.e., les informations qui ne peuvent être un Secret Officiel. Conformément à l'article 5 de la loi "sur les Secrets Officiels", il est interdit d'octroyer le statut de secret officiel et de restreindre l'accès aux informations suivantes :

1. les informations relatives aux désastres naturels, aux calamités naturelles ou autres, et à leurs conséquences;
2. les informations relatives à l'état de l'environnement, de la protection de la santé, de l'éducation et de la culture, ainsi qu'à la situation démographique;
3. les informations relatives aux violations des droits de l'homme;
4. les informations relatives au taux de criminalité et à ses statistiques, aux affaires de corruption, aux conduites irrégulières des fonctionnaires;
5. les informations relatives à la situation économique de l'État, la mise en œuvre du budget, les niveaux de vie de la population, ainsi que les échelles de salaires, les priviléges, avantages et garanties spécifiques aux fonctionnaires et employés de l'État et des institutions d'administration locale, et
6. les informations relatives à l'état de santé des chefs de l'État.

- qu'elle n'appliquera pas la Convention aux fichiers de données à caractère personnel traités par des institutions publiques à des fins de sécurité nationale et de législation pénale.

Cette déclaration remplace la déclaration précédente formulée par la République de Lettonie le 28 novembre 2005, enregistrée au Secrétariat Général le 8 décembre 2005.

---

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

**No. 25703. Multilateral**

CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 21 MARCH 1983<sup>1</sup>

DECLARATION

**Ecuador**

*Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 22 May 2006*

*Date of effect: 22 May 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 August 2006*

**No. 25703. Multilatéral**

CONVENTION SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 21 MARS 1983<sup>1</sup>

DÉCLARATION

**Équateur**

*Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 mai 2006*

*Date de prise d'effet : 22 mai 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 août 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Ecuador declares, in accordance with Article 5, paragraph 3, of the Convention, that the Technical Juridical Advisory Office of the Ministry for Foreign Relations of Ecuador has been designated as the competent Authority in charge of the treatment and resolution of the corresponding requests of transfer made under the provisions of the Convention.

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>2</sup>

L'Equateur déclare, conformément à l'article 5, paragraphe 3, de la Convention, que le Bureau Consultatif technique et juridique du Ministère des Relations étrangères de l'Equateur a été désigné comme l'autorité compétente chargée du traitement et de la résolution des demandes de transfert correspondantes faites au titre des dispositions de la Convention.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, I-25703 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, I-25703.

2. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Argentina**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 August 2006*

*Date of effect: 26 November 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 August 2006*

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999<sup>2</sup>

*RATIFICATION*

**Argentine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 août 2006*

*Date de prise d'effet : 26 novembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 août 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, I-26369.

2. Ibid., vol 2117, A-26369.

**No. 28020. Multilateral**

ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG, 16 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Belarus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 March 2006*

*Date of effect: 1 May 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 August 2006*

**No. 28020. Multilatéral**

CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 16 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bélarus**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 mars 2006*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2006  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 août 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, I-28020 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, I-28020.

**No. 30249. Saudi Arabia and  
Qatar**

AGREEMENT ON THE DELIMITA-  
TION OF THE OFFSHORE AND  
LAND BOUNDARIES. RIYADH, 4  
DECEMBER 1965<sup>1</sup>

AL-MADINAH DECLARATION (WITH MAP<sup>2</sup>).  
AL-MADINAH AL-MUNAWWARAH, 20  
DECEMBER 1992

**Entry into force:** 20 December 1992 by  
signature

**Authentic text:** Arabic

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** Saudi Arabia, 10  
August 2006

**No. 30249. Arabie saoudite et  
Qatar**

ACCORD RELATIF À LA DÉLIMITA-  
TION DES FRONTIÈRES TERRES-  
TRE ET MARITIME. RIYAD, 4  
DÉCEMBRE 1965<sup>1</sup>

DÉCLARATION D'AL-MADINAH (AVEC  
CARTE<sup>2</sup>). AL-MADINAH AL-MUNAW-  
WARAH, 20 DÉCEMBRE 1992

**Entrée en vigueur :** 20 décembre 1992 par  
signature

**Texte authentique :** arabe

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Arabie saoudite, 10  
août 2006

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1733, I-30249 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1733, I-30249.

2. See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

رَأْيُهُ رِسَاجِهِ بِهَذَا الْبَيْهِيِّنِ الْمُتَّهِّدِ .

وَتَكْفِيُهُ هَذِهِ الْبَيْهِيَّةِ بِوَقْعِ عَرْمَاتِ الْمَدِّدِ ،  
أَصْبَاهُ الْمُخْرِجِيِّ الْمُرْفَعِ ، وَلَا أَنْتَ تَسْتَعِيهِ فِي عَلَى بَشِّرٍ  
كَتَبَهُ تَسْتَعِيهِ عَلَيْهِ دِرْفَعًا لِمَارَةِ الْأَنَّانَةِ سَهِ الْأَنَّانَةِ ،  
جَبَّانٍ سَهِ الْأَنَّانَةِ سَهِ الْأَنَّانَةِ فِي  
بِوَقْعِ عَلَيْهِ الْمُرْفَعِ ، وَتَعْتَبُ الْمُرْفَعِ  
الْمُنْزَهُ حَزْرَةً لِرِيَّجَنْسِ اِنْتَهَيَّا (١٩٧٥)

الْمَلَكُ : سَهِ الْأَنَّانَةِ سَهِ الْأَنَّانَةِ

الْمُرْفَعِ حَزْرَةً (١٩٧٥) رَاهِمَهُ سَهِ الْأَنَّانَةِ  
تَوْصِيَهُ هَذِهِ الْبَيْهِيِّنِ الْمُتَّهِّدِ

حَوْدَهُ

مُحَمَّدُ دَافِرٌ عَلَى جَوَادِيَّهِ (١٩٩٥)

عَلَى الْمَلَكِ الْعَرَبِيِّ الْسُّوْدَانِ



عَرَضَهُ الْبَيْهِيِّنِ وَوَقَعَ بِالْمَدِّيَّةِ الْمُرْفَعِ (٢٦) سَهِ الْأَنَّانَةِ (١٩٩٥)  
الْمُرْفَعِ (٢٦) سَهِ الْأَنَّانَةِ (١٩٩٥) ، دَوْرَسَهُ زَرَّتْ نَصْرَلِيَّةِ

سَهِ الْأَنَّانَةِ

الاستعاضة عن عداد العمل المترافق  
النفسي في طرأتها على الأراضي بحسب  
الدولية المتعارف عليه في المملكة العربية السعودية ودول العالم  
بيان نزول جل المظفر المأمور من الملك  
الإمتنان به على ماليه:  
أولاً: تعيين سرتانه المدراء المسؤولين  
المملكة العربية السعودية درجة فرقان الاعمال  
١٩٨٠م، المرضي ع دبى ١٩٧٥م، ثم الإنفاق  
على إضافة فرقة موافقة منه قبل  
التفتيش به حيز عمل المدراء المترافق  
واللازم لمهام التفتيش.  
ثانياً: تحويل لجنة سعودي فرقان ستوك  
وفقاً للمرة الخامسة من الإنفاق، بما يطير  
تعيين الإنفاق على (١٩٨٠م) جميع بجزء



[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

بيان سبب

٢٠١٤/٦/٦ ، المدونة  
 خارج المدرسة الابتدائية بالملاع  
 في ذي عيد الغدير عاشر المحرم العرية السعودية ودعا من  
 أسماء الأنصار السبع خطيبه بهم كل ثانوي انتقامي دار زهراء  
 بحضور قاتمة الرئيس محمد بن سلطان رئيس جمهورية  
 العربية بالمنطقة المنورة .

وأنتهز خاصتك إيمانه زعماً للدول الإسلامية بجهودها  
 لتعزيز الوسائل المعاصرة والراديكالية الجديدة في التعليم  
 والاسناد في التعليم؟

دروساً على تعليمات روح الانوثة  
 والثبات في الملة العرية السعودية ودول العالم في إسلام  
 المصالح السعودية العلامة



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## JOINT STATEMENT

On 26 Jumada II A.H. 1413, corresponding to 20 December A.D. 1992, the Custodian of the Two Holy Places, King Fahd Bin Abdul-Aziz Al Saud of the Kingdom of Saudi Arabia and His Highness Sheikh Khalifa Bin Hamad Al Thani, Amir of the State of Qatar, met in Medina, the Radiant City, in the presence of His Excellency Mr. Hosni Mubarak, President of the Arab Republic of Egypt.

The leaders of the three States,

Prompted by their belief in the need to strengthen the vital, close ties between the two sister countries,

Desiring to see a spirit of brotherliness and cooperation prevail between the Kingdom of Saudi Arabia and the State of Qatar within the [framework] of supreme national interests,

Reviewed the developments that had recently taken place between the two sister States, the Kingdom of Saudi Arabia and the State of Qatar,

And, by reason of their belief in the need to resolve the dispute that has arisen between the two countries,

Agreed upon the following:

I. The addition, in implementation of the Boundary Agreement concluded between the Kingdom of Saudi Arabia and the State of Qatar on 11 Sha'ban A.H. 1385, corresponding to 4 December A.D. 1965, of a map signed by both Parties showing the final boundary line, to be binding on the two Parties.

II. The formation, pursuant to article 5 of the Agreement, of a joint Saudi-Qatari commission entrusted with the implementation of the Agreement of A.H. 1385 (A.D. 1965) in accordance with all its terms and provisions and the provisions of the present Joint Statement.

The placing of boundary markers in accordance with the annexed map shall be entrusted to the said commission, which shall have the right to avail itself, in carrying out its work, of the services of a surveying company agreed upon in accordance with article 3 of the Agreement. It shall complete the preparation of a [definitive] map, signed by both Parties, which shall be considered an inseparable part of the 1965 Agreement.

III. The requirement that commission complete its said mission within one year from the date of signature of the present Joint Statement.

For the Kingdom of Saudi Arabia:  
HIS ROYAL HIGHNESS PRINCE SAUD AL-FAISAL  
Minister of Foreign Affairs

For the State of Qatar:  
SHEIKH HAMAD BIN JASEM BIN JABR AL THANI

For the Arab Republic of Egypt:  
AMR MOSA

The present Statement was drawn up and signed in Medina, the Radiant City, on 26 Jumada II A.H. 1413, corresponding to 20 December A.D. 1992, in three identical copies.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## DÉCLARATION COMMUNE

Le 26 Jumada II de l'année 1413 de l'hégire, correspondant au 20 décembre 1992 après J.-C., le Gardien des Deux Lieux Saints, le Roi Fahd Ben Abdul-Aziz Al Saud du Royaume d'Arabie Saoudite et Son Altesse le cheikh Khalifa Ben Hamad Al Thani, Émir de l'État du Qatar, se sont rencontrés à Médine, la Cité radieuse, en présence de Son Excellence M. Hosni Moubarak, Président de la République arabe d'Égypte.

Les chefs de ces trois États,

Convaincus de la nécessité de renforcer les liens étroits vitaux existants avec les deux pays frères,

Animés du désir de voir un esprit de fraternité et de coopération l'emporter entre le Royaume d'Arabie Saoudite et l'État du Qatar dans le cadre des intérêts suprêmes de l'État,

Au vu des développements intervenus récemment entre les deux États frères, le Royaume d'Arabie Saoudite et l'État du Qatar,

Et en raison de leur croyance dans la nécessité de trouver une solution au litige survenu entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

I. Ajout, en exécution de l'Accord frontalier conclu le 11 Sha 'ban 1385 de l'hégire, correspondant au 4 décembre 1965 après J.-C., entre le Royaume d'Arabie Saoudite et l'État du Qatar, d'une carte signée par les deux Parties indiquant la limite territoriale finale et ayant force obligatoire sur celles-ci.

II. Constitution, en vertu de l'article 5 de l'Accord, d'une commission commune entre l'Arabie Saoudite et le Qatar chargée d'appliquer l'Accord de 1385 de l'hégire (1965 après J.-C.) conforme en tous points aux conditions de cet Accord et aux dispositions de la présente Déclaration commune.

Le placement de bornes frontière selon les indications de la carte ci-jointe sera confié à ladite commission, laquelle sera en droit de faire appel, dans l'exercice de ses activités, à une société de surveillance agréée conformément à l'article 3 de l'Accord. Elle a aussi pour tâche d'établir une carte [définitive], signée par les deux Parties, et qui sera considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord de 1965.

III. Exigence imposée à la commission de mener à bien sa mission dans un délai d'un an à compter de la date de signature de la présente Déclaration commune.

Pour le Royaume d'Arabie Saoudite:

SON ALTESSE ROYALE LE PRINCE SAUD AL-FAISAL  
Ministre des Affaires étrangères

Pour l'État du Qatar:

CHEICK HAMAD BEN JASEM BEN JABR AL THANI

Pour la République arabe d'Égypte:

AMR MOSA

La présente Déclaration a été établie et signée en trois exemplaires originaux à Médine, la Cité radieuse, le 26 Jumada II 1413 de l'hégire, correspondant au 20 décembre 1992 après J.-C.

FINAL MEETING MINUTES OF THE JOINT  
SAUDI-QATARI TECHNICAL COMMITTEE  
FOR THE DELIMITATION OF THE BOUND-  
ARY LINE BETWEEN THE TWO COUNTRIES  
AND THE OFFSHORE BOUNDARY AT  
DAWHAT SALWA. RIYADH, 7 JUNE 1999

**Entry into force:** 7 June 1999 by signature

**Authentic text:** Arabic

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** Saudi Arabia, 10 Au-  
gust 2006

PROCÈS-VERBAL DE LA RÉUNION FINALE  
DU COMITÉ TECHNIQUE CONJOINT SAU-  
DIEN-QATARI POUR LA DÉSIGNATION DE  
LA FRONTIÈRE TERRESTRE ENTRE LES  
DEUX ÉTATS ET LA FRONTIÈRE MARITIME  
À DAWHAT SALWA. RIYAD, 7 JUIN 1999

**Entrée en vigueur :** 7 juin 1999 par signa-  
ture

**Texte authentique :** arabe

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Arabie saoudite, 10  
août 2006

BORDER DATUM		المرجع الجيوديسي Geodetic Reference System				المرجع الرأسي Vertical Datum
		النظام الجيودي العالمي المحسن ** (G873) ٨٤ المحسن (١٩٩٧ ج)	ال المستطيل العديدي - أبو سرة (١٤١٨ هـ ١٩٩٧ م)	ماركيت المستوي من العالمي	متوسط نسوب سطح البحر	
		WGS-84 (G873) Al-Udayd - Abu Samrah 1418 H (1997 G)		٢٩ (UTM)	الدبي - أبو سرة (١٤١٨ هـ ١٩٩٨ م)	Mean Sea Level Al-Udayd - Abu Samrah 1419 H (1998 G)
		WGS-84 الجسم الناقص Spheroid WGS-84	Projection : UTM Zone 39	الإحداثيات الجغرافية Geographic Co-ordinates	الإحداثيات التسلية Grid Co-ordinates	

نقاط الحدود الرئيسية						
نقطة حدود	خط الطول (شرق)	خط العرض (شمال)	الارتفاع (متر)	شرفات (متر)	شلاتين (متر)	ارتفاع (متر)
A	٥٠° ٤٨' ٤٢.١٢٣٧"	٢٤° ٤٤' ٤٠.٠٦٨٤"	-25.696	٤٨٠٩٥٩.٦٤٥	٢٧٣٦٦٦.١٣٠	3.223
B	٥٠° ٥١' ٣٤.٢٨٧٣"	٢٤° ٤٠' ٢٤.٠٩٣٨"	29.511	٤٨٥٧٨٧.٣٧٠	٢٧٢٨٧٨٧.٣٦٤	58.597
C	٥٠° ٥٥' ٤٤.٠٠٠١٤"	٢٤° ٣٢' ٤٣.٥٠٠٥"	-27.505	٤٩٢٧٩٨.٠١٧	٢٧١٤٦٠.٣٩٣	1.839
D	٥١° ٠٠' ٥٠.٠٠٠٤٣"	٢٤° ٣٠' ٥٠.٠٠٠٠٥"	-30.112	٥٠٠٠٠٠.٠١٢	٢٧٠٩٥٨٥.٣١٠	-0.585
E	٥١° ٠٥' ٥٤.٩٩٩٧٣"	٢٤° ٢٨' ١٦.٠٠٠١٠"	-26.691	٥٠٩٩٩٢.٩٨٩	٢٧٠٦٣٩٠.٢٦٩	2.984
F	٥١° ١٨' ٠٧.٨١٨٥٠"	٢٤° ٣٠' ١٩.٨٢٨٧٧"	-27.206	٥٣٠٦١٣.٥٦٧	٢٧١٠٢٢٨.٦٤٥	2.695

نقاط الحدود الفرعية						
نقطة حدود	خط الطول (شرق)	خط العرض (شمال)	الارتفاع (متر)	شرفات (متر)	شلاتين (متر)	ارتفاع (متر)
AB1	٥٠° ٥٠' ١٣.٦٩٤٥١"	٢٤° ٤٢' ٢٣.٩٦٢٦"	-26.559	٤٨٣٢٦.٧٦٠	٢٧٣٢٤٧٦.٦٤١	2.449
BC1	٥٠° ٥٢' ٥٨.٧٣٢٩٥"	٢٤° ٣٧' ٤٨.٢٨٣٥٧"	-12.028	٤٨٨١٥٦.٥٧٠	٢٧٢٣٩٩٢.٩٤٥	17.146
BC2	٥٠° ٥٤' ٢٧.٢١٩٨٨"	٢٤° ٣٥' ٠٤.٨٨٧١٢"	-15.992	٤٩٠٦٤٠.٩٠٢	٢٧١٨٩٦٥.٥٧٧	13.274
CD1	٥٠° ٥٨' ٠٩.٢٣٣٢٤"	٢٤° ٣١' ١٠.٥٥٦٤٢"	-30.208	٤٩٦٨٨٣.١٩٢	٢٧١٧٣٥.٦٨٦	-0.760
DE1	٥١° ٠٢' ٣٢.٩٠٣٦٢"	٢٤° ٢٩' ٤٥.٢٤٥٠٧"	-7.752	٥٠٤٣٠٣.٥٦٦	٢٧٠٨٢٩.٣٥٧	21.839
DE2	٥١° ٠٤' ٢٠.٤٥٩٧٢"	٢٤° ٢٨' ٤٣.٧٣٣٤٠"	-19.840	٥٠٧٣٣١.٣٠٧	٢٧٠٧٢٤١.٢٧٧	9.796
EF1	٥١° ٠٧' ٤٢.١٩٥٢٨"	٢٤° ٢٨' ٣٤.١٧٩١٣"	-9.509	٥١٣٠٩٩.٩٤٩	٢٧٠٦٩٥١.٨٥٧	20.199
EF2	٥١° ١٠' ٢٣.٣٥١٥٧"	٢٤° ٢٩' ٠١.٤٦٧٥٠"	-17.036	٥١٧٤٤٦.١٦٠	٢٧٠٧٧٩٦.٠٨١	12.721
EF3	٥١° ١٣' ٣٤.٥٤٣٤٧"	٢٤° ٢٩' ٣٣.٦٩٥٥٥"	-11.551	٥٢٩١٨٦.٦٦٣	٢٧٠٨٧٩٤.٨٨٣	18.264
EF4	٥١° ١٥' ٤٠.٣٤٧١٨"	٢٤° ٢٩' ٣٤.٩٩٤٥٦"	-13.356	٥٢٦٤٤٦.٣٩٦	٢٧٠٩٤٥٦.٣٧٩	16.498

العلامات الإشارية						
نقطة حدود	خط الطول (شرق)	خط العرض (شمال)	الارتفاع (متر)	شرفات (متر)	شلاتين (متر)	ارتفاع (متر)
BCL1	٥٠° ٥٢' ٣٦.٦٤٥٥٠"	٢٤° ٣٨' ٢٩.٠٥٦٨٠"	-18.260	٤٨٧٥٣٦.٥٩٠	٢٧٢٥٤٧٤.٣٣٥	10.891
BCL2	٥٠° ٥٣' ٠٩.٦٠٣٨٠"	٢٤° ٣٧' ٢٨.٢١٤٣٠"	-13.380	٤٨٨٤٦١.٦٨٠	٢٧٢٣٣٧٥.٤٣٥	15.805
UCL3	٥٠° ٥٥' ٣٣.٧٤١٣٠"	٢٤° ٣٥' ٠١.٩٦١٣٠"	-15.580	٤٩٢٥٩٧.٢٧٠	٢٧١٥٨٣.٧١٩	13.754
CDL1	٥٠° ٥٧' ١٧.٣٢٨٥٠"	٢٤° ٣١' ٤٣.٦٠٢٨٠"	-30.720	٤٩٥٤٢٣.٠٠٤	٢٧١٢٧٧٢.٤٦٢	-1.309
DEL1	٥١° ٠١' ٣٠.٣٧٤٣٠"	٢٤° ٢٩' ٣٣.٥٤٩٨٠"	-6.480	٥٠٢٥٤٣.٥٣٨	٢٧٠٨٧٧٢.٠٤٢	23.084
EFL1	٥١° ٠٦' ٤٤.٦٥٠٧٠"	٢٤° ٢٨' ٢٤.٤٢٩٠"	-13.460	٥١١٣٩٠.٤١٧	٢٧٠٦٦٥٠.٣٨٦	16.231
EFL2	٥١° ١٠' ٣٨.٣٤٥٦٠"	٢٤° ٢٩' ٠٤.٥٨٦٠"	-5.100	٥١٧٩٧٢.٧١٨	٢٧٠٧٨٧٥.٤٩٩	24.662
EFL3	٥١° ١٢' ٤١.١٩٩٨٠"	٢٤° ٢٩' ٢٤.٧٦٨٣٠"	-12.000	٥٢١٤٢٤.٠١٨	٢٧٠٨٥١٨.١١٦	17.799
EFL4	٥١° ١٤' ٢٦.٦٨١٠٠"	٢٤° ٢٩' ٤٢.٥٧٢٦٠"	-9.460	٥٢٤٣٩١.٨٥٠	٢٧٠٩٦٧٠.٣٦٢	20.371
EFL5	٥١° ١٥' ١٣.١٣٤٦٠"	٢٤° ٢٩' ٥٠.٤٠٦٧٠"	-11.430	٥٢٥٦٩٨.٨٠٣	٢٧٠٩٣١.٨٤٧	18.415
EFL6	٥١° ١٧' ٠٩.٤٩٤٩٠"	٢٤° ٣٠' ١٠.٠١١٩٠"	-7.910	٥٢٨٩٧٢.٣٥٧	٢٧٠٩٩٢.٣٢٢	21.972

\*Spheroid height الإرتفاع بالنسبة للجسم السpheric

\*\* ITRF 94 EPOCH 1971

-٧- سلحت الشركة الى كل من البلدين حمساته (٥٠٠) نسخة من كل خارطة من الخرائط النهائية بمخالف المقاييس ، وعشرين (٢٠) نسخة من التقرير النهائي. كما قدمت لكل من البلدين التقارير الفنية وكتيب وصف النقطة وافلام التصوير الجوي وجميع المعلومات والبيانات الخاصة بأعمال الترسيم وانتاج الخرائط الخاصة بالحدود البرية وتعيين خط الحدود البحرية في دوحة سلوى .

-٨- قام رئيسا الجانبين بتوقيع عشرين (٢٠) نسخة من الخرائط النهائية بمقاييس الرسم المختلفة لخط الحدود البرية بين البلدين كما وقعا عشرين (٢٠) نسخة من خريطة خط الحدود البحرية في دوحة سلوى واستلم كل جانب عشر (١٠) نسخ منها .

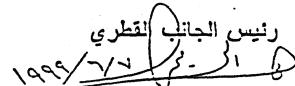
-٩- اما بالنسبة لتعيين خط الحدود البحرية ابتداء من نقطة الحدود الرئيسية (و ) على ساحل خور العيد فان الجانبين في اللجنة الفنية المشتركة اتفقا على ان يرفع كل منهما هذا الأمر للمسئولين في بلده للتوجيه بما يرون به هذا الخصوص .

ومما تجدر الاشاره اليه ان جميع ما أجزته اللجنة الفنية المشتركة قد أقسم بالكافاءه والدقة وبالجهد المخلص والتعاون الذي ساد بين اعضاء اللجنة الفنية المشتركة واعضاء الفرق الفنية المنتبه عنها ، وما كان كل ذلك ليتم لولا فضل الله وتوفيقه ثم توجيهات ودعم المسئولين في البلدين الشقيقين بالشكل الذي ساعد على تحقيق المصالحة المشتركة للبلدين والشعبين الشقيقين .

وسوف يقدم كل جانب الى حكومته هذا المحضر والتقرير النهائي والخرائط النهائية انتي اجزتها اللجنة الفنية المشتركة للحدود البرية وخط الحدود البحرية في دوحة سلوى والتي وقعاها واعتمداها رئيسا الجانبين ليقوم كل من البلدين باتخاذ الاجراءات اللازمة .

والله الموفق ::

رئيس الجانب السعودي  
  
 اللواء الركن / مريم بن حسن الشيراني  
 ٢٦١٧ - ٢٠٢٣

رئيس الجانب القطري  
  
 العقيد الركن / محمد بن عبدالله الرميحي  
 ١٩٩٩/٧/٢١



وبلغ مجموع هذه النقاط ( الدعامات ) والعلامات كما يلي :-

نقاط الحدود الرئيسية	٦ نقاط ( دعامات )
نقاط الحدود الفرعية	١٠ نقاط ( دعامات )
علامات ارشادية	١١ علامة ( علامة )

وقد تم اعداد خرائط نهائية بمقاييس رسم مختلفة توضح مواقع دعامات وعلامات نقاط الحدود واداشياتها ( ملحق رقم ١ - حسب مرجع الحدود )، كما توضح هذه الخرائط مسار خط الحدود البرية بين البلدين .

وإن مقاييس رسم هذه الخرائط وعددتها كما يلي :-

مقاييس الرسم	العدد
١٠٠٠٠:١	٦ توضح كل منها موقع نقطة من نقاط الحدود الرئيسية
٥٠٠٠:١	٢ توضح هذه الخرائط خط الحدود البرية بين البلدين
١٠٠٠٠:١	١ توضح كامل خط الحدود البرية بين البلدين
٢٥٠٠٠:١	١ توضح كامل خط الحدود البرية بين البلدين

٥- تم تعين الأحداثيات لمواقع نقاط خط الحدود البحرية في دوحة سلوى ابتداء من نقطة الحدود الساحلية ( ١ ) على ساحل دوحة سلوى الى نقطة الحدود البحرية رقم ( ١٩ ) ( ملحق رقم ٢ ) . حيث سينت هذا الخط من هذه النقطة الى نقطة حدود ثالثية . وقد تم اعداد خرائط بالمقاييس التالية :-

مقاييس الرسم	العدد
١٠٠٠٠ " خاصة "	١ توضح خط الحدود البحرية في دوحة سلوى
- ١٠٠٠٠ :	٢ توضح خط الحدود البحرية في دوحة سلوى
٢٥٠٠٠ :١	١ توضح خط الحدود البحرية في دوحة سلوى

٦- قامت اللجنة الفنية السعودية القطرية المشتركة والفرق الفنية المنبثقة عنها ببنائه جميع أعمال تنفيذ مسح الحدود وإنشاء وإقامة دعامات وعلامات نقاط الحدود واعداد الخرائط . وعقدت اجتماعات عديدة في كل من البلدين الشقيقين وفي مكاتب الشركة بباريس . كما تولت اللجنة الإشراف على تنفيذ هذه الأعمال وتقدير واعتماد نتائجها .



١- أعدت اللجنة الفنية المشتركة المواقف الفنية اللازمة لتنفيذ عمليات مسح وتحديد موقع نقاط خط الحدود بين البلدين وفقاً لما نصت عليه اتفاقية الحدود بين البلدين المشار إليها أعلاه وما تضمنه خطاب صاحب السمو الملكي وزير خارجية المملكة العربية السعودية المؤرخ في ١٢ رجب ١٤٠١ هـ الموافق ١٦ مايو ١٩٨١ م الموجه إلى معالي وزير الدولة للشئون الخارجية لدولة قطر ، وما تضمنه بيان المدينة المنورة المؤرخ في ١٣/٦/٢٦ هـ الموافق ٢٠ ديسمبر ١٩٩٢ م .

٢- بناءً على ما نصت عليه المادة الثالثة من اتفاقية الحدود فقد تم اختيار احدى شركات المسح العالمية وهي شركة (أي . جي . ان) فرنس انترناشونال (الشركة المنفذة) ، وتم توقيع العقد بين البلدين من جهة وهذه الشركة من جهة أخرى بتاريخ ١٤١٧/٦/١٤ هـ الموافق ٢٦/١٠/١٩٩٦ م ، للقيام بترسيم الحدود البرية بين البلدين على الطبيعة وتعيين خطوط الحدود البرية بين البلدين .

٣- أثبتت الشركة المنفذة جميع أعمال مسح وترسيم وإنشاء دعامات وعلامات نقاط خط الحدود البرية ، كما أثبتت تعيين خط الحدود البرية في دوحة سلوى ، وذلك بتاريخ ٢٧/١١/١٤١٩ هـ الموافق ٢١/٣/١٩٩٩ م ، ويمثل هذا التاريخ تاريخ الاستسلام الافتراضي لأعمال مشروع ترسيم الحدود بين البلدين ، وستبقى الشركة مسؤولة عن أعمال الصيانة وفقاً للعقد لمدة عام واحد اعتباراً من هذا التاريخ ، حيث ستقوم اللجنة الفنية المشتركة بتفقد خط الحدود البرية بين البلدين ، وإبداء الملاحظات على الشكل الخارجي لدعامات وعلامات نقاط الحدود لتقوم الشركة باصلاحها تمهيداً للاستلام النهائي للمشروع .

٤- تم ترسيم خط الحدود البرية بين البلدين بناء على ماورد في المادة الثانية من اتفاقية الحدود بين البلدين ، وما جاء في خطاب صاحب السمو الملكي وزير الخارجية بالملفية العربية السعودية الموجه لمعالي وزير خارجية دولة قطر ، وما تضمنه بيان المدينة المنورة ، المشار إليها أعلاه ، وذلك ابتداء من نقطة الحدود الساحلية (أ) على ساحل دوحة سلوى إلى نقطة الحدود الساحلية(و) على ساحل خور العديد . وقد تم ترسيم خط الحدود البرية بين البلدين باستخدام أحدث التقنيات العالمية المستخدمة في تحديد الموقع وهو نظام تحديد المواقع بالأقمار الصناعية (جي . بي . اس GPS). وتم إنشاء دعامات من الخرسانة المسلحة في مواقع نقاط الحدود الرئيسية وانفرعاتها، كما تم إقامة علامات ارشادية على خط الحدود بين نقاط الحدود الرئيسية والفرعية . وبلغ طول خط الحدود البرية بين البلدين حوالي ٦٥ كيلومتراً (٦٥٣٢,٥ متراً) .



[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

محضر الاجتماع الثنائي، اللجنة الفنية السعودية القطرية المشتركة لترسم خط الحدود البرية بين  
البلدين وتعيين خط الحدود البحرية في دوحة سلوى

عقدت اللجنة الفنية السعودية القطرية المشتركة (اللجنة الفنية المشتركة) - المشارة بموجب المادة الخامسة من إتفاقية تعيين الحدود البرية والبحرية بين المملكة العربية السعودية ودولة قطر المؤرخة في ١١ شعبان ١٤٣٨ هـ الموافق ٤ ديسمبر ١٩٦٥ م - اجتماعها الثنائي في مدينة الرياض في الفترة ٢٢-٢٣ / ٢٢٠٢ / ١٤٢٠ هـ الموافق ٦-٧-١٩٩٩ م . وقد مثل الجانب السعودي في هذه اللجنة كل من :-

رئيس الجانب السعودي	اللواء الركن / مريع بن حسن الشهري
	المهندس / أحمد بن محمد الغزاوي

ومثل الجانب القطري في هذه اللجنة كل من :-

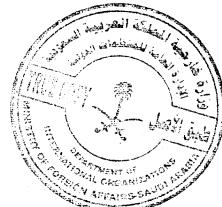
رئيس الجانب القطري	العقيد الركن / محمد بن عبدالله الرميحي
	المهندس / محمد بن راشد العلي

وقد حضر هذا الاجتماع من الجانب السعودي كل من :-

- العميد / عمر بن خالد الشيباني
  - العقيد / سعيد بن إبراهيم الزهراني
  - المقدم / عبد الرحمن بن حمد السحيم
  - النقيب / بندر بن صالح المسلماني
- وحضر هذا الاجتماع من الجانب القطري كل من :-

- الأستاذ / سامي بن عبدالله أبو شيخه
- المهندس / علي بن عبدالله العبد الله
- النقيب / خميس بن علي السليمي
- المهندس / أحمد بن مساعد المهندي

وقد استعرضت اللجنة الفنية المشتركة في هذا الاجتماع ما تقرره تنفيذاً لما يمتنا به المذددة المنصوص عليها في المادة الخامسة من إتفاقية تعيين الحدود البرية والبحرية بين البلدين على النحو التالي:-



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

FINAL MEETING MINUTES OF THE JOINT SAUDI-QATARI TECHNICAL COMMITTEE FOR THE DELIMITATION OF THE LAND BOUNDARY BETWEEN THE TWO COUNTRIES AND THE OFFSHORE BOUNDARY AT DAWHAT SALWA

The Joint Saudi-Qatari Technical Committee (The Joint Technical Committee) formed in accordance with Article five of the Agreement on the Delimitation of the Offshore and Land Boundaries between the Kingdom of Saudi Arabia and the State of Qatar dated the 11th of Sha'ban 1385H corresponding to the 4th of December 1965 held its final meeting in the city of Riyadh during the period 22-23/02/1420H corresponding to 06-07/06/1999 A.D.

The Saudi side in this Committee was represented by:

- Staff Major General / Murayie Bin Hassan Al-Shahrani - Head of the Saudi side
- Engineer / Ahmad Bin Muhammad Al-Gazzawi

The Qatari side in this Committee was represented by:

- Staff Colonel / Muhammad Bin Abdullah Al-Rumaihi - Head of the Qatari side
- Engineer / Muhammad Bin Rashid Al-Ali

This Meeting was attended from the Saudi side by:

- Brigadier General / Omar Bin Khalid Al-Shaibani
- Colonel / Saeed Bin Ibrahim Al-Zahrani
- Lieutenant Colonel / Abdulrahman Bin Hamad Al-Sihaim
- Captain / Bandar Bin Saleh Al-Muslimani

This Meeting was attended from the Qatari side by:

- Mr. Sami Bin Abdullah Abu Shaikhah
- Engineer / Ali Bin Abdullah Al-Abdullah
- Captain / Khamis Bin Ali Al-Silaiti
- Engineer / Ahmad Bin Musa'd Al-Muhannadi

The Joint Technical Committee reviewed in this meeting what it has accomplished in implementation of its assignment stipulated in Article five of the Agreement on the Delimitation of the Offshore and Land Boundaries between the two countries as follows:

(1) The Joint Technical Committee prepared the technical specifications required to carry out the operations of surveying and determining the locations of boundary points between the two countries in accordance with the provisions of the Boundary Agreement between the two countries, referred to above, and in accordance with the contents of the letter of His Royal Highness the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Saudi Arabia dated the 12th of Rajab 1401H corresponding to the 16th of May 1981 addressed to His Excellency the State Minister of Foreign Affairs of the State of Qatar, and the contents of Al-

Madinah Al-Munawwarah Declaration dated 26/06/1413H corresponding to the 20th of December 1992.

(2) In accordance with the provisions of Article three of the Boundary Agreement, an international surveying company, namely (I.G.N.) France International (the Executing Company) was selected and the contract was signed on 14/06/1417H corresponding to 26/10/1996 between the two countries on the one hand and this Company on the other to carry out the demarcation of the land boundary between the two countries on location, and the delimitation of the offshore boundaries between the two countries.

(3) The Executing Company completed all works related to surveying, delimitation and setting up of pillars and markers of the land boundary points and also completed the delimitation of the offshore boundary at Dawhat Salwa on 27/11/1419H corresponding to 15/03/1999. This date represents the date of the preliminary handover of the works of the project of the demarcation of the boundary between the two countries. The Company shall remain responsible for maintenance works in accordance with the contract for a period of one year as of this date, as the Joint Technical Committee shall inspect the land boundary between the two countries and comment on the external shape of the boundary points' pillars and markers in order for the Company to fix them in preparation for the final handover of the project.

(4) The land boundary between the two countries was drawn up in accordance with the provisions of Article two of the Boundary Agreement between the two countries and in accordance with the contents of the letter of His Royal Highness the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Saudi Arabia addressed to His Excellency the Minister of Foreign Affairs of the State of Qatar and the contents of the Al-Madinah Al-Munawwarah Declaration referred to above, starting from the coastal boundary point (A) on the coast of Dawhat Salwa to the coastal boundary point (F) on the coast of Khur Al-'Udayd. The land boundary between the two countries was drawn up by using international state-of-the-art technology used in determining sites by satellites, namely the Global Positioning System (GPS). Pillars of reinforced concrete were set up on the sites of the main and secondary boundary points as well as line markers on the boundary between the main and secondary boundary points. The land boundary between the two countries extends for about 65 km (65332.5 meters).

The total number of these points (pillars) and markers amounted to the following:

- Main boundary points              6 Points (Pillars)
- Secondary boundary points      10 Points (Pillars)
- Line markers                        11 Markers (Markers)

Final maps were made in different scales showing the sites of the boundary pillars and markers and their coordinates (Annex No. 1 - in accordance with Boundary Datum). These maps<sup>1</sup> also show the path of the land boundary between the two countries.

The scales and number of these maps are as follows:

Scale      No.

1:10000    6    Each one showing the site of one of the main boundary points.

---

1. See insert in a pocket at the end of the volume. Also see p. 323 for a list of the maps.

- 1:50000 3 These maps show the land boundary between the two countries.  
1:100000 1 Showing the entire land boundary between the two countries.  
1:250000 1 Showing the entire land boundary between the two countries.

(5) The coordinates of the offshore boundary points at Dawhat Salwa were determined starting from the coastal boundary point (A) on the coast of Dawhat Salwa to the offshore Point No. (19) (Annex No. 2). This line extends from this point to a triple boundary point. The maps were made in the following scales:

Scale	No.	
1:100000	1	(Special) Showing the offshore boundary at Dawhat Salwa
1:100000	2	Showing the offshore boundary at Dawhat Salwa
1:250000	1	Showing the offshore boundary at Dawhat Salwa

(6) The Joint Saudi-Qatari Technical Committee and its technical teams followed up the execution of all works related to the surveying of the boundaries, the construction and setting up of pillars and markers of the boundary points and the preparation of maps. The Committee held several meetings in each of the two countries and at the offices of the company in Paris. It has also supervised the execution of these works in addition to scrutinizing and approving their results.

(7) The Company handed over to each of the two countries five hundred (500) copies of each of the final maps of different scales and twenty (20) copies of the final report. It has also submitted to each of the two countries the technical reports and the point description manual, in addition to the aerial photography films and all information and data relating to demarcation, production of land boundary maps and delimitation of the offshore boundary at Dawhat Salwa.

(8) The Heads of the two sides signed twenty (20) copies of the final maps of different scales for the land boundary between the two countries. They have also signed twenty (20) copies of the maps of the offshore boundary at Dawhat Salwa, with each side receiving ten (10) copies thereof.

(9) As for the delimitation of the offshore boundary from the main boundary point (F) on the coast of Khur Al-'Udayd, the two sides of the Joint Technical Committee agreed that each of them shall bring this matter before the officials in-charge in their respective Countries to seek their directives in this respect.

It is to be noted that all that was accomplished by the Joint Technical Committee reflected competency, accuracy, honest effort and cooperation between members of the Joint Technical Committee and members of its technical teams. This would not have been accomplished without the help of the Almighty God and then the directives and support of officials in both countries in a manner which helped realize the common interests of both countries.

Each side shall submit to its respective Government these minutes, the final report and the final maps which were prepared by the Joint Technical Committee for the land bound-

ary and the offshore boundary at Dawhat Salwa which were signed and approved by the Heads of the two sides for each country to take the necessary action.

07-06-1999  
Staff Colonel

MUHAMMAD BIN ABDULLAH AL-RUMAIHI  
Head of the Qatari Side

07-06-1999 / 23-02-1420H  
Staff Major General

MURAYIE BIN HASSAN AL-SAHRANI  
Head of the Saudi Side

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

**PROCÈS-VERBAL DE LA RÉUNION FINALE DU COMITÉ TECHNIQUE CONJOINT SAOUDIEN-QATARI POUR LA DÉSIGNATION DE LA FRONTIÈRE TERRESTRE ENTRE LES DEUX ÉTATS ET LA FRONTIÈRE MARITIME À DAWHAT SALWA**

Le Comité technique conjoint saoudien-qatari (Le Comité technique conjoint) constitué conformément à l'Article cinq de l'Accord sur la désignation des frontières terrestres et maritimes séparant le Royaume d'Arabie saoudite et l'État du Qatar du 11 Sha'ban 1385 de l'hégire correspondant au 4 décembre 1965 a tenu sa réunion finale dans la ville de Riyad entre le 22 et le 23/02/1420 de l'hégire, soit du 06 au 07/06/1999 après J.-C.

La Partie saoudienne à ce Comité était représentée par:

- Le Major général breveté d'état-major Murayie Ben Hassan Al-Shahrani - Chef de la délégation saoudienne

- L'ingénieur Ahmad Ben Muhammad Al-Gazzawi

La Partie qatari à ce Comité était représentée par:

- Le colonel breveté d'état-major Mohammed Ben Abdullah Al-Rumaihi - Chef de la délégation qatari

- L'ingénieur Mohammed Ben Rashid Al-Ali

Ont assisté à la réunion pour la Partie saoudienne:

- Le général de brigade Omar Ben Khalid Al-Shaibani

- Le colonel Saeed Ben Ibrahim Al-Zahrani

- Le lieutenant colonel Abdulrahman Ben Hamad Al-Sihaim

- Le capitaine Bandar Ben Saleh Al-Muslimani

Ont assisté à la réunion pour la Partie qatari:

- M. Sami Ben Abdullah Abu Shaikhah

- L'ingénieur Ali Ben Abdullah Al-Abdullah

- Le capitaine Khamis Ben Ali Al-Silaiti

- L'ingénieur Ahmad Ben Musa'd Al-Muhannadi

À l'occasion de cette réunion, le Comité technique conjoint a passé en revue les tâches accomplies dans l'exercice de la mission lui ayant été confiée en vertu de l'Article cinq de l'Accord relatif à la détermination des frontières terrestres et maritimes séparant les deux Pays, à savoir:

(1) Le Comité technique conjoint a établi les spécifications techniques nécessaires destinées à effectuer les opérations de relevé et déterminer les emplacements des points frontaliers entre les deux Pays conformément aux dispositions de l'Accord de frontière conclu entre les deux Pays spécifiés ci-dessus et conformément à la teneur de la lettre de Son Altesse royale le Ministre des Affaires étrangères du Royaume d'Arabie saoudite du 12 rabat 1401 de l'hégire, correspondant au 16 mai 1981, adressée à Son Excellence le Ministre

d'État des Affaires étrangères de l'État du Qatar, et aux dispositions de la Déclaration Al-Madinah Al-Munawwarah du 26/06/1413 de l'hégire correspondant au 20 décembre 1992.

(2) Conformément aux dispositions de l'Article trois de l'Accord de frontière, une société internationale, (I.G.N.) France International (la Société chargée de l'exécution), chargée d'effectuer les relevés a été sélectionnée et le contrat signé le 14/06/1417 de l'hégire correspondant au 26/10/1996 entre les deux Pays d'une part et ladite Société d'autre part et d'effectuer le tracé de la frontière terrestre séparant les deux Pays et de déterminer la frontière maritime entre les deux Pays.

(3) La Société chargée de l'exécution a mené à bien l'ensemble des travaux de relevé, de démarcation et d'installation des poteaux et des bornes aux points correspondant à la frontière terrestre et a également terminé le 27/11/1419 de l'hégire correspondant au 15/03/1999 les opérations consistant à délimiter la frontière maritime au Dawhat Salwa. Cette date correspond à la date de transfert préliminaire des travaux réalisés dans le cadre du projet de démarcation de la frontière séparant les deux Pays. La Société conservera la responsabilité des travaux d'entretien conformément aux dispositions contractuelles pendant une période d'un an à compter de cette date; le Comité technique conjoint inspectera la frontière terrestre séparant les deux États et fera les commentaires voulus quant à l'aspect extérieur des bornes et des poteaux prévus aux points frontaliers afin que la Société puisse les ériger dans le sol aux fins du transfert final du projet.

(4) La frontière terrestre séparant les deux Pays a été tracée conformément aux dispositions de l'Article deux de l'Accord de frontière signé entre les deux Pays, au contenu de la lettre de Son Altesse royale le Ministre des Affaires étrangères du Royaume d'Arabie saoudite adressée à Son Excellence le Ministre des Affaires étrangères de l'État du Qatar et aux dispositions de la Déclaration d'Al-Madinah Al-Munawwarah évoquée ci-dessus; cette frontière va du Point frontalier côtier (A) situé sur la côte du Dawhat Salwa au Point frontalier côtier (F) situé sur la côte du Khur Al-'Udayd. La frontière terrestre séparant les deux Pays a été tracée en faisant appel à la technologie de pointe la plus récente dans le monde et servant à déterminer l'emplacement des sites par satellites, à savoir le Global Positioning System (GPS) ou système mondial de localisation. Des poteaux en béton armé ont été installés aux points frontaliers principaux et secondaires ainsi que des bornes placées le long du tracé de la frontière s'étendant entre lesdits points. La frontière terrestre séparant les deux Pays s'étend sur quelque 65 km (65.332,5 mètres).

Le nombre total de ces points (poteaux) et de bornes se décompose comme suit:

- Principaux points frontaliers      6 Points (Poteaux)
- Points frontaliers secondaires      10 Points (Poteaux)
- Bornes frontalieres      11 Bornes (Bornes)

Des cartes définitives ont été établies à différentes échelles et indiquent l'emplacement des poteaux frontaliers et des bornes frontalieres (Annexe no 1 - conformément à la Date de la frontière). Ces cartes<sup>1</sup> indiquent également le tracé de la frontière terrestre séparant les deux Pays.

---

1. Voir hors texte dans une pochette à la fin du présent volume. Voir également p. 325 pour une liste des cartes.

Les échelles et le nombre de ces cartes sont les suivants:

Échelle Nombre

- |          |  |
|----------|--|
| 1:10000  | 6 Chacune indiquant l'emplacement des principaux points frontaliers.                 |
| 1:50000  | 3 Ces cartes indiquent la frontière terrestre séparant les deux Pays.                |
| 1:100000 | 1 Carte indiquant le tracé complet de la frontière terrestre séparant les deux Pays. |
| 1:250000 | 1 Carte indiquant le tracé complet de la frontière terrestre séparant les deux Pays. |

(5) Les coordonnées des points délimitant la frontière maritime au Dawhat Salwa ont été déterminées en partant du Point frontalier côtier (A) situé sur la côte du Dawhat Salwa et en rejoignant le Point de démarcation de la frontière maritime no (19) (Annexe n° 2). Cette ligne part de ce point et se termine à un point frontalier triple. Les cartes ont été établies aux échelles suivantes:

Échelle Nombre

- |          |  |
|----------|--|
| 1:100000 | 1 (Spéciale) Indiquant la frontière maritime au Dawhat Salwa |
| 1:100000 | 2 Indiquant la frontière maritime au Dawhat Salwa            |
| 1:250000 | 1 Indiquant la frontière maritime au Dawhat Salwa            |

(6) Le Comité technique conjoint saoudien-qatari et ses équipes techniques ont effectué le suivi des travaux de tracé des frontières, de construction et d'installation des poteaux et des bornes réalisés aux différents points frontaliers ainsi que ceux relatifs à l'établissement des cartes. Le Comité a organisé plusieurs réunions dans chacun des deux Pays et dans les bureaux de la Société à Paris. Il a également supervisé le déroulement de ces travaux tout en ayant en sus examiné de près et approuvé les résultats.

(7) La Société a remis à chacun des deux Pays cinq cents (500) exemplaires de chacune des cartes définitives établies selon différentes échelles et vingt (20) exemplaires du rapport final. Il a également remis à chacun des deux Pays les rapports techniques et le manuel descriptif des points frontaliers, en plus des films des photographies aériennes, des informations et autres données concernant le tracé de la frontière, l'établissement des cartes frontalier et la détermination de la frontière maritime au Dawhat Salwa.

(8) Les Chefs des deux délégations ont signé vingt (20) exemplaires des cartes définitives établies selon différentes échelles et indiquant le tracé de la frontière terrestre séparant les deux Pays. Ils ont également signé vingt (20) exemplaires des cartes délimitant la frontière maritime au Dawhat Salwa, les Parties en ayant chacune reçu dix (10) exemplaires.

(9) Quant à la détermination de la frontière maritime partant du Point frontalier principal (F) situé sur la côte du Khur Al-'Udayd, les deux Parties au Comité technique conjoint sont convenues de saisir les autorités responsables de leur Pays respectif afin d'obtenir des instructions en la matière.

Il convient également de noter que toutes les tâches accomplies par le Comité technique conjoint ont été marquées du sceau de la compétence ainsi que par le souci de la précision et ont été accomplies dans un esprit de coopération entre ses membres et ses équipes techniques guidé par l'honnêteté. Cela n'aurait pas été possible sans l'aide de Dieu Tout-

puissant, sans les directives et le soutien de l'administration publique des deux Pays qui ont ainsi permis de mener à bien ce projet dans l'intérêt commun des deux Pays.

Chaque Partie soumettra à son Gouvernement respectif le présent procès-verbal, le rapport final et les cartes définitives établies par le Comité technique conjoint et indiquant la frontière terrestre et la frontière maritime au Dawhat Salwa, le tout ayant été signé et approuvé par les Chefs des deux délégations afin que chaque Pays prenne les mesures de rigueur.

le 07-06-1999  
Colonel BEM

MOHAMMED BEN ABDULLAH AL-RUMAIHI  
Chef de la délégation qatari

le 07-06-1999 / 23-02-1420 de l'hégire  
Major général BEM

MURAYIE BEN HASSAN AL-SAHRANI  
Chef de la délégation saoudienne

MINUTES OF MEETING CONCERNING LAND BOUNDARY DEMARCATIION AND OFF-SHORE BOUNDARY DELIMITATION BETWEEN SAUDI ARABIA AND QATAR IN DAWHAT SALWA (WITH MAPS<sup>1</sup>). DOHA, 21 MARCH 2001

**Entry into force:** 21 March 2001 by signature

**Authentic text:** Arabic

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Saudi Arabia, 10 August 2006

PROCÈS-VERBAL DE LA RÉUNION CONCERNANT LA DÉMARCACTION DE LA FRONTIÈRE TERRESTRE ET LA DÉSIGNATION DE LA FRONTIÈRE MARITIME ENTRE L'ARABIE SAOUDITE ET LE QATAR À DAWHAT SALWA (AVEC CARTES<sup>1</sup>). DOHA, 21 MARS 2001

**Entrée en vigueur :** 21 mars 2001 par signature

**Texte authentique :** arabe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Arabie saoudite, 10 août 2006

---

1. See insert in a pocket at the end of this volume -- Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

**خراطط ترسیم الحدود البرية وتعیین الحدود البحرية**

بین

**المملکة العربية السعودية ودولۃ قطر  
وفقا**

**للمحضر الموقع بتاريخ ١٤٢٠/٢/٢٣ هـ الموافق ١٩٩٩/٦/٧ م**

- خط الحدود البرية بين المملكة العربية السعودية ودولۃ قطر (عامة) (٢٥٠٠٠:١)
- دخان - العقير - لوحة (١) (١٠٠٠٠:١)
- أبو سمرة - سلوى - لوحة (٢) (١٠٠٠٠:١)
- رأس أبو قميص - أبو سمرة لوحة (٣) (١٠٠٠٠:١)
- سلوى - لوحة (١) (٥٠٠٠:١)
- سوداء نثيل - لوحة (٢) (٥٠٠٠:١)
- خور العيد - لوحة (٣) (٥٠٠٠:١)
- دوحة سلوى - نقطة الحدود الرئيسية (أ) (١٠٠٠:١)
- قرن أبووايل - نقطة الحدود الرئيسية (ب) (١٠٠٠:١)
- جوب (جو) السلامة غربا - نقطة الحدود الرئيسية (ج) (١٠٠٠:١)
- جوب (جو) السلامة شرقا - نقطة الحدود الرئيسية (د) (١٠٠٠:١)
- سبخة سوداء نثيل - نقطة الحدود الرئيسية (هـ) (١٠٠٠:١)
- خور العيد - نقطة الحدود الرئيسية (و) (١٠٠٠:١)
- خط الحدود البحرية في دوحة سلوى بين المملكة العربية السعودية ودولۃ قطر (خاصة) (١٠٠٠:١)
- خط الحدود البحرية في دوحة سلوى بين المملكة العربية السعودية ودولۃ قطر (خاصة) (٢٥٠٠٠:١)

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

محضر اجتماع

أنه في يوم الأربعاء ٢٦ من شهر ذي الحجة لعام ١٤٢١ هـ  
 الموافق ٢١ مارس ٢٠٠١ م ، اجتمع بالديوان الأميري بدولة قطر كل من :

صاحب السمو الملكي الأمير سعود الفيصل - وزير خارجية المملكة العربية السعودية ، وصاحب السعادة الشيخ حمد بن جاسم بن جبر آل ثاني - وزير خارجية دولة قطر ،

وجرى إعتماد ما تم إنجازه من خرائط ترسيم الحدود البرية وتعيين الحدود البحرية بين المملكة العربية السعودية ودولة قطر في دوحة سلوى ، وذلك وفقاً للكشف المرفق .

وحيث أشارت الفقرة (٩) من محضر اللجنة الفنية المشتركة الموقع بتاريخ ١٤٢٠/٢/٢٣ هـ ، الموافق ١٩٩٩/٦/٧ م ، أنه لم يتم تعين خط الحدود البحرية ابتداء من نقطة الحدود البحرية (و) على ساحل خور العيد فقد اتفق الجانبان على إتخاذ اللازم نحو تعين الحدود البحرية من النقطة (و) على ساحل خور العيد وفقاً لقواعد القانون الدولي المتعين مراعاتها في هذا الخصوص في وقت يتفق عليه الطرفان .

والله الموفق .

تحرر في الدوحة بتاريخ ٢٦ ذو الحجة ١٤٢١ هـ الموافق ٢١ مارس ٢٠٠١ م .

عن حكومة دولة قطر

  
 حمد بن جاسم بن جبر آل ثاني  
 وزير الخارجية

عن حكومة المملكة العربية السعودية

  
 سعود الفيصل  
 وزير الخارجية



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## RECORD OF MEETING

On Wednesday, 26 Dhu'lhijjah A.H. 1421, corresponding to 21 March A.D. 2001, a meeting was held at the Amiri Diwan in the State of Qatar between:

His Royal Highness Prince Saud Al-Faisal, Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Saudi Arabia, and His Excellency Sheikh Hamad bin Jasem bin Jabr Al Thani, Minister of Foreign Affairs of the State of Qatar.

Such maps as have been completed to delimit the land boundaries and demarcate the offshore boundaries between the Kingdom of Saudi Arabia and the State of Qatar in Dawhat Salwa were approved in accordance with the list annexed hereto.

Whereas paragraph 9 of the record of meeting of the Joint Technical Commission, signed on 23 Safar A.H. 1420, corresponding to 7 June A.D. 1999, stated that the offshore boundary line starting from offshore boundary point F on the coast of Khawr al-Udayd had not been determined, the two sides agreed to take the necessary action towards determining the offshore boundaries from point F on the coast of Khawr al-Udayd, in accordance with the rules of international law to be observed in this respect, at a time agreeable to both Parties.

God is the grantor of success.

Done in Doha on 26 Dhu'lhijjah A.H. 1421, corresponding to 21 March A.D. 2001.

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:

SAUD AL-FAISAL  
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the State of Qatar:

HAMAD BIN JASEM BIN JABR AL THANI  
Minister of Foreign Affairs

MAPS DELIMITING THE LAND BOUNDARIES AND DETERMINING THE OFF-SHORE BOUNDARIES BETWEEN THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE STATE OF QATAR IN ACCORDANCE WITH THE RECORD OF MEETING SIGNED ON 23 SAFAR A.H. 1420, CORRESPONDING TO 7 JUNE A.D. 1999

1. (Common) land boundary line between the Kingdom of Saudi Arabia and the State of Qatar (1:250,000)
2. Dukhan - Al-Aqir - Plate (1) (1:100,000)
3. Abu Samrah - Salwa - Plate (2) (1:100,000)
4. Ra's Abu Qamis - Abu Samrah - Plate (3) (1:100,000)
5. Salwa - Plate (1) (1:50,000)
6. Sawda' Nathil - Plate (2) (1:50,000)
7. Khawr al-Udayd - Plate (3) (1:50,000)
8. Dawhat Salwa - main boundary point A (1:10,000)
9. Qarn Abu Wa'il - main boundary point B (1:10,000)
10. Jawb (Jaw) al-Salamah to the west - main boundary point C (1:10,000)
11. Jawb (Jaw) al-Salamah to the east - main boundary point D (1:10,000)
12. Sabkhat Sawda' Nathil - main boundary point E (1:10,000)
13. Khawr al-Udayd - main boundary point F (1:10,000)
14. (Individual) offshore boundary line in Dawhat Salwa between the Kingdom of Saudi Arabia and the State of Qatar (1:100,000)
15. (Individual) offshore boundary line in Dawhat Salwa between the Kingdom of Saudi Arabia and the State of Qatar (1:250,000)

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## PROCÈS-VERBAL DE RÉUNION

En date du 26 Dhu'l'hijjah 1421 de l'hégire correspondant au 21 mars 2001 après J.-C. s'est tenue une réunion à l'Amiri Diwan dans l'État du Qatar entre:

Son Altesse royale le Prince Saud Al-Faisal, Ministre des Affaires étrangères du Royaume d'Arabie Saoudite et Son Excellence le Cheikh Hamad ben Jasim ben Jabr Al Thani, Ministre des Affaires étrangères de l'État du Qatar.

Les cartes établies pour délimiter la frontière terrestre et déterminer la frontière maritime entre le Royaume d'Arabie Saoudite et l'État du Qatar au Dawhat Salwa ont été approuvées conformément à la liste jointe au présent procès-verbal.

Bien que le paragraphe 9 du procès-verbal de réunion de la Commission technique conjointe signé le 23 Safar 1420 de l'hégire correspondant au 7 juin 1999 après J.-C. stipule que la frontière maritime partant du point F situé sur la côte du Khawr al-Udayd n'a pas été déterminée, les deux Parties sont convenues de prendre les mesures nécessaires afin que ladite limite soit déterminée conformément au droit international à une date qui les agrée.

Dieu est le garant du succès.

Fait à Doha le 26 Dhu'l'hijjah 1421 de l'hégire correspondant au 21 mars 2001 après J.-C.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite:

SAUD AL-FAISAL  
Ministère des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar:

HAMAD BEN JASIM BEN JABR AL THANI  
Ministère des Affaires étrangères

CARTES DÉLIMITANT LES FRONTIÈRES TERRESTRES ET DÉTERMINANT LA  
FRONTIÈRE MARITIME ENTRE LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET  
L'ÉTAT DU QATAR CONFORMÉMENT AU PROCÈS-VERBAL DE RÉUNION  
SIGNÉ LE 23 SAFAR 1420 DE L'HÉGIRE CORRESPONDANT AU 7 JUIN 1999  
APRÈS J.-C.

1. Frontière terrestre (commune) séparant le Royaume d'Arabie Saoudite et l'État du Qatar (1:250.000)
2. Plan Dukhan - Al-Aqir (1) (1:100.000)
3. Plan Abu Samrah - Salwa (2) (1:100.000)
4. Plan Ra's Abu Qamis - Abu Samrah (3) (1:100.000)
5. Plan Salwa (1) (1:50.000)
6. Plan Sawda' Nathil (2) (1:50.000)
7. Plan Khawr al-Udayd (3) (1:50.000)
8. Point frontière principal A au Dawhat Salwa (1:10.000)
9. Point frontalier principal B au Qarn Abu Wa'il (1:10.000)
10. Point frontalier principal C à Jawb (Jaw) al-Salamah vers l'ouest (1:10.000)
11. Point frontalier principal D à Jawb (Jaw) al-Salamah vers l'est (1:10.000)
12. Point frontalier principal E à Sabkhat Sawda' Nathil (1:10.000)
13. Point frontalier principal F à Khawr al-Udayd (1:10.000)
14. Frontière (individuelle) maritime au Dawhat Salwa entre le Royaume d'Arabie Saoudite et l'État du Qatar (1:100.000)
15. Frontière (individuelle) maritime au Dawhat Salwa entre le Royaume d'Arabie Saoudite et l'État du Qatar (1:250.000)

**No. 30460. France and Andorra**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF ANDORRA IN THE FIELD OF EDUCATION.  
PARIS, 19 MARCH 1993<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

42976. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Principality of Andorra in the field of education (WITH ANNEXES). ANDORRA LA VELLA, 24 SEPTEMBER 2003<sup>2</sup>

Entry into force: 1 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 21 August 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 21 August 2006

**No. 30460. France et Andorre**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. PARIS, 19 MARS 1993<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

42976. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre dans le domaine de l'enseignement (AVEC ANNEXES). ANDORRE-LA-VIEILLE, 24 SEPTEMBRE 2003<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 1er septembre 2005  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 21 août 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 21 août 2006

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1747, I-30460 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1747, I-30460.

2. Ibid., vol. 2383, I-42976.

**No. 30822. Multilateral**

UNITED NATIONS FRAMEWORK  
CONVENTION ON CLIMATE  
CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992<sup>1</sup>

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NA-  
TIONS FRAMEWORK CONVENTION ON  
CLIMATE CHANGE. KYOTO, 11 DECEM-  
BER 1997<sup>2</sup>

*ACCESSION*

**Libyan Arab Jamahiriya**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 24 August 2006*

*Date of effect: 22 November 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 24 August  
2006*

**No. 30822. Multilatéral**

CONVENTION-CADRE DES NATIONS  
UNIES SUR LES CHANGEMENTS  
CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI  
1992<sup>1</sup>

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-  
CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES  
CHANGEMENTS CLIMATIQUES. KYOTO,  
11 DÉCEMBRE 1997<sup>2</sup>

*ADHÉSION*

**Jamahiriya arabe libyenne**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 24 août 2006*

*Date de prise d'effet : 22 novembre  
2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 24 août  
2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, I-30822 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, I-30822.

2. Ibid., vol. 2303, A-30822.

**No. 31363. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION ON  
THE LAW OF THE SEA. MONTEGO  
BAY, 10 DECEMBER 1982<sup>1</sup>

DECLARATION UNDER ARTICLE 298

**China**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 25 August 2006*  
*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 25 August  
2006*

**No. 31363. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
SUR LE DROIT DE LA MER. MON-  
TEGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982<sup>1</sup>

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 298

**Chine**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 25 août 2006*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 25 août  
2006*

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

关于《公约》第二百九十八条第1款 (a)、(b) 和 (c)  
项所述的任何争端，中华人民共和国政府不接受《公约》  
第十五部分第二节规定的任何程序。

[TRANSLATION -- TRADUCTION]<sup>2</sup>

The Government of the People's Republic of China does not accept any of the procedures provided for in Section 2 of Part XV of the Convention with respect to all the categories of disputes referred to in paragraph 1 (a) (b) and (c) of Article 298 of the Convention.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République populaire de Chine n'accepte aucune des procédures stipulées à la section 2 de la Partie XV de la Convention à l'égard de toutes les catégories de différends mentionnés aux alinéas a), b) et c) de l'article 298 de la Convention.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, I-31363 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1833, I-31363.

2. Translation supplied by the Government of China — Traduction fournie par le Gouvernement de la Chine.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Belarus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2006*

*Date of effect: 29 September 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2006*

*declaration:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Bélarus**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2006*

*Date de prise d'effet : 29 septembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2006*

*déclaration :*

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

«1. Республика Беларусь в соответствии со статьей 287 Конвенции принимает в качестве основного средства урегулирования споров, касающихся толкования применения Конвенции, арбитраж, образованный в соответствии с Приложением VII. Для урегулирования споров, касающихся рыболовства, защиты и сохранения морской среды, морских научных исследований или судоходства, включая загрязнение с судов и в результате захоронения, Республика Беларусь использует специальный арбитраж, образованный в соответствии с Приложением VIII. Республика Беларусь признает предусмотренную статьей 292 Конвенции компетенцию Международного трибунала по морскому праву в отношении вопросов, касающихся незамедлительного освобождения задержанных судов или экипажей.

2. Республика Беларусь в соответствии со статьей 298 Конвенции не принимает обязательных процедур, влекущих за собой обязательные решения, при рассмотрении споров, касающихся военной деятельности, включая военную деятельность государственных судов и летательных аппаратов, состоящих на некоммерческой службе, или споров, касающихся деятельности по обеспечению соблюдения законов в отношении осуществления суверенных прав или юрисдикции, и споров, в отношении которых Совет Безопасности ООН осуществляет функции, возложенные на него Уставом ООН»

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. In accordance with article 287 of the Convention, the Republic of Belarus accepts as the basic means for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Convention an arbitral tribunal constituted in accordance with Annex VII. For the settlement of disputes concerning fisheries, protection and preservation of the marine environment, marine scientific research or navigation, including pollution from vessels and by dumping, the Republic of Belarus will use a special arbitral tribunal constituted in accordance with Annex VIII. The Republic of Belarus recognizes the jurisdiction of the In-

ternational Tribunal for the Law of the Sea over questions concerning the prompt release of detained vessels or their crews, as envisaged in article 292 of the Convention.

2. In accordance with article 298 of the Convention, the Republic of Belarus does not accept compulsory procedures entailing binding decisions for the consideration of disputes concerning military activities, including by government vessels and aircraft engaged in non-commercial service, or disputes concerning law enforcement activities in regard to the exercise of sovereign rights or jurisdiction, or disputes in respect of which the Security Council of the United Nations is exercising the functions assigned to it by the Charter of the United Nations.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. Conformément aux dispositions de l'article 287 de la Convention, la République du Bélarus accepte comme moyen de base pour le règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention un tribunal arbitral constitué conformément à l'annexe VII. Pour le règlement des différends relatifs à la pêche, à la protection et à la préservation du milieu marin, à la recherche scientifique marine et à la navigation, y compris à la pollution due aux bateaux ou liée aux rejets en mer, la République du Bélarus choisira un tribunal arbitral spécial, constitué conformément à l'annexe VIII. En ce qui concerne les questions liées à la prompte mainlevée de l'immobilisation d'un navire ou à la mise en liberté de son équipage, la République du Bélarus accepte la compétence du Tribunal international du droit de la mer, comme le prévoit l'article 292 de la Convention.

2. Conformément aux dispositions de l'article 298 de la Convention, la République du Bélarus n'accepte pas les procédures obligatoires aboutissant à des décisions contraignantes en ce qui concerne les différends relatifs à des activités militaires, y compris les activités militaires des navires et aéronefs d'État utilisés pour un service non commercial, les différends relatifs aux actes d'exécution forcée accomplis dans l'exercice de droits souverains ou de la juridiction, ou les différends pour lesquels le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies exerce les fonctions qui lui sont conférées par la Charte des Nations Unies.

**No. 31364. Multilateral**

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994<sup>1</sup>

ACCESSION

**Belarus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2006*

*Date of effect: 29 September 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2006*

**No. 31364. Multilatéral**

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Bélarus**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2006*

*Date de prise d'effet : 29 septembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, I-31364 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, I-31364.

**No. 33484. Multilateral**

INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER  
AGREEMENT, 1994. GENEVA, 26  
JANUARY 1994<sup>1</sup>

APPROVAL

**France**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 17  
August 2006*

*Date of effect: 1 January 1997*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 17 August  
2006*

**No. 33484. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994  
SUR LES BOIS TROPICAUX.  
GENÈVE, 26 JANVIER 1994<sup>1</sup>

APPROBATION

**France**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 17 août 2006*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 17 août  
2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1955, I-33484 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1955,  
I-33484.

**No. 33612. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE  
PROTECTION OF THE ARCHAEO-  
LOGICAL HERITAGE (REVISED).  
VALLETTA, 16 JANUARY 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Greece**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 July 2006*

*Date of effect: 11 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 August 2006*

**No. 33612. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE POUR  
LA PROTECTION DU PATRIMOINE  
ARCHÉOLOGIQUE (RÉVISÉE). LA  
VALETTE, 16 JANVIER 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Grèce**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 juillet 2006*

*Date de prise d'effet : 11 janvier 2007*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 août 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1966, I-33612 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1966, I-33612.

**No. 33757. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION  
OF THE DEVELOPMENT, PRODUC-  
TION, STOCKPILING AND USE OF  
CHEMICAL WEAPONS AND ON  
THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3  
SEPTEMBER 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Comoros**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 18  
August 2006*

*Date of effect: 17 September 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 18 August  
2006*

**No. 33757. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION  
DE LA MISE AU POINT, DE LA FA-  
BRICATION, DU STOCKAGE ET DE  
L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES  
ET SUR LEUR DESTRUCTION. GE-  
NÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Comores**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 18 août 2006*

*Date de prise d'effet : 17 septembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 18 août  
2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1974, I-33757 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1974,  
I-33757.

**No. 34198. France and Switzerland**

CONVENTION CONCERNING THE MILITARY SERVICE OF PERSONS WITH DUAL NATIONALITY.  
BERNE, 16 NOVEMBER 1995<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES FRANCE-SWITZERLAND CONCERNING THE INTERPRETATION OF THE CONVENTION CONCERNING THE MILITARY SERVICE OF PERSONS WITH DUAL NATIONALITY. BERNE, 28 AND 29 DECEMBER 1999

**Entry into force:** 30 January 2002, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text:** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** France, 21 August 2006

**No. 34198. France et Suisse**

CONVENTION RELATIVE AU SERVICE MILITAIRE DES DOUBLE-NATIONAUX. BERNE, 16 NOVEMBRE 1995<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES FRANCO-SUISSE CONCERNANT L'INTERPRÉTATION DE LA CONVENTION RELATIVE AU SERVICE MILITAIRE DES DOUBLE-NATIONAUX.  
BERNE, 28 ET 29 DÉCEMBRE 1999

**Entrée en vigueur :** 30 janvier 2002, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** France, 21 août 2006

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

I

*Ambassade de France en Suisse*

N440/D

Berne, le 28 décembre 1999

L'Ambassade de France présente ses compliments au Département fédéral des affaires étrangères et, se référant aux entretiens qui se sont tenus, le 1er mars 1999, à Paris, entre les délégations française et suisse, conformément à l'article 11 de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relative au service militaire des double-nationaux, signée à Berne le 16 novembre 1995, a l'honneur de lui faire part de ce qui suit.

L'entrée en vigueur de la loi française no 97-1019 du 28 octobre 1997 portant réforme du service national n'affecte pas l'application de la Convention précitée.

Aussi, le double-national franco-suisse, ayant sa résidence permanente en Suisse au premier janvier de l'année au cours de laquelle il atteint l'âge de 18 ans, peut-il déclarer,

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1996, I-34198 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1996, I-34198.

avant d'avoir atteint l'âge de 19 ans, vouloir accomplir ses obligations militaires en France. À cet égard, pour les jeunes nés après le 31 décembre 1978 et pour ceux qui sont rattachés aux mêmes années de recensement, la suspension de l'appel sous les drapeaux a pour effet de lier le droit d'option soit à la déclaration manifeste d'effectuer une préparation militaire, un volontariat civil ou un volontariat dans les armées, soit à la souscription d'un engagement pour servir dans les armées.

La présente interprétation commune s'applique depuis l'entrée en vigueur de la loi française du 28 octobre 1997 portant réforme du service national.

L'Ambassade propose au Département fédéral des affaires étrangères que cette note et la réponse des autorités suisses valent accord sur cette interprétation, entre les deux gouvernements, pour régler les problèmes posés par l'application de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relative au service militaire des double-nationaux, signée à Berne le 16 novembre 1995.

Le présent échange de notes entrera en vigueur à la réception de la dernière notification de l'accomplissement des procédures internes d'approbation des deux Parties. Il s'applique à titre provisoire dès la date de réponse du Conseil fédéral suisse.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Département fédéral des affaires étrangères l'assurance de sa haute considération.

Département fédéral  
des Affaires étrangères  
Direction du droit international public  
Berne

II

*Département fédéral des Affaires étrangères*

Berne, le 29 décembre 1999

Le Département fédéral des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de France et a l'honneur de se référer à sa note verbale no 440 du 28 décembre 1999 dont la teneur est la suivante:

*[Voir note I]*

Le Département fédéral des affaires étrangères, d'ordre de son gouvernement, a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément des autorités suisses et saisit cette occasion pour lui renouveler l'assurance de sa haute considération.

Ambassade de France  
Berne

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*The Embassy of France*

N440/OD

Berne, 28 December 1999

The Embassy of France presents its compliments to the Federal Department for Foreign Affairs and, referring to the consultations which took place on 1 March 1999 in Paris between the French and Swiss delegations, in accordance with article 11 of the Convention between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council Concerning the Military Service of Persons with Dual Nationality, signed in Berne on 16 November 1995, has the honour to communicate the following.

The entry into force of French law No. 97/1019 of 28 October 1997 reforming national service will not have any impact on the application of the said Convention.

Thus, a person of dual French and Swiss nationality with permanent residence in Switzerland on the first day of January in the year during which he attains the age of 18 may declare, before reaching the age of 19, that he wishes to fulfil his military obligations in France. In this respect, for young people born after 31 December 1978, and for those who are covered by the same registration years, the suspension of conscription has the effect of linking the right of option either to an explicit statement of intent to carry out military training, civilian volunteer activities or volunteer activities within the armed forces on the one hand, or to signing on for an engagement of service in the armed forces on the other.

This shared interpretation shall be applicable from the moment of the entry into force of the French law of 28 October 1997, reforming national service.

The Embassy proposes to the Federal Department of Foreign Affairs that this note and the response of the Swiss authorities shall constitute an agreement on this interpretation between the two Governments to resolve the problems caused by the implementation of the Convention between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council Concerning the Military Service of Persons with Dual Nationality, signed in Berne on 16 November 1995.

This exchange of notes shall enter into force upon receipt of the latter of the two notifications of completion of the internal approval procedures of the two Parties. It shall be applicable provisionally from the date of the response of the Swiss Federal Council.

The Embassy of France takes this opportunity to convey to the Federal Department of Foreign Affairs the renewed assurances of its highest consideration.

The Federal Department of Foreign Affairs  
Directorate for International Public Law  
Berne

II

*Federal Department of Foreign Affairs*

Berne, 29 December 1999

The Federal Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of France and has the honour to refer to its note verbale No. 440 of 28 December 1999, which reads as follows:

*[See note I]*

The Federal Department of Foreign Affairs, on the instructions of its Government, has the honour to inform the Embassy that the foregoing provisions have met with the approval of the Swiss authorities, and takes this opportunity to convey to it the renewed assurances of its highest consideration.

Embassy of France  
Berne

**No. 35188. International Bank for Reconstruction and Development and the former Yugoslav Republic of Macedonia**

GUARANTEE AGREEMENT (POWER SYSTEM IMPROVEMENT PROJECT) BETWEEN THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SKOPJE, 20 MAY 1998<sup>1</sup>

AMENDED GUARANTEE AGREEMENT (POWER SYSTEM IMPROVEMENT PROJECT) BETWEEN THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS FOR SINGLE CURRENCY LOANS DATED 30 MAY 1995, AS AMENDED THROUGH 1 MAY 2004). SKOPJE, 28 APRIL 2006

**Entry into force :** 12 June 2006 by notification

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Bank for Reconstruction and Development, 1 August 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 35188. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et ex-République yougoslave de Macédoine**

ACCORD DE GARANTIE (PROJET D'AMÉLIORATION DU SYSTÈME D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE) ENTRE L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SKOPJE, 20 MAI 1998<sup>1</sup>

MODIFICATION À L'ACCORD DE GARANTIE (PROJET D'AMÉLIORATION DU SYSTÈME D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE) ENTRE L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE POUR LES PRÊTS EN MONNAIE UNIQUE EN DATE DU 30 MAI 1995, TELLES QU'AMENDÉES AU 1ER MAI 2004). SKOPJE, 28 AVRIL 2006

**Entrée en vigueur :** 12 juin 2006 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er août 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2036, I-35188 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2036, I-35188.

**No. 37433. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE REGIONAL COMMISSION FOR FISHERIES (RECOFI).  
ROME, 11 NOVEMBER 1999<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Kuwait**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 19 May 2006*

*Date of effect: 19 May 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 8 August 2006*

**No. 37433. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION RÉGIONALE DES PÊCHES (CORÉPÊCHES).  
ROME, 11 NOVEMBRE 1999<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Koweït**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 19 mai 2006*

*Date de prise d'effet : 19 mai 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 8 août 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2144, I-37433 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2144, I-37433.

**No. 37517. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF TERRORIST  
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-  
CEMBER 1997<sup>1</sup>

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
EGYPT UPON RATIFICATION<sup>2</sup>

**United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 3 August 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 3 August  
2006*

**No. 37517. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DES ATTEN-  
TATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF.  
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997<sup>1</sup>

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR  
L'ÉGYPTE LORS DE LA RATIFICATION<sup>2</sup>

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 3 août 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 3 août  
2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have examined the declaration, described as a reservation, relating to article 19, paragraph 2 of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings made by the Government of the Arab Republic of Egypt at the time of its ratification of the Convention.

The declaration appears to purport to extend the scope of application of the Convention to include the armed forces of a State to the extent that they fail to meet the test that they 'do not violate the rules and principles of international law'. Such activities would otherwise be excluded from the application of the Convention by virtue of article 19, paragraph 2. It is the opinion of the United Kingdom that the Government of Egypt is entitled to make such a declaration only insofar as the declaration constitutes a unilateral declaration by the Government of Egypt that Egypt will apply the terms of the Convention in circumstances going beyond those required by the Convention to their own armed forces on a unilateral basis. The United Kingdom consider this to be the effect of the declaration made by Egypt.

However, in the view of the United Kingdom, Egypt cannot by a unilateral declaration extend the obligations of the United Kingdom under the Convention beyond those set out in the Convention without the express consent of the United Kingdom. For the avoidance of any doubt, the United Kingdom wish to make clear that it does not so consent. Moreover, the United Kingdom do not consider the declaration made by the Government of Egypt to have any effect in respect of the obligations of the United Kingdom under the Convention or in respect of the application of the Convention to the armed forces of the United Kingdom.

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2149, I-37517.

2. Ibid., vol. 2331, A-37517.

The United Kingdom thus regard the Convention as entering into force between the United Kingdom and Egypt subject to a unilateral declaration made by the Government of Egypt, which applies only to the obligations of Egypt under the Convention and only in respect of the armed forces of Egypt.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a examiné la déclaration, qualifiée de réserve, que le Gouvernement de la République arabe d'Égypte a formulée concernant le paragraphe 2 de l'article 19 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, lors de sa ratification de la Convention.

Il semble que cette déclaration vise à élargir le champ d'application de la Convention pour y inclure les forces armées d'un État dans la mesure où celles-ci ne satisfont pas à la condition qui exige qu'elles "ne violent pas les règles et principes du droit international". Ces activités seraient, sinon, exclues du champ d'application de la Convention en vertu du paragraphe 2 de l'article 19. Le Royaume-Uni estime que le Gouvernement égyptien n'est habilité à faire une telle déclaration que dans la mesure où elle constitue une déclaration unilatérale de ce Gouvernement, par laquelle celui-ci indique que l'Égypte appliquera les dispositions de la Convention à ses propres forces armées de manière unilatérale dans des circonstances dépassant celles qui sont exigées par la Convention. Il considère que tel est l'effet de la déclaration faite par l'Égypte.

Toutefois, le Royaume-Uni estime que l'Égypte ne saurait, par une déclaration unilatérale, étendre les obligations que la Convention impose à celui-ci au-delà de celles énoncées dans ladite Convention sans son consentement exprès. Pour qu'il n'y ait aucun doute à ce sujet, le Royaume-Uni souhaite préciser qu'il n'y consent pas. De plus, le Royaume-Uni ne considère pas que la déclaration faite par le Gouvernement égyptien ait un effet quelconque sur les obligations que la Convention lui impose ou sur l'application de la Convention à ses forces armées.

Le Royaume-Uni considère de ce fait que la Convention entre en vigueur entre lui et l'Égypte, étant entendu que la déclaration unilatérale formulée par le Gouvernement égyptien s'applique uniquement aux obligations que la Convention impose à cet État et concerne uniquement les forces armées de cet État.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
EGYPT UPON RATIFICATION

**Spain**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 August 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 August 2006*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR  
L'ÉGYPTE LORS DE LA RATIFICATION

**Espagne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 2006*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

"El Gobierno del Reino de España ha examinado la reserva al artículo 19.2 del Convenio internacional para la represión de los atentados terroristas cometidos con bombas presentada por el Gobierno de la República Árabe de Egipto.

El Gobierno del Reino de España considera que la reserva de Egipto se refiere a un elemento esencial del Convenio tratado que afecta a la cláusula delimitadora de su ámbito de aplicación, y no sólo a la disposición contenida en su artículo 19.2, al tener por efecto la modificación del Derecho aplicable a los actos realizados por las fuerzas armadas de un Estado, siempre que éstos contravengan el Derecho internacional. Por consiguiente, tal reserva resulta contraria a los intereses protegidos por el Convenio y a su propio objeto y fin.

El Gobierno del Reino de España recuerda que, en virtud de la norma de Derecho internacional consagrada en la Convención de Viena de 1969 sobre el Derecho de los Tratados, están prohibidas las reservas contrarias al objeto y fin de los tratados.

En consecuencia, el Reino de España objeta la reserva hecha por Egipto al artículo 19.2 del Convenio internacional para la supresión de los atentados terroristas cometidos con bombas.

Esta objeción no impide la entrada en vigor del mencionado Convenio entre el Reino de España y la República de Egipto".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Spain has examined the reservation to article 19, paragraph 2, of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings presented by the Government of the Arab Republic of Egypt.

The Government of the Kingdom of Spain considers that Egypt's reservation relates to an essential component of the Convention, having an impact not only on article 19, paragraph 2, but also on the clause establishing the scope of the Convention's implementation, because its effect is to alter the law applicable to actions of a State's armed forces which violate international law. As a result, this is a reservation which runs counter to the interests safeguarded by the Convention, and to the Convention's object and purpose.

The Government of the Kingdom of Spain wishes to recall that, according to the provision of international law codified in the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations incompatible with the object and purpose of a treaty are prohibited.

Consequently, the Kingdom of Spain objects to Egypt's reservation to article 19, paragraph 2, of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Spain and the Arab Republic of Egypt.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne a examiné la réserve formulée par le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant le paragraphe 2 de l'article 19 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne considère que la réserve formulée par l'Égypte porte sur un point essentiel qui dépasse le cadre du paragraphe 2 de l'article 19 et touche le champ d'application de la Convention, en ce qu'elle modifie le droit applicable aux activités des forces armées d'un État si celles-ci violent le droit international. Cette réserve va donc à l'encontre des intérêts protégés par la Convention, de son objet et de son but.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne rappelle qu'en vertu des règles de droit international consacrées par la Convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et le but des traités ne sont pas permises.

Le Royaume d'Espagne s'oppose donc à la réserve formulée par l'Égypte concernant le paragraphe 2 de l'article 19 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de ladite Convention entre le Royaume d'Espagne et la République arabe d'Égypte.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
EGYPT UPON RATIFICATION

**Germany**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 11 August 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 11 August  
2006*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR  
L'ÉGYPTE LORS DE LA RATIFICATION

**Allemagne**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 11 août 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 11 août  
2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the Federal Republic of Germany has carefully examined the declaration, described as a reservation, relating to article 19, paragraph 2 of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings made by the Government of the Arab Republic of Egypt at the time of its ratification of the Convention.

In this declaration the Government of the Arab Republic of Egypt expresses the opinion that the activities of the armed forces of a State in the exercise of their duties, inasmuch as they are not consistent with the rules and principles of international humanitarian law, are governed by the Convention. However, according to article 19, paragraph 2 of the Convention, the activities of armed forces during an armed conflict, as those terms are understood under international humanitarian law, which are governed by that law, as well as the activities undertaken by military forces of a State in the exercise of their official duties, inasmuch as they are governed by other rules of international law, are not governed by this Convention, so that the declaration by the Arab Republic of Egypt aims to broaden the scope of the Convention.

The Government of the Federal Republic of Germany is of the opinion that the Government of the Arab Republic of Egypt is only entitled to make such a declaration unilaterally for its own armed forces, and it interprets the declaration as having binding effect only on armed forces of the Arab Republic of Egypt. In the view of the Government of the Federal Republic of Germany, such a unilateral declaration cannot apply to the armed forces of other States Parties without their express consent. The Government of the Federal Republic of Germany therefore declares that it does not consent to the Egyptian declaration as so interpreted with regard to any armed forces other than those of the Arab Republic of Egypt, and in particular does not recognize any applicability of the Convention to the armed forces of the Federal Republic of Germany.

The Government of the Federal Republic of Germany also emphasizes that the declaration by the Arab Republic of Egypt has no effect whatsoever on the Federal Republic of Germany's obligations as State Party to the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, or on the Convention's applicability to armed forces of the Federal Republic of Germany.

The Government of the Federal Republic of Germany regards the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings as entering into force between the Federal Republic of Germany and the Arab Republic of Egypt subject to a unilateral declaration made by the Government of the Arab Republic of Egypt, which relates exclusively to the obligations of the Arab Republic of Egypt and to the armed forces of the Arab Republic of Egypt."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné avec soin la déclaration concernant le paragraphe 2 de l'article 19 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, présentée comme une réserve, que le Gouvernement de la République arabe d'Égypte a formulée au moment de la ratification de la Convention.

Dans cette déclaration, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte exprime l'opinion que les activités des forces armées d'un État dans l'exercice de leurs fonctions, si elles ne sont pas compatibles avec les règles et les principes du droit international humanitaire, tombent sous le coup de la Convention. Or, aux termes du paragraphe 2 de l'article 19 de la Convention, les activités des forces armées en période de conflit armé, au sens donné à ces termes en droit international humanitaire, qui sont régies par ce droit, ainsi que les

activités menées par les forces armées d'un État dans l'exercice de leurs fonctions officielles, en tant qu'elles sont régies par d'autres règles de droit international, ne sont pas régies par la Convention. La déclaration de la République arabe d'Égypte vise donc à étendre le champ d'application de la Convention.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estime que le Gouvernement de la République arabe d'Égypte n'est fondée à formuler unilatéralement une telle déclaration que concernant ses propres forces armées et considère que la déclaration en question n'a d'effet contraignant que pour les forces armées de la République arabe d'Égypte. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estime qu'une telle déclaration unilatérale ne peut s'appliquer aux forces armées d'autres États Parties sans leur consentement exprès. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare donc qu'il s'oppose à ce que la déclaration de l'Égypte soit interprétée de la sorte concernant d'autres forces armées que celles de la République arabe d'Égypte et, en particulier, à ce que la Convention s'applique aux forces armées de la République fédérale d'Allemagne.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne souligne également que la déclaration de la République arabe d'Égypte n'a aucune influence sur les obligations de la République fédérale d'Allemagne en tant qu'État Partie à la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif ni sur l'applicabilité de la Convention aux forces armées de la République fédérale d'Allemagne.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif entre en vigueur entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe d'Égypte sans préjudice de la déclaration du Gouvernement de la République arabe d'Égypte, qui ne porte que sur les obligations de la République arabe d'Égypte et les forces armées de la République arabe d'Égypte.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE  
BY EGYPT UPON RATIFICATION

**Italy**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 14 August 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 14 August  
2006*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES  
PAR L'ÉGYPTE LORS DE LA RATIFICATION

**Italie**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 14 août 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 14 août  
2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Italy has examined the reservations made by the Government of the Arab Republic of Egypt upon ratification of the International Convention for the Suppression of Terrorism Bombings, according to which 1) The Government of the Arab Republic of Egypt declares that it shall be bound by article 6, paragraph 5, of the Convention to the extent that national legislation of States Parties is not incompatible with relevant norms and principles of international law. 2) The Government of the Arab Republic of

Egypt declares that it shall be bound by article 19, paragraph 2, of the Convention to the extent that the armed forces of a State, in the exercise of their duties, do not violate the norms and principles of international law.

The Government of Italy considers the reservations to be contrary to the terms of article 5 of the Convention, according to which the States Parties are under an obligation to adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of the Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature.

The Government of Italy wishes to recall that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Italy therefore objects to the reservations made by the Arab Republic of Egypt to the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Arab Republic of Egypt and Italy. The Convention enters into force between the Arab Republic of Egypt and Italy without the Arab Republic of Egypt benefiting from its reservations."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement d'Italie a examiné les réserves formulées par le Gouvernement de la République arabe d'Egypte lors de sa ratification de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif selon lesquelles 1) Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte déclare qu'il ne se considère lié par le paragraphe 5 de l'article 6 de la Convention que dans la mesure où le droit interne des États parties n'est pas en contradiction avec les principes pertinents du droit international. 2) Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte déclare qu'il ne se considère lié par le paragraphe 2 de l'article 19 de la Convention que dans la mesure où les forces armées de l'État ne violent pas les normes et les principes du droit international en s'accordant de leurs fonctions.

Le Gouvernement d'Italie considère les réserves comme contraires aux termes de l'article 5 de la Convention, selon lesquels les États Parties sont tenus d'adopter des mesures, s'il le faut, y compris, de façon appropriée, dans la législation interne, afin de s'assurer que les actes criminels, inclus dans la Convention, ne bénéficient pas de circonstances justifiables par des considérations d'ordre politique, philosophique, idéologique, racial, ethnique, religieuse ou autre de même type.

Le Gouvernement d'Italie souhaite rappeler que, selon le droit international coutumier, tel que codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but du traité ne sera pas permise. Il est dans l'intérêt commun des États, que les traités auxquels ils ont choisi de devenir Parties soient respectés aussi bien dans leur objet que dans leur but, et que les États soient invités à entreprendre tous les changements législatifs nécessaires, pour exécuter leurs obligations à l'égard des traités.

Le Gouvernement d'Italie, par conséquent, objecte aux réserves formulées par le Gouvernement de la République arabe d'Égypte à la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. Cette objection n'empêchera pas l'entrée en vigueur de la Convention entre le Gouvernement de la République arabe d'Égypte et l'Italie. La Convention entre en vigueur entre le Gouvernement de la République arabe d'Égypte et l'Italie, excluant les réserves avantageant la République arabe d'Égypte.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
EGYPT UPON RATIFICATION

**Netherlands**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 14 August 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 14 August  
2006*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR  
L'ÉGYPTE LORS DE LA RATIFICATION

**Pays-Bas**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 14 août 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 14 août  
2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the declaration relating to article 19, paragraph 2, of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings made by the Government of the Arab Republic of Egypt at the time of its ratification of the Convention.

In the view of the Government of the Kingdom of the Netherlands this declaration made by the Government of Egypt seeks to extend the scope of the Convention on a unilateral basis to include the armed forces of a State to the extent that they fail to meet the test that they 'do not violate the rules and principles of international law'. Otherwise such activities would be excluded from the application of the Convention by virtue of article 19, paragraph 2.

The Kingdom of the Netherlands is of the opinion that the Government of Egypt is entitled to make such a declaration, only to the extent that Egypt will apply the terms of the Convention in circumstances going beyond those required by the Convention to their own armed forces.

The declaration of the Government of Egypt will have no effect in respect of the obligations of the Kingdom of the Netherlands under the Convention or in respect to the application of the Convention to the armed forces of the Kingdom of the Netherlands.

This statement shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Arab Republic of Egypt."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné la déclaration concernant le paragraphe 2 de l'article 19 de la Convention internationale pour la répression des attentats

terroristes à l'explosif, que le Gouvernement de la République arabe d'Égypte a formulée au moment de la ratification de la Convention.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que la déclaration du Gouvernement égyptien vise à étendre unilatéralement le champ d'application de la Convention aux forces armées d'un État dès lors qu'elles violent les règles et les principes du droit international. Si ce n'est pas le cas, leurs activités sont exclues de l'application de la Convention en vertu du paragraphe 2 de son article 19.

Le Royaume des Pays-Bas estime que le Gouvernement égyptien n'est fondé à formuler une telle déclaration que si l'Égypte entend appliquer la Convention dans des circonstances autres que celles que celle-ci prescrit uniquement à ses propres forces armées.

La déclaration du Gouvernement égyptien est sans effet sur les obligations que la Convention impose au Royaume des Pays-Bas et sur l'application de la Convention aux forces armées du Royaume des Pays-Bas.

Cette déclaration ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République arabe d'Égypte.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
EGYPT UPON RATIFICATION

**France**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 15 August 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 15 August  
2006*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR  
L'ÉGYPTE LORS DE LA RATIFICATION

**France**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 15 août 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 15 août  
2006*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"Le Gouvernement de la République française a examiné la réserve formulée par le Gouvernement de la République arabe d'Égypte lors de la ratification de la Convention internationale du 15 décembre 1997 pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, en vertu de laquelle ce Gouvernement déclare qu'il ne se considère lié par le paragraphe 2 de l'article 19 de la Convention que dans la mesure où les forces armées de l'État ne violent pas les principes du droit international en s'acquittant de leurs fonctions. Or, le paragraphe 2 de l'article 19 de la Convention dispose, dans sa partie pertinente, que 'les activités menées par les forces armées d'un État dans l'exercice de leurs fonctions officielles, en tant qu'elles sont régies par d'autres règles de droit international, ne sont pas (...) régies par la présente Convention'.

Le Gouvernement de la République française considère que la réserve formulée par le Gouvernement de la République arabe d'Égypte a pour effet de soumettre au régime de la Convention des activités menées par les forces armées d'un État qui ne sauraient en relever, en tant qu'elles sont régies par d'autres règles de droit international. Dès lors, cette réserve modifie substantiellement le sens et la portée du paragraphe 2 de l'article 19 de la Convention. Le Gouvernement de la République française oppose une objection à ladite réserve,

qui est contraire à l'objet et au but de la Convention. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la France et l'Égypte."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the French Republic has examined the reservation made by the Government of the Arab Republic of Egypt upon its ratification of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings of 15 December 1997. Pursuant to that reservation, the Government of the Arab Republic of Egypt declares that it is bound by article 19, paragraph 2, of the Convention only insofar as the military forces of the State, in the exercise of their duties, do not violate the rules and principles of international law. However, the relevant portion of article 19, paragraph 2, of the Convention states that: "the activities undertaken by military forces of a State in the exercise of their official duties, inasmuch as they are governed by other rules of international law, are not governed by this Convention".

The Government of the French Republic considers that the effect of the reservation made by the Government of the Arab Republic of Egypt is to bring within the scope of the Convention activities undertaken by a State's armed forces which do not belong there because they are covered by other provisions of international law. As a result, the reservation substantially alters the meaning and scope of article 19, paragraph 2 of the Convention. The Government of the French Republic objects to the reservation, which is incompatible with the object and purpose of the Convention. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between France and Egypt.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
EGYPT UPON RATIFICATION

**United States of America**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 16 August 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 16 August  
2006*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR  
L'ÉGYPTE LORS DE LA RATIFICATION

**États-Unis d'Amérique**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 16 août 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 16 août  
2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the United States of America has examined the declaration, described as a reservation, relating to article 19, paragraph 2 of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings made by the Government of the Arab Republic of Egypt at the time of its ratification of the Convention.

The declaration appears to purport to extend the scope of application of the Convention to include the armed forces of a State, to the extent that those forces fail to meet the test that they 'do not violate the rules and principles of international law'. Such activities would otherwise be excluded from the application of the Convention by virtue of article 19, paragraph 2. It is the opinion of the United States that the Government of Egypt is entitled to

make such a declaration only insofar as the declaration constitutes a unilateral declaration by the Government of Egypt that Egypt will apply the terms of the Convention in circumstances going beyond those required by the Convention to its own armed forces on a unilateral basis. The United States considers this to be the effect of the declaration made by Egypt. However, in the view of the United States, Egypt cannot by a unilateral declaration extend the obligations of the United States or any country other than Egypt under the Convention beyond those obligations set out in the Convention without the express consent of the United States or other countries. To avoid any doubt, the United States wishes to make clear that it does not consent to Egypt's declaration.

Moreover, the United States does not consider the declaration made by the Government of Egypt to have any effect in respect of the obligations of the United States under the Convention or in respect of the application of the Convention to the armed forces of the United States. The United States thus regards the Convention as entering into force between the United States and Egypt subject to a unilateral declaration made by the Government of Egypt, which applies only to the obligations of Egypt under the Convention and only in respect of the armed forces of Egypt."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a examiné avec soin la déclaration concernant le paragraphe 2 de l'article 19 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, présentée comme une réserve, que le Gouvernement de la République arabe d'Égypte a formulée au moment de la ratification de la Convention.

Il semble que cette déclaration vise à étendre le champ d'application de la Convention aux forces armées d'un État dès lors qu'elles violent les règles et les principes du droit international. Si ce n'est pas le cas, leurs activités sont exclues de l'application de la Convention en vertu du paragraphe 2 de son article 19. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estime que le Gouvernement égyptien n'est fondé à formuler une telle déclaration que si celle-ci constitue une déclaration unilatérale selon laquelle l'Égypte appliquera unilatéralement la Convention à ses propres forces armées dans des circonstances autres que celles que la Convention prescrit. Le Gouvernement des États-Unis considère que la déclaration de l'Égypte n'a pas d'autre effet. Il estime que l'Égypte ne peut, par une déclaration unilatérale, étendre les obligations que la Convention impose aux États-Unis et aux autres pays sans leur consentement exprès. Il tient à affirmer clairement qu'il s'oppose à la déclaration de l'Égypte. Il considère que la déclaration du Gouvernement égyptien n'a aucun effet sur les obligations que la Convention impose aux États-Unis ni sur l'application de la Convention aux forces armées des États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis considère donc que la Convention entre en vigueur entre les États-Unis et la République arabe d'Égypte sans préjudice de la déclaration du Gouvernement égyptien, qui ne s'applique qu'aux obligations que la Convention impose à l'Égypte et aux forces armées égyptiennes.

**No. 37924. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS. NEW YORK, 4 AUGUST 1995<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION)

**Japan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 August 2006*

*Date of effect: 6 September 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 August 2006*

*notification:*

**No. 37924. Multilatéral**

ACCORD AUX FINIS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS. NEW YORK, 4 AOÛT 1995<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION)

**Japon**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 août 2006*

*Date de prise d'effet : 6 septembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 août 2006*

*notification :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“.... designates the following authority to receive the notifications referred to in article 21, paragraph 4 of the above-mentioned Agreement;

Fisheries Agency

International Affairs Division

Kasumigaseki 1-2-1, Chiyoda-ku

Tokyo, Japan

Telephone: 03-3591-1086

Fax: 03-3502-0571”

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2167, I-37924 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2167, I-37924.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

.... désigne l'autorité compétente suivante pour recevoir les notifications en vertu du paragraphe 4 de l'article 21 de l'Accord;

Agence de gestion des pêcheries  
Division des affaires internationales  
Kasumigaseki 1-2-1, Chiyoda-ku  
Tokyo, Japon  
Téléphone: 03-3591-1086  
Faximile: 03-3502-0571

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

**Estonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 August 2006*

*Date of effect: 6 September 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 August 2006*

*declarations:*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Estonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 août 2006*

*Date de prise d'effet : 6 septembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 août 2006*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“As a Member State of the European Community the Republic of Estonia has transferred its competence for certain matters governed by the Agreement to the European Community. These matters are mentioned in the Declaration of 19 December 2003 made by the European Community upon ratification of the Agreement.

The Republic of Estonia confirms the interpretative declarations of 19 December 2003 made by the European Community upon ratification of the Agreement.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

En tant qu'État membre de la Communauté européenne, la République d'Estonie a transféré à la Communauté européenne des compétences pour certaines matières régies par l'Accord. Ces matières sont mentionnées dans la Déclaration en date du 19 décembre 2003 faite par la Communauté européenne lors de la ratification par celle-ci à l'Accord

La République d'Estonie confirme les déclarations interprétatives en date du 19 décembre 2003 faites par la Communauté européenne lors de la ratification de l'Accord.

**No. 38349. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF THE FI-  
NANCING OF TERRORISM. NEW  
YORK, 9 DECEMBER 1999<sup>1</sup>

OBJECTION TO THE EXPLANATORY DECLARA-  
TION MADE BY EGYPT UPON RATIFICATION<sup>2</sup>

**Poland**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 2 August 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 2 August  
2006*

**No. 38349. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DU FINAN-  
CLEMENT DU TERRORISME. NEW  
YORK, 9 DÉCEMBRE 1999<sup>1</sup>

OBJECTION AU TEXTE EXPLICATIF FORMULÉ  
PAR L'ÉGYPTE LORS DE LA RATIFICATION<sup>2</sup>

**Pologne**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 2 août 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 2 août  
2006*

[ POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS ]

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej przeanalizował oświadczenie interpretacyjne Rządu Arabskiej Republiki Egiptu do Międzynarodowej konwencji o zwalczaniu finansowania terroryzmu odnoszące się do artykułu 2 ustęp 1 litera b tej konwencji.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej uważa, że oświadczenie Rządu Arabskiej Republiki Egiptu stanowi w istocie zastrzeżenie, które jednostronnie ogranicza zakres zastosowania Konwencji i jest, w związku z tym, sprzeczne z przedmiotem i celem konwencji.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej uważa, że oświadczenie to stoi w sprzeczności z artykułem 6 konwencji, który przewiduje, że każde Państwo-Strona „zastosuje wszelkie niezbędne działania, także o charakterze legislacyjnym, tak by wykluczyć możliwość usprawiedliwienia jakiegokolwiek czynu przestępczego, objętego zakresem niniejszej konwencji względami politycznymi, filozoficznymi, ideologicznymi, rasowymi, etnicznymi, religijnymi lub innymi względami o podobnym charakterze”.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej pragnie przypomnieć, że zgodnie z artykułem 19 litera c Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów zastrzeżenie niezgodne z przedmiotem i celem traktatu jest niedopuszczalne.

W związku z tym, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej sprzeciwia się wymienionemu oświadczeniu złożonemu przez Rząd Arabskiej Republiki Egiptu do Międzynarodowej konwencji o zwalczaniu finansowania terroryzmu. Jednakże sprzeciw ten nie stoi na przeszkodzie wejściu w życie konwencji w stosunkach między Rzecząpospolitą Polską a Arabską Republiką Egiptu.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2178, I-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2178, I-38349.

2. Ibid., vol. 2308, A-38349.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of the Republic of Poland has examined the explanatory declaration made by the Government of the Arab Republic of Egypt to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism relating to article 2, paragraph 1 (b) thereof.

The Government of the Republic of Poland considers that the declaration made by the Government of the Arab Republic of Egypt is in fact a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and it is, therefore, contrary to the object and purpose of the Convention.

The Government of the Republic of Poland considers that the declaration to be contrary to the terms of article 6 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to 'adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of their political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature.

The Government of the Republic of Poland wishes to recall that according to article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of the Republic of Poland therefore objects to the aforesaid declaration made by the Government of the Arab Republic of Egypt to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. However this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Poland and the Arab Republic of Egypt.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Pologne a examiné le texte explicatif qu'a fait la République arabe d'Égypte au sujet de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

Le Gouvernement de la République de Pologne considère que la déclaration formulée par le Gouvernement arabe d'Égypte équivaut à une réserve qui vise à limiter la portée de la Convention de manière unilatérale et qu'elle est, par conséquent, contraire à l'objet et au but de la Convention.

Le Gouvernement de la République de Pologne considère que cette réserve va à l'encontre de l'article 6 de la Convention, aux termes duquel les États-Parties s'engagent à “adopter les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues”.

Le Gouvernement de la République de Pologne rappelle que, selon l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention est interdite.

Le Gouvernement de la République de Pologne fait donc objection à ladite réserve formulée par le Gouvernement de la République arabe d'Égypte à la Convention internationale

pour la répression du financement du terrorisme. Cette objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République de Pologne et la République arabe d'Égypte.

**OBJECTION TO THE UNDERSTANDING MADE  
BY BANGLADESH UPON ACCESSION<sup>1</sup>**

**United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 3 August 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 3 August  
2006*

**OBJECTION À L'ENTENTE FORMULÉE PAR LE  
BANGLADESH LORS DE L'ADHÉSION<sup>1</sup>**

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 3 août 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 3 août  
2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have examined the 'understanding' of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism made by the Government of the People's Republic of Bangladesh at the time of its accession to the Convention. The Government of the United Kingdom consider the understanding made by Bangladesh to be a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis.

The Government of the United Kingdom objects to the aforesaid reservation.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a examiné “l'entente” au sujet de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, formulée par le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh au moment de son adhésion à ladite Convention. Le Gouvernement du Royaume-Uni considère cette entente du Bangladesh comme une réserve visant à limiter de manière unilatérale la portée de la Convention.

Le Gouvernement du Royaume-Uni fait objection à ladite réserve.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2331, A-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2331, A-38349.

OBJECTION TO THE EXPLANATORY DECLARATION MADE BY EGYPT UPON RATIFICATION

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 August 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 August 2006*

OBJECTION AU TEXTE EXPLICATIF FORT MULÉ PAR L'ÉGYPTE LORS DE LA RATIFICATION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 août 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 août 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have examined the explanatory declaration relating to article 2, paragraph 1 (b) of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism made by the Government of the Arab Republic of Egypt at the time of its ratification of the Convention. The Government of the United Kingdom consider the declaration made by Egypt to be a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis.

The Government of the United Kingdom objects to the aforesaid reservation.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a examiné le texte explicatif relatif à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2, de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme fait par le Gouvernement de la République arabe d'Égypte lorsqu'il a ratifié la Convention. Le Gouvernement du Royaume-Uni considère la déclaration faite par l'Égypte comme étant une réserve qui vise à limiter de manière unilatérale la portée de la Convention.

Le Gouvernement du Royaume-Uni fait objection à ladite réserve.

OBJECTION TO THE UNDERSTANDING MADE  
BY BANGLADESH UPON ACCESSION

**Germany**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 11 August 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 11 August  
2006*

OBJECTION À L'ENTENTE FORMULÉE PAR LE  
BANGLADESH LORS DE L'ADHÉSION

**Allemagne**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 11 août 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 11 août  
2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of the Federal Republic of Germany has carefully examined the declaration made by the Government of the People's Republic of Bangladesh upon accession to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. The People's Republic of Bangladesh has declared that its accession to the Convention shall not be deemed to be inconsistent with its obligations under the Constitution of the country. The Government of the Federal Republic of Germany is of the opinion that this declaration raises questions as to which obligations the People's Republic of Bangladesh intends to give precedence to in the event of any inconsistency between the Convention and its Constitution.

Declarations that leave it uncertain to what extent that State consents to be bound by its contractual obligations are in the opinion of the Government of the Federal Republic of Germany to be treated, in effect, as vague and general reservations, which are not compatible with the object and purpose of a Convention.

The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to the above-mentioned declaration made by the Government of the People's Republic of Bangladesh to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention as between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Bangladesh.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné avec soin la déclaration formulée par le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh lors de son adhésion à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. La République populaire du Bangladesh a déclaré que son adhésion à la Convention ne serait pas réputée contraire aux obligations internationales que lui impose sa constitution. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estime que cette déclaration amène à se demander quelles obligations la République populaire du Bangladesh entend faire primer en cas de divergence entre la Convention et sa constitution.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estime que les déclarations comportant des incertitudes quant à savoir si l'État concerné consent à être lié par ses obli-

gations conventionnelles doivent être traitées comme des réserves vagues et générales incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'oppose donc à la déclaration formulée par le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Bangladesh.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

**Myanmar**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 August 2006*

*Date of effect: 15 September 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 August 2006*

*reservations:*

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

**Myanmar**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 août 2006*

*Date de prise d'effet : 15 septembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 août 2006*

*réserves :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“Regarding articles 13, 14 and 15 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, the Union of Myanmar reserves its right to extradite its own citizen or citizens.

Regarding article 24 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, the Union of Myanmar declares that it does not consider itself bound by paragraph 1 of the article 24 of the said Convention.

Regarding the 9 Conventions mentioned in the Annex of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, the Union of Myanmar declares that it is yet to be a party to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, adopted at Vienna on 3 March 1980.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En ce qui concerne les articles 13, 14 et 15 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, l'Union du Myanmar se réserve le droit de refuser une demande d'extradition de ses propres citoyens.

En ce qui concerne l'article 24 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, l'Union du Myanmar déclare qu'elle ne se considère pas liée par le paragraphe 1 de l'article 24 de ladite Convention.

En ce qui concerne les 9 Conventions énumérées à l'Annexe de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, l'Union du Myanmar déclare qu'el-

le n'est pas encore partie à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adoptée à Vienne le 3 mars 1980.

COMMUNICATION RELATING TO THE EXPLANATORY DECLARATION MADE BY EGYPT UPON RATIFICATION

**Czech Republic**

*Notification deposited with the*

*Secretary-General of the United Nations: 23 August 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 August 2006*

COMMUNICATION RELATIVE AU TEXTE EXPLICATIF FORMULÉ PAR L'ÉGYPTE LORS DE LA RATIFICATION

**République tchèque**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 août 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 août 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of the Czech Republic has examined the explanatory declaration relating to paragraph 1 (b) of Article 2 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism made by the Government of the Arab Republic of Egypt at the time of its ratification of the Convention.

The Government of the Czech Republic considers that the declaration amounts to a reservation, as its purpose is to unilaterally limit the scope of the Convention. The Government of the Czech Republic further considers the declaration to be incompatible with the object and purpose of the Convention, namely the suppression of the financing of terrorist acts, including those defined in paragraph 1 (b) of Article 2 of the Convention, irrespective of where they take place and who carries them out.

In addition, the Government of the Czech Republic is of the view that the declaration is contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to adopt such measures as may be necessary to ensure that criminal acts within the scope of the Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or similar nature.

The Government of the Czech Republic wishes to recall that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of the Czech Republic therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of the Arab Republic of Egypt to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Arab Republic of Egypt and the Czech Republic. The Convention enters into force between the Arab Republic of Egypt and the Czech Republic without the Arab Republic of Egypt benefiting from its reservation.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République tchèque a examiné la déclaration explicative formulée par le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant l'alinéa b) du paragraphe premier de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme lors de sa ratification.

Le Gouvernement de la République tchèque considère que cette déclaration équivaut à une réserve en ce qu'elle vise à limiter unilatéralement la portée de la Convention. Il estime en outre que cette réserve est contraire à l'objet et au but de la Convention, à savoir la répression du financement d'actes terroristes, tels que ceux qui sont définis à l'alinéa b) du paragraphe premier de l'article 2 de la Convention, où qu'ils se produisent et quels qu'en soient les auteurs.

En outre, le Gouvernement de la République tchèque juge la déclaration contraire aux dispositions de l'article 6 de la Convention, selon lesquelles chaque État Partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.

Le Gouvernement de la République tchèque rappelle qu'en vertu du droit international coutumier tel qu'il est codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but d'une convention n'est autorisée.

Le Gouvernement de la République tchèque fait donc objection à la réserve à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme formulée par le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Toutefois, cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République arabe d'Égypte et la République tchèque. La Convention entre donc en vigueur entre les deux États sans que la République arabe d'Égypte puisse se prévaloir de sa réserve.

COMMUNICATION RELATING TO THE DECLARATION MADE BY JORDAN UPON RATIFICATION<sup>1</sup>

**Czech Republic**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 23 August 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 August 2006*

COMMUNICATION RELATIVE À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LA JORDANIE LORS DE LA RATIFICATION<sup>1</sup>

**République tchèque**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 août 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 août 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of the Czech Republic has examined the declaration relating to paragraph 1 (b) of Article 2 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism made by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan at the time of its ratification of the Convention.

The Government of the Czech Republic considers that the declaration amounts to a reservation, as its purpose is to unilaterally limit the scope of the Convention. The Government of the Czech Republic further considers the declaration to be incompatible with the object and purpose of the Convention, namely the suppression of the financing of terrorist acts, including those defined in paragraph 1 (b) of Article 2 of the Convention, irrespective of where they take place and who carries them out.

In addition, the Government of the Czech Republic is of the view that the declaration is contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to adopt such measures as may be necessary to ensure that criminal acts within the scope of the Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or similar nature.

The Government of the Czech Republic wishes to recall that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of the Czech Republic therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Hashemite Kingdom of Jordan and the Czech Republic. The Convention enters into force between the Hashemite Kingdom of Jordan and the Czech Republic without the Hashemite Kingdom of Jordan benefiting from its reservation.”

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2223, A-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2223, A-38349.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République tchèque a examiné la déclaration formulée par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant l'alinéa b) du paragraphe premier de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme lors de sa ratification.

Le Gouvernement de la République tchèque considère que cette déclaration équivaut à une réserve en ce qu'elle vise à limiter unilatéralement la portée de la Convention. Il estime en outre que cette réserve est contraire à l'objet et au but de la Convention, à savoir la répression du financement d'actes terroristes, tels que ceux qui sont définis à l'alinéa b) du paragraphe premier de l'article 2 de la Convention, où qu'ils se produisent et quels qu'en soient les auteurs.

En outre, le Gouvernement de la République tchèque juge la déclaration contraire aux dispositions de l'article 6 de la Convention, selon lesquelles chaque État Partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.

Le Gouvernement de la République tchèque rappelle qu'en vertu du droit international coutumier tel qu'il a été codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but d'une convention n'est autorisée.

Le Gouvernement de la République tchèque fait donc objection à la réserve à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme formulée par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Toutefois, cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume hachémite de Jordanie et la République tchèque. La Convention entre donc en vigueur entre les deux États sans que le Royaume hachémite de Jordanie ne puisse se prévaloir de sa réserve.

COMMUNICATION RELATING TO THE RESERVATION MADE BY THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON ACCESSION<sup>1</sup>

**Czech Republic**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 23 August 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 August 2006*

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE LORS DE L'ADHÉSION<sup>1</sup>

**République tchèque**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 août 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 août 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of the Czech Republic has examined the reservation relating to paragraph 1 (b) of Article 2 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism made by the Government of the Syrian Arab Republic at the time of its accession to the Convention.

The Government of the Czech Republic considers the reservation to be incompatible with the object and purpose of the Convention, namely the suppression of the financing of terrorist acts, including those defined in paragraph 1 (b) of Article 2 of the Convention, irrespective of where they take place and who carries them out.

In addition, the Government of the Czech Republic is of the view that the reservation is contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to adopt such measures as may be necessary to ensure that criminal acts within the scope of the Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, racial, ethnic, religious or similar nature.

The Government of the Czech Republic wishes to recall that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of the Czech Republic therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of the Syrian Arab Republic to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Syrian Arab Republic and the Czech Republic. The Convention enters into force between the Syrian Arab Republic and the Czech Republic without the Syrian Arab Republic benefiting from its reservation.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République tchèque a examiné la réserve à l'alinéa b) du paragraphe premier de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du finance-

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2312, A-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2312, A-38349.

ment du terrorisme formulée par le Gouvernement de la République arabe syrienne lors de son adhésion.

Le Gouvernement de la République tchèque considère que cette réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention, à savoir la répression du financement d'actes terroristes, tels que ceux qui sont définis à l'alinéa b) du paragraphe premier de l'article 2 de la Convention, où qu'ils se produisent et quels qu'en soient les auteurs.

En outre, le Gouvernement de la République tchèque juge cette réserve contraire aux dispositions de l'article 6 de la Convention, selon lesquelles chaque État Partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.

Le Gouvernement de la République tchèque rappelle qu'en vertu du droit international coutumier tel qu'il a été codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but d'une convention n'est autorisée.

Le Gouvernement de la République tchèque fait donc objection à la réserve à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme formulée par le Gouvernement de la République arabe syrienne. Cette objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République arabe syrienne et la République tchèque. La Convention entre donc en vigueur entre les deux États sans que la République arabe syrienne puisse se prévaloir de sa réserve.

OBJECTION TO THE UNDERSTANDING MADE  
BY BANGLADESH UPON ACCESSION

**Latvia**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 23 August 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 23 August  
2006*

OBJECTION À L'ENTENTE FORMULÉE PAR LE  
BANGLADESH LORS DE L'ADHÉSION

**Lettonie**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 23 août 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 23 août  
2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of the Republic of Latvia has carefully examined the 'understanding' made by the People's Republic of Bangladesh to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism upon accession.

Thus, the Government of the Republic of Latvia is of the opinion that the understanding is in fact a unilateral act deemed to limit the scope of application of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism and therefore, it shall be regarded as a reservation.

Moreover, the Government of the Republic of Latvia has noted that the understanding does not make it clear to what extent the People's Republic of Bangladesh considers itself

bound by the provisions of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism and whether the way of implementation of the provisions of the aforementioned Convention is in line with the object and purpose of the Convention.

The Government of the Republic of Latvia therefore objects to the aforesaid reservation made by the People's Republic of Bangladesh to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.

However, this objection shall not preclude the entry into force of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism between the Republic of Latvia and the People's Republic of Bangladesh. Thus, the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism will become operative without People's Republic of Bangladesh benefiting from its reservation.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Ayant attentivement examiné l'entente se rapportant à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, formulée par la République populaire du Bangladesh lors de son adhésion, le Gouvernement de la République de Lettonie estime que cette entente constitue en fait un acte limite unilatéral à la portée de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme et qu'elle équivaut donc à une réserve.

Par ailleurs, le Gouvernement de la République de Lettonie constate que l'entente ne précise pas dans quelle mesure la République populaire du Bangladesh se sent liée par les dispositions de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme et si les modalités d'application des dispositions de ladite Convention sont compatibles avec l'objet et le but de cet instrument.

Le Gouvernement de la République de Lettonie fait donc objection à la réserve formulée par la République populaire du Bangladesh à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

Toutefois, la présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme entre la République de Lettonie et la République populaire du Bangladesh. La Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme entrera donc en vigueur entre les deux États sans que la République populaire du Bangladesh puisse se prévaloir de sa réserve.

OBJECTION TO THE UNDERSTANDING MADE  
BY BANGLADESH UPON ACCESSION

**Netherlands**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 25 August 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 August 2006*

OBJECTION À L'ENTENTE FORMULÉE PAR LE  
BANGLADESH LORS DE L'ADHÉSION

**Pays-Bas**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 août 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 août 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the declaration made by the Government of the People's Republic of Bangladesh upon accession to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. The People's Republic of Bangladesh has declared that its accession to the Convention shall not be deemed to be inconsistent with its international obligations under the Constitution of the country. The Government of the Kingdom of the Netherlands is of the opinion that this declaration raises questions as to which obligations the People's Republic of Bangladesh intends to give precedence to in the event of any inconsistency between the Convention and its Constitution. Declarations that leave it uncertain to what extent a State consents to be bound by its contractual obligations are in the opinion of the Government of the Kingdom of the Netherlands to be treated, in effect, as general reservations, which are not compatible with the object and purpose of a Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the above-mentioned declaration made by the Government of the People's Republic of Bangladesh to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention as between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of Bangladesh.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné la déclaration faite par le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh lors de son adhésion à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. La République populaire du Bangladesh a déclaré que son adhésion à la Convention ne devait pas être considérée comme étant contraire à ses obligations internationales découlant de la Constitution du pays. De l'avis du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, cette déclaration amène à se demander quelles obligations la République populaire du Bangladesh entend faire prévaloir dans l'éventualité d'une contradiction entre la Convention et sa Constitution. Selon le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, les déclarations qui laissent planer une incertitude sur la mesure dans laquelle un État consent à être lié par ses obligations conventionnelles doivent, être considérées comme des réserves générales qui sont incompatibles avec l'objet et le but d'une Convention.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas émet donc une objection à la déclaration susmentionnée formulée par le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh au sujet de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. Cette objection ne fait cependant pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire du Bangladesh.

**OBJECTION TO THE UNDERSTANDING MADE  
BY BANGLADESH UPON ACCESSION**

**Canada**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 31 August 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 August 2006*

**OBJECTION À L'ENTENTE FORMULÉE PAR LE  
BANGLADESH LORS DE L'ADHÉSION**

**Canada**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 août 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 août 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of Canada has examined the “understanding” made by the People's Republic of Bangladesh at the time of its accession to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism and considers that the “understanding” is, in fact, a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis.

The Government of Canada recalls that, according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Canada therefore objects to the aforesaid reservation made by the People's Republic of Bangladesh to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Canada and the People's Republic of Bangladesh.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement canadien, ayant examiné la précision apportée par la République populaire du Bangladesh au moment où elle a accédé à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, estime qu'il s'agit en fait d'une réserve visant à limiter unilatéralement la portée de la Convention.

Le Gouvernement canadien rappelle qu'en vertu de l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but du traité n'est autorisée.

Le Gouvernement canadien fait donc objection à la réserve susmentionnée formulée par la République populaire du Bangladesh concernant la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Canada et la République populaire du Bangladesh.

**No. 38415. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL ORGANISATION FOR THE DEVELOPMENT OF FISHERIES IN EASTERN AND CENTRAL EUROPE (EUROFISH). COPENHAGEN, 23 MAY 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Italy**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 24 May 2006*

*Date of effect: 24 May 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 8 August 2006*

**No. 38415. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LE DÉVELOPPEMENT DES PÊCHES EN EUROPE ORIENTALE ET CENTRALE (EUROFISH). CO-PENHAGUE, 23 MAI 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Italie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 24 mai 2006*

*Date de prise d'effet : 24 mai 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 8 août 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2181, I-38415 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2181, I-38415.

**No. 38544. Multilateral**

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME,  
17 JULY 1998<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Comoros**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 August 2006*

*Date of effect: 1 November 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 August 2006*

ACCESSION

**Saint Kitts and Nevis**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 August 2006*

*Date of effect: 1 November 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 August 2006*

**No. 38544. Multilatéral**

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Comores**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 août 2006*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 août 2006*

ADHÉSION

**Saint-Kitts-et-Nevis**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 août 2006*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 août 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2187, I-38544 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2187, I-38544.

**No. 39391. Multilateral**

CRIMINAL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANUARY 1999<sup>1</sup>

RENEWAL OF RESERVATIONS MADE UPON RATIFICATION<sup>2</sup>

**Finland**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 July 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 August 2006*

**No. 39391. Multilatéral**

CONVENTION PÉNALE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANVIER 1999<sup>1</sup>

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVES FORMULÉES LORS DE LA RATIFICATION<sup>2</sup>

**Finlande**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 juillet 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 août 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2216, I-39391 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2216, I-39391.

2. Ibid., vol. 2217, A-39391.

**No. 39574. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Italy**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2006*

*Date of effect: 1 September 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2006*

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000<sup>2</sup>

RATIFICATION

**Italy**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2006*

*Date of effect: 1 September 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2006*

**No. 39574. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Italie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2006*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2006*

PROTOCOLE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000<sup>2</sup>

RATIFICATION

**Italie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2006*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2225, I-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2225, I-39574.

2. Ibid., vol. 2237, A-39574.

ACCESSION

**Sao Tome and Principe**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 23 August 2006*

*Date of effect: 22 September 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 23 August  
2006*

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF  
MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUP-  
PLEMENTING THE UNITED NATIONS CON-  
VENTION AGAINST TRANSNATIONAL  
ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NO-  
VEMBER 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Italy**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 2 August 2006*

*Date of effect: 1 September 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 2 August  
2006*

ADHÉSION

**Sao Tomé-et-Principe**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 23 août 2006*

*Date de prise d'effet : 22 septembre  
2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 23 août  
2006*

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE  
MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDI-  
TIONNEL À LA CONVENTION DES NA-  
TIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ  
TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW  
YORK, 15 NOVEMBRE 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Italie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 2 août 2006*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 2 août  
2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2241, A-39574 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2241, A-39574.

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001<sup>1</sup>

*RATIFICATION*

**Italy**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2006*

*Date of effect: 1 September 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2006*

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001<sup>1</sup>

*RATIFICATION*

**Italie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2006*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2326, A-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2326, A-39574.

**No. 39988. Multilateral**

CIVIL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 4 NOVEMBER 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Belarus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 March 2006*

*Date of effect: 1 July 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 August 2006*

**No. 39988. Multilatéral**

CONVENTION CIVILE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 4 NOVEMBRE 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bélarus**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 mars 2006*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2006  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 août 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2246, I-39988 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2246, I-39988.

**No. 40214. Multilateral**

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS.  
STOCKHOLM, 22 MAY 2001<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Cambodia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 August 2006*

*Date of effect: 23 November 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 August 2006*

RATIFICATION

**Sudan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 August 2006*

*Date of effect: 27 November 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 August 2006*

**No. 40214. Multilatéral**

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Cambodge**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 août 2006*

*Date de prise d'effet : 23 novembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 août 2006*

RATIFICATION

**Soudan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 août 2006*

*Date de prise d'effet : 27 novembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 août 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2256, I-40214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2256, I-40214.

**No. 40216. Multilateral**

AGREEMENT ESTABLISHING THE AGENCY FOR INTERNATIONAL TRADE INFORMATION AND CO-OPERATION AS AN INTERGOVERNMENTAL ORGANISATION. GENEVA, 9 DECEMBER 2002<sup>1</sup>

ACCESSION

**Tunisia**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 12 July 2006*

*Date of effect: 11 August 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 14 August 2006*

**No. 40216. Multilatéral**

ACCORD INSTITUANT L'AGENCE DE COOPÉRATION ET D'INFORMATION POUR LE COMMERCE INTERNATIONAUX EN TANT QU'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2002<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Tunisie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 12 juillet 2006*

*Date de prise d'effet : 11 août 2006*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 14 août 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2256, I-40216 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2256, I-40216.

**No. 40446. Multilateral**

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES  
AND IMMUNITIES OF THE INTER-  
NATIONAL CRIMINAL COURT.  
NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002<sup>1</sup>

ACCESSION

**Albania**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 2  
August 2006*

*Date of effect: 1 September 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 2 August  
2006*

**No. 40446. Multilatéral**

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET  
IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE  
INTERNATIONALE. NEW YORK, 9  
SEPTEMBRE 2002<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 2 août 2006*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 2 août  
2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2271, I-40446 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2271, I-40446.

**No. 40675. Germany and Nepal**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN 2003. KATHMANDU, 30 APRIL 2004<sup>1</sup>

PROTOCOL CORRECTING THE AGREEMENT OF 30 APRIL 2004 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN 2003. KATHMANDU, 23 NOVEMBER 2005

**Entry into force:** 23 November 2005 by signature, in accordance with paragraph 4

**Authentic texts:** English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Germany, 29 August 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 40675. Allemagne et Népal**

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE EN 2003 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DU NÉPAL. KATMANDOU, 30 AVRIL 2004<sup>1</sup>

PROTOCOLE RECTIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE EN 2003 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DU NÉPAL EN DATE DU 30 AVRIL 2004. KATMANDOU, 23 NOVEMBRE 2005

**Entrée en vigueur :** 23 novembre 2005 par signature, conformément au paragraphe 4

**Textes authentiques :** anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 29 août 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2284, I-40675 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2284, I-40675.

**No. 40915. Multilateral**

EUROPEAN LANDSCAPE CONVENTION. FLORENCE, 20 OCTOBER 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Cyprus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 June 2006*

*Date of effect: 1 October 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 August 2006*

**No. 40915. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE DU PAYSAGE. FLORENCE, 20 OCTOBRE 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Chypre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 juin 2006*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2006  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 août 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2296, I-40915 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2296, I-40915.

**No. 40916. Multilateral**

CONVENTION ON CYBERCRIME.  
BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATION)

**Denmark**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:* 21 June 2005

*Date of effect:* 1 October 2005

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,* 7 August 2006

*reservations and declaration:*

**No. 40916. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA CYBERCRIMINALITÉ. BUDAPEST, 23 NOVEMBRE 2001<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATION)

**Danemark**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :* 21 juin 2005

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2005  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 août 2006*

*réserves et déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 9, paragraph 4, of the Convention, the Government of the Kingdom of Denmark declares that the criminal area according to Article 9 shall not comprehend the possession of obscene pictures of a person attained the age of fifteen, if the person concerned has given his or her consent to the possession, cf. Article 9, paragraph 1, letter e.

In accordance with Article 9, paragraph 4, of the Convention, the Government of the Kingdom of Denmark declares that the criminal area according to Article 9 shall not comprehend visual representations of a person appearing to be a minor engaged in sexually explicit conduct, cf. Article 9, paragraph 2, letter b.

In accordance with Article 14, paragraph 3, letter a, of the Convention, the Government of the Kingdom of Denmark declares that Denmark will only apply article 20 concerning monitoring of traffic data to the extent where in accordance with Article 21 there is an obligation to empower the competent authorities to monitor content data, in relation to inquiries of serious crimes, as defined by national law.

In accordance with Article 24, paragraph 7, of the Convention, the Government of the Kingdom of Denmark has designated the Ministry of Justice, Slotsholmsgade 10, DK-1216 Copenhagen K, Denmark, as competent authority.

In accordance with Article 27, paragraph 2, of the Convention, the Government of the Kingdom of Denmark has designated the Ministry of Justice, Slotsholmsgade 10, DK-1216 Copenhagen K, Denmark, as competent authority.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2296, I-40916 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2296, I-40916.

In accordance with Article 35, paragraph 1, of the Convention, the Government of the Kingdom of Denmark has designated the Danish National Police, Police Department, Polititorvet 14, DK-1780 Copenhagen V, Denmark, as competent authority.

Pursuant to Article 38 of the Convention, Denmark declares that, until further notice, the Convention will not apply to the Feroe Islands and Greenland.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément à l'article 9, paragraphe 4, de la Convention, le Gouvernement du Royaume du Danemark déclare que le champ d'infractions aux termes de l'article 9 n'inclut pas la possession d'images obscènes d'une personne âgée de quinze ans ou plus, si la personne concernée a donné son consentement à ladite possession, voir l'article 9, paragraphe 1, alinéa e.

Conformément à l'article 9, paragraphe 4, de la Convention, le Gouvernement du Royaume du Danemark déclare que le champ d'infractions aux termes de l'article 9 n'inclut pas les représentations visuelles d'une personne qui apparaît comme un mineur se livrant à un comportement sexuellement implicite, voir l'article 9, paragraphe 2, alinéa b.

Conformément à l'article 14, paragraphe 3, alinéa a, de la Convention, le Gouvernement du Royaume du Danemark déclare qu'il appliquera l'article 20 concernant l'interception de données relatives au trafic uniquement lorsque, conformément à l'article 21, il existe une obligation d'habiliter les autorités compétentes à intercepter les données relatives au contenu, lorsqu'il s'agit d'enquêtes sur des infractions graves, telles que définies par la loi nationale.

Conformément à l'article 24, paragraphe 7, de la Convention, le Gouvernement du Royaume du Danemark a désigné comme autorité compétente le Ministère de la Justice, Slotsholmsgade 10, DK-1216 Copenhagen K, Danemark.

Conformément à l'article 27, paragraphe 2, de la Convention, le Gouvernement du Royaume du Danemark a désigné comme autorité compétente le Ministère de la Justice, Slotsholmsgade 10, DK-1216 Copenhagen K, Danemark.

Conformément à l'article 35, paragraphe 1, de la Convention, le Gouvernement du Royaume du Danemark a désigné comme autorité compétente la Police nationale danoise, Département de Police, Polititorvet 14, DK-1780 Copenhagen V, Danemark.

En application de l'article 38 de la Convention, le Danemark déclare que, jusqu'à décision ultérieure, la Convention ne s'appliquera pas aux îles Féroé et au Groenland.

---

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

**Norway**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 June 2006*

*Date of effect: 1 October 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 August 2006*

*reservations and declarations:*

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

**Norvège**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 juin 2006*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 août 2006*

*réserves et déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Pursuant to Article 6, paragraph 3, of the Convention, the Government of the Kingdom of Norway reserves the right not to apply Article 6, paragraph 1.a.i, of the Convention.

Pursuant to Article 14, paragraph 3, of the Convention, the Government of the Kingdom of Norway, reserves the right not to apply the measures referred to in Article 20 – Real-time collection of traffic data, in cases of less serious offences.

Clarification of what is meant by "less serious offences"

Pursuant to Article 14, paragraph 3, the Parties may reserve the right to apply the measures set out in Article 20 only to offences or categories of offences specified in the reservation. It is indicated in the Norwegian reservation, that Norway does not wish to allow the collection of traffic data in real time in connection with minor offences.

Section 216b of the Norwegian Criminal Procedure Act provides for the collection of traffic data in cases where there is just cause for suspecting a person of having committed an offence, or of having attempted to commit an offence, that is punishable by imprisonment for a term of five years or more, or of having contravened specific penal provisions.

The use of various types of communication control and other privacy-invasive coercive measures is primarily restricted to cases involving serious offences, where serious offences are defined as carrying a penalty of five or more years' imprisonment.

Clarification of the relationship between the reservation and the application of Articles 20 and 21 in Norwegian law

The right to apply the measures referred to in Article 20 only to offences specified in the reservation is conditional on the range of offences to which Article 20 is applied not being more restricted than the range of offences to which the measures referred to in Article 21 apply. The condition set out in Article 14 must be interpreted to mean that the range of offences for which traffic data may be collected in real time must not be more restricted than the range of offences for which interception of content data is permitted.

Article 21 (Interception of content data) is governed in Norwegian law by section 216a of the Criminal Procedure Act, and Article 20 by section 216b of the Criminal Procedure

Act. Section 216a has a prescribed penalty limit of ten or more years' imprisonment, while section 216b has a prescribed penalty limit of five years' imprisonment. This means that section 216a applies to a narrower range of offences than section 216b, and the condition of Article 14 is thus fulfilled. Norway is therefore entitled to enter a reservation in accordance with Article 14.

Pursuant to Article 29, paragraph 4, of the Convention, the Government of the Kingdom of Norway reserves the right to refuse the request for preservation under this article in cases where it has reasons to believe that at the time of disclosure the condition of dual criminality cannot be fulfilled.

In accordance with Article 24 of the Convention, the Norwegian authority responsible for making or receiving requests for extradition is The Royal Ministry of Justice and the Police, P.O. Box 8005, N-0030 OSLO.

In accordance with Article 27 of the Convention, the Norwegian authority designated is the National Criminal Investigation Service (KRIPOS). Direct telephone number for 24/7 (The High Tech Crime Division) contact is: + 47 23 20 88 88.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]<sup>1</sup>

En application de l'article 6, paragraphe 3, de la Convention, le Gouvernement du Royaume de Norvège se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 6, paragraphe 1.a.i, de la Convention.

En application de l'article 14, paragraphe 3, de la Convention, le Gouvernement du Royaume de Norvège se réserve le droit de ne pas appliquer les mesures mentionnées à l'article 20 – Collecte en temps réel des données relatives au trafic, dans le cas des infractions les moins graves.

Clarification de ce qui est entendu par "infractions les moins graves"

En application de l'article 14, paragraphe 3, les Parties peuvent se réservé le droit de n'appliquer les mesures mentionnées à l'article 20 (Collecte en temps réel des données relatives au trafic) qu'aux infractions ou catégories d'infractions spécifiées dans la réserve. Il est indiqué dans la réserve norvégienne que la Norvège ne souhaite pas autoriser la collecte en temps réel de données relatives au trafic, en connection avec des infractions mineures.

La section 216b de la Loi sur la Procédure pénale norvégienne prévoit la collecte de données relatives au trafic dans les cas où il y a des motifs légitimes de soupçonner une personne d'avoir commis une infraction, ou tenté de commettre une infraction, punissable d'un emprisonnement de cinq années ou plus, ou d'avoir contrevenu à des dispositions pénales spécifiques.

L'utilisation de divers types de contrôle de communication, et d'autres mesures contraintes d'intrusion dans la vie privée est principalement limitée à des cas impliquant des infractions graves, lorsque les infractions graves sont définies comme entraînant une sanction de cinq années ou plus d'emprisonnement.

Clarification de la relation entre la réserve et l'application des articles 20 et 21 dans la législation norvégienne

---

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Le droit de n'appliquer les mesures mentionnées à l'article 20 qu'aux infractions spécifiées dans la réserve est soumis à la condition que l'éventail des infractions auxquelles s'applique l'article 20 ne soit pas plus réduit que l'éventail des infractions auxquelles les mesures mentionnées à l'article 21 s'appliquent. La condition prévue à l'article 14 doit être interprétée comme signifiant que l'éventail d'infractions pour lesquelles les données relatives au trafic peuvent être collectées en temps réel, ne doit pas être plus restreint que l'éventail des infractions pour lesquelles l'interception de données relatives au contenu est permis.

L'article 21 (Interception de données relatives au contenu) est gouverné dans la législation norvégienne par la section 216a de la Loi sur la Procédure pénale, et l'article 20 par la section 216b de la Loi sur la Procédure pénale. La section 216a concerne les infractions punissables d'au moins 10 années d'emprisonnement, tandis que la section 216b concerne les infractions punissables d'au moins cinq années d'emprisonnement. Ceci signifie que la section 216a s'applique à un éventail d'infractions plus réduit que la section 216b, et la condition prévue à l'article 14 est, de ce fait, remplie. Par conséquent, la Norvège peut formuler une réserve conformément à l'article 14.

En application de l'article 29, paragraphe 4, de la Convention, le Gouvernement du Royaume de Norvège se réserve le droit de refuser la demande de conservation au titre de cet article dans le cas où il a des raisons de penser que, au moment de la divulgation, la condition de double incrimination ne pourra pas être remplie.

Conformément à l'article 24 de la Convention, l'autorité norvégienne responsable de l'envoi ou de la réception d'une demande d'extradition est Le Ministère Royal de la Justice et de la Police, P.O. Box 8005, N-0030 OSLO.

Conformément à l'article 27 de la Convention, l'autorité norvégienne désignée est le Service National d'Investigation Criminelle (KRIPOS). Le numéro de téléphone direct joignable vingt-quatre heures sur vingt-quatre, sept jours sur sept (The High Tech Crime Division) est le +47 23 20 88 88.

DECLARATION

**Albania**

*Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 19 June 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 August 2006*

DÉCLARATION

**Albanie**

*Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 juin 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 août 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 24, paragraph 7, of the Convention, Albania declares that the name and address of the authorities responsible for making or receiving requests for extradition or provisional arrest in the absence of a treaty are:

Ministry of Justice, Bulevardi Zog. I., Tirana

National Central Office of Interpol, Bulevardi Deshmoret e Kombit, Tirana.

In accordance with Article 27, paragraph 2, of the Convention, Albania declares that the name and address of the central authority responsible for sending and answering requests for mutual assistance, the execution of such requests or their transmission to the authorities competent for their execution is:

Ministry of Justice, Bulevardi Zog. I., Tirana

[TRANSLATION -- TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément à l'article 24, paragraphe 7, de la Convention, l'Albanie déclare que les coordonnées des autorités responsables de l'envoi ou de la réception d'une demande d'extradition ou d'arrestation provisoire, en l'absence de traité, sont :

Ministère de la Justice, Bulevardi Zog. I., Tirana

Bureau Central National d'Interpol, Bulevardi Deshmoret e Kombit, Tirana.

Conformément à l'article 27, paragraphe 2, de la Convention, l'Albanie déclare que les coordonnées de l'autorité centrale chargée d'envoyer les demandes d'entraide et d'y répondre, de les exécuter ou de les transmettre aux autorités compétentes pour leur exécution est :

Ministère de la Justice, Bulevardi Zog. I., Tirana

---

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

**No. 41607. Multilateral**

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE ASIAN HIGHWAY NETWORK. BANGKOK, 18 NOVEMBER 2003<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Kyrgyzstan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2006*

*Date of effect: 28 November 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2006*

**No. 41607. Multilatéral**

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU ROUTIER ASIATIQUE. BANGKOK, 18 NOVEMBRE 2003<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Kirghizistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2006*

*Date de prise d'effet : 28 novembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2323, I-41607 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2323, I-41607.

**No. 42146. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST CORRUPTION. NEW  
YORK, 31 OCTOBER 2003<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Argentina**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:* 28 August 2006

*Date of effect:* 27 September 2006

*Registration with the Secretariat of the United Nations:* *ex officio*, 28 August 2006

RATIFICATION

**Angola**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:* 29 August 2006

*Date of effect:* 28 September 2006

*Registration with the Secretariat of the United Nations:* *ex officio*, 29 August 2006

**No. 42146. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
CONTRE LA CORRUPTION. NEW  
YORK, 31 OCTOBRE 2003<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Argentine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 28 août 2006

*Date de prise d'effet :* 27 septembre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :* *d'office*, 28 août 2006

RATIFICATION

**Angola**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 29 août 2006

*Date de prise d'effet :* 28 septembre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :* *d'office*, 29 août 2006

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2349, I-42146 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2349, I-42146.

**No. 42671. Multilateral**

CONVENTION FOR THE SAFE-GUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Burkina Faso**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 21 July 2006*

*Date of effect: 21 October 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 4 August 2006*

RATIFICATION

**Tunisia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 24 July 2006*

*Date of effect: 24 October 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 10 August 2006*

**No. 42671. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Burkina Faso**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 21 juillet 2006*

*Date de prise d'effet : 21 octobre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 4 août 2006*

RATIFICATION

**Tunisie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 24 juillet 2006*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 10 août 2006*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2368, I-42671 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2368, I-42671.

RATIFICATION

**Honduras**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 24 July 2006*

*Date of effect: 24 October 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 15 August 2006*

RATIFICATION

**Sao Tome and Principe**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 25 July 2006*

*Date of effect: 25 October 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 15 August 2006*

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

**Argentina**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 9 August 2006*

*Date of effect: 9 November 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 August 2006*

RATIFICATION

**Honduras**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 24 juillet 2006*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 15 août 2006*

RATIFICATION

**Sao Tomé-et-Principe**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 25 juillet 2006*

*Date de prise d'effet : 25 octobre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 15 août 2006*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

**Argentine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 9 août 2006*

*Date de prise d'effet : 9 novembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 août 2006*

*Declaration and reservation:*

*Déclaration et réserve :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

***"DECLARACION:***

*La REPUBLICA ARGENTINA de conformidad con lo establecido por el Artículo 26, párrafo 2 de la Convención, no se considera obligada por las disposiciones del párrafo 1 de ese Artículo."*

***"RESERVA:***

*La REPUBLICA ARGENTINA considera que el Artículo 33, párrafo 2 y el correlativo Artículo 2, párrafo 5 de la Convención, no son de aplicación respecto de los territorios sujetos a una controversia de soberanía entre dos Estados Partes de la Convención que sea reconocida por la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas.* [original: Spanish]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Declaration:

Pursuant to article 26, paragraph 2, of the Convention, the Argentine Republic does not consider itself to be bound by the provisions of paragraph 1 of that article.

Reservation:

The Argentine Republic considers that article 33, paragraph 2, and the related article 2, paragraph 5, of the Convention do not apply to territories subject to a sovereignty dispute between States Parties to the Convention which is recognized by the General Assembly of the United Nations.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Déclaration :

Conformément au paragraphe 2 de l'article 26 de la Convention, la République argentine ne se considère pas liée au paragraphe 1 de cet article.

Réservation :

La République argentine considère que le paragraphe 2 de l'article 33 et le paragraphe 5 de l'article 2 de la Convention ne s'appliquent pas aux territoires faisant l'objet de dispute de souveraineté entre les États Parties à la Convention tels que reconnus par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies.

RATIFICATION

**Philippines**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 18 August 2006*

*Date of effect: 18 November 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 29 August 2006*

RATIFICATION

**Philippines**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 18 août 2006*

*Date de prise d'effet : 18 novembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 29 août 2006*

**No. 42812. Germany and United States of America**

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ACTIVITIES OF ENTERPRISES CHARGED WITH PROVIDING ANALYTICAL SUPPORT SERVICES "CUBIC APPLICATIONS, INC. (DOCPER-AS-03-04) AND TITAN CORPORATION (DOCPER-AS-30-02) (VN 610)". BERLIN, 23 FEBRUARY 2006<sup>1</sup>

ARRANGEMENT TO AMEND THE ARRANGEMENT OF 23 FEBRUARY 2006 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ACTIVITIES OF ENTERPRISES CHARGED WITH PROVIDING ANALYTICAL SUPPORT SERVICES "CUBIC APPLICATIONS, INC. (DOCPER-AS-03-04) AND TITAN CORPORATION (DOCPER-AS-30-02) (VN 792)". BERLIN, 13 JUNE 2006

**Entry into force:** with retroactive effect from 23 February 2006, in accordance with its provisions

**Authentic texts:** English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Germany, 29 August 2006

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 42812. Allemagne et États-Unis d'Amérique**

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX ACTIVITÉS DES ENTREPRISES CHARGÉES DE FOURNIR DES SERVICES D'APPUI ANALYTIQUE "CUBIC APPLICATIONS, INC. (DOCPER-AS-03-04) ET TITAN CORPORATION (DOCPER-AS-30-02) (VN 610)". BERLIN, 23 FÉVRIER 2006<sup>1</sup>

ARRANGEMENT MODIFIANT L'ARRANGEMENT DU 23 FÉVRIER 2006 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX ACTIVITÉS DES ENTREPRISES CHARGÉES DE FOURNIR DES SERVICES D'APPUI ANALYTIQUE "CUBIC APPLICATIONS, INC. (DOCPER-AS-03-04) ET TITAN CORPORATION (DOCPER-AS-30-02) (VN 792)". BERLIN, 13 JUIN 2006

**Entrée en vigueur :** avec effet rétroactif à compter du 23 février 2006, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 29 août 2006

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2373, I-42812 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2373, I-42812.



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

**Volume  
2384**

---

**2006**

I. Nos.  
43005-43019  
II. Nos.  
1294-1295  
Annex A  
Annexe A

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---

---

## **كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة**

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استلمها عنها من المكتب الذي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة . مـ. الـبـيع فـ. نيـوـيـورـك أو فـ. جـيـفـ.

### **如何购取联合国出版物**

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### **HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS**

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### **COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES**

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### **КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### **COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS**

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

USD \$40

ISBN # 978-92-1-900349-1



54000



9 789219 003491

Printed at the United Nations, New York

08-38218—January 2010—1,150

ISSN 0379-8267

